

3 1761 11630110 2

CAI
7X71
-C112

Government
Publications



CANADA

OFFICE CONSOLIDATION

CODIFICATION ADMINISTRATIVE

Canadian and British Insurance Companies Act

Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques

R.S., 1985 c. I-12

amended by

R.S., c. 24 (1st Suppl.)

R.S., 1985, c. 18 (3rd Suppl.)

R.S., 1985, c. 21 (3rd Suppl.)

R.S., 1985, c. 31 (3rd Suppl.)

1988, c. 65



L.R. (1985), ch. I-12

modifiée par

L.R. (1985), ch. 24 (1^{er} suppl.)

L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.)


L.R. (1985), ch. 21 (3^e suppl.)

L.R. (1985), ch. 31 (3^e suppl.)

1988, ch. 65

April, 1989

Avril 1989



Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116301102>



CANADA

OFFICE CONSOLIDATION

CODIFICATION ADMINISTRATIVE

Canadian and British Insurance Companies Act

Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques

R.S., 1985 c. I-12

amended by

**R.S., c. 24 (1st Suppl.)
R.S., 1985, c. 18 (3rd Suppl.)
R.S., 1985, c. 21 (3rd Suppl.)
R.S., 1985, c. 31 (3rd Suppl.)
1988, c. 65**

L.R. (1985), ch. I-12

modifiée par

**L.R. (1985), ch. 24 (1^{re} suppl.)
L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.)
L.R. (1985), ch. 21 (3^e suppl.)
L.R. (1985), ch. 31 (3^e suppl.)
1988, ch. 65**

April, 1989

Avril 1989

WARNING NOTE

Users of this office consolidation are reminded that it is prepared for convenience of reference only and that, as such, it has no official sanction.

AVERTISSEMENT

La présente codification administrative n'est préparée que pour la commodité du lecteur et n'a aucune valeur officielle.

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue YX76-112/1989
ISBN 0-660-54949-2

©Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. YX76-112/1989
ISBN 0-660-54949-2



CHAPTER I-12

An Act respecting Canadian and British insurance companies

Preamble

WHEREAS it is desirable to define the status and powers of insurance companies incorporated by Parliament and by the Legislature of the former Province of Canada, and to prescribe the limitations to be placed on the exercise of those powers; and

WHEREAS it is desirable to provide for the registration of those companies and of British insurance companies that may desire to carry on the business of insurance in Canada, and for the voluntary registration of provincial companies; and

WHEREAS the said companies incorporated by Parliament and by the Legislature of the former Province of Canada carry on business in more than one province and many of them carry on business in Great Britain, and in other Commonwealth and foreign countries; and

WHEREAS the said British insurance companies, when permitted to carry on business in Canada, carry on business in more than one province; and

WHEREAS the insurance business transacted within and outside Canada by companies incorporated by Parliament and by the Legislature of the former Province of Canada, and within Canada by British insurance companies, constitutes an important factor in the international and interprovincial trade and commercial relations of Canada; and

WHEREAS it is contrary to the public interest that insurance companies that are unable to discharge their liabilities to policyholders in Canada as they become due, or are otherwise insolvent, should be permitted to carry on the business of insurance in Canada; and

CHAPITRE I-12

Loi concernant les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques

Préambule

Considérant :

qu'il est désirable de définir le statut et les pouvoirs des compagnies d'assurance constituées en personnes morales par le Parlement et par la législature de l'ancienne province du Canada, et de prescrire les restrictions à l'exercice de ces pouvoirs;

qu'il est opportun de prévoir l'enregistrement de ces compagnies et des compagnies d'assurance britanniques qui peuvent désirer faire des opérations d'assurance au Canada, et l'enregistrement facultatif des compagnies provinciales;

que lesdites compagnies, constituées en personnes morales par le Parlement et par la législature de l'ancienne province du Canada, font des affaires dans plus d'une province du Canada et que nombre d'entre elles poursuivent des opérations en Grande-Bretagne, dans les autres pays du Commonwealth et à l'étranger;

que lesdites compagnies d'assurance britanniques, lorsqu'elles sont autorisées à se livrer à des opérations au Canada, le font dans plus d'une province;

que les opérations d'assurance faites au Canada et à l'étranger par les compagnies constituées en personnes morales par le Parlement et par la législature de l'ancienne province du Canada, et au Canada par les compagnies d'assurance britanniques, constituent un important facteur dans les relations commerciales internationales et interprovinciales du Canada;

qu'il est contraire à l'intérêt public que les compagnies d'assurance qui sont incapables

WHEREAS it is desirable to provide by a system of returns and inspection against such companies engaging in or continuing to carry on business in Canada while unable to discharge their liabilities to policyholders in Canada as they become due or while otherwise insolvent, and to declare the conditions on which such companies shall be deemed to be insolvent and be subject to be wound up under the provisions of the *Winding-up Act*.

THEREFORE, His Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

de remplir, à l'échéance, leurs engagements envers les assurés au Canada ou qui sont par ailleurs insolvables, soient autorisées à pratiquer des opérations d'assurance au Canada; qu'il est opportun d'empêcher, par un système de rapports et d'inspection, que ces compagnies fassent ou continuent de faire des opérations au Canada pendant qu'elles sont incapables de remplir, à leur échéance, leurs engagements envers ces assurés, ou qu'elles sont par ailleurs insolvables, et qu'il est aussi opportun de déclarer les conditions dans lesquelles ces compagnies doivent être tenues pour insolvables et sujettes à liquidation sous le régime de la *Loi sur les liquidations*,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian and British Insurance Companies Act*. R.S., c. I-15, s. 1.

1. *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*. S.R., ch. I-15, art. 1.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

Définitions

"actuary"
«actuaire»

2. (1) In this Act, "actuary" means a Fellow of the Canadian Institute of Actuaries;

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«acte de constitution en personne morale»
"acte de constitution en personne morale"
"instrument..."

"agent"
«agent»...

"agent" means an acknowledged agent or other person who in any manner, with the authority of the company, aids in transacting the insurance business of the company, and includes an insurance broker;

«acte de constitution en personne morale» Par rapport à une compagnie, la loi spéciale ou les lettres patentes constituant la compagnie en personne morale.

«actuaire»
"actuary"

"annual statement"
«état...»

"annual statement" means, with respect to a company registered under Part III, the annual statement required by section 104 to be deposited in the Office;

«actuaire» *Fellow* de l'Institut Canadien des Actuaires.

«actuaire responsable de l'évaluation»
"valuation..."

"British company"
«compagnie britannique»

"British company" means any corporation incorporated under the laws of the United Kingdom or of any other Commonwealth country, or any political subdivision or dependent territory thereof, other than Canada or a province, for the purpose of carrying on the business of insurance, and includes any association of persons formed in any such country, political subdivision or dependent territory on the plan known as Lloyd's, whereby each member of the association that participates in a policy becomes liable for a stated, limited or proportionate

«actuaire responsable de l'évaluation»

a) Dans le cas d'une compagnie, l'actuaire nommé en vertu de l'article 106;

b) dans le cas d'une compagnie britannique, l'actuaire nommé en vertu de l'article 220.

«actuaire responsable de l'évaluation»
"valuation..."

«agent» ou «mandataire» Agent reconnu ou autre personne qui, de quelque manière, avec l'autorisation de la compagnie, aide à l'exercice des opérations d'assurance de la compagnie. Est assimilé à un agent ou mandataire un courtier d'assurance.

«agent» ou «mandataire»
"agent"

«assuré au Canada» ou «porteur de police au Canada» Le détenteur légal d'une police au Canada.

«assuré au Canada» ou «porteur de police au Canada»
"policyholder..."

	part of the whole amount payable under the policy;	«Bureau» Le Bureau du surintendant des institutions financières.	«Bureau» "Office"
"business of insurance" «opérations...»	"business of insurance" means the making of any contract of insurance, and includes any act or acts of inducement to enter into a contract of insurance, and any act or acts relating to the performance thereof or the rendering of any service in connection therewith;	«compagnie» Personne morale constituée en vertu des lois du Canada ou de l'ancienne province du Canada pour faire des opérations d'assurance. Lui est assimilée une société de secours mutuels.	«compagnie» "company"
"company" «compagnie»	"company" means any corporation incorporated under the laws of Canada or of the former Province of Canada for the purpose of carrying on the business of insurance, and includes a fraternal benefit society;	«compagnie britannique» Personne morale constituée en vertu des lois du Royaume-Uni ou de tout autre pays du Commonwealth, ou de toute subdivision politique de ce pays ou territoire qui en dépend, autre que le Canada ou une de ses provinces, pour faire des opérations d'assurance. Lui est assimilée toute association de personnes formée dans l'un de ces pays, subdivisions politiques ou territoires suivant le plan connu sous le nom de Lloyd's et d'après lequel chaque membre qui participe à une police devient responsable pour une part définie, limitée ou proportionnelle, de la totalité de la somme payable aux termes de la police.	«compagnie britannique» "British..."
"fraternal benefit society" «société...»	"Department" [Repealed, R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 102] "fraternal benefit society" means a corporation having a representative form of government and incorporated under the laws of Canada for fraternal, benevolent or religious purposes among which purposes is the insuring of the members, or the spouses or children of the members thereof, exclusively, against accident, sickness, disability or death, and includes a corporation incorporated for those purposes under the laws of Canada on the mutual plan for the purpose of so insuring the members, or the spouses or children of the members, thereof, exclusively;	«compagnie provinciale» Compagnie constituée en vertu des lois d'une province du Canada, de Terre-Neuve ou de toute ancienne province de l'Amérique du Nord britannique faisant aujourd'hui partie du Canada, autre que l'ancienne province du Canada, pour faire des opérations d'assurance.	«compagnie provinciale» "provincial..."
"instrument of incorporation" «acte...»	"instrument of incorporation" means, in relation to a company, the special Act or letters patent incorporating the company;	«cour supérieure» a) La section de première instance de la Cour suprême de l'Ontario, de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve; b) la Cour suprême de la Colombie-Britannique; c) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et de l'Alberta; d) la Cour supérieure du Québec; e) la Cour suprême du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest.	«cour supérieure» "superior..."
"Minister" «ministre»	"Minister" means the Minister of Finance;		
"Office" «Bureau»	"Office" means the Office of the Superintendent of Financial Institutions;		
"officer" «dirigeant»	"officer" includes the manager, secretary, treasurer, actuary and any other person designated as an officer by the by-laws of the company;	«dirigeant» Sont compris parmi les dirigeants le gérant, le secrétaire, le trésorier, l'actuaire et toute autre personne désignée comme dirigeant dans les règlements administratifs de la compagnie.	«dirigeant» "officer"
"policy" «police»	"policy" means any written contract of insurance whether contained in one or more documents and, in the case of insurance in a fraternal benefit society, any contract of insurance whether evidenced by a written document or not and any certificate of membership relating in any way to insurance, and includes any annuity contract;	«état annuel» Pour les compagnies enregistrées sous le régime de la partie III, l'état annuel dont l'article 104 exige le dépôt au Bureau.	«état annuel» "annual..."
"policy in Canada" «police au...»	"policy in Canada" means (a) with respect to life insurance, a policy issued or effected by a company registered under this Act on the life of a person		

resident in Canada or Newfoundland at the time the policy was issued or effected,

(b) with respect to fire insurance, a policy issued or effected by a company registered under this Act on property within Canada or Newfoundland, and

(c) with respect to any other class of insurance, a policy issued or effected by a company registered under this Act where the risks covered by the policy were ordinarily within Canada or Newfoundland at the time the policy was issued or effected;

"policyholder in Canada"
«assuré...»...

"policyholder in Canada" means the legal holder for the time being of a policy in Canada;

"provincial company"
«compagnie provinciale»

"provincial company" means a company incorporated under the laws of any province of Canada, of Newfoundland or any former province of British North America now forming part of Canada, other than the former Province of Canada, for the purpose of carrying on the business of insurance;

"secretary"
«secrétaire»

"secretary" means the officer by whom the usual duties of a secretary are performed;

"Superintendent"
«surintendant»

"Superintendent" means the Superintendent of Financial Institutions appointed pursuant to subsection 5(1) of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*;

"superior court"
«cour...»

"superior court" means

(a) in the Provinces of Ontario, Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,

(b) in the Province of British Columbia, the Supreme Court of the Province,

(c) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench for the Province,

(d) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province, and

(e) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court thereof;

"valuation actuary"
«actuaire responsable...»

"valuation actuary" means

(a) with respect to a company, the actuary appointed pursuant to section 106, and

(b) with respect to a British company, the actuary or other person appointed pursuant to section 220.

«ministère» [Abrogée, L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 102]

«ministre» Le ministre des Finances.

«ministre»
"Minister"

«opérations d'assurance» La conclusion d'un contrat d'assurance, y compris tout acte ou tous actes d'incitation à conclure un pareil contrat, et tout acte ou tous actes relatifs à l'exécution du contrat, ou l'action de rendre quelque service à cet égard.

«opérations d'assurance»
"business..."

«police» Tout contrat d'assurance par écrit, qu'il soit contenu en une seule ou plusieurs pièces, et, s'il s'agit d'assurance dans une société de secours mutuels, tout contrat d'assurance, qu'il soit attesté par une pièce écrite ou non, et tout certificat d'association se rattachant de quelque manière à l'assurance. Est assimilé à une police tout contrat de rente.

«police»
"policy"

«police au Canada»

«police au Canada»
"policy in..."

a) À l'égard de l'assurance-vie, police émise ou souscrite par une compagnie enregistrée, sous le régime de la présente loi, sur la tête d'une personne résidant au Canada ou à Terre-Neuve au moment où cette police a été émise ou souscrite;

b) à l'égard de l'assurance-incendie, police émise ou souscrite par une telle compagnie sur des biens au Canada ou à Terre-Neuve;

c) à l'égard de toute autre catégorie d'assurance, police émise ou souscrite par une telle compagnie lorsque les risques que couvre la police se trouvaient ordinairement au Canada ou à Terre-Neuve au moment où la police a été émise ou souscrite.

«secrétaire» Le dirigeant qui remplit les fonctions ordinaires de secrétaire.

«secrétaire»
"secretary"

«société de secours mutuels» Personne morale possédant un système représentatif de gouvernement et constituée en personne morale en vertu des lois du Canada, pour fins de fraternité, de bienfaisance ou de religion, entre autres pour assurer exclusivement ses membres, ou leurs conjoints ou leurs enfants, contre les accidents, la maladie, l'invalidité ou la mort. Est visée par la présente définition une personne morale constituée, comme il est dit plus haut, sur le plan de la mutualité en vue d'assurer ainsi exclusivement ses membres, ou leurs conjoints ou leurs enfants.

«société de secours mutuels»
"fraternal..."

«surintendant» Le surintendant des institutions financières, nommé aux termes du paragraphe 5(1) de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*.

«surintendant»
«Superintendent»

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations

(a) determining and defining, for the purposes of this Act and of any certificate of registry granted under this Act, distinct classes of insurance and the nature of each class; and

(b) respecting anything that pursuant to this Act is to be prescribed by, or determined in accordance with, the regulations.

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

a) déterminant et définissant, pour les objets de la présente loi et de tout certificat d'enregistrement accordé sous son régime, des catégories d'assurance distinctes ainsi que la nature de chacune de ces catégories;

b) en vue de toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.

Règlements

Certain instruments not statutory instruments

(3) An instrument issued or made under this Act and directed to a single company, British company or person shall be deemed not to be a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

R.S., 1985, c. I-12, s. 2; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), ss. 102, 123, c. 21 (3rd Supp.), s. 5.

(3) L'acte pris sous le régime de la présente loi et destiné à une seule compagnie, compagnie britannique ou personne n'est pas considéré comme un texte réglementaire pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.

L.R. (1985), ch. I-12, art. 2; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 102 et 123, ch. 21 (3^e suppl.), art. 5.

Caractère non réglementaire de certains actes

PART I

Application

Application of Part II

3. (1) Except as hereinafter otherwise provided, Part II applies to every company incorporated after May 4, 1910.

Companies incorporated but not licensed before May 4, 1910

(2) The provisions of Part II, other than sections 11 to 16, also apply to every company incorporated by a special Act of Parliament on or before May 4, 1910, but not licensed by the Minister on or before that date, and in any respect in which the provisions of Part II are inconsistent with the provisions of the special Act so passed on or before that date, the provisions of Part II prevail.

Provisions applicable to all companies

(3) Except as hereinafter otherwise provided, sections 26, 31, 33 to 40, subsection 41(1), sections 44, 46, 51 to 54, 57, 61 to 70 and Parts III to VII apply to every company irrespective of the date of incorporation. R.S., c. I-15, s. 3; R.S., c. 19(1st Supp.), s. 2.

Form of Act of incorporation

4. A company incorporated by special Act in the form set forth in Part I of Schedule I, or in that form varied as that Act provides, is invested with all the powers, privileges and immuni-

PARTIE I

Application

3. (1) Sauf disposition contraire, la partie II s'applique à toute compagnie constituée en personne morale après le 4 mai 1910.

(2) Les dispositions de la partie II, à l'exception des articles 11 à 16, s'appliquent également à toute compagnie constituée en personne morale par une loi spéciale du Parlement le 4 mai 1910 ou antérieurement, mais non munie d'un permis du ministre à cette date ou avant cette date, et, dans tous les cas où les dispositions de la partie II sont incompatibles avec celles de la loi spéciale ainsi adoptée à cette date ou avant cette date, les dispositions de la partie II l'emportent.

(3) Sauf disposition contraire, les articles 26, 31, 33 à 40, le paragraphe 41(1), les articles 44, 46, 51 à 54, 57, 61 à 70 et les parties III à VII s'appliquent à toute compagnie, quelle que soit la date de sa constitution en personne morale. S.R., ch. I-15, art. 3; S.R., ch. 19(1^{er} suppl.), art. 2.

Application de la partie II

Compagnies constituées, mais non munies de permis avant le 4 mai 1910

Dispositions applicables à toutes les compagnies

Modèle de loi portant constitution en personne morale

ties conferred by this Act, and applicable thereto, and is subject to all the limitations, liabilities and requirements set forth in this Act, and applicable thereto. R.S., c. I-15, s. 4; R.S., c. 19(1st Supp.), s. 2.

Incorporation
by letters
patent

5. (1) On petition therefor and on payment of such fees as the Minister may prescribe therefor, the Minister may issue, under the Minister's seal of office, letters patent, in the form set out in Part II of Schedule I or in that form varied in accordance with section 6, constituting the petitioner, and such persons as thereafter become shareholders or members of the company thereby created, a body corporate for the purpose of carrying on the business of insurance.

Powers of
company

(2) A company incorporated by letters patent pursuant to subsection (1) is invested with all the powers, privileges and immunities conferred by this Act, and applicable thereto, is subject to all the limitations, liabilities and requirements set forth in this Act, and applicable thereto and has the like capacity of a company incorporated in the manner described in section 4.

Notice of
intention

(3) Before a petition is made to the Minister under this section, a notice of intention to make the petition shall be published at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper published at or near the place where the head office of the company is to be situated.

Corporate
name

(4) A company shall not be incorporated with a name that is the same as the name of any corporation, association or firm carrying on business in Canada or incorporated under the laws of Canada or of any province thereof, or that so nearly resembles that name as to be, in the opinion of the Minister, likely to deceive or likely to be confused with that name, unless the corporation, association or firm is in the course of being dissolved or of changing its name and signifies its consent in such manner as the Minister may require, or with a name that is otherwise on public grounds objectionable.

investie de tous les pouvoirs, privilèges et immunités accordés par la présente loi et qui lui sont applicables, et est assujettie à toutes les restrictions, responsabilités et exigences qu'énonce la présente loi et qui lui sont applicables. S.R., ch. I-15, art. 4; S.R., ch. 19(1^{er} suppl.), art. 2.

Constitution en
personne
morale par
lettres patentes

5. (1) Sur requête à cette fin et sur paiement des droits qu'il peut prescrire à cet égard, le ministre peut délivrer, sous son sceau officiel, des lettres patentes, selon le modèle établi à la partie II de l'annexe I ou selon ce modèle modifié conformément à l'article 6, constituant en personne morale le requérant et les personnes qui deviendront par la suite actionnaires ou membres de la compagnie ainsi créée, pour faire des opérations d'assurance.

Pouvoirs de la
compagnie

(2) Une compagnie constituée en personne morale par lettres patentes conformément au paragraphe (1) est investie de tous les pouvoirs, privilèges et immunités accordés par la présente loi et qui lui sont applicables, et est assujettie à toutes les restrictions, responsabilités et exigences qu'énonce la présente loi et qui lui sont applicables, et a la même capacité qu'une compagnie constituée en personne morale de la manière indiquée à l'article 4.

Avis d'intention

(3) Avant la présentation d'une requête au ministre en vertu du présent article, un avis de l'intention de présenter la requête doit être publié au moins une fois par semaine pendant une période de quatre semaines consécutives dans la *Gazette du Canada* et dans un journal publié au lieu ou près du lieu où le siège social de la compagnie sera situé.

Dénomination

(4) Une compagnie ne peut être constituée en personne morale sous une dénomination identique à celle d'une personne morale, association ou entreprise qui fait des affaires au Canada ou qui est constituée en personne morale en vertu d'une loi fédérale ou provinciale, ou sous une dénomination qui y ressemble au point que, de l'avis du ministre, elle puisse vraisemblablement tromper ou être confondue avec cette dénomination, à moins que la personne morale, l'association ou l'entreprise ne soit en cours de dissolution ou en train de procéder à un changement de dénomination et qu'elle ne signifie son consentement de la façon requise par le ministre, ou sous une dénomina-

Notice of
letters patent

(5) Notice of the issue of letters patent incorporating a company pursuant to this section shall be published by the Superintendent in the *Canada Gazette*.

R.S., 1985, c. I-12, s. 5; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 103.

Variation of
form of letters
patent

6. For the purpose of incorporating a company by letters patent pursuant to section 5, the form set forth in Part II of Schedule I may be varied to the extent necessary

(a) to adapt the form to the requirements of a company that does not have a capital stock;
(b) to adapt the form to the requirements of a fraternal benefit society, to specify the nature of the membership of the society and the purposes and powers of the society in respect of matters other than its insurance transactions;

(c) to provide any restrictions desired by the petitioners in respect of

(i) the classes of persons who may become shareholders or members of the company,

(ii) notwithstanding subsection 19(2), the voting rights of shareholders or members, or

(iii) the number of shares that may be recorded in the name of any shareholder in the books of the company;

(d) to provide for the fixing of the par value for the shares of the capital stock;

(e) to provide for directors to be elected by the policyholders of the company or by designated classes of those policyholders in cases where the company to be incorporated is to have a capital stock and is not to transact the business of life insurance; and

(f) to make such other provisions as may be deemed advisable to take account of the particular circumstances of the company to be incorporated. R.S., c. 19(1st Supp.), s. 2.

Petition for
change in
charter

7. (1) A company incorporated by special Act or by letters patent as described in section 5 may, after being duly authorized by a resolution approved at a special general meet-

tion qui donne autrement lieu à objection pour des raisons d'intérêt public.

(5) Avis de la délivrance des lettres patentes constituant une compagnie en personne morale en conformité avec le présent article est publié dans la *Gazette du Canada* par le surintendant.

L.R. (1985), ch. I-12, art. 5; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 103.

Avis relatif aux
lettres patentes

6. Aux fins de la constitution en personne morale d'une compagnie par lettres patentes conformément à l'article 5, le modèle établi à la partie II de l'annexe I peut être modifié dans la mesure où cela est nécessaire :

a) pour adapter le modèle aux besoins d'une compagnie qui n'a pas de capital social;

b) pour adapter le modèle aux besoins d'une société de secours mutuels, pour spécifier quel genre de membres formeront la société et quels seront les objets et pouvoirs de la société en ce qui concerne les affaires autres que ses opérations d'assurance;

c) pour prévoir toutes restrictions que les requérants désirent imposer en ce qui concerne :

(i) les catégories de personnes qui pourront devenir actionnaires ou membres de la compagnie,

(ii) les droits de vote des actionnaires ou des membres, nonobstant le paragraphe 19(2),

(iii) le nombre d'actions qui peuvent être inscrites dans les registres de la compagnie au nom d'un actionnaire donné;

d) pour prévoir la fixation de la valeur au pair des actions du capital social;

e) pour prévoir que les administrateurs seront élus par les porteurs de police de la compagnie ou par des catégories désignées de ces porteurs dans les cas où la compagnie à constituer en personne morale doit avoir un capital social et ne doit pas faire d'opérations d'assurance-vie;

f) pour prévoir toutes autres choses qui peuvent être jugées opportunes afin de tenir compte des circonstances particulières à la compagnie à constituer en personne morale. S.R., ch. 19(1^{er} suppl.), art. 2.

Modification du
modèle des
lettres patentes

7. (1) Une compagnie constituée en personne morale par une loi spéciale ou par lettres patentes comme l'indique l'article 5 peut, après y avoir été régulièrement autorisée par une

Requête visant
à faire modifier
la charte

ing of the company and on payment of such fees as the Minister may prescribe, petition the Minister

(a) for the issue of letters patent replacing the special Act and continuing the company as a company incorporated by letters patent pursuant to this Act, or

(b) for the issue of letters patent or supplementary letters patent to effect in any of the matters contained in its instrument of incorporation any change not inconsistent with the provisions of this Act, to include or amend any provision that may be included in the instrument of incorporation pursuant to section 6, or to provide it with a French or English form of its corporate name,

and the Minister may issue under the Minister's seal of office letters patent or supplementary letters patent for that purpose.

résolution approuvée à son assemblée générale extraordinaire et sur paiement des droits que le ministre peut prescrire, présenter à celui-ci une requête demandant :

a) soit la délivrance de lettres patentes remplaçant sa loi spéciale et maintenant l'existence de la compagnie comme une compagnie constituée en personne morale par lettres patentes en conformité avec la présente loi;

b) soit la délivrance de lettres patentes ou de lettres patentes supplémentaires ayant pour objet d'apporter à une ou plusieurs des dispositions contenues dans son acte de constitution en personne morale des modifications non incompatibles avec les dispositions de la présente loi, d'inclure ou de modifier toute disposition qui peut être comprise dans son acte de constitution en personne morale en conformité avec l'article 6, ou d'y ajouter une dénomination française ou anglaise.

Le ministre peut délivrer, sous son sceau officiel, des lettres patentes ou des lettres patentes supplémentaires à cette fin.

Notice of
intention

(2) Before a petition is made to the Minister for the issue of letters patent or supplementary letters patent for a change of corporate name or for the provision of a French or English form of the corporate name, as the case may be, notice of the intention to make such a petition shall be published at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper published at or near the place where the head office of the company is situated.

(2) Avant la présentation au ministre d'une requête demandant la délivrance de lettres patentes ou de lettres patentes supplémentaires ayant pour objet de changer le nom de la compagnie ou d'y ajouter une dénomination française ou anglaise, selon le cas, un avis de l'intention de présenter une telle requête est publié au moins une fois par semaine pendant une période de quatre semaines consécutives dans la *Gazette du Canada* et dans un journal publié au lieu ou près du lieu où le siège social de la compagnie est situé.

Avis d'intention

Corporate
name

(3) Letters patent or supplementary letters patent shall not be issued for a purpose described in subsection (2) if the requested name or form of name is the same as the name of any corporation, association or firm carrying on business in Canada or incorporated under the laws of Canada or of any province thereof, or so nearly resembles that name as to be, in the opinion of the Minister, likely to deceive or likely to be confused with that name, unless the corporation, association or firm is in the course of being dissolved or of changing its name and signifies its consent in such manner as the Minister may require, or if the requested name or form of name is otherwise on public grounds objectionable.

(3) Des lettres patentes ou des lettres patentes supplémentaires ne peuvent être délivrées aux fins mentionnées au paragraphe (2) si la dénomination demandée est identique à celle d'une personne morale, association ou entreprise faisant des affaires au Canada ou constituée en personne morale en vertu d'une loi fédérale ou provinciale, ou y ressemble au point que, de l'avis du ministre, elle puisse vraisemblablement tromper ou être confondue avec cette dénomination, à moins que la personne morale, l'association ou l'entreprise ne soit en cours de dissolution ou en train de procéder à un changement de dénomination et qu'elle ne signifie son consentement de la façon requise par le ministre, ou si la dénomination deman-

Dénomination

	dée donne autrement lieu à objection pour des raisons d'intérêt public.	
Public notice	(4) Notice of the issue of letters patent or supplementary letters patent for a purpose described in subsection (2) shall be published by the Superintendent in the <i>Canada Gazette</i> .	Avis public
Use of corporate name in official languages	(5) After the issue of letters patent or supplementary letters patent to provide a company with a French or English form of its corporate name, the company may as it sees fit use, or it may be legally designated by, either the French or English form of its corporate name, or both forms.	Emploi des dénominations dans les langues officielles
Saving	(6) A change of corporate name or provision of a French or English form of a corporate name does not affect in any way the rights, powers, obligations or liabilities of the company.	Réserve
	(7) [Repealed, R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 104] R.S., 1985, c. I-12, s. 7; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 104.	(7) [Abrogé, L.R. (1985), ch. 18 (3 ^e suppl.), art. 104] L.R. (1985), ch. I-12, art. 7; L.R. (1985), ch. 18 (3 ^e suppl.), art. 104.
Expiration of charter	8. (1) Letters patent incorporating a company and, unless otherwise therein provided, any special Act passed by Parliament incorporating a company, and every Act amending that Act, expire and cease to be in force, except for the sole purpose of winding-up that company's affairs, (a) on March 12, 1970 if the company has not held a certificate of registry at any time in the two years immediately before that day; (b) at the expiration of a period of two years from the date of issue of the letters patent or passing of the special Act incorporating the company if the company does not obtain a certificate of registry under this Act within that period; or (c) in any other case, at the expiration of any period of two continuous years during which the company has not held a certificate of registry under this Act.	Expiration de la charte
Substitution of this Act for former Acts	(2) Where in any Act of incorporation of a company or in any Act amending the Act of incorporation, the provisions of any general Act of Parliament relating to insurance companies or of any amendments thereto are in whole or	Substitution de la présente loi aux anciennes lois
	(2) Lorsque, dans toute loi de constitution d'une compagnie ou dans toute loi la modifiant, les dispositions de quelque loi générale du Parlement concernant les compagnies d'assurance, ou de modifications y apportées, sont en tout ou	

in part made applicable to the company, the corresponding or analogous provisions of this Act and of any amendments thereto shall be read in substitution thereof and that Act of incorporation and any amendments thereto shall be construed accordingly. R.S., c. 19(1st Supp.), s. 2.

Continuation of
incorporation

9. (1) Where a corporation that was incorporated under the laws of a province and that is carrying on any business of insurance applies for letters patent continuing it as if it had been incorporated under section 5 and changing its objects to objects to which the legislative authority of Parliament extends, the Minister may issue under the Minister's seal of office letters patent for that purpose on such terms and subject to such limitations and conditions as appear to the Minister to be necessary in the public interest.

Application of
this Act

(2) Where, pursuant to subsection (1), letters patent are issued, this Act applies in respect of that corporation with effect from such day as may be specified in the letters patent, as if it had been incorporated under section 5 in the first instance but without prejudice to anything lawfully done by the corporation prior to that specified day.

Condition
precedent

(3) Letters patent may issue under subsection (1) in respect of a corporation only if it is authorized pursuant to the laws of the province in which it was incorporated to apply for letters patent continuing it as if it had been incorporated under an Act of Parliament.

Information to
support
application

(4) An application for letters patent under this section shall be supported by such information as may be prescribed by regulations made by the Minister in that behalf.

Notice of
letters patent

(5) When letters patent are issued under this section in respect of any corporation, the Superintendent shall cause notice of the issue of the letters patent to be given forthwith to the proper officer of the province in which the corporation was incorporated.

Preserving
rights and
liabilities

(6) All rights of creditors against the property, rights, assets, privileges and franchises of a corporation continued under this section and all liens on its property, rights, assets, privileges and franchises are unimpaired by the continuation, and all debts, contracts, liabilities, crimi-

partie rendues applicables à la compagnie, les dispositions correspondantes ou analogues de la présente loi et de toutes modifications y apportées doivent se lire en leur lieu et place, et cette loi de constitution et toutes modifications y apportées sont interprétées en conséquence. S.R., ch. 19(1^{er} suppl.), art. 2.

Constitution en
personne
morale
maintenue

9. (1) Lorsqu'une personne morale qui a été constituée en vertu des lois d'une province et qui fait des opérations d'assurance demande des lettres patentes maintenant son existence comme si elle avait été constituée en personne morale en vertu de l'article 5 et substituant à ses objets des objets relevant du pouvoir législatif du Parlement, le ministre peut délivrer, sous son sceau officiel, des lettres patentes à cette fin selon les modalités et sous réserve des restrictions et conditions qu'il juge nécessaires dans l'intérêt public.

Application de
la loi

(2) Lorsque des lettres patentes sont délivrées en conformité avec le paragraphe (1), la présente loi s'applique à cette personne morale avec effet à compter de la date que peuvent spécifier les lettres patentes, comme si elle avait été, à l'origine, constituée en vertu de l'article 5, mais sans préjudice de ce qui a été fait légalement par elle avant cette date spécifiée.

Condition
préalable

(3) Des lettres patentes ne peuvent être délivrées à une personne morale en vertu du paragraphe (1) que s'il lui est permis, conformément aux lois de la province dans laquelle elle a été constituée, de faire une demande de lettres patentes maintenant son existence comme si elle avait été constituée en vertu d'une loi fédérale.

Renseignements à l'appui
de la demande

(4) Une demande de lettres patentes faite en vertu du présent article doit être appuyée des renseignements que peuvent prescrire les règlements pris par le ministre à cet égard.

Avis de lettres
patentes

(5) Lorsque des lettres patentes sont délivrées à une personne morale en vertu du présent article, le surintendant fait donner sans délai un avis de la délivrance des lettres patentes au fonctionnaire compétent de la province dans laquelle cette personne morale a été constituée.

Maintien des
droits et
responsabilités

(6) Les droits des créanciers et les privilèges portant sur les biens, les droits, l'actif, les privilèges et les concessions d'une personne morale dont l'existence est maintenue en vertu du présent article, ne sont pas touchés par la continuation de cette personne morale et les dettes,

nal or civil, and duties of the corporation attach from the time of the continuation to the continued corporation and may be enforced against it.

les contrats, les responsabilités, au pénal ou au civil, et les obligations de la personne morale s'attachent dès lors à la personne morale dont l'existence est ainsi maintenue, qui peut être contrainte à les respecter.

Definition of "company" applies

(7) A corporation continued pursuant to this section is a company within the meaning of the definition "company" in subsection 2(1).

R.S., 1985, c. I-12, s. 9; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 105.

(7) Une personne morale dont l'existence est maintenue en conformité avec le présent article est une compagnie au sens de la définition de «compagnie» au paragraphe 2(1).

L.R. (1985), ch. I-12, art. 9; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 105.

La définition de «compagnie» s'applique

Available for inspection

9.1 A copy of the instrument of incorporation of every company and any letters patent or supplementary letters patent effecting a change in the instrument of incorporation of any company shall be made available for public inspection during the regular business hours of the Office.

R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 106.

9.1 Une copie de l'acte de constitution en personne morale de chaque compagnie, ainsi que des lettres patentes ou lettres patentes supplémentaires modifiant celui-ci, doit être mise à la disposition du public pour examen pendant les heures normales d'ouverture du Bureau.

L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 106.

Examen des actes

Additional Powers

May carry on other business

10. (1) A company may, with the consent of the Minister, carry on any business that is reasonably ancillary to the business of insurance transacted by the company.

May provide services

(2) A company may provide administrative, advisory and management services to any corporation where the company holds shares of that corporation acquired under section 98 or 99. 1976-77, c. 39, s. 2.

Pouvoirs additionnels

10. (1) Le ministre peut autoriser les compagnies à pratiquer, outre leurs opérations d'assurance, toute opération raisonnablement accessible.

(2) Les compagnies peuvent rendre des services en matière de gestion ou des services d'ordre administratif ou consultatif aux personnes morales dont elles détiennent des actions en vertu des articles 98 ou 99. 1976-77, ch. 39, art. 2.

Opérations accessoires

Services de gestion

PART II

COMPANY CLAUSES

Retroactive subsection

11. (1) Every special Act of Parliament passed after May 4, 1910, for the incorporation of a company in the form set forth in Part I of Schedule I, or in that form varied as the special Act provides, shall be read as if it contained the provisions set forth in this section and sections 12 to 16 and shall be construed having regard thereto, and this subsection shall be read, construed and given the same effect as if it had been enacted and had come into force on May 4, 1910.

Provisional directors

(2) The persons named as provisional directors in the instrument of incorporation are the provisional directors of the company, a majori-

PARTIE II

CLAUSES RELATIVES AUX COMPAGNIES

11. (1) Toute loi spéciale du Parlement, adoptée après le 4 mai 1910, pour la constitution d'une compagnie, selon le modèle établi à la partie I de l'annexe I ou selon ce modèle modifié ainsi que le prévoit cette loi spéciale, doit se lire comme si elle contenait les dispositions énoncées au présent article ainsi qu'aux articles 12 à 16 et s'interpréter en conséquence, et le présent paragraphe doit se lire et s'interpréter, et il doit y être donné effet, comme s'il avait été édicté et était entré en vigueur le 4 mai 1910.

(2) Les personnes nommées comme administrateurs provisoires dans l'acte de constitution en personne morale sont les administrateurs

Paragraphe rétroactif

Administrateurs provisoires

ty of whom are a quorum for the transaction of business.

provisaires de la compagnie, dont la majorité constitue quorum pour l'expédition des affaires.

Duties

(3) The provisional directors shall remain in office until replaced by directors duly elected in their stead, and they may forthwith open stock books, procure subscriptions of stock for the undertaking, make calls on stock subscribed and secure payments thereon.

(3) Les administrateurs provisoires restent en fonctions jusqu'à ce qu'ils soient remplacés par des administrateurs régulièrement élus; ils peuvent ouvrir immédiatement des registres d'actions, faire souscrire le capital social de l'entreprise, faire des appels de fonds au compte des actions souscrites et recevoir des versements au compte de ces actions.

Fonctions

Idem

(4) The provisional directors shall deposit in a bank in Canada all moneys received by them on account of stock subscribed or otherwise received on account of the company and may withdraw the moneys for the purposes of the company only and may do generally what is necessary to organize the company.

(4) Les administrateurs provisoires déposent dans une banque du Canada tous deniers reçus par eux sur les actions souscrites ou autrement reçus pour le compte de la compagnie, et ils peuvent les retirer, mais pour les objets de la compagnie seulement. Ils peuvent, de façon générale, accomplir tout ce qui est nécessaire à l'organisation de la compagnie.

Idem

Local boards and agencies

(5) The directors may establish local advisory boards or agencies either within Canada or elsewhere at such times and in such manner as they deem expedient. R.S., c. I-15, s. 5; R.S., c. 19(1st Supp.), s. 52.

(5) Les administrateurs peuvent établir des agences ou conseils consultatifs régionaux, soit au Canada, soit ailleurs, au moment et de la manière qu'ils jugent convenables. S.R., ch. I-15, art. 5; S.R., ch. 19(1^{er} suppl.), art. 52.

Conseils régionaux et agences

Shares

12. (1) The capital stock of the company shall be divided into shares of one hundred dollars each, or if the instrument of incorporation so provides, into shares of five dollars each or any multiple thereof, but not exceeding one hundred dollars each.

12. (1) Le capital social de la compagnie est divisé en actions de cent dollars chacune, ou, si l'acte de constitution en personne morale le prévoit, en actions de cinq dollars chacune ou de tout multiple de cinq dollars, mais ne dépassant pas cent dollars chacune.

Actions

Increase of capital stock

(2) The directors may, after the whole authorized capital stock of the company has been subscribed and seventy-five per cent paid thereon in cash, increase the capital stock from time to time to an amount not exceeding the sum named for that purpose in the instrument of incorporation, but the capital stock of the company shall not be increased until a resolution of the board of directors authorizing the increase has been confirmed by at least two-thirds of the votes cast by shareholders and a majority of the total votes cast at a special general meeting of the company duly called for that purpose.

(2) Les administrateurs, après que tout le capital social autorisé a été souscrit et qu'il en a été versé soixante-quinze pour cent en espèces, peuvent l'augmenter, au besoin, jusqu'à concurrence d'un montant ne dépassant pas la somme prévue à cet égard dans l'acte de constitution en personne morale; toutefois, le capital social de la compagnie ne peut être augmenté tant qu'une résolution du conseil d'administration autorisant cette augmentation n'a pas été ratifiée par les deux tiers, au moins, des voix exprimées par les actionnaires et à la majorité du total des voix exprimées à une assemblée générale extraordinaire de la compagnie régulièrement convoquée à cette fin.

Augmentation du capital social

First meeting of shareholders

(3) As soon as the amount for that purpose mentioned in the instrument of incorporation has been subscribed and ten per cent of that amount has been paid into a bank in Canada, the provisional directors shall call a general meeting of the shareholders at a place to be named in the municipality where the head office of the company is situated, and at that

(3) Dès qu'a été souscrit le montant prévu à cet égard dans l'acte de constitution en personne morale, et qu'a été versé dix pour cent de ce montant dans une banque du Canada, les administrateurs provisoires doivent convoquer une assemblée générale des actionnaires en un endroit déterminé de la municipalité où se trouve le siège social de la compagnie; à cette

Première assemblée des actionnaires

meeting the shareholders present or represented by proxy who have paid not less than ten per cent on the amount of shares subscribed for by them shall elect the shareholders' directors, in the case of a life company, and the ordinary directors, in the case of a company other than a life company, as set forth in sections 17 to 21. R.S., c. I-15, s. 5; R.S., c. 19(1st Suppl.), ss. 3, 52.

assemblée, les actionnaires présents ou représentés par fondés de pouvoirs qui ont versé au moins dix pour cent du montant des actions souscrites par eux élisent les administrateurs pour les actionnaires, dans le cas d'une compagnie d'assurance-vie, et les administrateurs ordinaires, dans le cas d'une compagnie autre qu'une compagnie d'assurance-vie, tel que prévu aux articles 17 à 21. S.R., ch. I-15, art. 5; S.R., ch. 19(1^{er} suppl.), art. 3 et 52.

Amount paid
on subscription

13. (1) The directors may specify that the full amount or any proportion of the full amount shall be paid on subscription for shares of the capital stock.

Montant payé à
la souscription

13. (1) Les administrateurs peuvent spécifier que la totalité ou une certaine partie du prix des actions du capital social devra être payée lors de leur souscription.

Calls on shares

(2) Where any shares are not fully paid, the directors may make calls on the holders thereof in such amounts and at such times and places as they may appoint but, except with the unanimous consent of the shareholders,

Appels de fonds

(2) Lorsque des actions ne sont pas entièrement libérées, les administrateurs peuvent faire à leurs détenteurs des appels de fonds et fixer la date et le lieu des versements ainsi que leur montant, mais, sauf avec le consentement unanime des actionnaires :

- (a) the first call shall not exceed twenty-five per cent of the amount subscribed;
- (b) no subsequent call shall exceed ten per cent of the amount subscribed;
- (c) not less than thirty days notice of any call shall be given; and
- (d) there shall be an interval of not less than thirty days between the times at which successive calls are payable.

- a) le premier appel ne peut dépasser vingt-cinq pour cent du montant souscrit;
- b) nul appel de fonds ultérieur ne peut dépasser dix pour cent du montant souscrit;
- c) tout appel de fonds doit porter au moins trente jours de préavis;
- d) il doit y avoir un intervalle d'au moins trente jours entre les dates d'échéance des versements pour deux appels successifs.

Advance
payments

(3) The directors may, if they think fit, accept a payment on account of capital stock in advance of calls thereon and in respect of the payment the shareholder is entitled to participate in any dividend declared and to have it credited against subsequent calls but the payment does not constitute a loan to or a debt of the company.

Paiements
anticipés

(3) Les administrateurs peuvent, s'ils le jugent indiqué, accepter des versements à valoir par anticipation sur les appels de fonds du capital social et l'actionnaire a droit, en ce qui concerne n'importe lequel de ces versements, d'avoir part à tout dividende déclaré et de le faire imputer sur des appels de fonds ultérieurs, mais ce versement ne constitue ni un prêt à la compagnie ni une dette de celle-ci.

Status

(4) Where a shareholder of a company has made any payment on account of the capital stock of the company in advance of a call thereon, that shareholder has, in the event of the winding-up of the company, a claim against the assets of the company to the same extent as though the amount paid in advance had been paid in response to a call made by the directors. R.S., c. I-15, s. 5; R.S., c. 19(1st Suppl.), s. 3.

Statut

(4) Lorsqu'un actionnaire d'une compagnie a fait un versement à valoir par anticipation sur un appel de fonds du capital social de la compagnie, cet actionnaire a, en cas de liquidation de la compagnie, un droit de réclamation sur l'actif de la compagnie dans la même mesure que si le montant versé par anticipation avait été versé en réponse à un appel de fonds fait par les administrateurs. S.R., ch. I-15, art. 5; S.R., ch. 19(1^{er} suppl.), art. 3.

Commence-
ment of
business

14. (1) Subject to subsection (2), the company shall not commence business until at least the amount of stock mentioned for that purpose

Commence-
ment des
opérations

14. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la compagnie ne peut commencer ses opérations tant qu'au moins le montant de capital prévu à

in the instrument of incorporation has been subscribed for or until at least the sum named for that purpose in the instrument of incorporation has been paid in cash into the funds of the company to be appropriated only for the purposes of the company under the instrument of incorporation.

cet égard dans son acte de constitution en personne morale n'a pas été souscrit et qu'au moins le montant prévu à cet égard dans cet acte de constitution en personne morale n'a pas été versé en espèces à la caisse de la compagnie, aux termes de l'acte de constitution en personne morale.

Idem

(2) Stock on which less than ten per cent has been paid in cash by the subscriber shall not be reckoned as part of the stock mentioned in the instrument of incorporation as necessary to be subscribed, nor shall any sum paid by any shareholder on the shares subscribed for by him that is less than ten per cent of the amount subscribed for by that shareholder be reckoned as part of the sum required to be paid thereon as provided in the instrument of incorporation. R.S., c. I-15, s. 5; R.S., c. 19(1st Supp.), s. 52.

(2) Les actions sur lesquelles a été versé moins de dix pour cent en espèces par le souscripteur ne peuvent compter comme partie du capital dont la souscription est tenue pour nécessaire d'après l'acte de constitution en personne morale, et aucun montant versé par un actionnaire sur les actions souscrites par lui, s'il ne s'élève pas à dix pour cent du montant qu'il a souscrit, ne peut compter comme partie du montant dont le versement est exigible sur ces actions aux termes de cet acte de constitution en personne morale. S.R., ch. I-15, art. 5; S.R., ch. 19(1^{er} suppl.), art. 52.

Idem

Annual meeting

15. A general meeting of the company shall be held in Canada either at its head office or elsewhere once in each year after the organization of the company and the commencement of business, and at that meeting a statement of the affairs of the company shall be submitted. R.S., c. I-15, s. 5.

15. Une assemblée générale de la compagnie est tenue au Canada soit à son siège social soit ailleurs une fois par année, après l'organisation de la compagnie et le commencement de ses opérations; et à cette assemblée un état des affaires de la compagnie est présenté. S.R., ch. I-15, art. 5.

Assemblée annuelle

Reinsurance

16. (1) Subject to subsection (2) and regulations made pursuant to subsection (3), a company may cause itself to be reinsured against any risk undertaken by it, and may reinsure any other insurer against any risk undertaken by that other insurer if the risk is of a class of insurance that the company is registered to undertake.

16. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des règlements adoptés en application du paragraphe (3), la compagnie peut se faire réassurer contre tout risque qu'elle a couvert, de même que réassurer tout autre assureur contre tout risque que celui-ci a couvert, si le risque relève d'une catégorie d'assurance relativement à laquelle la compagnie peut, en vertu de son enregistrement, faire des opérations.

Réassurance

Consent necessary

(2) A company may cause itself to be reinsured against any risk undertaken by it by an insurer that is associated with it only with the prior written consent of the Superintendent.

(2) Sauf approbation préalable écrite du surintendant, la compagnie ne peut, à l'égard d'un risque qu'elle a couvert, se faire réassurer par un assureur avec lequel elle est associée.

Consentement du surintendant

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations

- (a) limiting the extent to which a company may cause itself to be reinsured against risks undertaken by it;
- (b) defining, for the purposes of this section, the circumstances under which a company is deemed to be associated with any other insurer; and

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) limiter la mesure dans laquelle la compagnie peut se faire réassurer contre un risque qu'elle a couvert;
- b) définir, pour l'application du présent article, les cas où la compagnie est réputée être associée à un autre assureur;

Règlements

	(c) respecting the matters to which the Superintendent shall have regard before giving any consent referred to in subsection (2).	c) prévoir ce dont le surintendant doit tenir compte avant de donner l'approbation visée au paragraphe (2).	
Regulation may provide for discretion	(4) A regulation made pursuant to paragraph (3)(a) may provide that the Superintendent may, by order, determine such matters or exercise such discretion as the regulation may specify.	(4) Un règlement pris conformément à l'alinéa (3)a) peut donner au surintendant le pouvoir de prendre des directives visant à régler toute question prévue au règlement, ou visant l'exercice de tout pouvoir discrétionnaire prévu au règlement.	Délégation de pouvoirs discrétionnaires
Validity of reinsurance	(5) Any contract or agreement of any kind by which a company causes itself to be reinsured is neither void nor voidable by reason only of any failure to comply with this section or any regulation made under this section. R.S., 1985, c. I-12, s. 16; R.S., 1985, c. 21 (3rd Suppl.), s. 6.	(5) Un contrat ou accord de quelque type que ce soit visant la réassurance d'un risque couvert par la compagnie n'est ni nul, ni annulable du seul fait de l'inobservation des dispositions du présent article ou des règlements pris sous son régime. L.R. (1985), ch. I-12, art. 16; L.R. (1985), ch. 21 (3 ^e suppl.), art. 6.	Validité de la réassurance
Definition of "life company"	17. (1) In this section and sections 18 and 19, "life company" means a company registered to transact the business of life insurance.	17. (1) Au présent article et aux articles 18 et 19, «compagnie d'assurance-vie» s'entend d'une compagnie enregistrée pour faire des opérations d'assurance-vie.	Définition de «compagnie d'assurance-vie»
Classes of directors	(2) In the case of (a) a company operating on the mutual plan and not having a capital stock, the directors shall be elected by the members of the company entitled to vote; (b) a life company having a capital stock, there shall be directors elected by the shareholders, hereinafter referred to as "shareholders' directors" and directors elected by the participating policyholders, if any, hereinafter referred to as "policyholders' directors"; and (c) any other company, there shall be directors elected by the shareholders, hereinafter referred to as "ordinary directors" and if the instrument of incorporation of the company so provides, there may be directors elected by the policyholders or by designated classes of the policyholders.	(2) Dans le cas : a) d'une compagnie opérant sur le plan mutuel et n'ayant pas de capital social, les administrateurs sont élus par les membres de la compagnie ayant qualité pour voter; b) d'une compagnie d'assurance-vie ayant un capital social, elle doit avoir des administrateurs élus par les actionnaires, ci-après appelés «administrateurs pour les actionnaires», et des administrateurs élus par les porteurs de police à participation, le cas échéant, ci-après appelés «administrateurs pour les assurés»; c) de toute autre compagnie, elle doit avoir des administrateurs élus par les actionnaires, ci-après appelés «administrateurs ordinaires» et, si l'acte de constitution en personne morale de la compagnie le prévoit, elle peut avoir des administrateurs élus par les assurés ou par des catégories désignées d'assurés.	Catégories d'administrateurs
Qualifications of directors	(3) No person is eligible to be elected or to be an ordinary director or a shareholders' director unless he holds in his own name, for his own use and absolutely in his own right shares in the capital stock of the company on which at least two hundred and fifty dollars has been paid to the company as capital or credited by the company as capital and has paid in cash all calls due thereon and all liabilities incurred by him to the company, other than liabilities	(3) Personne n'a qualité pour être élu, ni ne peut être, administrateur ordinaire ou administrateur pour les actionnaires, à moins de posséder en son propre nom, pour son propre usage et absolument en son propre droit des actions du capital social de la compagnie sur lesquelles au moins deux cent cinquante dollars ont été versés à la compagnie à titre de capital ou crédités par celle-ci à ce titre et d'avoir payé au comptant tous les appels échus sur ces actions	Conditions requises pour être administrateur

under loans on the security of the company's own policies of life insurance.

et acquitté tous les engagements contractés par elle envers la compagnie à l'exception des engagements en vertu de prêts sur la garantie des propres polices d'assurance-vie de la compagnie.

Majority of directors to be Canadian citizens

(4) A majority of all of the directors of the company and, in the case of a company having more than one class of directors, of the ordinary directors or the shareholders' directors, as the case may be, of the company, shall at all times be Canadian citizens ordinarily resident in Canada.

(4) La majorité de tous les administrateurs de la compagnie et, dans le cas d'une compagnie ayant plus d'une catégorie d'administrateurs, des administrateurs ordinaires ou des administrateurs pour les actionnaires, selon le cas, doit toujours se composer de citoyens canadiens résidant ordinairement au Canada.

La majorité des administrateurs doit se composer de citoyens canadiens

Disqualification

(5) The election or appointment of a person as a director is void if the composition of the board of directors as a result thereof fails to comply with the requirements of subsection (4).

(5) L'élection ou la nomination d'une personne au poste d'administrateur est nulle si, à la suite de cette élection ou nomination, la composition du conseil d'administration n'est pas conforme aux exigences du paragraphe (4).

Inhabilité

Cessation

(6) A director ceases to be a director if he ceases to be a Canadian citizen ordinarily resident in Canada and the composition of the board as a result thereof ceases to comply with the requirements of subsection (4). R.S., c. I-15, s. 6; R.S., c. 19(1st Supp.), s. 52.

(6) Un administrateur cesse d'être membre du conseil d'administration s'il n'est plus citoyen canadien résidant ordinairement au Canada et que la composition du conseil cesse, en conséquence, d'être conforme aux exigences du paragraphe (4). S.R., ch. I-15, art. 6; S.R., ch. 19(1^{er} suppl.), art. 52.

Cessation

Directors of other than life company

18. (1) In the case of a company other than a life company, there shall be elected at the first annual meeting and at each subsequent annual meeting a board of not less than nine nor more than twenty-one directors, who hold office for one year but are eligible for re-election.

18. (1) Dans le cas d'une compagnie autre qu'une compagnie d'assurance-vie, un conseil composé d'au moins neuf et d'au plus vingt et un administrateurs est élu à la première assemblée annuelle et à chaque assemblée annuelle subséquente. Ces administrateurs restent en fonctions durant une année et sont rééligibles.

Administrateurs d'une autre compagnie

Directors of life company

(2) In the case of a life company,

(a) at the first and each subsequent annual meeting prior to the third annual meeting referred to in paragraph (b), there shall be elected not less than five nor more than nine directors, who hold office for one year but are eligible for re-election;

(b) the company shall by by-law, passed not later than three months prior to the holding of its third annual meeting after the granting of a certificate of registry to it under this Act, determine the number of directors to be elected at that meeting and at each subsequent annual meeting until the number is changed in accordance with paragraph (d), but the number so fixed shall not be less than nine nor more than twenty-one;

(c) if the company has a capital stock and has participating policyholders, the by-law referred to in paragraph (b) shall fix the

(2) Dans le cas d'une compagnie d'assurance-vie :

a) à la première assemblée annuelle et à chaque assemblée annuelle subséquente tenue avant la troisième assemblée annuelle mentionnée à l'alinéa b), sont élus au moins cinq et au plus neuf administrateurs pour un mandat d'un an et qui sont rééligibles;

b) la compagnie fixe, par règlement administratif pris au plus tard trois mois avant la tenue de sa troisième assemblée annuelle après que lui a été accordé un certificat d'enregistrement aux termes de la présente loi, le nombre des administrateurs à élire à cette assemblée annuelle et à chaque assemblée annuelle subséquente, jusqu'à ce que le nombre en soit changé conformément à l'alinéa d), mais le nombre ainsi fixé ne peut être inférieur à neuf ni supérieur à vingt et un;

Administrateurs d'une compagnie d'assurance-vie

number of shareholders' directors and the number of policyholders' directors, but the number of policyholders' directors so fixed shall be at least one-third of the total number of directors;

(d) the company may by by-law change, or authorize the board of directors to change, from time to time, the number of directors as fixed by the by-law referred to in paragraph (b) but

(i) the number of directors as so changed shall not be less than nine nor more than twenty-one,

(ii) if the company has a capital stock and has participating policyholders, the number of policyholders' directors shall not be less than one-third of the total number of directors as so changed, and

(iii) in the event of any increase in the number of directors, any vacancy in the board thereby created may be filled by the directors from among the qualified shareholders or policyholders, as the case may be, for a term of office expiring at the next annual meeting;

(e) the company may by by-law provide that all of the directors, or if the company has two classes of directors, all of the directors of each class, shall be elected for one, two or three years, and if the by-law provides for a term of two or three years it may also provide that the term of office of each director shall be for the whole of that term, or that, as nearly as may be, one-half of the directors shall retire each year if the term is two years, and one-third of the directors shall retire each year if the term is three years, but a director who has completed a term of office is eligible for re-election;

(f) every person who has contracted with the company for, and who holds, a participating policy on which no premiums are due shall be a member of the company and be entitled to attend and vote at all general meetings of the company, but if the company has a capital stock, that member, unless he is also a shareholder,

(i) is not entitled to vote at the election of shareholders' directors, and

(ii) in the case of the liquidation of the company, is not entitled to share in the distribution of the assets except as a

c) si la compagnie a un capital social et compte des porteurs de police à participation, le règlement administratif mentionné à l'alinéa b) doit déterminer le nombre des administrateurs pour les actionnaires ainsi que le nombre des administrateurs pour les assurés, mais le nombre des administrateurs pour les assurés, ainsi déterminé, doit représenter au moins le tiers de l'ensemble des administrateurs;

d) la compagnie peut, par règlement administratif, changer, ou autoriser le conseil d'administration à changer, au besoin, le nombre des administrateurs fixé par le règlement administratif mentionné à l'alinéa b), mais :

(i) le nombre des administrateurs ainsi changé ne peut être inférieur à neuf ni supérieur à vingt et un,

(ii) si la compagnie a un capital social et compte des porteurs de police à participation, le nombre des administrateurs pour les assurés ne peut être inférieur au tiers du nombre total des administrateurs ainsi changé,

(iii) advenant une augmentation du nombre des administrateurs, ceux-ci peuvent combler toute vacance au sein du conseil, créée par cette augmentation, en choisissant parmi les actionnaires ou les assurés, selon le cas, des personnes qui possèdent les conditions requises et qui rempliront leur charge jusqu'à la prochaine assemblée annuelle;

e) la compagnie peut, par règlement administratif, prescrire que tous les administrateurs, ou si la compagnie a deux catégories d'administrateurs, tous les administrateurs de chaque catégorie soient élus pour une, deux ou trois années; et si le règlement administratif prévoit une période d'activité de deux ou de trois années, il peut aussi prescrire que la durée des fonctions de chaque administrateur soit établie pour toute cette période ou que, autant que possible, la moitié du nombre des administrateurs se retire chaque année si la durée des fonctions est de deux ans, et, autant que possible, qu'un tiers des administrateurs se retire chaque année si la durée des fonctions est de trois ans; mais un administrateur qui a complété un mandat est rééligible;

policyholder, and is not liable to be placed on the list of contributories;

(g) every member who holds a participating policy or policies of the company for four thousand dollars or more of insurance, exclusive of bonus additions, on which no premiums are due, and who has paid premiums on the policy or policies for at least three full years,

(i) is eligible, if the company has no capital stock, for election as a director, and

(ii) is eligible, if the company has a capital stock, for election as a policyholders' director, unless he is also a shareholder,

and for the purpose of this paragraph a participating policy providing for an annuity shall be deemed to be a participating policy of insurance in the ratio of one hundred dollars of annuity per annum to one thousand dollars of insurance and pro rata for larger or smaller amounts; and

(h) if the company has two classes of directors, the policyholders' directors shall meet with the shareholders' directors and shall have a vote on all business matters. R.S., c. I-15, s. 6.

f) toute personne qui a conclu avec la compagnie un contrat en vue d'une police à participation, et qui détient une telle police sur laquelle aucune prime n'est due, est membre de la compagnie et a droit d'assister et de voter à toutes les assemblées générales de la compagnie, mais si la compagnie a un capital social, ce membre, à moins d'être aussi actionnaire :

(i) n'a pas droit de voter à l'élection des administrateurs pour les actionnaires,

(ii) dans le cas de la liquidation de la compagnie, n'a pas droit de participer à la distribution de l'actif, sauf à titre d'assuré, ni n'est susceptible de figurer sur la liste des contributeurs;

g) tout membre qui détient une ou des polices à participation de la compagnie pour un montant de quatre mille dollars ou plus, à l'exclusion des augmentations par gratifications, sur lesquelles aucune prime n'est due, et qui a acquitté les primes sur cette ou ces polices durant au moins trois années entières :

(i) peut être élu, si la compagnie n'a pas de capital social, au poste d'administrateur,

(ii) peut être élu, si la compagnie a un capital social, au poste d'administrateur pour les assurés, sauf s'il est également un actionnaire;

pour l'application du présent alinéa, une police à participation comportant une annuité est réputée être une police d'assurance à participation dans la proportion de cent dollars d'annuité par année pour mille dollars d'assurance et proportionnellement quant aux montants plus ou moins élevés;

h) si la compagnie a deux catégories d'administrateurs, les administrateurs pour les assurés se réunissent avec les administrateurs pour les actionnaires, et ils ont droit de vote sur toutes les questions d'affaires. S.R., ch. I-15, art. 6.

Notice of meetings

19. (1) A company shall have a fixed time in each year for its annual meeting and due notice of that time shall be given

(a) by forwarding the notice to each shareholder through the post at his latest known address as shown by the records of the company, and

Avis des assemblées

19. (1) Une compagnie est tenue d'avoir chaque année une journée et une heure déterminées pour son assemblée annuelle et un avis régulier doit en être donné :

a) d'une part, par expédition de cet avis par la poste à chaque actionnaire, à sa dernière adresse connue telle qu'elle apparaît dans les registres de la compagnie;

(b) by publishing the notice in two or more newspapers published at or near the head office of the company,

at least fifteen days before the day of the meeting, and if the company is a life company, notice of the time of the annual meeting shall be printed in prominent type on each premium notice or on each premium receipt issued by the company in respect of a participating policy.

b) d'autre part, par publication de l'avis dans deux ou plusieurs journaux publiés au siège social ou près du siège social de la compagnie,

au moins quinze jours avant la date de l'assemblée; et, s'il s'agit d'une compagnie d'assurance-vie, la date et l'heure de l'assemblée annuelle doivent être imprimées en gros caractère sur chaque avis d'échéance des primes ou sur chaque reçu de prime émis par la compagnie en ce qui concerne une police à participation.

Voting rights of shareholders

(2) In the case of a company that has a capital stock, each shareholder who has paid in cash all calls due on his shares is entitled to attend and, subject to sections 36 and 39, to vote at all general meetings of the company, in person or by proxy, and has, subject to section 65, one vote for each share held by him subject to the following provisions:

(a) every proxy shall himself be a shareholder and entitled to vote; and

(b) the instrument of proxy is not valid unless executed within three months of the date of the meeting at which it is to be used, or unless filed with the secretary of the company at least ten days before a general meeting, and shall be used only at that meeting or any adjournment thereof, and may be revoked at any time prior to that meeting. R.S., c. I-15, s. 6; R.S., c. 19(1st Suppl.), s. 4.

Droit de vote des actionnaires

(2) Dans le cas d'une compagnie ayant un capital social, chaque actionnaire qui a acquitté au comptant tous les appels échus sur ses actions a droit d'assister, et sous réserve des articles 36 et 39, de voter à toutes les assemblées générales de la compagnie, personnellement ou par fondé de pouvoirs, et dispose, sous réserve de l'article 65, d'une voix pour chaque action qu'il détient, sous réserve des dispositions suivantes :

a) tout fondé de pouvoirs doit être lui-même un actionnaire et avoir le droit de voter;

b) la procuration n'est valide qu'à condition d'avoir été établie dans les trois mois qui précèdent la date de l'assemblée où elle est présentée et d'avoir été déposée entre les mains du secrétaire de la compagnie au moins dix jours avant cette assemblée; et la procuration ne peut être utilisée qu'à cette assemblée ou à toute reprise de cette assemblée ajournée, et elle peut être révoquée à tout moment avant cette assemblée. S.R., ch. I-15, art. 6; S.R., ch. 19(1^{er} suppl.), art. 4.

Paid officers on board of directors

20. (1) No agent is eligible to be elected or to be a director of a company and the board of directors shall not at any time include more than two paid officers, other than the chairman of the board and the president.

20. (1) Aucun agent n'est éligible ou admissible au poste d'administrateur d'une compagnie et le conseil d'administration ne peut jamais comprendre plus de deux dirigeants rémunérés, autres que le président du conseil d'administration et le président de la compagnie.

Dirigeants rémunérés parmi les administrateurs

Elections

(2) The election of directors shall be by ballot.

(2) L'élection des administrateurs se fait au scrutin.

Elections

Voting

(3) At the annual meeting of a company, (a) in the case of a company having shareholders, a shareholder shall not vote for more than the number of ordinary directors or of shareholders' directors, as the case may be, to be elected;

(3) À l'assemblée annuelle d'une compagnie :

Vote

a) s'il s'agit d'une compagnie ayant des actionnaires, un actionnaire ne peut voter pour un plus grand nombre d'administrateurs ordinaires ou d'administrateurs pour les actionnaires, selon le cas, qu'il n'y en a à élire;

(b) in the case of a company having policyholders' directors, a member of the company who is a policyholder shall not vote for more than the number of policyholders' directors to be elected; and

(c) in the case of a mutual company, a member shall not vote for more than the number of directors to be elected.

President

(4) The directors from among themselves shall elect a president and may, if they see fit, elect a chairman of the board of directors and one or more vice-presidents. R.S., c. I-15, s. 6.

Quorum

21. (1) At all meetings of directors for the transaction of business, a majority of the board is a quorum when the number of directors does not exceed thirteen and when the number exceeds thirteen a quorum is seven.

Vacancies in board

(2) Vacancies that occur in the board of directors may be filled for the remainder of the term by the directors from among the qualified shareholders or policyholders, as the case may be.

Failure to elect directors

(3) Where at any time an election of directors is not made, or does not take effect at the proper time, the company shall not be held to be thereby dissolved, but the election may take place at any general meeting of the company duly called for that purpose, and the retiring directors continue in office until their successors are elected.

Retirement age

(4) A person is not eligible to be elected or appointed as a director if he has reached the age of seventy-five years. R.S., c. I-15, s. 6; R.S., c. 19(1st Supp.), s. 4.

Powers of directors

22. The directors may, in all things, administer the affairs of the company and may make or cause to be made for the company any description of contract that the company may, by law, enter into. R.S., c. I-15, s. 7.

By-laws

23. The directors may make by-laws not contrary to law, the instrument of incorporation or this Act for

(a) the regulating of the allotment of stock, the making of calls thereon, the payment thereof, the issue and registration of certifi-

b) s'il s'agit d'une compagnie ayant des administrateurs pour les assurés, un membre de la compagnie étant assuré ne peut voter pour un plus grand nombre d'administrateurs pour les assurés qu'il n'y en a à élire;

c) s'il s'agit d'une compagnie mutuelle, un membre ne peut voter pour un plus grand nombre d'administrateurs qu'il y en a à élire.

Président

(4) Les administrateurs élisent parmi eux un président et peuvent, s'ils le jugent à propos, élire un président du conseil d'administration, ainsi qu'un ou plusieurs vice-présidents. S.R., ch. I-15, art. 6.

Quorum

21. (1) À toutes les réunions des administrateurs pour l'expédition des affaires, la majorité du conseil constitue quorum lorsque le nombre des administrateurs ne dépasse pas treize; lorsque ce nombre dépasse treize, le quorum est de sept.

Vacances dans le conseil

(2) Les administrateurs peuvent remplir les vacances qui se produisent dans le conseil d'administration en y appelant, pour le reste de la période à courir, des assurés ou des actionnaires, selon le cas, qui possèdent les qualités requises.

Si l'élection des administrateurs n'a pas lieu

(3) S'il arrive qu'une élection d'administrateurs n'ait pas eu lieu ou que ses résultats n'aient pas effet en temps opportun, la compagnie n'est pas tenue pour dissoute de ce chef; mais cette élection peut avoir lieu à toute assemblée générale de la compagnie régulièrement convoquée à cette fin, et les administrateurs sortants doivent rester en fonctions jusqu'à l'élection de leurs successeurs.

Âge de la retraite

(4) Une personne ne peut être élue ou nommée administrateur si elle a atteint l'âge de soixante-quinze ans. S.R., ch. I-15, art. 6; S.R., ch. 19(1^{er} suppl.), art. 4.

Pouvoirs des administrateurs

22. Les administrateurs peuvent, en toutes choses, administrer les affaires de la compagnie, et ils peuvent faire ou faire faire pour la compagnie les contrats de toute espèce que peut légalement conclure la compagnie. S.R., ch. I-15, art. 7.

Règlements administratifs

23. Les administrateurs peuvent prendre des règlements administratifs qui ne dérogent pas à la loi, à l'acte de constitution en personne morale ni à la présente loi, pour les objets suivants :

cates of stock, the forfeiture of stock for non-payment, the disposal of forfeited stock and of the proceeds thereof, and the transfer of stock;

(b) the declaration and payment of dividends;

(c) the appointment, functions, duties and removal of all agents, officers and servants of the company, the security to be given by them to the company and their remuneration;

(d) the time and place for the holding of the annual meeting of the company, the calling of meetings, regular and special, of the directors and of the company, the requirements respecting proxies, and the procedure in all things at those meetings;

(e) the imposition and recovery of all penalties and forfeitures admitting of regulation by by-law; and

(f) the conduct, in all other particulars, of the affairs of the company. R.S., c. I-15, s. 8; R.S., c. 19(1st Supp.), s. 52.

a) la réglementation de la répartition des actions, les appels de versements sur ces actions, le paiement des versements appelés, l'émission et l'enregistrement des certificats d'actions, la déchéance des actions à défaut de paiement, la manière de disposer des actions tombées en déchéance et du produit de ces actions, ainsi que le transfert des actions;

b) la déclaration et le service des dividendes;

c) la nomination, les fonctions, les obligations et la révocation de tous les agents, dirigeants et employés de la compagnie, la garantie qu'ils doivent donner à la compagnie et leur rémunération;

d) la date et le lieu des assemblées annuelles de la compagnie, la convocation des assemblées régulières et extraordinaires des administrateurs et de la compagnie, les conditions relatives aux procurations et la manière de procéder, en toutes choses, à ces assemblées;

e) l'imposition et le recouvrement des pénalités et les déchéances sur lesquelles il peut être statué par règlement administratif;

f) la conduite des affaires de la compagnie dans tous ses autres détails. S.R., ch. I-15, art. 8; S.R., ch. 19(1^{er} suppl.), art. 52.

Changing
by-laws

24. The directors may repeal, amend or re-enact any by-law referred to in section 23, but every by-law, repeal, amendment or re-enactment, unless in the meantime confirmed at a general meeting of the company duly called for that purpose, has force only until the next annual meeting of the company and in default of confirmation thereat ceases to have force or effect from the time of that default. R.S., c. I-15, s. 9.

24. Les administrateurs peuvent révoquer les règlements administratifs, les modifier ou les remettre en vigueur; mais ces règlements administratifs et ces modifications, révocations ou remises en vigueur, à moins qu'ils ne soient ratifiés dans l'intervalle par une assemblée générale de la compagnie régulièrement convoquée à cette fin, n'ont d'effet que jusqu'à la prochaine assemblée annuelle de la compagnie; et, s'ils ne sont pas ratifiés à cette assemblée, ils cessent d'avoir effet ou d'être en vigueur à compter de ce défaut de ratification. S.R., ch. I-15, art. 9.

Modification
des règlements
administratifs

Stock
transferable

25. The stock of the company is transferable in such manner only, and subject to such conditions and restrictions, as are prescribed by this Part, by the instrument of incorporation, or by the by-laws of the company. R.S., c. I-15, s. 10; R.S., c. 19(1st Supp.), s. 52.

25. Les actions de la compagnie sont transférables seulement de la manière, aux conditions et sous réserve des restrictions prescrites par la présente partie, par l'acte de constitution en personne morale ou par les règlements administratifs de la compagnie. S.R., ch. I-15, art. 10; S.R., ch. 19(1^{er} suppl.), art. 52.

Actions
transférables

Report to
Superintendent

26. Where a transfer is proposed of
(a) ten per cent or more of the total outstanding shares of a company, or

26. Lorsqu'il y a une proposition de transfert :

Rapport au
surintendant

(b) any number of shares of a company being less than ten per cent of the total outstanding shares of the company, if the company has reason to believe that the transfer of those shares would result, directly or indirectly, in the acquisition of majority control of the voting stock of the company by any person,

the company shall deposit with the Superintendent notice of the proposed transfer of shares, including with the notice information concerning the beneficial ownership of the shares after the transfer is effected, and no transfer of shares shall be entered in the book or books maintained pursuant to section 31 before the expiration of thirty days after the notice has been deposited with the Superintendent. R.S., c. 19(1st Suppl.), s. 5.

Allotment of
stock

27. Where the instrument of incorporation of a company makes no definite provision therefor, the stock of the company shall be allotted at such times and in such manner as the directors, by by-law or otherwise, prescribe. R.S., c. I-15, s. 11; R.S., c. 19(1st Suppl.), s. 52.

Calls on stock

28. (1) The directors of the company may call in and demand from the shareholders thereof, respectively, all sums of money by them subscribed at such times and places and in such payments or instalments as the instrument of incorporation or this Act requires or allows.

Interest on
amount unpaid

(2) Interest shall accrue and fall due at the rate of five per cent per annum on the amount of any unpaid call from the day appointed for payment of the call. R.S., c. I-15, s. 12; R.S., c. 19(1st Suppl.), s. 52.

Forfeiture of
shares

29. (1) Where, after such demand or notice as by the instrument of incorporation or the by-laws of the company is prescribed, any call made on any share or shares is not paid within the time as by the instrument of incorporation or by-laws is limited in that behalf, the directors, in their discretion, by resolution to that effect, reciting the facts and duly recorded in

a) soit de dix pour cent ou plus de l'ensemble des actions en circulation d'une compagnie;

b) soit d'un nombre d'actions de la compagnie représentant moins de dix pour cent de l'ensemble des actions en circulation de la compagnie, si la compagnie a quelque raison de croire que le transfert de ces actions entraînerait, directement ou indirectement, l'acquisition du contrôle majoritaire des actions donnant droit de vote de la compagnie par une personne,

la compagnie dépose au bureau du surintendant un avis de la proposition de transfert, en y joignant les renseignements relatifs aux droits de propriété bénéficiaire des actions après que le transfert aura été effectué; et aucun transfert de cette nature ne peut être inscrit dans le ou les registres tenus en conformité avec l'article 31, avant l'expiration des trente jours qui suivent la date où l'avis a été fourni au surintendant. S.R., ch. 19(1^{er} suppl.), art. 5.

27. Si l'acte de constitution en personne morale ne contient pas de disposition expresse à cet égard, les actions de la compagnie doivent être réparties aux dates et de la manière que les administrateurs ordonnent par règlement administratif ou autrement. S.R., ch. I-15, art. 11; S.R., ch. 19(1^{er} suppl.), art. 52.

Leur répartition

28. (1) Les administrateurs de la compagnie peuvent appeler et exiger des actionnaires de la compagnie, respectivement, le versement de toutes les sommes d'argent souscrites par eux, aux dates, aux endroits et en tels paiements ou versements que prescrit ou permet l'acte de constitution en personne morale ou la présente loi.

Appels de
versements

(2) Les intérêts courent et deviennent exigibles au taux de cinq pour cent par année sur le montant de tout versement impayé, à compter de la date fixée pour le paiement de ce versement appelé. S.R., ch. I-15, art. 12; S.R., ch. 19(1^{er} suppl.), art. 52.

Intérêts sur les
versements
impayés

29. (1) Si, après l'appel ou l'avis prescrits par l'acte de constitution en personne morale ou les règlements administratifs de la compagnie, un versement exigé sur une ou plusieurs actions n'est pas effectué dans le délai fixé à cet égard par l'acte de constitution en personne morale ou par ces règlements, les administrateurs peuvent, à leur discrétion, par résolution à

Déchéance des
actions

their minutes, may summarily declare forfeited any shares whereon the payment is not made.

cet effet énonçant les faits, dûment consignée aux procès-verbaux, sommairement prononcer la déchéance des actions sur lesquelles ce versement n'a pas été effectué.

Forfeited shares go to company

(2) Shares declared forfeited pursuant to subsection (1) shall thereupon become the property of the company, and shall be disposed of as the directors, by by-law or otherwise, prescribe. R.S., c. I-15, s. 13; R.S., c. 19(1st Supp.), s. 52.

(2) Dès lors, les actions tombées en déchéance appartiennent à la compagnie, et il en est disposé selon que les administrateurs l'ordonnent par règlement administratif ou autrement. S.R., ch. I-15, art. 13; S.R., ch. 19(1^{er} suppl.), art. 52.

Retour à la compagnie

Restriction respecting transfer

30. No share is transferable until all previous calls thereon have been fully paid, or until it is declared forfeited for non-payment of a call or calls thereon. R.S., c. I-15, s. 14.

30. Nulle action ne peut être transférée avant qu'il ait été entièrement satisfait à tous les appels antérieurs de versements sur cette action, ou tant qu'elle n'a pas été déclarée en déchéance pour défaut d'acquittement d'un ou de plusieurs versements échus. S.R., ch. I-15, art. 14.

Restriction relative aux transferts

Stock book

31. The company shall cause a book or books to be kept by the secretary, or by another officer specially charged with that duty, in which shall be kept recorded

31. La compagnie fait tenir par son secrétaire, ou par un autre dirigeant spécialement chargé de ce soin, un ou des registres où sont inscrits les renseignements suivants :

Registres d'actions

(a) the names, alphabetically arranged, of all persons who are or have been shareholders;

a) les noms, par ordre alphabétique, de toutes les personnes qui sont ou qui ont été actionnaires;

(b) the address and calling of every such person, while that person is a shareholder;

b) l'adresse et la profession de chacune de ces personnes pendant qu'elle est actionnaire;

(c) the number of shares of stock held by each shareholder;

c) le nombre d'actions possédées par chaque actionnaire;

(d) the amounts paid in, and remaining unpaid, respectively, on the stock of each shareholder;

d) les versements effectués et les montants impayés, respectivement, sur les actions de chaque actionnaire;

(e) all transfers of stock, in their order as presented to the company for entry, with the date and other particulars of each transfer, and the date of the entry thereof; and

e) tous les transferts d'actions, dans l'ordre de leur présentation à la compagnie pour être inscrits, avec la date et les autres détails de chaque transfert et la date de l'inscription du transfert;

(f) the names, addresses and calling of all persons who are or have been directors of the company, with the several dates at which each became or ceased to be a director, and distinguishing in the case of a life company between shareholders' directors and policyholders' directors. R.S., c. I-15, s. 15.

f) les noms, adresses et professions des personnes qui sont ou qui ont été administrateurs de la compagnie, avec les différentes dates auxquelles elles sont devenues ou ont cessé d'être administrateurs, distinction étant faite, dans le cas des compagnies d'assurance-vie, entre les administrateurs pour les actionnaires et les administrateurs pour les assurés. S.R., ch. I-15, art. 15.

Powers respecting entries

32. The directors may allow or refuse to allow the entry in any book or books referred to in section 31, of any transfer of stock whereof the whole amount has not been paid. R.S., c. I-15, s. 16.

32. Les administrateurs peuvent permettre ou refuser de permettre l'inscription, dans ce ou ces registres, de tout transfert d'actions dont le montant total n'a pas été acquitté. S.R., ch. I-15, art. 16.

Pouvoirs concernant les inscriptions

Powers
respecting
entries

33. (1) The directors of a company registered to transact the business of life insurance may allow or refuse to allow the entry in any book or books referred to in section 31, of any transfer of stock that would, in the opinion of the directors, result in that stock being held in the name or right of or for the use or benefit of

- (a) a person who is not a Canadian citizen ordinarily resident in Canada;
- (b) a corporation, association, partnership or other organization incorporated, formed or otherwise organized elsewhere than in Canada; or
- (c) a corporation, association, partnership or other organization that, in the opinion of the directors, is controlled, whether directly or indirectly and whether through holding a majority of the shares thereof or other voting interest therein or in any other manner whatever, by persons who are not Canadian citizens ordinarily resident in Canada.

33. (1) Les administrateurs d'une compagnie enregistrée pour faire des opérations d'assurance-vie peuvent permettre ou refuser de permettre l'inscription, dans ce ou ces registres, de tout transfert d'actions qui, de l'avis des administrateurs, entraînerait la détention de ces actions au nom ou du chef, ou pour l'usage ou au profit, selon le cas :

- a) d'une personne qui n'est pas un citoyen canadien résidant ordinairement au Canada;
- b) d'une personne morale, association, société de personnes ou autre organisme constitués en personne morale, formés ou autrement organisés ailleurs qu'au Canada;
- c) d'une personne morale, association, société de personnes ou autre organisme qui, de l'avis des administrateurs, est contrôlé, directement ou indirectement, au moyen de la détention d'une majorité de ses actions ou d'un autre intérêt avec voix délibérative y afférent ou de quelque autre manière que ce soit, par des personnes qui ne sont pas des citoyens canadiens résidant ordinairement au Canada.

Pouvoirs
concernant les
inscriptions

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to permit the directors of a company registered to transact the business of life insurance to refuse to allow the entry in any book or books, of any transfer of stock held in the name or right of or for the use or benefit of any person, corporation, association, partnership or organization mentioned in paragraph (1)(a), (b) or (c). R.S., c. I-15, s. 17.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas de manière à autoriser les administrateurs d'une compagnie enregistrée pour faire des opérations d'assurance-vie à refuser de permettre l'inscription, dans ce ou ces registres, de quelque transfert d'actions détenues au nom ou du chef, ou pour l'usage ou au profit, d'une personne, d'une personne morale, d'une association, d'une société de personnes ou d'un organisme mentionnés à l'alinéa (1)a), b) ou c). S.R., ch. I-15, art. 17.

Exception

Definitions

"corporation"
«personne...»

"life company"
«compagnie...»

"non-resident"
«non-résident»

34. (1) In this section and sections 35 to 40, "corporation" includes an association, partnership or other organization;

"life company" means a company registered to transact the business of life insurance;

"non-resident" means

- (a) an individual who is not ordinarily resident in Canada,
- (b) a corporation incorporated, formed or otherwise organized elsewhere than in Canada,
- (c) a corporation that is controlled directly or indirectly by non-residents as defined in paragraph (a) or (b),
- (d) a trust established by a non-resident as defined in paragraph (a), (b) or (c), or

34. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 35 à 40.

«compagnie d'assurance-vie» Compagnie enregistrée pour faire des opérations d'assurance-vie.

«non-résident» Selon le cas :

- a) un particulier qui ne réside pas ordinairement au Canada;
- b) une personne morale constituée, formée ou autrement organisée ailleurs qu'au Canada;
- c) une personne morale qui est contrôlée directement ou indirectement par des non-résidents définis aux alinéas a) ou b);
- d) une fiducie établie par un non-résident défini aux alinéas a), b) ou c), ou une

Définitions

«compagnie
d'assurance-vie»
«life...»

«non-résident»
«non-resident»

a trust in which non-residents as so defined have more than fifty per cent of the beneficial interest, or

(e) a corporation that is controlled directly or indirectly by a trust mentioned in paragraph (d);

"resident"
«résident»

"resident" means an individual, a corporation or a trust that is not a non-resident.

Associated
shareholder

(2) For the purposes of sections 35 to 40, a shareholder is deemed to be associated with another shareholder if

(a) one shareholder is a corporation of which the other shareholder is an officer or a director;

(b) one shareholder is a partnership of which the other shareholder is a partner;

(c) one shareholder is a corporation that is controlled directly or indirectly by the other shareholder;

(d) both shareholders are corporations and one shareholder is controlled directly or indirectly by the same individual or corporation that controls directly or indirectly the other shareholder;

(e) both shareholders are members of a voting trust where the trust relates to shares of the life company; or

(f) both shareholders are associated within the meaning of paragraphs (a) to (e) with the same shareholder.

Shares held
jointly

(3) For the purposes of sections 35 to 40, where a share of the capital stock of a life company is held jointly and one or more of the joint holders thereof is a non-resident, the share is deemed to be held by a non-resident.

Mutual
companies

(4) For the purposes of this Act, the *Bank Act*, the *Investment Companies Act*, the *Loan Companies Act* and the *Trust Companies Act*, a company operating on the mutual plan is a resident if its head office and chief place of business are located in Canada and three quarters or more of the members of its board of directors and all committees thereof are Canadian citizens ordinarily resident in Canada.

R.S., 1985, c. I-12, s. 34; R.S., 1985, c. 21 (3rd Supp.), s. 7.

fiducie dans laquelle des non-résidents ainsi définis ont plus de cinquante pour cent de la propriété effective;

e) une personne morale qui est contrôlée directement ou indirectement par une fiducie mentionnée à l'alinéa d).

«personne morale» Sont assimilés à une personne morale une association, une société de personnes ou un autre organisme.

«résident» Un particulier, une personne morale ou une fiducie qui n'est pas un non-résident.

(2) Pour l'application des articles 35 à 40, un actionnaire est réputé associé avec un autre actionnaire dans les cas suivants :

a) l'un de ces deux actionnaires est une personne morale dont l'autre est un dirigeant ou un administrateur;

b) l'un de ces actionnaires est une société de personnes dont l'autre est un associé;

c) l'un de ces actionnaires est une personne morale contrôlée directement ou indirectement par l'autre;

d) les deux actionnaires sont des personnes morales et l'un d'eux est contrôlé directement ou indirectement par le particulier ou la personne morale qui contrôle directement ou indirectement l'autre;

e) les deux actionnaires sont membres d'une fiducie ayant droit de vote lorsque la fiducie concerne des actions de la compagnie d'assurance-vie;

f) les deux actionnaires sont, au sens des alinéas a) à e), associés avec un même actionnaire.

(3) Pour l'application des articles 35 à 40, lorsqu'une action du capital social d'une compagnie d'assurance-vie est détenue conjointement et qu'au moins un des codétenteurs est un non-résident, l'action est réputée détenue par un non-résident.

(4) Pour l'application de la présente loi, de la *Loi sur les banques*, de la *Loi sur les sociétés d'investissement*, de la *Loi sur les sociétés de prêt* et de la *Loi sur les sociétés de fiducie*, une compagnie opérant sur le plan mutuel est un résident si son siège social et son bureau principal sont situés au Canada et si au moins les trois quarts tant des membres de son conseil d'administration que des membres de chacun des comités de ce conseil sont des citoyens canadiens résidant ordinairement au Canada.

L.R. (1985), ch. I-12, art. 34; L.R. (1985), ch. 21 (3^e suppl.), art. 7.

«personne morale»
"corporation"

«résident»
"resident"

Actionnaire
associé

Actions
détenues
conjointement

Mutuelles

Reference to
United States
residents

34.1 (1) For the purposes of subsections 35(1), 36(1) and (2), 39(2) and 40(1) and (4), any reference therein to a non-resident shall be read as a reference to a non-resident, other than a non-resident who is a United States resident.

Definition of
"United States
resident"

(2) For the purposes of subsection (1), "United States resident" means

- (a) an individual who is ordinarily resident in the United States;
- (b) a corporation incorporated, formed or otherwise organized in the United States that is controlled, directly or indirectly, by one or more persons referred to in paragraph (a);
- (c) a trust established by one or more persons referred to in paragraph (a) or (b) or a trust in which one or more of those persons have more than fifty per cent of the beneficial interest; or
- (d) a corporation that is controlled, directly or indirectly, by a trust referred to in paragraph (c).

Interpretation

(3) For the purposes of subsection (2),

(a) "corporation" has the same meaning as in subsection 34(1);

(b) a corporation is controlled by one or more persons if

(i) shares of the corporation to which are attached more than fifty per cent of the votes that may be cast to elect directors of the corporation are beneficially owned by the person or persons, and the votes attached to those shares are sufficient to elect a majority of the directors of the corporation, or

(ii) the person or persons have, directly or indirectly, control in fact of the corporation; and

(c) a corporation that controls another corporation is deemed to control any corporation that is controlled or deemed to be controlled by the other corporation.

1988, c. 65, s. 134.

Limit on shares
held by
non-residents

35. (1) The directors of a life company shall refuse to allow in the book or books referred to in section 31 the entry of a transfer of any share of the capital stock of the company to a non-resident

Résidents
américains

34.1 (1) Sont exclus de toute mention de non-résidents aux paragraphes 35(1), 36(1) et (2), 39(2) et 40(1) et (4) les résidents américains.

Définition de
«résident
américain»

(2) Pour l'application du paragraphe (1), «résident américain» s'entend :

- a) d'un particulier qui réside ordinairement aux États-Unis;
- b) d'une personne morale constituée, formée ou autrement organisée aux États-Unis, d'une part, et contrôlée, directement ou indirectement, par un ou plusieurs particuliers au sens de l'alinéa a), d'autre part;
- c) d'une fiducie soit établie par un ou plusieurs particuliers au sens de l'alinéa a) ou personnes morales au sens de l'alinéa b), soit dans laquelle la propriété effective est dévolue pour plus de la moitié à ceux-ci;
- d) d'une personne morale contrôlée, directement ou indirectement, par une telle fiducie.

Contrôle

(3) Pour l'application du paragraphe (2):

a) «personne morale» s'entend au sens du paragraphe 34(1);

b) ont le contrôle d'une personne morale la ou les personnes qui soit sont les véritables propriétaires d'actions conférant plus de cinquante pour cent du maximum possible des voix à l'élection des administrateurs, se voyant ainsi conférer un droit de vote qui leur permet d'élire la majorité de ceux-ci, soit ont, directement ou indirectement, le contrôle de fait de la personne morale;

c) toute personne morale qui en contrôle une autre est censée contrôler toutes les personnes morales contrôlées ou censées contrôlées par celle-ci.

1988, ch. 65, art. 134.

Limitation des
actions
détenues par
des non-
résidents

35. (1) Les administrateurs d'une compagnie d'assurance-vie doivent refuser de laisser inscrire dans le ou les registres mentionnés à l'article 31 le transfert de toute action du capital social de la compagnie à un non-résident si, selon le cas :

(a) if, when the total number of shares of the capital stock of the company held by non-residents exceeds twenty-five per cent of the total number of issued and outstanding shares of that stock, the entry of the transfer would increase the percentage of those shares held by non-residents;

(b) if, when the total number of shares of the capital stock of the company held by non-residents is twenty-five per cent or less of the total number of issued and outstanding shares of that stock, the entry of the transfer would cause the total number of those shares of stock held by non-residents to exceed twenty-five per cent of the total number of issued and outstanding shares of that stock;

(c) if, when the total number of shares of the capital stock of the company held by the non-resident and by other shareholders associated with him, if any, exceeds ten per cent of the total number of issued and outstanding shares of that stock, the entry of the transfer would increase the percentage of those shares held by the non-resident and by other shareholders associated with him, if any; or

(d) if, when the total number of shares of the capital stock of the company held by the non-resident and by other shareholders associated with him, if any, is ten per cent or less of the total number of issued and outstanding shares of that stock, the entry of the transfer would cause the number of those shares of stock held by the non-resident and by other shareholders associated with him, if any, to exceed ten per cent of the issued and outstanding shares of that stock.

a) lorsque le nombre total des actions du capital social de la compagnie détenues par des non-résidents dépasse vingt-cinq pour cent de l'ensemble des actions émises et en circulation de ce capital social, l'inscription du transfert augmentait le pourcentage de ces actions détenues par des non-résidents;

b) lorsque le nombre total des actions du capital social de la compagnie détenues par des non-résidents représente vingt-cinq pour cent ou moins de l'ensemble des actions de ce capital social émises et en circulation, l'inscription du transfert amenait le nombre total de ces actions de capital social détenues par des non-résidents à dépasser vingt-cinq pour cent de l'ensemble des actions de ce capital social émises et en circulation;

c) lorsque le nombre total des actions du capital social de la compagnie détenues par le non-résident et, le cas échéant, par d'autres actionnaires associés avec lui dépasse dix pour cent de l'ensemble des actions de ce capital social émises et en circulation, l'inscription du transfert augmentait le pourcentage de ces actions détenues par le non-résident et, le cas échéant, par d'autres actionnaires associés avec lui;

d) lorsque le nombre total des actions du capital social de la compagnie détenues par le non-résident et par d'autres actionnaires associés avec lui, s'il en est, représente dix pour cent ou moins de l'ensemble des actions de ce capital social émises et en circulation, l'inscription du transfert amenait le nombre de ces actions de capital social détenues par le non-résident et par d'autres actionnaires associés avec lui, s'il en est, à dépasser dix pour cent des actions de ce capital social émises et en circulation.

Allotment to
non-resident

(2) The directors of a life company shall not, after the day of commencement of the first general meeting of the shareholders of the company, allot, or allow the allotment of, any shares of the capital stock of the company to any non-resident in circumstances where, if the allotment to that non-resident were a transfer of those shares, the entry thereof in the book or books would be required, under subsection (1), to be refused by the directors.

(2) Les administrateurs d'une compagnie d'assurance-vie ne peuvent, après le premier jour de la première assemblée générale des actionnaires de la compagnie, attribuer des actions du capital social de la compagnie à un non-résident, ni en permettre une telle attribution, dans des conditions telles que, si l'attribution à ce non-résident était un transfert de ces actions, l'inscription de ce transfert dans le ou les registres devrait, en vertu du paragraphe (1), être refusée par les administrateurs.

Attribution à
un non-résident

Punishment

(3) Default in complying with the provisions of this section does not affect the validity of a transfer or allotment of a share of the capital

(3) L'inobservation des dispositions du présent article n'atteint pas la validité d'un transfert ou d'une attribution d'une action du capital

Peine

stock of the life company that has been entered in the book or books, but every director who knowingly authorizes or permits that default is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both. R.S., c. I-15, s. 19; R.S., c. 19(1st Suppl.), s. 6.

social de la compagnie d'assurance-vie qui a été inscrit dans le ou les registres, mais tout administrateur qui sciemment autorise ou permet une telle inobservation est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et est passible d'une amende maximale de cinq mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines. S.R., ch. I-15, art. 19; S.R., ch. 19(1^{er} suppl.), art. 6.

Voting rights of nominees suspended

36. (1) Where a resident holds shares of the capital stock of a life company in the right of or for the use or benefit of a non-resident, the resident shall not, either in person or by proxy, exercise the voting rights pertaining to those shares.

36. (1) Lorsqu'un résident détient des actions du capital social d'une compagnie d'assurance-vie soit du chef d'un non-résident, soit pour l'usage ou au profit de celui-ci, le résident ne peut, personnellement ou par fondé de pouvoirs, exercer les droits de vote afférents à ces actions.

Suspension des droits de vote des personnes désignées

Voting rights of non-residents

(2) Subject to subsections 39(2) and (3), where any shares of the capital stock of a life company are held in the name or right of or for the use or benefit of a non-resident, no person shall, either in person or by proxy, exercise the voting rights pertaining to the shares held by the non-resident or in his right or for his use or benefit, if the total of the shares so held, together with the shares held in the name or right of or for the use or benefit of

(2) Sous réserve des paragraphes 39(2) et (3), lorsque des actions du capital social d'une compagnie d'assurance-vie sont détenues soit au nom d'un non-résident, soit du chef de celui-ci, soit pour son usage ou à son profit, personne ne peut, personnellement ou par fondé de pouvoirs, exercer les droits de vote afférents à ces actions détenues soit par le non-résident, soit de son chef, soit pour son usage ou à son profit, si le total des actions ainsi détenues, jointes à de telles actions détenues soit au nom, soit du chef, soit pour l'usage ou au profit :

Droits de vote des non-résidents

(a) any shareholders associated with the non-resident, or

a) ou bien de tous actionnaires associés avec le non-résident;

(b) any persons who would, under subsection 34(2), be deemed to be shareholders associated with the non-resident were those persons and the non-resident themselves shareholders,

b) ou bien de toutes personnes qui, en vertu du paragraphe 34(2), seraient réputées des actionnaires associés avec le non-résident, si ces personnes et le non-résident étaient eux-mêmes actionnaires,

exceed in number ten per cent of the issued and outstanding shares of that stock.

dépasse dix pour cent du nombre des actions de ce capital social émises et en circulation.

Punishment

(3) Every person who knowingly contravenes a provision of this section is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

(3) Quiconque contrevient sciemment au présent article commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et est passible d'une amende maximale de cinq mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines.

Peine

Effect of contravention

(4) If any provision of this section is contravened at a general meeting of the company, no proceeding, matter or thing at that meeting is void by reason only of that contravention, but the proceeding, matter or thing is, at any time within one year from the day of commencement of the general meeting at which the con-

(4) S'il est contrevenu au présent article lors d'une assemblée générale de la compagnie, aucune délibération de cette assemblée ni aucune matière ou question soulevée à cette assemblée n'est nulle du seul fait de cette contravention, mais une telle délibération, matière ou question est, à tout moment dans l'année qui

Effet de l'infraction

travention occurred, voidable at the option of the company by a resolution passed at a special general meeting of the company. R.S., c. I-15, s. 20.

suit le premier jour de l'assemblée générale où la contravention s'est produite, annulable au gré de la compagnie par résolution prise lors d'une assemblée générale extraordinaire de la compagnie. S.R., ch. I-15, art. 20.

By-laws

37. (1) The directors of a life company may make such by-laws as they deem necessary to carry out the intent of this section and sections 34 to 36 and 38 to 40 and in particular, but without restricting the generality of the foregoing, the directors may make by-laws

(a) requiring any person holding any share of the capital stock of the company to submit declarations

(i) with respect to the ownership of the share,

(ii) with respect to the place in which the shareholder and any person for whose use or benefit the share is held are ordinarily resident,

(iii) whether the shareholder is associated with any other shareholder, and

(iv) with respect to such other matters as the directors may deem relevant for the purposes of this section and sections 34 to 36 and 38 to 40;

(b) prescribing the times at which and the manner in which any declarations required under paragraph (a) are to be submitted; and

(c) requiring any person desiring to have a transfer of a share to him entered in the book or books referred to in section 31 to submit such a declaration as may be required pursuant to this section in the case of a shareholder.

Where
declaration
pending

(2) Where, pursuant to any by-law made under subsection (1), any declaration is required to be submitted by any shareholder or person in respect of the transfer of any share, the directors may refuse to enter the transfer in the book or books until the required declaration has been completed and submitted. R.S., c. I-15, s. 21.

Definitions

"associates of the non-resident"
«associés...»

38. In this section and sections 39 and 40, "associates of the non-resident" means, with reference to any particular day,

(a) any shareholders associated with the non-resident on that day, and

(b) any persons who would, under subsection 34(2), be deemed to be shareholders

Règlements
administratifs

37. (1) Les administrateurs d'une compagnie d'assurance-vie peuvent prendre les règlements administratifs qu'ils estiment nécessaires pour l'application du présent article et des articles 34 à 36 et 38 à 40 et, notamment, ils peuvent prendre des règlements administratifs :

a) exigeant que quiconque détient une action du capital social de la compagnie présente des déclarations :

(i) ayant trait à la propriété de cette action,

(ii) ayant trait au lieu où résident ordinairement l'actionnaire et toute personne pour l'usage ou au profit de qui l'action est détenue,

(iii) indiquant si l'actionnaire est associé avec tout autre actionnaire,

(iv) ayant trait à telles autres questions que les administrateurs peuvent estimer pertinentes pour l'application du présent article et des articles 34 à 36 et 38 à 40;

b) prescrivant à quels moments et de quelle manière les déclarations exigées en vertu de l'alinéa a) doivent être présentées;

c) exigeant que quiconque désire faire inscrire, dans le ou les registres mentionnés à l'article 31, le transfert d'une action à son nom présente la déclaration qui peut être exigée en application du présent article dans le cas d'un actionnaire.

Déclaration en
souffrance

(2) Lorsqu'en application d'un règlement administratif pris en vertu du paragraphe (1) une déclaration est exigée de la part d'un actionnaire ou d'une personne à l'égard du transfert d'une action, les administrateurs peuvent refuser d'inscrire ce transfert dans ce ou ces registres jusqu'à ce que la déclaration exigée ait été rédigée et présentée. S.R., ch. I-15, art. 21.

Définitions

38. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 39 et 40.

«actions détenues par ou pour le non-résident et ses associés» Par rapport à un certain jour, la totalité des actions détenues ce jour-là, soit au nom du non-résident et de ses associés à la

«actions
détenues par ou
pour le
non-résident et
ses associés»
"shares..."

associated with the non-resident on that day were those persons and the non-resident themselves shareholders;

"prescribed day"
«jour...»

"prescribed day" means

(a) September 23, 1964, in the case of a life company that was a life company on that date,

(b) the date of commencement of the first general meeting of the shareholders of the company, in the case of a company incorporated after September 23, 1964,

(c) the date that a company becomes registered to transact the business of life insurance, in the case of a company incorporated before September 23, 1964, but not so registered on that date, and

(d) the date of the issue of letters patent pursuant to section 9, in the case of a corporation continued as a corporation pursuant to that section;

"shares held by or for the non-resident and associates"
«actions...»

"shares held by or for the non-resident and associates" means, with reference to any particular day, the aggregate number of shares held on that day in the name or right of or for the use or benefit of the non-resident and associates of the non-resident on that day. R.S., c. I-15, s. 22; R.S., c. 19(1st Supp.), s. 7.

Exception for non-resident ownership of company

39. (1) Where more than fifty per cent of the issued and outstanding shares of the capital stock of a life company are held in the name or right of or for the use or benefit of one non-resident at the commencement of the prescribed day, sections 35 to 37 do not apply to or in respect of that company, but if at any time thereafter there is no one non-resident in whose name or right or for whose use or benefit more than fifty per cent of the issued and outstanding shares of the capital stock of the life company are held, those sections apply from and after that time to and in respect of that company.

Exception for individual non-resident

(2) Where at the commencement of the prescribed day the number of shares of the capital stock of a life company held in the name or right of or for the use or benefit of a non-resi-

date en question, soit de leur chef, soit pour leur usage ou à leur profit.

«associés du non-résident» Par rapport à un certain jour :

«associés du non-résident»
"associates..."

a) tous actionnaires associés avec le non-résident ce jour-là;

b) toutes personnes qui, en vertu du paragraphe 34(2), seraient réputées des actionnaires associés avec le non-résident ce jour-là, si ces personnes et le non-résident étaient eux-mêmes actionnaires.

«jour prescrit»

«jour prescrit»
"prescribed..."

a) Le 23 septembre 1964, dans le cas d'une compagnie d'assurance-vie qui était à cette date une compagnie d'assurance-vie;

b) la date d'ouverture de la première assemblée générale des actionnaires de la compagnie, dans le cas d'une compagnie constituée en personne morale après le 23 septembre 1964;

c) la date à laquelle une compagnie est enregistrée en vue de faire des opérations d'assurance-vie, dans le cas d'une compagnie qui a été constituée en personne morale avant le 23 septembre 1964 mais qui, à cette date, n'était pas enregistrée à cette fin;

d) la date de la délivrance des lettres patentes en conformité avec l'article 9, dans le cas d'une personne morale maintenue à titre de personne morale en conformité avec cet article. S.R., ch. I-15, art. 22; S.R., ch. 19(1^{er} suppl.), art. 7.

39. (1) Lorsque plus de cinquante pour cent des actions du capital social d'une compagnie d'assurance-vie, émises et en circulation, sont détenues, soit au nom, soit du chef, soit pour l'usage ou au profit d'un non-résident au début du jour prescrit, les articles 35 à 37 ne s'appliquent pas à cette compagnie; mais si, à quelque moment par la suite, il n'y a aucun non-résident, au nom ou du chef, ou pour l'usage ou au profit duquel sont détenues plus de cinquante pour cent des actions du capital social de la compagnie d'assurance-vie, émises et en circulation, à compter de ce moment et par la suite ces articles s'appliquent à cette compagnie.

Exception lorsque le non-résident est propriétaire de la compagnie

(2) Lorsque, au début du jour prescrit, le nombre des actions du capital social d'une compagnie d'assurance-vie détenues soit au nom d'un non-résident, soit de son chef, soit pour

Exception dans le cas d'un particulier non-résident

dent together with the number of the shares, if any, held at the commencement of that day in the name or right of or for the use or benefit of any associates of the non-resident exceed ten per cent of the number of shares of that stock at that time issued and outstanding, the voting rights pertaining to the shares held in the name or right of or for the use or benefit of the non-resident may be exercised, in person or by proxy, so long as the percentage of the shares held by or for the non-resident and associates does not exceed either the percentage of the shares held by or for the non-resident and associates at the commencement of the prescribed day or the smallest percentage of the shares held by or for the non-resident and associates on any subsequent day.

son usage ou à son profit, ajouté au nombre d'actions semblables, s'il en est, détenues au début de ce jour-là soit au nom de tous associés du non-résident, soit de leur chef, soit pour leur usage ou à leur profit, dépasse dix pour cent du nombre des actions de ce capital social, émises et en circulation à ce moment-là, les droits de vote afférents aux actions détenues, soit au nom du non-résident, soit de son chef, soit pour son usage ou à son profit, peuvent être exercés, personnellement ou par fondé de pouvoirs, aussi longtemps que le pourcentage de ces actions détenues par ou pour le non-résident et ses associés ne dépasse pas soit le pourcentage de ces actions détenues par ou pour le non-résident et ses associés au début du jour prescrit, soit le plus petit pourcentage de ces actions détenues par ou pour le non-résident et ses associés un jour quelconque par la suite.

Interpretation

(3) Subsection (2) shall not be construed to prohibit the exercise of voting rights in circumstances where section 36 does not apply. R.S., c. I-15, s. 22; R.S., c. 19(1st Supp.), s. 7.

Interprétation

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'interdire l'exercice des droits de vote dans des circonstances où l'article 36 ne s'applique pas. S.R., ch. I-15, art. 22; S.R., ch. 19(1^{er} suppl.), art. 7.

Change of status of corporate resident

40. (1) Where a corporation that was at any time a resident becomes a non-resident, any shares of the capital stock of a life company acquired by the corporation while it was a resident and held by it while it is a non-resident shall be deemed, for the purposes of sections 35 and 36, to be shares held by a resident for the use or benefit of a non-resident.

Changement du statut d'une personne morale qui est un résident

40. (1) Lorsqu'une personne morale qui était à un certain moment un résident devient un non-résident, toutes actions du capital social d'une compagnie d'assurance-vie acquises par la personne morale alors qu'elle était un résident et détenues par elle alors qu'elle est un non-résident sont réputées, pour l'application des articles 35 et 36, des actions détenues par un résident pour l'usage ou au profit d'un non-résident.

Stock splits

(2) Where on or after the prescribed day the par value of shares of the capital stock of a life company is reduced, the directors of the life company may, notwithstanding subsection 35(2), allot shares of the capital stock of the life company of the reduced par value to a non-resident who is a shareholder in exchange for shares of that stock of the unreduced par value but not so as thereby to effect an increase in the aggregate par value of the shares of that stock held by the non-resident.

Division du capital

(2) Lorsque, au jour prescrit ou après ce jour, la valeur au pair d'actions du capital social d'une compagnie d'assurance-vie est réduite, les administrateurs de la compagnie d'assurance-vie peuvent, nonobstant le paragraphe 35(2), attribuer des actions du capital social de la compagnie d'assurance-vie d'une valeur au pair réduite à un non-résident qui est un actionnaire en échange d'actions de ce capital d'une valeur au pair non réduite, mais non de façon à augmenter ainsi la valeur au pair globale des actions de ce capital détenues par le non-résident.

Transferring beneficial holding

(3) The directors of a life company may, notwithstanding section 35, allow in the book or books referred to in section 31 the entry of a transfer of any share of the capital stock of the company from a resident to a non-resident

Transfert de la possession d'une action

(3) Les administrateurs d'une compagnie d'assurance-vie peuvent, nonobstant l'article 35, permettre l'inscription, dans le ou les registres mentionnés à l'article 31, d'un transfert, d'un résident à un non-résident, de toute action

where it is shown to the directors on evidence satisfactory to them that the share was at the commencement of the prescribed day held by the resident in the right of, or for the use or benefit of, the non-resident.

du capital social de la compagnie, lorsqu'il est démontré aux administrateurs, au moyen d'une preuve qu'ils estiment suffisante, que l'action était, au début du jour prescrit, détenue par le résident, soit du chef du non-résident, soit pour son usage ou à son profit.

Entry after
prescribed day

(4) If at any time on or after the prescribed day and before March 18, 1965 the directors of a life company allow, in the book or books referred to in section 31, the entry of any transfer or allotment of any share of the capital stock of the company to a non-resident that they would have been required to refuse or prevent under section 35 had that section come into force on the prescribed day, no person shall, as proxy or in person, exercise the voting rights pertaining to that share so long as the share is held in the name or right of, or for the use or benefit of, any non-resident.

(4) Si, à un moment quelconque à compter du jour prescrit et avant le 18 mars 1965, les administrateurs d'une compagnie d'assurance-vie permettent que soit faite dans le ou les registres mentionnés à l'article 31, relativement à un transfert ou à une attribution de quelque action du capital social de la compagnie à un non-résident, une inscription qu'ils auraient été tenus de refuser ou d'empêcher d'après l'article 35 si cet article était entré en vigueur le jour prescrit, personne ne peut, à titre de fondé de pouvoirs ou personnellement, exercer les droits de vote afférents à cette action aussi longtemps que l'action est détenue, soit au nom d'un non-résident, soit de son chef, soit pour son usage ou à son profit.

Inscription
après le jour
prescrit

Application of
subsections
36(3) and (4)

(5) Subsections 36(3) and (4) apply to the contravention of any provision of subsection (4) of this section.

(5) Les paragraphes 36(3) et (4) s'appliquent à la contravention de toute disposition du paragraphe (4) du présent article.

Application des
par. 36(3) et
(4)

Conclusions
reached by
directors

(6) In determining for the purposes of this section and sections 34 to 39 whether a person is a resident or non-resident, by whom a corporation is controlled, or any other circumstances relevant to the performance of their duties under those sections, the directors of a life company may rely on any statements made in any declarations submitted under section 37 or rely on their own knowledge of the circumstances, and the directors are not liable in any action for anything done or omitted by them in good faith as a result of any conclusions made by them on the basis of any such statements or knowledge. R.S., c. I-15, s. 22.

(6) Lorsque, pour l'application du présent article et des articles 34 à 39, les administrateurs d'une compagnie d'assurance-vie décident si une personne est un résident ou non-résident par qui une personne morale est contrôlée ou se prononcent sur d'autres conditions se rapportant à l'exercice de leurs fonctions aux termes de ces articles, ils peuvent s'en rapporter aux états que renferment toutes déclarations soumises en application de l'article 37 ou s'en remettre à leur propre connaissance de la situation; et, dans une action quelconque, les administrateurs ne sont pas responsables de ce qu'ils ont fait ou omis de faire de bonne foi par suite des conclusions qu'ils ont fondées sur ces états ou cette connaissance. S.R., ch. I-15, art. 22.

Conclusions
prises par les
administrateurs

Transfer valid
only after entry

41. (1) No transfer of stock, unless made by sale under execution or under the decree, order or judgment of a court of competent jurisdiction, is valid for any purpose whatever until entry thereof has been duly made in the book or books referred to in section 31, except for the purpose of exhibiting the rights of the parties thereto toward each other, and of rendering the transferee liable in the meantime, jointly and severally, with the transferor to the company and its creditors.

41. (1) À moins qu'il n'ait été effectué par voie de vente en vertu d'une saisie ou en exécution d'un décret, d'une ordonnance ou d'un jugement d'un tribunal de juridiction compétente, nul transfert d'actions n'est valable pour un objet quelconque tant que l'inscription n'en a pas été régulièrement faite dans le ou les registres visés à l'article 31, si ce n'est aux fins de démontrer les droits réciproques des parties au transfert, et de rendre le cessionnaire res-

Le transfert
n'est valide
qu'après
inscription

Stock books to
be open for
inspection

(2) The book or books referred to in section 31 shall, during reasonable business hours of every day except holidays, be kept open for the inspection of shareholders and creditors of the company, and their personal representatives, and in the case of life companies of the participating policyholders, at the head office or chief place of business of the company, and every shareholder, creditor or personal representative and participating policyholder may make extracts therefrom.

Entries falsely
made or
neglected

(3) Every director, officer or servant of the company who knowingly makes or assists in making any untrue entry in any book or books required by this Part to be kept by the company, or who refuses or wilfully neglects to make any proper entry therein, or to exhibit the book or books, or to allow the book or books to be inspected and extracts to be taken therefrom, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for any term not exceeding two years.

Neglect to
permit
inspection

(4) Every company that neglects to keep open for inspection, as required by this Part, any book or books required by this Part to be kept by the company incurs a penalty not exceeding fifty dollars for each day during which the neglect continues. R.S., c. I-15, s. 23.

Liability of
shareholder

42. (1) Every shareholder is, until the whole amount of his stock has been paid up, individually liable to the creditors of the company to an amount equal to the amount not paid up thereon, but is not liable to an action therefor by any creditor until an execution against the company at the suit of the creditor has been returned unsatisfied in whole or in part.

Limit of
liability

(2) The amount due on an execution described in subsection (1), not exceeding the amount unpaid by the shareholder on his stock, is the amount recoverable with costs from that shareholder.

Idem

(3) The shareholders of the company shall not, as such, be held responsible for any act, default or liability of the company, or for any engagement, claim, payment, loss, injury, transaction, matter or thing, relating to or con-

ponsable, dans l'intervalle, solidairement avec le cédant, envers la compagnie et ses créanciers.

(2) Ces registres sont tenus ouverts pour être consultés au siège social ou au bureau principal de la compagnie, tous les jours, les jours fériés exceptés, pendant les heures normales d'affaires, par les actionnaires et les créanciers de la compagnie, ainsi que par leurs représentants personnels, et, dans le cas d'une compagnie d'assurance-vie, par les porteurs de police à participation; et tout actionnaire, créancier ou représentant personnel, ou tout porteur de police à participation peut en faire des extraits.

(3) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans, tout administrateur, dirigeant ou employé de la compagnie qui, sciemment, fait ou aide à faire une fausse écriture dans un des registres dont la présente partie enjoint la tenue à la compagnie, ou qui refuse ou néglige à dessein d'y faire quelque inscription régulière, ou qui refuse de communiquer le registre ou de permettre qu'il soit consulté et que des extraits en soient faits.

(4) Toute compagnie qui néglige de tenir accessibles à l'inspection, comme le prescrit la présente partie, le ou les registres que la présente partie la requiert de tenir, est passible d'une pénalité maximale de cinquante dollars pour chaque jour que dure cette négligence. S.R., ch. I-15, art. 23.

42. (1) Tout actionnaire, jusqu'à ce qu'il ait payé le montant intégral de ses actions, est personnellement responsable envers les créanciers de la compagnie d'une somme égale à celle qui reste impayée sur ces actions; mais il n'est pas sujet à un recours en justice intenté de ce chef par un créancier tant qu'il n'a pas été constaté par procès-verbal qu'une exécution exercée contre la compagnie à l'instance de ce créancier n'a rien produit, ou n'a pas suffisamment produit.

(2) La somme qui reste due, après cette exécution, dans les limites du montant non payé par l'actionnaire sur ses actions, est, avec les dépens, la somme recouvrable de cet actionnaire.

(3) Les actionnaires de la compagnie ne sont pas, comme tels, tenus responsables des actes, manquements ou responsabilités de la compagnie, ni des engagements, réclamations, paiements, pertes, dommages, opérations, matières

Les registres
d'actions
peuvent être
consultés

Écritures
fausses ou
omisées par
négligence

Défaut de tenir
les registres
accessibles

Responsabilité
des actionnaires

Mesure de
responsabilité

Idem

nected with the company, beyond the amount of their respective shares in the capital stock thereof. R.S., c. I-15, s. 24.

ou choses concernant la compagnie, au-delà du montant de leurs actions respectives dans le capital de cette compagnie. S.R., ch. I-15, art. 24.

Trustees not personally liable

43. (1) No person holding stock in the company as an executor, an administrator, a tutor, a curator, a guardian or a trustee is personally subject to liability as a shareholder, but the estate and funds in the hands of that person are liable in like manner and to the same extent as the testator or intestate if he were living, or the minor, ward or interdicted person or the person interested in the trust fund if competent to act and holding that stock in his own name, would be liable.

43. (1) La personne qui détient des actions dans la compagnie à titre d'exécuteur testamentaire, administrateur, tuteur, curateur ou fiduciaire n'est pas personnellement responsable comme actionnaire; mais les biens et fonds en sa possession répondent de la même manière et dans la même mesure que répondrait lui-même le testateur ou l'intestat, s'il était vivant, ou le mineur, le pupille, l'interdit ou l'intéressé dans cette fiducie, s'il était capable d'agir et de posséder les actions en son propre nom.

Les fiduciaires ne sont pas responsables personnellement

Pledgor only liable

(2) No person holding stock in the company as collateral security is personally subject to liability as a shareholder, but the person pledging that stock shall be considered as holding the stock and is liable as a shareholder accordingly. R.S., c. I-15, s. 25.

(2) La personne qui détient des actions dans la compagnie à titre de garantie subsidiaire n'est pas personnellement responsable comme actionnaire; mais la personne qui a gagé ces actions en est réputée le porteur, et est conséquemment responsable en qualité d'actionnaire. S.R., ch. I-15, art. 25.

Le gagiste est seul responsable

Application

44. (1) This section extends and applies to every mutual company and to every company having a capital stock, whether called by the name of capital stock, guarantee fund or any other name, notwithstanding anything to the contrary in any special Act relating to any such company or in any by-law thereof.

44. (1) Le présent article s'étend et s'applique à toute compagnie mutuelle et à toute compagnie ayant un capital social, que ce capital porte le nom de capital social, de fonds de garantie, ou tout autre nom, nonobstant toute disposition contraire de quelque loi spéciale relative à une telle compagnie, ou d'un règlement administratif de celle-ci.

Application

Voting by proxy

(2) At any meeting of the company at which holders of shares in the capital stock or guarantee fund, policyholders or members are entitled to vote, they may vote by proxy, if the proxy of the shareholder, policyholder or member is, respectively, a shareholder, policyholder or member and entitled to vote.

(2) À toute assemblée de la compagnie où des détenteurs d'actions du capital social ou du fonds de garantie, des porteurs de police ou des membres ont droit de voter, le vote peut s'exercer par fondé de pouvoirs, si le fondé de pouvoirs de l'actionnaire, de l'assuré ou du membre est respectivement un actionnaire, un assuré ou un membre et a droit de voter.

Vote par fondé de pouvoirs

Validity of proxies

(3) An instrument of proxy is not valid at a meeting of the company unless it is filed with the secretary of the company at least ten days before the date of the meeting and it may be revoked at any time.

(3) Une procuration n'est valide à une assemblée de la compagnie que si elle a été produite au secrétaire de la compagnie au moins dix jours avant la date de l'assemblée, et elle peut être révoquée à tout moment.

Validité des procurations

Life insurance companies to inform participating policyholders of rights

(4) A company registered to transact the business of life insurance that has participating policyholders who are entitled to vote at meetings of the company shall advise each of those policyholders at least once in each year, by means of a statement printed in prominent type on a premium notice, premium receipt or dividend notice or otherwise, of his rights to attend

(4) Une compagnie enregistrée pour faire des opérations d'assurance-vie, ayant des porteurs de police à participation qui ont le droit de voter aux assemblées de la compagnie, doit informer chacun de ces porteurs de police, au moins une fois par année, au moyen d'une déclaration imprimée en caractères très en vue sur un avis de prime, un reçu de prime, un avis

Les compagnies d'assurance-vie doivent informer de leurs droits les porteurs de police à participation

and to vote in person or by proxy at those meetings and that he may obtain a blank form of proxy on request therefor in writing to the secretary of the company, but in the case of a participating policyholder who is not in receipt of a regular annual premium notice, premium receipt or dividend notice from the company, notice of the rights of the policyholder to attend and to vote at meetings of the company may be given less frequently than annually but not less frequently than once every five years. R.S., c. I-15, s. 26.

Trustees and
pledgers may
vote as
shareholders

45. Every executor, administrator, tutor, curator, guardian or trustee shall represent the stock in his possession in his fiduciary capacity at all meetings of the company, and may vote as a shareholder, and every person who pledges his stock may, notwithstanding that pledge, represent that stock at all meetings, and vote as a shareholder. R.S., c. I-15, s. 27.

Special general
meetings

46. (1) The directors may at any time call a special general meeting of the company.

Idem

(2) The directors shall call a special general meeting of the company on the requisition of

- (a) any three of their number; or
- (b) any twenty-five shareholders who together hold one-tenth or more in value of the subscribed stock of the company; or
- (c) any number of shareholders who together hold one-fourth or more in value of the subscribed stock of the company.

Idem

(3) The requisition mentioned in subsection (2) shall state the objects of the meeting, be signed by the persons by whom the requisition is made and deposited at the head office of the company, and may consist of several documents in like form, or to the like effect, each signed by one or more of those persons.

Notice

(4) The notice calling a special general meeting shall specify the time and place for the holding of the meeting and the business to be transacted thereat and shall be given at least fifteen days prior to the meeting in two or more daily newspapers published at or near the place

de dividende ou autrement, de ses droits d'assister et de voter en personne ou par fondé de pouvoirs à ces assemblées et lui faire connaître qu'il peut obtenir une formule de procuration en en faisant la demande par écrit, au secrétaire de la compagnie, mais, dans le cas d'un porteur de police à participation qui n'a pas reçu un avis de prime, un reçu de prime ou un avis de dividende, régulier et annuel, de la compagnie, le porteur de police peut être informé de ses droits d'assister et de voter aux assemblées de la compagnie au moyen d'un avis donné moins fréquemment qu'une fois par année mais au moins une fois tous les cinq ans. S.R., ch. I-15, art. 26.

Les fiduciaires
et gagistes
peuvent voter
comme
actionnaires

45. À toutes les assemblées de la compagnie, tout exécuteur testamentaire, administrateur, tuteur, curateur ou fiduciaire représente les actions qu'il possède en sa qualité de fiduciaire, et peut voter comme actionnaire; et toute personne qui nantit ses actions peut, malgré ce nantissement, les représenter à ces assemblées et voter comme actionnaire. S.R., ch. I-15, art. 27.

46. (1) Les administrateurs peuvent, à tout moment, convoquer une assemblée générale extraordinaire de la compagnie.

Assemblées
générales
extraordinaires

(2) Les administrateurs doivent convoquer une assemblée générale extraordinaire de la compagnie à la demande :

Idem

- a) soit de trois administrateurs;
- b) soit de vingt-cinq actionnaires, qui détiennent ensemble un dixième ou plus de la valeur du capital souscrit de la compagnie;
- c) soit d'un nombre quelconque d'actionnaires qui détiennent ensemble le quart ou plus de la valeur du capital souscrit de la compagnie.

(3) La demande de convocation indique les objets de l'assemblée, porte la signature des personnes qui en font la demande et est déposée au siège social de la compagnie. Elle peut consister en divers documents ayant la même forme ou le même effet, chacun d'eux étant signé par une ou plusieurs de ces personnes.

Idem

(4) L'avis de convocation d'une assemblée générale extraordinaire mentionne expressément les date, heure et lieu de la tenue de l'assemblée ainsi que les affaires qui y seront traitées. Il est donné au moins quinze jours avant l'assemblée dans deux ou plusieurs jour-

Avis

where the head office of the company is situated and in one or more newspapers published in each province in which the company transacts business.

naux quotidiens publiés à l'endroit où est situé le siège social de la compagnie, ou près de cet endroit, et dans un ou plusieurs journaux publiés dans chaque province où la compagnie fait des affaires.

Place	(5) Special general meetings of the company shall be held in Canada either at the head office of the company or elsewhere. R.S., c. I-15, s. 28.	(5) Les assemblées générales extraordinaires de la compagnie sont tenues au Canada, soit au siège social de la compagnie, soit ailleurs. S.R., ch. I-15, art. 28.	Endroit
Contracts by agents and officers	47. (1) Every contract, agreement, engagement or bargain made, every bill of exchange drawn, accepted or endorsed, and every promissory note and cheque made, drawn or endorsed on behalf of the company, by any agent, officer or servant of the company, in general accordance with his powers as such under the by-laws of the company, is binding on the company.	47. (1) Les contrats, conventions, engagements ou marchés conclus, les lettres de change tirées, acceptées ou endossées, et les billets à ordre et chèques faits, tirés ou endossés au nom de la compagnie, par ses agents, dirigeants ou employés, en conformité générale avec leurs pouvoirs comme tels sous l'autorité des règlements administratifs de la compagnie, lient cette dernière.	Contrats conclus par les agents et les dirigeants
Affixing seal unnecessary	(2) In no case is it necessary to have the seal of the company affixed to any contract, agreement, engagement, bargain, bill of exchange, promissory note or cheque referred to in subsection (1) or to prove that it was made, drawn, accepted or endorsed, as the case may be, in pursuance of any by-law or special vote or order.	(2) Dans aucun cas, il n'est nécessaire d'apposer le sceau de la compagnie à ces contrats, conventions, engagements, marchés, lettres de change, billets à ordre ou chèques, ni de prouver qu'ils ont été conclus, tirés, acceptés ou endossés, selon le cas, conformément à un règlement administratif, ou vote ou ordre spécial.	L'apposition du sceau n'est pas de rigueur
Agent or officer not liable	(3) The person acting as agent, officer or servant of the company is not thereby subjected individually to any liability whatever to any third person therefor. R.S., c. I-15, s. 29.	(3) La personne qui agit comme agent, dirigeant ou employé de la compagnie n'est, à ce titre, individuellement assujettie à aucune responsabilité envers les tiers. S.R., ch. I-15, art. 29.	Les agents ou dirigeants ne sont pas responsables
Company not liable	48. (1) The company is not bound to see to the execution of any trust, whether express, implied or constructive, in respect of any share.	48. (1) La compagnie n'est pas tenue de veiller à l'exécution d'une fiducie expresse, implicite ou judiciaire, ayant des actions pour objet.	La compagnie n'est pas responsable
Receipt of shareholders a discharge	(2) The receipt of the shareholder in whose name any share stands in the books of the company is a valid and binding discharge to the company for any dividend or money payable in respect of the share, and whether or not notice of any trust has been given to the company.	(2) Le reçu de l'actionnaire au nom duquel l'action est inscrite dans les registres de la compagnie est pour celle-ci une libération, valable et irrévocable, de tous dividendes ou deniers payables sur cette action, qu'avis de la fiducie ait été ou non donné à la compagnie.	Le reçu de l'actionnaire est une libération
Application of money	(3) The company is not bound to see to the application of the money paid on the receipt referred to in subsection (2). R.S., c. I-15, s. 30.	(3) La compagnie n'est pas tenue de veiller à l'emploi des deniers payés contre un tel reçu. S.R., ch. I-15, art. 30.	Emploi des fonds
Liability of directors declaring and paying dividends when company insolvent	49. (1) Where the directors of the company declare and pay any dividend when the company is insolvent or any dividend, the payment of which renders the company insolvent or diminishes the capital stock thereof, they are	49. (1) Si les administrateurs de la compagnie déclarent et paient un dividende lorsque la compagnie est insolvable, ou un dividende dont le paiement la rend insolvable ou diminue son capital-actions, ils sont solidairement responsa-	Responsabilité des administrateurs qui déclarent et paient des dividendes lorsque la compagnie est insolvable

jointly and severally liable, to the company as well as to the individual shareholders and creditors thereof, and, in the case of a life company, to the participating policyholders, for all the debts of the company then existing, and for all the debts thereafter contracted during their continuance in office.

bles, tant envers la compagnie qu'envers ses actionnaires et ses créanciers individuellement, et, dans le cas d'une compagnie d'assurance-vie, envers les porteurs de police à participation, de toutes les dettes de la compagnie alors existantes, et de toutes celles qui sont contractées subséquemment pendant qu'ils sont respectivement en fonctions.

Exoneration
from liability

(2) Where any director present when a dividend is declared in the circumstances described in subsection (1) forthwith, or where any director then absent, within five days after he becomes aware of the dividend being declared and is able to do so, enters on the minutes of the board of directors his protest against the dividend, and within eight days thereafter publishes that protest in at least one newspaper published at the place in which the head office or chief place of business of the company is situated, or if there is no newspaper there published, in the newspaper published nearest thereto, the director may thereby, and not otherwise, exonerate himself from the liability referred to in subsection (1). R.S., c. I-15, s. 31.

(2) Si un administrateur présent lors de la déclaration d'un tel dividende consigne immédiatement, ou si un administrateur alors absent consigne, dans un délai de cinq jours après avoir eu connaissance de la chose et qu'il peut le faire, aux procès-verbaux du conseil d'administration, sa protestation contre le dividende, et la fait insérer, dans la huitaine, dans au moins un journal de l'endroit où la compagnie a son siège social ou son bureau principal d'affaires, ou, s'il n'y paraît pas de journal, dans un journal de l'endroit le plus rapproché, cet administrateur peut ainsi, et non autrement, se libérer de cette responsabilité. S.R., ch. I-15, art. 31.

Exonération de
responsabilité

Liability of
directors for
transfer of
shares

50. (1) Whenever entry is made in the company's book of any transfer of stock not fully paid up to a person who is not apparently of sufficient means, the directors of the company are jointly and severally liable to the shareholders and creditors of the company, and, in the case of a life company, to the participating policyholders thereof, in the same manner and to the same extent as the transferring shareholder, except for that entry, would have been liable.

50. (1) Lorsqu'il est fait, dans le registre de la compagnie, une inscription de transfert d'actions non intégralement libérées, à une personne qui paraît être sans moyens suffisants, les administrateurs sont solidairement responsables envers les actionnaires et les créanciers de la compagnie et, dans le cas d'une compagnie d'assurance-vie, envers ses porteurs de police à participation, de la même manière et dans la même mesure que l'eût été l'actionnaire cédant si l'inscription n'eût pas eu lieu.

Responsabilité
des administra-
teurs à l'égard
des transferts
d'actions

Exoneration
from liability

(2) Where any director present when an entry is allowed in the circumstances described in subsection (1) forthwith, or where any director then absent within five days after he becomes aware of the entry and is able to do so, enters on the minutes of the board of directors his protest against the transfer, and within eight days thereafter publishes that protest in at least one newspaper published at the place in which the head office or chief place of business of the company is situated, or if there is no newspaper there published, in the newspaper published nearest thereto, the director may thereby, and not otherwise, exonerate himself from the liability referred to in subsection (1). R.S., c. I-15, s. 32.

(2) Si un administrateur présent lors de l'autorisation de cette inscription consigne immédiatement, ou si un administrateur alors absent consigne, dans un délai de cinq jours après avoir eu connaissance de la chose et qu'il peut le faire, aux procès-verbaux du conseil d'administration, sa protestation contre ce transfert, et la fait insérer, dans la huitaine, dans au moins un journal de l'endroit où la compagnie a son siège social ou son bureau principal d'affaires, ou, s'il n'y paraît pas de journal, dans un journal de l'endroit le plus rapproché, cet administrateur peut ainsi, et non autrement, se libérer de cette responsabilité. S.R., ch. I-15, art. 32.

Exonération de
responsabilité

Definitions

51. (1) For the purposes of this section and sections 52 and 53,

“equity share”
«action...»

“equity share” means a share of any class of shares of a corporation to which are attached voting rights exercisable under all circumstances and a share of any class of shares to which are attached voting rights by reason of the occurrence of any contingency that has occurred and is continuing;

“investment”
«placement»

“investment” means

(a) an investment in a corporation by way of purchase of bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness thereof or shares thereof, or

(b) a loan to a person or persons,

but does not include any normal working balance between the company and any other corporation transacting the business of insurance or any advance or loan made with respect thereto or that is otherwise merely ancillary to the main business of the company;

“officer”
«dirigeant»

“officer” means the president, vice-president elected pursuant to subsection 20(4), manager, secretary, assistant secretary, comptroller, treasurer, assistant treasurer and actuary of a company and any other person designated as an officer of the company by by-law or by resolution of the directors thereof.

Interpretation

(2) For the purposes of this section and sections 52 and 53,

(a) a person has a significant interest in a corporation, or a group of persons has a significant interest in a corporation if,

(i) in the case of a person, he owns beneficially, either directly or indirectly, more than ten per cent, or

(ii) in the case of a group of persons, they own beneficially, either individually or together and either directly or indirectly, more than fifty per cent,

of the capital stock of the corporation for the time being outstanding;

(b) a person is a substantial shareholder of a corporation, or a group of persons is a substantial shareholder of a corporation, if that person or group of persons owns beneficially,

51. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 52 et 53.

«action donnant droit de vote» Action de toute catégorie d'actions d'une personne morale auxquelles sont afférents des droits de vote pouvant être exercés en toutes circonstances et action de toute catégorie d'actions auxquelles sont afférents des droits de vote en raison de la survenance d'une éventualité qui s'est effectivement produite et qui se continue.

«dirigeant» Le président, le vice-président élus conformément au paragraphe 20(4), le directeur, le secrétaire, le secrétaire-adjoint, le contrôleur, le trésorier, le trésorier-adjoint et l'actuaire d'une compagnie et toute autre personne désignée à titre de dirigeant de la compagnie par règlement administratif ou par résolution de ses administrateurs.

«placement» Selon le cas :

a) un placement dans une personne morale sous forme d'achat d'obligations, de débetures, d'effets négociables ou autres titres de créance sur cette personne morale ou d'actions de celle-ci;

b) un prêt consenti à une ou plusieurs personnes.

La présente définition exclut un solde de compte d'exploitation normal entre la compagnie et une autre personne morale faisant les opérations d'assurance et une avance ou un prêt consentis à cet égard ou qui sont par ailleurs simplement incidents aux opérations habituelles de la compagnie.

(2) Pour l'application du présent article et des articles 52 et 53 :

a) une personne a un intérêt important dans une personne morale ou un groupe de personnes a un intérêt important dans une personne morale, si :

(i) dans le cas d'une personne, elle est propriétaire véritable, directement ou indirectement, de plus de dix pour cent,

(ii) dans le cas d'un groupe de personnes, elles sont propriétaires véritables, individuellement ou collectivement et directement ou indirectement, de plus de cinquante pour cent,

du capital social de la personne morale en circulation à l'époque considérée;

b) une personne est un actionnaire important d'une personne morale ou un groupe de per-

Définitions

«action donnant droit de vote»
“equity...”

«dirigeant»
“officer”

«placement»
“investment”

Interprétation

either individually or together and either directly or indirectly, equity shares to which are attached more than ten per cent of the voting rights attached to all of the equity shares of the corporation for the time being outstanding, and in computing the percentage of voting rights attached to equity shares owned by an underwriter, there shall be excluded the voting rights attached to equity shares acquired by him as an underwriter during the course of distribution to the public by him of those shares.

sonnes est un actionnaire important d'une personne morale, si cette personne ou ce groupe de personnes est propriétaire véritable, individuellement ou collectivement et directement ou indirectement, d'actions donnant droit de vote auxquelles sont afférents plus de dix pour cent des droits de vote afférents à toutes les actions de la personne morale qui donnent droit de vote et sont en circulation à l'époque considérée; et, dans le calcul du pourcentage des droits de vote afférents aux actions donnant droit de vote dont un souscripteur éventuel à forfait est propriétaire, sont exclus les droits de vote afférents à celles de ces actions qui ont été acquises par lui à titre de souscripteur éventuel à forfait au cours de la distribution de ces actions qu'il a effectuée au public.

"Downstream"
investment

(3) For the purposes of this section and sections 52 and 53, where a person or a group of persons owns beneficially, directly or indirectly, or pursuant to this subsection is deemed to own beneficially, equity shares of a corporation, that person or group of persons shall be deemed to own beneficially a proportion of the equity shares of any other corporation that are owned beneficially, directly or indirectly, by the first mentioned corporation, which proportion shall equal the proportion of the equity shares of the first mentioned corporation that are owned beneficially, directly or indirectly, or that pursuant to this subsection are deemed to be owned beneficially, by that person or group of persons. R.S., c. I-15, s. 33; R.S., c. 19(1st Supp.), s. 8.

(3) Pour l'application du présent article et des articles 52 et 53, lorsqu'une personne ou un groupe de personnes sont, directement ou indirectement, propriétaires véritables ou sont réputés, en conformité avec le présent paragraphe, être propriétaires véritables d'actions donnant droit de vote d'une personne morale, cette personne ou ce groupe de personnes sont réputés être propriétaires véritables d'une fraction des actions donnant droit de vote de toute autre personne morale qui sont la propriété véritable directe ou indirecte de la personne morale mentionnée en premier lieu. Cette fraction est égale à la fraction des actions donnant droit de vote de la personne morale mentionnée en premier lieu qui sont la propriété véritable directe ou indirecte ou qui, en conformité avec le présent paragraphe, sont réputées être la propriété véritable de cette personne ou de ce groupe de personnes. S.R., ch. I-15, art. 33; S.R., ch. 19(1^{re} suppl.), art. 8.

Placement
«descendant»

Prohibited
investments

52. (1) The company shall not knowingly make an investment, other than a loan on the security of a policy of life insurance issued by it,

(a) by way of a loan to

(i) a director or an officer of the company, or a spouse or child of that director or officer, or

(ii) an individual, his spouse or any of his children under twenty-one years of age if either the individual or a group consisting of the individual, his spouse and the children is a substantial shareholder of the company;

52. (1) La compagnie ne peut sciemment faire un placement autre qu'un prêt sur la garantie d'une police d'assurance-vie émise par elle :

a) sous forme de prêt :

(i) soit à un administrateur ou dirigeant de la compagnie, ou à un conjoint ou à un enfant d'un tel administrateur ou dirigeant,

(ii) soit à un particulier, à son conjoint ou à l'un ou plusieurs de ses enfants âgés de moins de vingt et un ans, lorsque le particulier ou un groupe comprenant le particu-

Placements
prohibés

(b) in a corporation that is a substantial shareholder of the company; or

(c) in a corporation in which

(i) an individual mentioned in subparagraph (a)(i),

(ii) an individual who is a substantial shareholder of the company,

(iii) any corporation that is a substantial shareholder of the company, or

(iv) a group consisting exclusively of individuals mentioned in subparagraph (a)(i),

has a significant interest.

lier, son conjoint et ses enfants est un actionnaire important de la compagnie;

b) dans une personne morale qui est un actionnaire important de la compagnie;

c) dans une personne morale dans laquelle détient un intérêt important :

(i) soit un particulier mentionné au sous-alinéa a)(i),

(ii) soit un particulier qui est un actionnaire important de la compagnie,

(iii) soit une personne morale qui est un actionnaire important de la compagnie,

(iv) soit un groupe exclusivement formé de particuliers mentionnés au sous-alinéa a)(i).

Disposition

(2) The company shall not knowingly hold an investment that, at the time it was made, was an investment described in subsection (1).

(2) La compagnie ne peut sciemment conserver un placement qui, au moment où il a été effectué, était un placement visé au paragraphe (1).

Disposition

Exception

(3) Notwithstanding subsection 51(3), a company is not prohibited from making an investment in a corporation only because a person or a group of persons that owns beneficially, directly or indirectly, or is deemed to own beneficially, equity shares of the company is by reason thereof deemed to own beneficially equity shares of the corporation. R.S., c. I-15, s. 33; R.S., c. 19(1st Suppl.), s. 8.

(3) Nonobstant le paragraphe 51(3), il n'est pas interdit à une compagnie de faire un placement dans une personne morale uniquement parce qu'une personne ou un groupe de personnes sont réputés être propriétaires véritables d'actions donnant droit de vote de cette personne morale du seul fait qu'ils sont, directement ou indirectement, ou sont réputés être propriétaires véritables d'actions donnant droit de vote de la compagnie. S.R., ch. I-15, art. 33; S.R., ch. 19(1^{er} suppl.), art. 8.

Exception

Order of exemption

53. (1) Where any person or group of persons is a substantial shareholder of a company and, as a consequence thereof and of the application of sections 51 and 52, certain investments are prohibited for the company, the Superintendent may, by order, on application by the company, exempt from that prohibition any particular investment or investments of any particular class if he is satisfied

(a) that the decision of the company to make or hold any investment so exempted has not been and is not likely to be influenced in any significant way by that person or group, and does not involve in any significant way the interests of that person or group apart from their interests as a shareholder of the company; or

(b) that the investment is to be made pursuant to the power granted to the company by section 98, 99, 137, 138 or 181.

53. (1) Lorsqu'une personne ou un groupe de personnes est un actionnaire important d'une compagnie et que, par suite de ce fait et de l'application des articles 51 et 52, certains placements sont interdits à la compagnie, le surintendant peut, par arrêté, sur demande de la compagnie, soustraire à cette interdiction un ou plusieurs placements déterminés de n'importe quelle catégorie déterminée s'il est convaincu, selon le cas :

a) que la décision de la compagnie de faire ou conserver un placement ainsi soustrait à l'interdiction n'a pas été et ne sera vraisemblablement pas influencée d'une manière importante par la personne ou le groupe et ne met pas en cause d'une manière importante les intérêts de cette personne ou de ce groupe, mis à part leurs intérêts en qualité d'actionnaires de la compagnie;

Décret d'exemption

Idem

(2) Any order of exemption made by the Superintendent under subsection (1) may contain any conditions or limitations considered by the Superintendent to be appropriate and may be revoked by the Superintendent at any time, but subsection 52(2) does not apply to any investment made by the company to which the order applied, that was made while the order was in effect and that was an investment to which the order applied.

R.S., 1985, c. I-12, s. 53; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 122.

Reduction of assets

54. (1) Where any investment or loan is held or made by a company in contravention of section 52, the Superintendent may reduce the assets of the company as shown in its annual statement by the whole or any part of the amount of the investment or loan, and the Superintendent shall prepare his annual report to the Minister in respect of that company on the basis of the assets of the company as so reduced by him.

Liability for loan to director or officer

(2) Where a loan mentioned in subsection (1) is made to a director or an officer of the company, all directors and officers of the company responsible for making the loan, or who assent thereto, are jointly and severally liable to the company, and also to third parties, to the extent of the loan together with lawful interest, for all debts of the company contracted from the time of the making of the loan to the time of the repayment thereof. R.S., c. I-15, s. 34; R.S., c. 19(1st Supp.), s. 9.

Liability of directors for wages unpaid

55. (1) The directors of the company are jointly and severally liable to the clerks and servants thereof for all debts, not exceeding one year's wages, due for services performed for the company while they are directors.

Limitation respecting time

(2) No director is liable to an action for any debts described in subsection (1) unless the company is sued therefor within one year after the debt became due, unless the director is sued therefor within one year from the time he ceased to be such director, or unless an execution against the company at the suit of the clerk or servant is returned unsatisfied in whole or in part.

b) que le placement doit se faire en conformité avec le pouvoir accordé à la compagnie par les articles 98, 99, 137, 138 ou 181.

(2) Un arrêté d'exemption pris par le surintendant en vertu du paragraphe (1) peut contenir toutes conditions ou restrictions qu'il considère appropriées et peut être révoqué à tout moment par celui-ci, mais le paragraphe 52(2) ne s'applique pas à un placement fait par la compagnie à laquelle l'arrêté s'appliquait, s'il a été fait alors que l'arrêté était exécutoire et s'il était un placement auquel celui-ci s'appliquait.

L.R. (1985), ch. I-12, art. 53; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 122.

Idem

54. (1) Lorsqu'un placement est fait ou conservé ou qu'un prêt est consenti ou maintenu par une compagnie en contravention avec l'article 52, le surintendant peut réduire le montant de l'actif de la compagnie tel qu'il apparaît dans son état annuel de tout ou partie du montant de ce placement ou prêt, et il prépare son rapport annuel au ministre, pour cette compagnie, en se fondant sur le montant de l'actif de la compagnie tel qu'il l'a ainsi réduit.

Réduction de l'actif

(2) Lorsqu'un prêt mentionné au paragraphe (1) est consenti à un administrateur ou dirigeant de la compagnie, tous les administrateurs et dirigeants responsables de l'attribution du prêt, ou qui y consentent, sont solidairement responsables envers la compagnie, et aussi envers les tiers, jusqu'à concurrence de ce prêt ainsi que de l'intérêt légal, de toutes les dettes de la compagnie contractées depuis la date de ce prêt jusqu'à son remboursement. S.R., ch. I-15, art. 34; S.R., ch. 19(1^{er} suppl.), art. 9.

Responsabilités en cas de prêt consenti à un administrateur ou dirigeant

55. (1) Les administrateurs de la compagnie sont solidairement responsables envers ses commis et employés de toutes dettes, ne dépassant pas une année de salaire, pour services rendus à la compagnie pendant que ces administrateurs sont en fonctions.

Responsabilités des administrateurs pour les salaires non payés

(2) Nul administrateur ne peut être poursuivi pour dette de cette nature, à moins que la compagnie n'ait été poursuivie dans l'année à compter du jour où la dette est devenue exigible, ni à moins qu'il ne soit poursuivi à ce sujet dans l'année à compter du jour où il a cessé d'être administrateur, ni à moins qu'il n'ait été constaté par procès-verbal qu'une exécution exercée contre la compagnie à l'instance du

Prescription des actions

Amount recoverable	(3) The amount unsatisfied on an execution described in subsection (2) shall be the amount recoverable with costs from the directors. R.S., c. I-15, s. 35.	commis ou employé n'a rien produit ou n'a pas suffisamment produit.	(3) Ce qui reste impayé après cette exécution est le montant recouvrable, avec dépens, des administrateurs. S.R., ch. I-15, art. 35.	Montant recouvrable
Enforcement of payments of calls	56. The company may enforce payment of all calls and interest thereon by action in any court of competent jurisdiction. R.S., c. I-15, s. 36.	56. La compagnie peut contraindre au paiement de tous appels de fonds et des intérêts y afférents, par voie de poursuite devant tout tribunal compétent. S.R., ch. I-15, art. 36.	56. La compagnie peut contraindre au paiement de tous appels de fonds et des intérêts y afférents, par voie de poursuite devant tout tribunal compétent. S.R., ch. I-15, art. 36.	Contrainte au paiement des appels de fonds
Winding-up	57. The company is subject to any general Act for the winding-up of companies. R.S., c. I-15, s. 37; R.S., c. 19(1st Supp.), s. 10.	57. La compagnie est soumise à toute loi générale concernant la liquidation des compagnies. S.R., ch. I-15, art. 37; S.R., ch. 19(1 ^{er} suppl.), art. 10.	57. La compagnie est soumise à toute loi générale concernant la liquidation des compagnies. S.R., ch. I-15, art. 37; S.R., ch. 19(1 ^{er} suppl.), art. 10.	Liquidation
Proof of by-laws	58. A copy of any by-law of the company, under its seal and purporting to be signed by any officer of the company, shall be received in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the by-law in all courts in Canada. R.S., c. I-15, s. 38.	58. Une copie d'un règlement administratif de la compagnie, revêtue du sceau de celle-ci et paraissant signée par un dirigeant de la compagnie, est admissible en preuve devant tous les tribunaux du Canada et constitue, jusqu'à preuve contraire, une preuve de ce règlement administratif. S.R., ch. I-15, art. 38.	58. Une copie d'un règlement administratif de la compagnie, revêtue du sceau de celle-ci et paraissant signée par un dirigeant de la compagnie, est admissible en preuve devant tous les tribunaux du Canada et constitue, jusqu'à preuve contraire, une preuve de ce règlement administratif. S.R., ch. I-15, art. 38.	Preuve des règlements administratifs
Books of company evidence	59. All books required by this Part to be kept by the secretary or by any other officer of the company charged with that duty is, in any suit or proceeding, as against the company or against any shareholder, admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of all facts purporting to be stated therein. R.S., c. I-15, s. 39.	59. Dans toute poursuite ou procédure, tous livres ou registres dont la présente partie exige la tenue par le secrétaire ou un autre dirigeant de la compagnie préposé à cette fin, font foi, à l'encontre de la compagnie ou d'un actionnaire et jusqu'à preuve contraire, de tous les faits qui y paraissent énoncés. S.R., ch. I-15, art. 39.	59. Dans toute poursuite ou procédure, tous livres ou registres dont la présente partie exige la tenue par le secrétaire ou un autre dirigeant de la compagnie préposé à cette fin, font foi, à l'encontre de la compagnie ou d'un actionnaire et jusqu'à preuve contraire, de tous les faits qui y paraissent énoncés. S.R., ch. I-15, art. 39.	Les livres de la compagnie font foi
Proof of being a shareholder	60. In any action by any company to enforce payment of any call or interest thereon, a certificate under the seal of the company and purporting to be signed by any officer of the company to the effect that the defendant is a shareholder, that the call or calls have been made, to enforce payment of which or of any interest thereon the action has been brought, and that so much is due by him and unpaid thereon, shall be received in evidence in all courts as proof, in the absence of evidence to the contrary, of those facts. R.S., c. I-15, s. 40.	60. Dans toute poursuite intentée par une compagnie pour contraindre au paiement d'un appel de fonds ou des intérêts y afférents, un certificat sous le sceau de la compagnie et apparemment signé par un des dirigeants, et portant que le défendeur est un actionnaire, que le ou les paiements dont la poursuite réclame le montant ou sur lesquels elle réclame les intérêts ont été appelés, et que telle somme reste de ce chef due et impayée par le défendeur, est admissible en preuve devant tous les tribunaux et fait foi, jusqu'à preuve contraire, des faits en cause. S.R., ch. I-15, art. 40.	60. Dans toute poursuite intentée par une compagnie pour contraindre au paiement d'un appel de fonds ou des intérêts y afférents, un certificat sous le sceau de la compagnie et apparemment signé par un des dirigeants, et portant que le défendeur est un actionnaire, que le ou les paiements dont la poursuite réclame le montant ou sur lesquels elle réclame les intérêts ont été appelés, et que telle somme reste de ce chef due et impayée par le défendeur, est admissible en preuve devant tous les tribunaux et fait foi, jusqu'à preuve contraire, des faits en cause. S.R., ch. I-15, art. 40.	Preuve de la qualité d'actionnaire
Transmission of shares on death	61. Where the transmission of shares of the capital stock of the company has taken place by virtue of the death of a shareholder, the production to the directors and the deposit with them of (a) an authenticated copy of the probate of the will of the deceased shareholder, letters of administration of his property or a docu-	61. Lorsque la transmission d'actions du capital social de la compagnie s'est opérée par l'effet du décès d'un actionnaire, la production et le dépôt, entre les mains des administrateurs : a) soit d'une copie authentiquée de l'homologation du testament de l'actionnaire décédé, ou de lettres d'administration de ses biens, ou	61. Lorsque la transmission d'actions du capital social de la compagnie s'est opérée par l'effet du décès d'un actionnaire, la production et le dépôt, entre les mains des administrateurs : a) soit d'une copie authentiquée de l'homologation du testament de l'actionnaire décédé, ou de lettres d'administration de ses biens, ou	Transmission d'actions au décès

ment of like import under which title is claimed to vest, granted by a court or authority in Canada or elsewhere having power to grant the same, or

(b) a notarial copy of the will of the deceased shareholder if the will is in notarial or authentic form according to the law of the Province of Quebec,

is sufficient justification and authority to the directors for paying a dividend or for transferring or authorizing the transfer of the shares. R.S., c. I-15, s. 41.

d'un document au même effet en vertu duquel la remise d'un titre est réclamée, accordé par un tribunal ou une autorité au Canada ou ailleurs ayant pouvoir de l'accorder;

b) soit d'une copie notariée du testament de l'actionnaire décédé, si le testament est établi par-devant notaire ou dans la forme authentique que prescrit la loi de la province de Québec,

sont une suffisante justification et autorisation aux administrateurs de payer un dividende ou de transférer les actions ou d'en autoriser le transfert. S.R., ch. I-15, art. 41.

Head office and annual meeting

62. (1) Notwithstanding anything contained in its instrument of incorporation, any company may,

(a) if the company has no members other than shareholders entitled to vote, by by-law passed and approved of by the votes of shareholders, representing at least two-thirds in value of the subscribed capital of the company, present or represented at a special general meeting duly called for considering the by-law,

(b) if the company has no shareholders, by by-law passed and approved of by the votes of at least two-thirds of the members present or represented at a special general meeting duly called for considering the by-law, or

(c) if the company has both shareholders and members entitled to vote, by by-law passed and approved of by at least two-thirds of the votes cast by those shareholders and members at a special general meeting duly called for considering the by-law,

change the head office of the company from any place in Canada to any other place in Canada, or change the date for holding its annual general meeting.

62. (1) Par dérogation aux dispositions de son acte de constitution en personne morale, toute compagnie peut, dans l'un ou l'autre des cas suivants, transférer son siège social de tout endroit du Canada à tout autre endroit du Canada, ou changer la date de son assemblée générale annuelle :

a) elle n'a pas d'autres membres que des actionnaires ayant droit de vote, par règlement administratif pris et approuvé par le vote d'actionnaires représentant au moins les deux tiers en somme de son capital souscrit et présents ou représentés à une assemblée générale extraordinaire régulièrement convoquée pour en délibérer;

b) elle n'a pas d'actionnaires, par règlement administratif pris et approuvé par le vote des deux tiers au moins des membres présents ou représentés à une assemblée générale extraordinaire régulièrement convoquée pour en délibérer;

c) elle a à la fois des actionnaires et des membres ayant droit de vote, par règlement administratif pris et approuvé par les deux tiers au moins des voix données par ces actionnaires et membres à une assemblée générale extraordinaire régulièrement convoquée pour en délibérer.

Siège social et assemblée annuelle

Annual meeting

(2) The annual general meeting of every company and the meeting of the periodical representative convention, or other legislative body by whatever name called, of every fraternal benefit society shall be held in Canada either at the head office of the company or society or elsewhere. R.S., c. I-15, s. 42; R.S., c. 19(1st Supp.), s. 52.

(2) L'assemblée générale annuelle de chaque compagnie et la réunion du congrès périodique des représentants ou de tout autre corps légiférant, quelle que soit sa désignation, de toute société de secours mutuels, sont tenues au Canada, soit au siège social de la compagnie ou de la société, soit ailleurs. S.R., ch. I-15, art. 42; S.R., ch. 19(1^{er} suppl.), art. 52.

Assemblée annuelle

Reduction of capital by by-law

63. (1) The directors of any company may, subject to subsection (2), in the event of its

63. (1) Les administrateurs d'une compagnie peuvent n'importe quand et en tant que de

Réduction du capital par règlement administratif

paid-up capital being impaired, at any time and from time to time, after being duly authorized and empowered by a resolution approved by the votes of shareholders representing at least two-thirds of all the subscribed stock of the company at a special general meeting duly called for considering that resolution, pass a by-law for writing off the paid-up capital any amount that they have been so authorized and empowered by the shareholders to write off the paid-up capital, but no part of its assets shall be distributed to its shareholders.

besoin, sous réserve du paragraphe (2), dans le cas où le capital versé de cette compagnie est affaibli, après avoir régulièrement reçu autorisation et pouvoir aux termes d'une résolution sanctionnée par le vote d'actionnaires représentant au moins les deux tiers de tout le capital souscrit de la compagnie, à une assemblée générale extraordinaire régulièrement convoquée pour en délibérer, prendre un règlement administratif ayant pour objet de retrancher de ce capital versé tout montant que les actionnaires leur ont donné autorisation et pouvoir de retrancher de ce capital versé; mais nulle partie de l'actif de la compagnie ne peut être distribué aux actionnaires de la compagnie.

Limits	<p>(2) The paid-up capital of a company shall not be reduced</p> <p>(a) below the minimum amount fixed by its instrument of incorporation as necessary to be paid up before the company can commence business; or</p> <p>(b) in case no such amount is fixed by its instrument of incorporation, below the amount prescribed by this Act or by the Governor in Council pursuant to subsection 76(3) as the company's deposit on obtaining a certificate of registry.</p>	<p>(2) Le capital versé d'une compagnie ne peut être réduit :</p> <p>a) au-dessous du minimum fixé par l'acte de constitution en personne morale de la compagnie comme devant être versé avant le début de ses opérations;</p> <p>b) si l'acte de constitution en personne morale de la compagnie ne fixe pas ce minimum, au-dessous du chiffre prescrit par la présente loi ou par le gouverneur en conseil, conformément au paragraphe 76(3), comme montant du dépôt que la compagnie doit effectuer lors de l'obtention d'un certificat d'enregistrement.</p>	Limites
When capital is deemed impaired	(3) The capital of a company shall be deemed to be impaired when its assets, exclusive of its paid-up capital, are less than its liabilities calculated according to the requirements of this Act.	(3) Le capital d'une compagnie est réputé affaibli lorsque son actif, à l'exclusion de son capital versé, est moindre que son passif calculé en conformité avec les prescriptions de la présente loi.	Capital qui n'est plus intact
Declaration in by-law	(4) A by-law passed pursuant to subsection (1) shall declare the par value of the shares of the stock reduced pursuant to subsection (2) and the capital stock of the company shall be reduced by the amount of the reduction in the paid-up portion thereof.	(4) Le règlement administratif pris en vertu du paragraphe (1) déclare la valeur au pair des actions du capital réduit conformément au paragraphe (2), et le capital social de la compagnie est réduit du montant de la réduction effectuée dans la partie versée de ce capital.	Déclaration dans le règlement administratif
Liability of shareholders	(5) The liability of the shareholders remains the same as if no reduction had been made in the paid-up capital stock of the company. R.S., c. I-15, s. 43; R.S., c. 19(1st Supp.), s. 11.	(5) La responsabilité des actionnaires demeure la même que si le capital versé de la compagnie n'avait pas subi de réduction. S.R., ch. I-15, art. 43; S.R., ch. 19(1 ^{er} suppl.), art. 11.	Responsabilité des actionnaires
Increase of capital and issue of new stock	<p>64. The directors may,</p> <p>(a) from time to time, out of that portion of the profits of the company that belongs to the shareholders, by declaring a stock dividend or bonus or otherwise, increase the paid-up capital thereof by an amount not</p>	<p>64. Les administrateurs peuvent :</p> <p>a) sur la partie des bénéfices de la compagnie qui appartient aux actionnaires, en déclarant un dividende d'actions ou bénéfice additionnel ou autre chose, majorer en tant que de besoin le capital versé de la compa-</p>	Augmentation du capital et émission de nouvelles actions

exceeding the amount or amounts by which the paid-up capital may have been reduced under section 63, and thereafter the paid-up capital and the capital stock and each share shall represent the aggregate of the amount to which it has been reduced and the amount of the increase so declared; or

(b) issue new stock to an amount not exceeding the amount of the reduction referred to in paragraph (a), which stock shall be first offered at not less than par to the shareholders in proportion to the existing shares held by them, and the offer shall be made by notice specifying the number of shares of new stock to which each shareholder is entitled and limiting a time within which the offer, if not accepted, will be deemed to be declined, and after the expiration of that time, or on the receipt of an intimation from any shareholder to whom notice is given that he declines to accept the shares offered, the directors may dispose of the shares, at not less than par, in such manner as they think most beneficial to the company, and the nominal value of the shares of new stock so issued shall be the same as the nominal value of the shares of the reduced paid-up capital stock. R.S., c. I-15, s. 44.

gnie d'un montant n'excédant pas le ou les chiffres de la réduction de ce capital qui peut avoir été effectuée en vertu de l'article 63, et par la suite le capital versé et le capital social et chaque action doivent représenter l'ensemble du montant auquel ils ont été réduits et du montant de cette augmentation;

b) émettre de nouvelles actions jusqu'à concurrence d'un montant n'excédant pas celui de cette réduction, lesquelles actions sont d'abord offertes, au moins à leur valeur au pair, aux actionnaires, en proportion des anciennes actions qu'ils possèdent; et cette offre s'effectue par voie d'avis énonçant le nombre des actions du nouveau capital auquel a droit chaque actionnaire et fixant un délai à l'expiration duquel l'offre, si elle n'a pas été acceptée, est tenue pour refusée; et une fois le délai expiré, ou dès qu'un actionnaire à qui cet avis a été donné fait savoir qu'il refuse les actions qui lui sont offertes, les administrateurs peuvent disposer de ces actions au moins à leur valeur au pair, de la manière qu'ils jugent la plus avantageuse pour la compagnie; la valeur nominale des nouvelles actions ainsi émises est la même que la valeur nominale des actions du capital social versé réduit. S.R., ch. I-15, art. 44.

Change in
capital stock

65. (1) Notwithstanding anything contained in its instrument of incorporation or in this Act, if the subscribed stock of a company is fully paid, the company may, by a by-law made by the directors and confirmed by at least two-thirds of the votes cast by shareholders and a majority of the total votes cast at a special general meeting duly called for considering the by-law, divide the capital stock of the company into shares of one dollar each or any multiple thereof but not exceeding one hundred dollars each.

65. (1) Nonobstant toute disposition contenue dans son acte de constitution en personne morale ou dans la présente loi, si le capital souscrit d'une compagnie est entièrement versé, la compagnie peut, par règlement administratif pris par les administrateurs et ratifié par au moins les deux tiers des voix exprimées par les actionnaires et à la majorité du total des voix exprimées à une assemblée générale extraordinaire dûment convoquée pour en délibérer, diviser le capital social de la compagnie en actions ayant chacune une valeur nominale de un dollar ou d'un multiple de un dollar ne dépassant pas cent dollars.

Modification du
capital social

Voting rights
qualified

(2) Where pursuant to subsection (1) the capital stock of a company registered to transact the business of life insurance is divided into shares the par value of which is less than five dollars each, a holder of the shares shall have as a shareholder of the company only the number of votes that equals the quotient obtained by dividing the total par value of all his shares in the capital stock of the company

(2) Lorsque, en vertu du paragraphe (1), le capital social d'une compagnie enregistrée pour faire des opérations d'assurance-vie est divisé en actions dont la valeur au pair est inférieure à cinq dollars, un détenteur d'actions a, en tant qu'actionnaire de la compagnie, seulement le nombre de voix égal au quotient obtenu en divisant la valeur au pair de l'ensemble de ses actions du capital social de la compagnie par

Droits de vote

by five. R.S., c. I-15, s. 45; R.S., c. 19(1st Supp.), s. 12.

cinq. S.R., ch. I-15, art. 45; S.R., ch. 19(1^{er} suppl.), art. 12.

Classes and series of shares

66. (1) Subject to subsections (2) and (5), a company that has a share capital may, by a by-law made by the directors and confirmed by at least two-thirds of the votes cast by shareholders and a majority of the total votes cast at a special general meeting duly called for considering the by-law, provide for the issue of one or more additional classes of shares and for the issue of any class of shares in series.

66. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (5), toute compagnie ayant un capital-actions peut, par règlement administratif pris par les administrateurs et ratifié par au moins les deux tiers des voix exprimées par les actionnaires et à la majorité du total des voix exprimées à une assemblée générale extraordinaire dûment convoquée pour en délibérer, prévoir l'émission de nouvelles catégories d'actions ainsi que des séries d'actions de son capital-actions.

Émission de catégories et de séries d'actions

Provisions in by-laws

(2) A by-law made under subsection (1) shall

- (a) notwithstanding anything in this Act, fix the par value of each class of shares to be issued pursuant to the by-law;
- (b) designate the rights, privileges, preferences, restrictions and conditions attaching to each class of shares; and
- (c) where the by-law provides for the issue of any class of shares in series, fix or authorize the directors to fix the number of shares in each series and designate or authorize the directors to designate the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each series.

(2) Le règlement administratif visé au paragraphe (1) doit, pour chaque nouvelle catégorie d'actions :

Teneur du règlement administratif

- a) nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, en fixer la valeur au pair;
- b) indiquer les droits, privilèges, priorités, restrictions et conditions qui y sont attachés;
- c) le cas échéant, indiquer, ou autoriser les administrateurs à le faire, le nombre d'actions de chaque série, ainsi que les droits, privilèges, restrictions et conditions qui y sont attachés.

Idem

(3) Notwithstanding anything in this Act, a company may, if its subscribed stock is fully paid, by a by-law made by the directors and confirmed by at least two-thirds of the votes cast by the shareholders and a majority of the total votes cast at a special general meeting duly called for considering the by-law, divide the portion of its capital stock represented by any existing class of shares into shares of larger or smaller par value.

(3) Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, une compagnie peut, si son capital souscrit est entièrement versé, par règlement administratif pris par les administrateurs et ratifié par au moins les deux tiers des voix exprimées par les actionnaires et à la majorité du total des voix exprimées à une assemblée générale extraordinaire dûment convoquée pour en délibérer, diviser la partie de son capital-actions formée d'une catégorie quelconque d'actions existantes en actions d'une valeur au pair moindre ou plus élevée.

Idem

Voting rights qualified where par value less than five dollars

(4) Where under this section any portion of the capital stock of a company is divided into shares having a par value of less than five dollars, the shares shall not entitle the holder thereof to a number of votes exceeding the quotient obtained by dividing the total par value of all those shares held by him by five.

(4) Lorsque, en vertu du présent article, une partie du capital-actions d'une compagnie est divisée en actions d'une valeur au pair inférieure à cinq dollars, le détenteur de ces actions n'a pas droit à un nombre de voix excédant le quotient obtenu en divisant par cinq la valeur au pair totale de ces actions.

Nombre de voix lorsque la valeur au pair des actions est inférieure à cinq dollars

No effect until approved by Superintendent

(5) A by-law made under this section has no effect until it has been approved by the Superintendent.

(5) L'entrée en vigueur d'un règlement administratif visé au présent article est subordonnée à l'approbation du surintendant.

Approbation du surintendant

When shares may be redeemed

(6) A company shall not make any payment to purchase or redeem any share of its capital

(6) L'achat ou le rachat par une compagnie d'actions de son capital-actions est soumis à

Achat ou rachat d'actions

stock unless the directors are satisfied that the purchase or redemption is consistent with the capital needs of the company and the Superintendent has approved of the purchase or redemption. 1976-77, c. 39, s. 3.

l'autorisation préalable du surintendant, tout paiement à cette fin ne pouvant être effectué que si les administrateurs sont convaincus que l'opération n'est pas incompatible avec les besoins en capitaux de la compagnie. 1976-77, ch. 39, art. 3.

Borrowing powers

67. (1) For the purpose of carrying out the objects and powers of the company, and for no other purpose, the company may, on being authorized by by-law made by the directors and confirmed at a general meeting of the company,

- (a) borrow money on the credit of the company; and
- (b) mortgage, hypothecate, charge or pledge the real or personal property of the company, or both, to secure any money borrowed under the authority of this section.

67. (1) En vue seulement de l'exécution des objets et des pouvoirs de la compagnie, celle-ci peut, après y avoir été autorisée par règlement administratif qu'ont pris les administrateurs et qu'a confirmé une assemblée générale de la compagnie :

- a) emprunter de l'argent sur le crédit de la compagnie;
- b) hypothéquer, grever ou nantir des biens immeubles ou meubles de la compagnie, ou les deux à la fois, pour garantir toute somme empruntée sous le régime du présent article.

Pouvoirs d'emprunt

Limitation

(2) The company shall not borrow money by the issue of bonds or debentures. R.S., c. I-15, s. 46.

(2) La compagnie ne peut emprunter d'argent au moyen de l'émission d'obligations ou de débentures. S.R., ch. I-15, art. 46.

Restriction

Separate Insurance Funds

Amount of separate fund

68. The amount of any separate and distinct fund to be maintained in respect of any class or classes of insurance business, other than life insurance, shall be fixed by the Superintendent and shall depend on the number and nature of the class or classes of business but shall in no case be less than fifty thousand dollars. R.S., 1985, c. I-12, s. 68; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 122.

Caisses d'assurance séparées

68. Le montant des fonds de toute caisse séparée et distincte à maintenir à l'égard de toute catégorie ou de toutes catégories d'opérations d'assurance autres que l'assurance-vie, est déterminé par le surintendant et dépend du nombre et de la nature de la ou des catégories d'opérations, mais il ne peut, dans aucun cas, être inférieur à cinquante mille dollars. L.R. (1985), ch. I-12, art. 68; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 122.

Montant de la caisse séparée

Creation and maintenance of separate fund

69. (1) In the case of a company registered to transact the business of life insurance, the company may, for the purposes of creating or maintaining a separate and distinct fund in respect of any class of insurance business other than life insurance,

- (a) if duly authorized by by-law, make transfers from the shareholders' fund but the maximum amount that may be so transferred at any particular time is an amount equal to the surplus in the shareholders' fund at that time; and
- (b) if duly authorized by by-law passed by the directors and approved by at least a two-thirds vote of the members present or represented at a special general meeting of the company duly called for that purpose, make transfers from the life insurance funds but

69. (1) Dans le cas d'une compagnie enregistrée pour faire des opérations d'assurance-vie, la compagnie peut, en vue de créer ou de maintenir une caisse séparée et distincte à l'égard de toute catégorie d'opérations d'assurance autre que l'assurance-vie :

- a) si elle est dûment autorisée par règlement administratif, effectuer des transferts de la caisse des actionnaires, mais le montant maximal qui peut être ainsi transféré est un montant égal à l'excédent de la caisse des actionnaires au moment du transfert;
- b) si elle est dûment autorisée par règlement administratif pris par les administrateurs et approuvé par le vote d'au moins les deux tiers des membres présents ou représentés à une assemblée générale extraordinaire de la compagnie, régulièrement convoquée à cette fin,

Création et maintien de la caisse séparée

(i) if the surplus in all of the life insurance funds combined is less than one million dollars, the maximum amount that may be so transferred from any life insurance fund at a particular time is the amount by which twenty-five per cent of the surplus in that fund exceeds the aggregate of all transfers from that fund prior to that time to all separate and distinct funds, and the aggregate of all transfers from the life insurance funds, whenever made, shall not exceed one hundred thousand dollars, and

(ii) if the surplus in all of the life insurance funds combined is one million dollars or more, the maximum amount that may be so transferred from any life insurance fund at a particular time is the amount by which ten per cent of the surplus in that fund exceeds the aggregate of all transfers from that fund prior to that time to all such separate and distinct funds.

Determination of surplus

(2) Where for the purposes of paragraph (1)(b) the surplus in any fund is required to be determined, the surplus shall be taken as shown in the most recent annual statement deposited in the Office as required by this Act.

Distribution of profits of separate fund

(3) Where any transfer has been made from a particular life insurance fund pursuant to subsection (1), in any distribution of the profits of the separate and distinct fund to which the transfer was made, a portion of the profits remaining after deducting any amount set aside by the directors for distribution as dividends to holders of participating policies, if any, equal to the proportion thereof that the total amount transferred from that life insurance fund to the separate and distinct fund is of the total amount transferred from all funds of the company to the separate and distinct fund shall be credited to that life insurance fund.

R.S., 1985, c. I-12, s. 69; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 123.

Transfer of surplus available for dividends

70. (1) In the case of a company, other than a company registered to transact only the business of life insurance, the company may, for the purpose of creating a separate and distinct fund, by by-law transfer as that fund the whole or any portion of the surplus of the company

effectuer des transferts des caisses d'assurance-vie, mais :

(i) si l'excédent de toutes les caisses d'assurance-vie réunies est inférieur à un million de dollars, le montant maximal qui peut être ainsi transféré d'une caisse d'assurance-vie est le montant par lequel vingt-cinq pour cent de l'excédent dans cette caisse excède l'ensemble de tous les transferts, provenant de cette caisse avant ce transfert, à toutes ces caisses séparées et distinctes, et l'ensemble de tous ces transferts provenant des caisses d'assurance-vie ne peut excéder cent mille dollars,

(ii) si l'excédent de toutes les caisses d'assurance-vie réunies atteint un million de dollars ou plus, le montant maximal qui peut être ainsi transféré d'une caisse d'assurance-vie est le montant par lequel dix pour cent de l'excédent de cette caisse excède l'ensemble de tous les transferts, provenant de cette caisse avant ce transfert, à toutes ces caisses séparées et distinctes.

(2) Lorsque, pour l'application de l'alinéa (1)(b), l'excédent d'une caisse doit être déterminé, l'excédent est celui qui apparaît dans le dernier état annuel déposé au Bureau ainsi que l'exige la présente loi.

(3) Lorsqu'un transfert a été effectué d'une caisse particulière d'assurance-vie conformément au paragraphe (1), il doit être crédité à cette caisse d'assurance-vie, dans toute distribution des bénéfices de la caisse séparée et distincte à laquelle le transfert a été effectué, une part des bénéfices qui restent après déduction de tout montant mis de côté par les administrateurs aux fins de distribution sous forme de dividendes aux porteurs de police à participation, s'il en est, égale à la proportion que le montant global transféré de cette caisse d'assurance-vie à la caisse séparée et distincte représente par rapport au montant global transféré de toutes les caisses de la compagnie à la caisse séparée et distincte.

L.R. (1985), ch. I-12, art. 69; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 123.

70. (1) Dans le cas d'une compagnie autre qu'une compagnie enregistrée pour faire des opérations d'assurance-vie seulement, la compagnie peut, par règlement administratif, en vue de créer cette caisse séparée et distincte, transférer, pour constituer celle-ci, la totalité

Détermination de l'excédent

Distribution des bénéfices d'une caisse séparée

Transfert de l'excédent disponible pour dividendes

that under this Act is available for the payment of dividends to its shareholders, and the amount of the separate and distinct fund shall not be less than one hundred thousand dollars.

ou une partie de son excédent qui, en vertu de la présente loi, est disponible pour le paiement de dividendes à ses actionnaires, et le montant de cette caisse séparée et distincte ne peut être inférieur à cent mille dollars.

Separate funds may be liquidated separately

(2) Any separate and distinct fund referred to in this section and sections 68 and 69 may in the case of any company be liquidated and wound up independently of the other business of the company, and the *Winding-up Act* applies to the funds as fully as if the company transacted only the class or classes of business in respect of which the funds are maintained.

(2) Toute caisse séparée et distincte mentionnée au présent article et aux articles 68 et 69 peut, dans le cas de toute compagnie, être liquidée indépendamment des autres opérations de la compagnie, et la *Loi sur les liquidations* s'applique à ces caisses, d'une manière aussi absolue que si la compagnie ne faisait des opérations appartenant à la ou aux catégories d'opérations à l'égard de laquelle ou desquelles ces caisses sont maintenues.

Liquidation de la caisse séparée et distincte

Liability, capital stock to separate funds

(3) In the winding-up of the company or of any fund thereof, the capital stock, if any, subscribed before the date of the separation of the funds referred to in this section and sections 68 and 69, is liable, both as to the amount paid and the amount unpaid thereon, only for claims or losses arising from the class or classes of business transacted prior to that date. R.S., c. I-15, s. 48.

(3) Lors de la liquidation de la compagnie ou de l'une de ses caisses, le capital social, s'il en est, souscrit avant la date de la séparation des caisses mentionnées au présent article et aux articles 68 et 69, ne répond, tant pour le montant versé que pour le montant non versé de ce capital social, que des réclamations ou pertes découlant des catégories d'opérations faites avant cette date. S.R., ch. I-15, art. 48.

Capital social ne répond que des caisses séparées

Cost of incorporation

71. (1) The entire cost of procuring the incorporation and subscriptions for stock shall be charged directly to the account of the shareholders and the amount thereof fixed by percentage on the capital stock or fixed in bulk and shown on the face of the form of the stock subscription contract, and shall not form a charge on or be paid out of the paid-up capital nor from the insurance funds, nor be in any way chargeable directly or indirectly against the policyholders.

71. (1) La totalité des frais pour l'obtention de la constitution et des souscriptions au capital social est portée directement au compte des actionnaires, et le montant en est déterminé par pourcentage sur le capital social, ou déterminé en une somme globale et indiqué à la face de la formule du contrat de souscription au capital, et ne peut être débité au compte du capital versé ni être payé sur celui-ci ou sur les caisses d'assurance, ni de quelque façon être porté, soit directement, soit indirectement, au débit des assurés.

Frais de constitution

Statement of expenses of organization

(2) At the time application is made for a certificate of registry under this Act by a company, there shall be submitted to the Minister a sworn statement setting forth the several sums of money paid in connection with the incorporation and organization of the company, and the statement shall, in addition, include a list of all the unpaid liabilities, if any, in connection with or arising out of the incorporation and organization.

(2) Lorsqu'une compagnie demande le certificat d'enregistrement exigé par la présente loi, il doit être soumis au ministre un affidavit énonçant les diverses sommes d'argent payées pour la constitution et l'organisation de la compagnie, et cet affidavit doit en outre comprendre une liste de tous les engagements impayés, s'il en est, qui se rattachent à cette constitution et organisation ou qui en découlent.

Affidavit des dépenses d'organisation

Limitation on expenses

(3) Until the certificate of registry is granted, no payments on account of incorporation and organization expenses shall be made out of the moneys paid in by shareholders, except reasonable sums for the payment of clerical assistance, legal services, office rental, advertis-

(3) Tant que le certificat d'enregistrement n'a pas été accordé, il ne peut être effectué de paiements pour les dépenses de constitution et d'organisation sur les fonds versés par les actionnaires, excepté le paiement de sommes raisonnables pour travaux de bureau, services

Restriction dans les dépenses

ing, stationery, postage and expenses of travel, if any.

juridiques, loyer de bureaux, publicité, papeterie et frais de port et de voyage, s'il en est.

Conditions precedent to granting of certificate

(4) The Minister shall not grant the certificate of registry until he is satisfied that

(a) all the requirements of this Act and of the instrument of incorporation incorporating the company with respect to the subscriptions to the capital stock, the payment of money by shareholders on account of their subscriptions, the election of directors and other preliminaries have been complied with; and

(b) the expenses of incorporation and organization, including the commission payable for the sale of the company's stock, are reasonable. R.S., c. I-15, s. 49; R.S., c. 19(1st Supp.), s. 52.

(4) Le ministre ne peut accorder de certificat d'enregistrement avant d'être convaincu :

a) d'une part, qu'ont été observées toutes les prescriptions de la présente loi et de l'acte de constitution en personne morale de la compagnie, relativement aux souscriptions au capital social, aux versements par les actionnaires à compte de leurs souscriptions, à l'élection des administrateurs et autres préliminaires;

b) d'autre part, que les frais de constitution et d'organisation, y compris la commission à payer pour la vente des actions de la compagnie, sont raisonnables. S.R., ch. I-15, art. 49; S.R., ch. 19(1^{er} suppl.), art. 52.

Conditions préalables à l'octroi du certificat

Where certificate not obtained shareholders to control payments

72. (1) Where the company does not obtain a certificate of registry before the expiration of its instrument of incorporation, and stock books have been opened and subscriptions in whole or in part paid, no part of the money so paid, whether on account of capital or of premium on capital or accrued interest thereon, shall be disbursed for commissions, salaries, charges for services or for other purposes, except a reasonable amount for payment of clerical assistance, legal services, office rental, advertising, stationery, postage and expenses of travel, if any, unless it is so provided by resolution of the subscribers at a meeting convened after notice, at which the greater part of the money so paid is represented by subscribers or by proxies of subscribers, and each subscriber is entitled at that meeting to one vote for each ten dollars paid, either as capital or as premium on capital, on account of his subscription.

72. (1) Si la compagnie n'obtient pas un certificat d'enregistrement avant l'expiration de son acte de constitution en personne morale, et si les registres d'actions ont été ouverts et si les souscriptions ont été versées en totalité ou en partie, nulle portion des sommes ainsi versées, soit pour le compte du capital, soit en primes sur le capital, ou en intérêts accumulés sur ce capital, ne peut être déboursée en commissions, salaires, rétribution de services ou pour autres objets, sauf un montant raisonnable pour travaux de bureau, services juridiques, loyer de bureaux, publicité, papeterie et frais de port et de voyage, s'il en est, à moins qu'il n'y soit pourvu par une résolution des souscripteurs à une assemblée convoquée après avis, à laquelle assemblée la majeure portion des sommes ainsi versées est représentée par les souscripteurs, ou par des fondés de pouvoirs des souscripteurs; et à cette assemblée, chaque souscripteur a droit à un vote pour chaque dix dollars versés, soit comme capital, soit comme prime sur le capital, au compte de sa souscription.

Contrôle des paiements par les actionnaires, si le certificat n'est pas obtenu

Meeting and application to court to fix amount of payments

(2) Where the amount allowed by a resolution under subsection (1) for commission, salaries or charges for services is deemed insufficient by the provisional directors or directors, as the case may be, or if no resolution for that purpose is passed after a meeting has been duly called, the provisional directors or directors may apply to a judge of any superior or county court having jurisdiction where the head office of the company is situated to settle and determine all charges and the reasonableness of the amount of the disbursements already made, to

(2) Si les administrateurs provisoires ou les administrateurs, selon le cas, estiment que le montant alloué par cette résolution pour commissions, salaires ou rétribution de services est insuffisant, ou si aucune résolution à cette fin n'est adoptée après qu'une assemblée a été régulièrement convoquée, les administrateurs provisoires ou les administrateurs peuvent adresser une requête à un juge d'une cour supérieure ou d'une cour de comté ayant juridiction à l'endroit où est situé le siège social de la compagnie pour faire établir et déterminer

Assemblée et requête au tribunal pour fixation du montant des paiements

which the money and interest referred to in subsection (1), if any, shall be subject, before distribution of the balance to the subscribers.

tous les frais et la modération du montant des déboursés déjà effectués, auxquels cet argent et les intérêts, s'il en est, doivent être affectés, avant de distribuer le solde aux souscripteurs.

Notice of meeting

(3) Notice of the meeting and notice of the application respectively referred to in subsections (1) and (2) shall be given by mailing the notice in the post office, registered and post paid, at least twenty-one days prior to the date fixed for the meeting or the hearing of the application, to the several subscribers at their respective post office addresses as shown by the stock books, and each notice shall contain a statement, in summary form, of the several amounts for commissions, salaries, charges for services and disbursements which it is proposed shall be provided by resolution for payment, or settled and determined by a judge, as the case may be.

(3) Avis de l'assemblée et avis de la requête, respectivement mentionnés aux paragraphes (1) et (2), sont donnés par leur dépôt au bureau de poste, sous pli recommandé et affranchi, au moins vingt et un jours avant la date fixée pour cette assemblée ou pour l'audition de cette requête, envoyé aux différents souscripteurs à leurs adresses postales respectives inscrites aux registres d'actions; et chacun de ces avis contient un état, sous une forme succincte, des divers montants pour commissions, salaires, rétribution de services et déboursés, au paiement desquels il est proposé de pourvoir par résolution, ou qu'il est proposé de faire établir et déterminer par un juge, selon le cas.

Avis d'assemblée

Voting

(4) Votes of subscribers may be given at the meeting referred to in subsection (1) by proxy, but the holder of a proxy must be himself a subscriber, and subscribers may be heard either in person or by counsel on the application.

(4) À cette assemblée, les votes des souscripteurs peuvent être donnés par fondés de pouvoirs, mais le fondé de pouvoirs doit être lui-même un souscripteur, et les souscripteurs peuvent être entendus en personne ou par avocats sur cette requête.

Votes

Payments by subscribers

(5) In order that the sums paid and payable under this section may be equitably borne by the subscribers, the provisional directors or directors, as the case may be, shall, after the amount of those sums is ascertained as herein provided, fix the proportionate part thereof chargeable to each subscriber in the ratio of the number of shares in respect of which he is a subscriber to the total number of shares *bona fide* subscribed.

(5) Afin que les sommes payées et à payer sous le régime du présent article puissent être équitablement réparties entre les souscripteurs, les administrateurs provisoires ou les administrateurs, selon le cas, après que le montant de ces sommes a été déterminé de la manière prévue, en établissent la part proportionnelle à attribuer à chaque souscripteur dans la proportion du nombre des actions qu'il a souscrites par rapport au nombre total des actions souscrites de bonne foi.

Paiements par les souscripteurs

Making good the deficiency

(6) The respective amounts fixed under subsection (5) shall, before return to the subscribers of the sums paid in by them, be deducted therefrom, and if the respective sums paid in are less than the amounts so fixed, the deficiency in each case shall be payable forthwith by the subscriber to the provisional directors or directors, as the case may be.

(6) Avant le remboursement aux souscripteurs des sommes qu'ils ont versées, les montants respectifs ainsi déterminés en sont déduits, et si les sommes respectivement versées sont inférieures aux montants ainsi déterminés, la différence, dans chaque cas, est immédiatement versée par le souscripteur aux administrateurs provisoires ou aux administrateurs, selon le cas.

Différence à verser

How provided for

(7) The total of the amounts of deficiency mentioned in subsection (6) that the provisional directors or directors are unable to collect in what seems to them a reasonable time shall, with any legal cost incurred, be deducted by them from the sums then remaining in their hands to the credit of the several subscribers in

(7) Le total des montants de la différence mentionnée au paragraphe (6), que les administrateurs provisoires ou les administrateurs sont incapables de faire rentrer ou de percevoir dans ce qui leur paraît être un délai raisonnable, est, avec tous frais judiciaires subis, déduit par eux des sommes restant alors entre leurs mains au

Perception du montant du déficit

the ratio hereinbefore mentioned, the shares in respect of which no collections have been made being eliminated from the basis of calculation.

crédit des différents souscripteurs dans la proportion prévue au présent article, en éliminant de la base du calcul les actions sur lesquelles aucune perception n'a été faite.

Return to subscribers

(8) The provisional directors or directors, after payment by them of the sums payable under this section, shall return to the subscribers, with any interest accretions, the respective balances of the moneys paid in by the subscribers. R.S., c. I-15, s. 50; R.S., c. 19(1st Supp.), s. 52.

(8) Les administrateurs provisoires ou les administrateurs, après avoir versé les sommes à payer en vertu du présent article, remboursent aux souscripteurs, avec tous les intérêts accumulés, les soldes respectifs des sommes versées par ces derniers. S.R., ch. I-15, art. 50; S.R., ch. 19(1^{er} suppl.), art. 52.

Remise aux souscripteurs

PART III

Certificates of Registry

Register of companies

73. There shall be established and maintained in the Office a register in which shall be entered the names of all companies registered under this Part and to which certificates of registry have been granted.

R.S., 1985, c. I-12, s. 73; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 123.

Registration and certificate of registry required

74. (1) Unless a company is registered and holds a certificate of registry from the Minister, the company shall not transact the business of insurance except as may be required for the protection of the company's policyholders.

Companies previously licensed

(2) Every company that held a licence from the Minister on May 26, 1932 shall be deemed to have complied with the provisions of this Act prior to the granting of a certificate of registry and to be registered hereunder, and the company is subject to the provisions hereof. R.S., c. I-15, s. 52; R.S., c. 19(1st Supp.), s. 15.

Filing of documents

75. Every company shall, as a condition of being registered, file in the Office

(a) a copy of the charter, Act of incorporation or articles of association of the company, certified by the proper officer in charge of the original thereof; and

(b) a statement, in such form as may be required by the Minister, of the condition and affairs of the company on the 31st day of December immediately preceding, or up to the usual balancing day of the company, if that day is not more than twelve months before the filing of the statement, and such additional statements or information as the

PARTIE III

Certificats d'enregistrement

Registre des compagnies

73. Est établi et maintenu, au Bureau, un registre où sont inscrits les noms de toutes les compagnies enregistrées sous le régime de la présente partie et auxquelles des certificats d'enregistrement sont accordés.

L.R. (1985), ch. I-12, art. 73; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 123.

Nécessité de l'enregistrement et du certificat d'enregistrement

74. (1) À moins qu'une compagnie ne soit enregistrée et ne détienne un certificat d'enregistrement du ministre, elle ne peut faire d'opérations d'assurance que dans la mesure où peut l'exiger la protection des porteurs de police de la compagnie.

Compagnies munies du permis exigé

(2) Toute compagnie qui, le 26 mai 1932, détenait un permis du ministre, est réputée avoir rempli les conditions préalables à l'octroi d'un certificat d'enregistrement prévues par la présente loi, et être enregistrée sous son régime, et la compagnie est assujettie aux dispositions de la présente loi. S.R., ch. I-15, art. 52; S.R., ch. 19(1^{er} suppl.), art. 15.

Dépôt de pièces

75. Comme condition préalable de son enregistrement, toute compagnie dépose au Bureau les documents suivants :

a) une copie de sa charte, de sa loi de constitution ou de ses statuts, certifiée par le dirigeant compétent qui a l'original en sa garde;

b) un état, en la forme que peut prescrire le ministre, de sa situation et de ses affaires au 31 décembre qui précède, ou à la date à laquelle elle a coutume d'établir son bilan, pourvu que cette date ne soit pas antérieure de plus de douze mois à celle du dépôt de l'état, ainsi que les autres états ou renseignements que le ministre peut exiger quant à la

Minister may require as to its solvency and its ability to meet all its obligations.
R.S., 1985, c. I-12, s. 75; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 123.

solvabilité de la compagnie et à ses moyens de faire face à tous ses engagements.

L.R. (1985), ch. I-12, art. 75; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 123.

Deposit

76. (1) Every company shall, as a further condition of being registered, make a deposit with the Receiver General in any of the securities hereinafter specified in that behalf.

76. (1) Toute compagnie doit, de plus, comme condition préalable de son enregistrement, effectuer chez le receveur général un dépôt en quelque une des valeurs spécifiées ci-après à cet égard.

Dépôt

Amount

(2) The deposit in the case of a fraternal benefit society shall be the sum of ten thousand dollars.

(2) Dans le cas d'une société de secours mutuels, le dépôt est la somme de dix mille dollars.

Montant

Idem

(3) The deposit in the case of a company other than a fraternal benefit society shall be,

(3) Dans le cas d'une compagnie autre qu'une société de secours mutuels, le dépôt est :

Idem

(a) for a certificate of registry to transact life insurance or fire insurance, the sum of one hundred thousand dollars; and

a) pour un certificat d'enregistrement en vue de faire des opérations d'assurance-vie ou d'assurance-incendie, la somme de cent mille dollars;

(b) for a certificate of registry to transact any other class of insurance, such sum as the Governor in Council may prescribe. R.S., c. I-15, s. 54; R.S., c. 19(1st Supp.), ss. 16, 52.

b) pour un certificat d'enregistrement en vue de faire des opérations dans toute autre catégorie d'assurance, la somme que le gouverneur en conseil peut prescrire. S.R., ch. I-15, art. 54; S.R., ch. 19(1^{re} suppl.), art. 16 et 52.

Capital and surplus required for registration

77. (1) A company incorporated as a joint stock company after March 11, 1970 shall, as a further condition of being registered, furnish the Superintendent with satisfactory evidence that,

77. (1) Une compagnie constituée en personne morale à titre de compagnie par actions après le 11 mars 1970 doit, de plus, comme condition préalable de son enregistrement, fournir au surintendant une preuve satisfaisante que :

Capital et excédent requis pour l'enregistrement

(a) in the case of a company applying for registration to transact the business of life insurance, the company has unimpaired paid-up capital stock and surplus of not less than \$2,000,000, or such greater amount as the Minister in the circumstances may determine, of which at least \$1,000,000 is paid-up capital stock and at least \$500,000 is surplus; and

a) s'il s'agit d'une compagnie qui fait une demande d'enregistrement aux fins de faire des opérations d'assurance-vie, la compagnie a un capital social versé et un excédent intacts d'au moins deux millions de dollars, ou d'un montant plus élevé que le ministre peut fixer dans les circonstances, dont au moins un million de dollars représentent le capital social versé et au moins cinq cent mille dollars représentent l'excédent;

(b) in the case of a company applying for registration to transact any class or classes of business other than life insurance, the company has unimpaired paid-up capital stock and surplus of not less than \$1,500,000, or such greater amount as the Minister in the circumstances may determine, of which at least \$750,000 is paid-up capital stock and at least \$250,000 is surplus.

b) s'il s'agit d'une compagnie qui fait une demande d'enregistrement aux fins de faire des opérations dans une ou plusieurs catégories autres que l'assurance-vie, la compagnie a un capital social versé et un excédent intacts d'au moins un million cinq cent mille dollars, ou d'un montant plus élevé que le ministre peut fixer dans les circonstances, dont au moins sept cent cinquante mille dollars représentent le capital social versé et au moins deux cent cinquante mille dollars représentent l'excédent.

Other
companies

(2) A company incorporated without a capital stock after March 11, 1970 shall, as a further condition of being registered, furnish the Superintendent with satisfactory evidence that the assets of the company exceed all its liabilities by an amount not less than the minimum amount of unimpaired paid-up capital stock and surplus required in respect of a joint stock company under paragraph (1)(a) or (b), as applicable.

(2) Une compagnie constituée en personne morale sans capital social après le 11 mars 1970 doit, de plus, comme condition préalable de son enregistrement, fournir au surintendant une preuve satisfaisante que l'actif de la compagnie excède son passif d'un montant non inférieur au montant minimal du capital social versé et de l'excédent intacts exigé à l'égard d'une compagnie par actions en vertu des alinéas (1)a) ou b), selon celui des deux qui s'applique.

Autres
compagnies

Exceptions

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2),
(a) a company incorporated after March 11, 1970 for the purpose of assuming the assets and liabilities of a corporation incorporated under the laws of a province before March 12, 1970,
(b) a corporation incorporated under the laws of a province before March 12, 1970 and continued as a corporation by letters patent issued pursuant to section 9, or
(c) a company incorporated after March 11, 1970 that had been the subject of a petition to Parliament for incorporation before March 12, 1970,

may be granted a certificate of registry on the fulfilment of such conditions with respect to capital stock and surplus as the Minister may determine to be appropriate in the circumstances. R.S., c. 19(1st Supp.), s. 16.

(3) Nonobstant les paragraphes (1) et (2), peut obtenir un certificat d'enregistrement après l'exécution des conditions, concernant le capital social et l'excédent, que le ministre peut juger équitables eu égard aux circonstances :

a) une compagnie constituée en personne morale après le 11 mars 1970 aux fins d'assumer l'actif et le passif d'une personne morale constituée en vertu des lois d'une province avant le 12 mars 1970;
b) une personne morale constituée en vertu des lois d'une province avant le 12 mars 1970, et dont l'existence est maintenue par lettres patentes délivrées conformément à l'article 9;
c) une compagnie constituée en personne morale après le 11 mars 1970, et qui avait fait l'objet d'une requête au Parlement demandant sa constitution en personne morale avant le 12 mars 1970. S.R., ch. 19(1^{er} suppl.), art. 16.

Exceptions

Form of
certificate

78. (1) A certificate of registry shall be in such form or forms as may be determined by the Minister, and shall specify the business to be carried on by the company to which it was granted.

78. (1) Le certificat d'enregistrement est en la forme que le ministre peut déterminer et spécifie le genre d'opérations à être faites par la compagnie.

Forme du
certificat

Contents of
certificate of
registry

(2) A certificate of registry shall certify that the company has complied with the provisions and conditions of its Act of incorporation or other constating instrument and with the provisions and conditions of this Act prior to the granting of the certificate of registry.

(2) Le certificat d'enregistrement atteste que la compagnie s'est conformée aux dispositions et conditions de la loi ou autre acte qui constate sa constitution en personne morale ainsi qu'aux dispositions et conditions que contenait la présente loi au moment de l'octroi de ce certificat d'enregistrement.

Contenu du
certificat
d'enregistre-
ment

Certificate of
renewal

(3) A certificate of registry expires on March 31 in each year, but may be renewed from year to year or for any period less than a year and, where it is so renewed, a certificate evidencing the renewal shall be issued to the company to which the certificate of registry was granted.

(3) Le certificat d'enregistrement expire le 31 mars de chaque année, mais est renouvelable d'année en année ou pour une période de moins d'une année et, lorsqu'il est ainsi renouvelé, un certificat constatant son renouvellement est délivré à la compagnie.

Certificat de
renouvellement

Limitations	(4) Any certificate of registry or certificate of renewal may contain any limitations or conditions that the Minister considers necessary to give effect to this Act.	(4) Tout certificat d'enregistrement ou de renouvellement peut contenir toutes restrictions ou conditions que le ministre juge nécessaires pour donner effet à la présente loi.	Restrictions
Powers of Minister to vary certificate	(5) Notwithstanding subsections (3) and (4), the Minister may, at any time and in respect of any certificate of registry or certificate of renewal of a company, (a) reduce the term for which the certificate was issued; (b) impose any conditions or limitations relating to the carrying on of the company's business that he considers necessary to give effect to this Act; or (c) vary, amend or revoke any condition or limitation to which the certificate is then subject.	(5) Nonobstant les paragraphes (3) et (4), le ministre peut, à tout moment, pour tout certificat d'enregistrement ou certificat de renouvellement d'une compagnie : a) réduire la période de validité du certificat; b) imposer, relativement aux opérations de la compagnie, toutes conditions ou restrictions qu'il juge nécessaires pour donner effet à la présente loi; c) modifier ou annuler toute condition ou restriction à laquelle le certificat est alors assujéti.	Le ministre peut modifier le certificat
Consent of company	(6) No power of the Minister under subsection (5) may be exercised without the consent of the company to which the certificate in question relates unless the company has been given notice of the Minister's intention to exercise his powers under that subsection in respect of the certificate and a reasonable opportunity has been afforded to the company to make representations with respect thereto. R.S., c. I-15, s. 55; R.S., c. 19(1st Supp.), s. 17.	(6) Aucun pouvoir du ministre en vertu du paragraphe (5) ne peut être exercé sans le consentement de la compagnie à laquelle se rapporte le certificat en question, à moins que la compagnie n'ait reçu notification de l'intention du ministre d'exercer ses pouvoirs en vertu de ce paragraphe relativement au certificat et que possibilité n'ait été donnée à la compagnie de faire des observations à ce sujet. S.R., ch. I-15, art. 55; S.R., ch. 19(1 ^{er} suppl.), art. 17.	Consentement de la compagnie
Notice	79. (1) Every company on first obtaining a certificate of registry shall forthwith give due notice thereof in the <i>Canada Gazette</i> and in at least one newspaper in the county, city or place where the head office is established, and shall continue the publication thereof for a period of four weeks.	79. (1) Toute compagnie qui obtient pour la première fois un certificat d'enregistrement en donne avis, sans délai, dans la <i>Gazette du Canada</i> et dans au moins un journal du comté, de la ville ou de la localité où est fixé le siège social, et elle continue la publication de cet avis durant quatre semaines.	Avis
Publication of list	(2) The Superintendent shall cause to be published quarterly in the <i>Canada Gazette</i> a list of the companies registered under this Act, with the amount of deposit made by each company.	(2) Le surintendant fait insérer, tous les trois mois, dans la <i>Gazette du Canada</i> , une liste des compagnies enregistrées sous le régime de la présente loi, avec mention du montant du dépôt effectué par chaque compagnie.	Publication de la liste
New companies and withdrawals	(3) On any company being first registered, or on the certificate of registry of any company being withdrawn, in the interval between the publication in the <i>Canada Gazette</i> of two quarterly lists, the Superintendent shall cause to be published a notice thereof in the <i>Canada Gazette</i> for a period of four weeks. R.S., 1985, c. I-12, s. 79; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 122.	(3) Dès qu'une compagnie a été enregistrée pour la première fois, ou dès que le certificat d'enregistrement d'une compagnie a été retiré, dans l'intervalle entre la publication dans la <i>Gazette du Canada</i> de deux listes trimestrielles, le surintendant en fait publier un avis durant quatre semaines dans la <i>Gazette du Canada</i> . L.R. (1985), ch. I-12, art. 79; L.R. (1985), ch. 18 (3 ^e suppl.), art. 122.	Nouvelles compagnies et retraits
Securities permissible	80. (1) All deposits with the Receiver General required under this Act may be made by any company in securities of or guaranteed by	80. (1) Tous les dépôts que la présente loi exige d'effectuer chez le receveur général peuvent être faits par une compagnie en valeurs du	Valeurs admissibles

the government of Canada or any province, or in securities of or guaranteed by the United Kingdom or any Commonwealth country or territory.

Canada ou en valeurs garanties par le Canada, ou en valeurs d'une province du Canada ou garanties par elle, ou en valeurs du Royaume-Uni, ou d'un pays ou territoire du Commonwealth, ou en valeurs garanties par l'un d'eux.

Valuation

(2) For the purposes of subsection (1), the value of the securities shall be computed at their market value at the time they are deposited.

(2) La valeur de ces titres est calculée au cours du marché au moment de leur dépôt.

Estimation

Accepting other securities

(3) If any securities other than the securities described in this section are offered as a deposit, they may be accepted at such valuation and on such conditions as the Superintendent may direct.

(3) S'il est offert en dépôt d'autres valeurs que celles mentionnées au présent article, elles peuvent être acceptées suivant l'évaluation et aux conditions que le surintendant peut prescrire.

Acceptation d'autres valeurs

R.S., 1985, c. I-12, s. 80; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 122.

L.R. (1985), ch. I-12, art. 80; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 122.

Further deposit where value declines

81. (1) Where the market value of any of the securities deposited by any company declines below that at which they were deposited, the Superintendent may notify the company to make such further deposit as will ensure the accepted value of all the securities deposited by the company being equal to the sum that it is required by this Act to deposit.

81. (1) Si le cours de l'un des titres déposés par une compagnie vient à tomber au-dessous de la valeur pour laquelle il a été déposé, le surintendant peut donner avis à la compagnie d'effectuer un dépôt supplémentaire qui assure à la totalité des titres déposés par elle une valeur admise égale à la somme du dépôt que la présente loi l'oblige à effectuer.

Dépôt supplémentaire si la valeur des titres diminue

Failure to make further deposit

(2) On failure by the company to make a further deposit within sixty days after being called on to do so, the Minister may withdraw its certificate of registry.

(2) À défaut par la compagnie d'effectuer ce dépôt supplémentaire dans un délai de soixante jours après en avoir été ainsi requise, le ministre peut lui retirer son certificat d'enregistrement.

Défaut

R.S., 1985, c. I-12, s. 81; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 122.

L.R. (1985), ch. I-12, art. 81; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 122.

Further deposit at option of company

82. (1) Any company registered under this Act may, at any time, deposit with the Receiver General, any further securities beyond the sum required to be deposited by this Act.

82. (1) Toute compagnie enregistrée sous le régime de la présente loi peut déposer chez le receveur général d'autres valeurs, en sus du montant qu'elle est tenue de déposer en vertu de la présente loi.

Faculté d'effectuer des dépôts plus considérables

How dealt with

(2) Any securities deposited with the Receiver General pursuant to subsection (1) shall be held by him and dealt with as if the securities had been part of the sum required to be deposited. R.S., c. I-15, s. 59; R.S., c. 19(1st Supp.), s. 52.

(2) Le receveur général garde en sa possession les titres qui lui sont ainsi remis et agit à leur égard comme s'ils faisaient partie de la somme dont le dépôt entre ses mains est obligatoire. S.R., ch. I-15, art. 59; S.R., ch. 19(1^{er} suppl.), art. 52.

Mode d'emploi

Withdrawal of excess deposit

83. Where at any time the deposit of any company with the Receiver General exceeds the sum required under this Act, the Superintendent may, on being satisfied that the interests of the company's policyholders will not be prejudiced thereby, authorize the withdrawal of the amount of the excess or any portion thereof. R.S., c. I-15, s. 60; R.S., c. 19(1st Supp.), s. 18.

83. S'il arrive que le dépôt d'une compagnie remis au receveur général est supérieur au montant requis par la présente loi, le surintendant peut, s'il est convaincu que les intérêts des porteurs de police de la compagnie n'en souffriront pas, autoriser le retrait du montant de cet excédent ou de toute portion de cet excédent. S.R., ch. I-15, art. 60; S.R., ch. 19(1^{er} suppl.), art. 18.

Retrait de l'excédent de dépôt

Handing over
interest on
securities

84. So long as the requirements of this Act are complied with by any company, and no notice of any final judgment against the company or order made by the proper court in that behalf for the winding-up of the company or the distribution of its assets is served on the Minister or the Receiver General, the interest on the securities forming the deposit shall be handed over to the company as it falls due. R.S., c. I-15, s. 61; R.S., c. 19(1st Supp.), s. 52.

Investments

Definition of
"company"

85. (1) In this section and sections 86 to 102, "company" means a company registered under this Part.

Substitution of
sections 86 to
101

(2) Sections 86 to 101 are substituted for the provisions relating to the investment and lending of funds in the Act of incorporation of a company or in any general Act applicable to that company. R.S., c. I-15, s. 62.

Investments

86. A company may invest its funds or any portion thereof in

(a) the bonds, debentures, stocks or other evidences of indebtedness of or guaranteed by the government of

(i) Canada or a province,

(ii) any country in which the company is carrying on business or a province or state thereof,

(iii) any colony, dependency, territory or possession of any country if the company is carrying on business in that colony, dependency, territory or possession, or

(iv) any country prescribed by the regulations;

(b) the bonds, debentures or other evidences of indebtedness of or guaranteed by a municipal corporation in Canada or in any country in which the company is carrying on business, or of a school corporation in Canada or in any country in which the company is carrying on business secured by rates or taxes levied under the authority of a province on property situated in that province, or the bonds, debentures or other evidences of indebtedness of a *fabrique* that are fully secured by a mortgage, charge or hypothec on real property or by those rates or taxes;

(c) the bonds or debentures of a corporation that are secured by the assignment to a trust corporation in Canada of an annual payment

84. Tant qu'une compagnie se conforme aux prescriptions de la présente loi et qu'il n'est signifié au ministre ou au receveur général aucun avis d'un jugement définitif contre la compagnie, ou d'une ordonnance d'un tribunal compétent pour sa mise en liquidation ou pour la distribution de son actif, l'intérêt sur les valeurs constituant le dépôt est remis à la compagnie, aux échéances. S.R., ch. I-15, art. 61; S.R., ch. 19(1^{er} suppl.), art. 52.

Remise de
l'intérêt sur les
dépôts

Placements

85. (1) Au présent article, ainsi qu'aux articles 86 à 102, «compagnie» s'entend d'une compagnie enregistrée sous le régime de la présente partie.

Définition de
«compagnie»

(2) Les articles 86 à 101 sont substitués aux dispositions relatives au placement et au prêt de fonds dans la loi de constitution d'une compagnie ou dans toute loi générale qui s'applique à pareille compagnie. S.R., ch. I-15, art. 62.

Substitution des
art. 86 à 101

86. Une compagnie peut placer ses fonds ou une partie de ses fonds en :

Placements

a) obligations, débentures, actions ou autres titres de créance du gouvernement, ou garantis par le gouvernement :

(i) du Canada ou d'une province,

(ii) de tout pays où la compagnie fait des affaires, ou d'une province ou d'un État de ce pays,

(iii) de quelque colonie, dépendance, territoire ou possession de tout pays, si la compagnie fait des affaires dans ces colonies, dépendance, territoire ou possession,

(iv) de tout pays prescrit par les règlements;

b) obligations, débentures ou autres titres de créance d'une municipalité au Canada ou en tout pays où la compagnie fait des affaires, ou garantis par une telle municipalité, ou d'une administration scolaire au Canada dotée de la personnalité morale ou en tout pays où la compagnie fait des affaires, ou garantis par les cotisations ou impôts prélevés sous l'autorité d'une province, sur des biens situés dans cette province, ou obligations, débentures ou autres titres de créance d'une fabrique qui sont pleinement garantis par une hypothèque ou un privilège grevant des biens immobiliers ou par ces cotisations ou impôts;

that the Government of Canada has agreed to make, where the annual payment is sufficient to meet the interest falling due on the bonds or debentures outstanding and the principal amount of the bonds or debentures maturing for payment in the year in which the annual payment is made;

(d) the bonds or debentures issued by a charitable, educational or philanthropic corporation that are secured by the payment, assignment or transfer to a trust corporation in Canada of subsidies, payable by or under the authority of a province, sufficient to meet the interest as it falls due on the bonds or debentures and the principal amount of the bonds or debentures on maturity;

(e) the bonds, debentures or other evidences of indebtedness of a corporation that are fully secured by statutory charge on real property or on the plant or equipment of the corporation used in the transaction of its business, if interest in full has been paid regularly for a period of at least ten years immediately preceding the date of investment in those bonds, debentures or other evidences of indebtedness on the securities of that class of the corporation then outstanding;

(f) the bonds, debentures or other evidences of indebtedness issued by an authority or other body without share capital established and empowered pursuant to the law of a country, province, state, colony, dependency, territory or possession in which the company is carrying on business, to administer, regulate the administration of, provide or operate port, harbour, airport, bridge, highway, tunnel, transportation, communication, sanitation, water, electricity or gas services or facilities and, for any of those purposes, to levy, impose or make taxes, rates, fees or other charges that

(i) may be used only in carrying out the objects of the authority or other body and are sufficient to meet its operating, maintenance and debt service charges, or

(ii) in the case of an authority constituted by an Act of a national government, are fixed or authorized by law or subject to the approval of the government or a minister or ministry thereof or of a body responsible to the government or the minister or ministry;

c) obligations ou débetures d'une personne morale garanties par la cession à une société de fiducie au Canada d'un versement annuel que le gouvernement du Canada a convenu de faire, si ce versement annuel suffit à couvrir les intérêts échus sur les obligations ou débetures en cours, ainsi que le montant principal des obligations ou débetures devenant payables au cours de l'année où est fait le versement annuel;

d) obligations ou débetures émises par une personne morale à but charitable, éducatif ou philanthropique qui sont garanties par le paiement, la cession ou le transfert à une société de fiducie au Canada, de subsides payables par une province ou sous son autorité, et qui suffisent pour couvrir les intérêts au fur et à mesure qu'ils deviennent exigibles, sur les obligations ou débetures ainsi que le montant principal des obligations ou débetures à leur échéance;

e) obligations, débetures ou autres titres de créance d'une personne morale complètement garantis par privilège légal sur biens-fonds ou sur l'outillage ou le matériel de la personne morale employés dans ses opérations, si les intérêts ont été intégralement servis de façon régulière durant une période minimale de dix années précédant immédiatement la date du placement dans ces obligations, débetures ou autres titres de créance, sur des valeurs de cette catégorie de la personne morale alors en cours;

f) obligations, débetures ou autres titres de créance émis par une autorité, ou par un autre organisme sans capital-actions établi et habilité, conformément à la loi du pays où la compagnie fait ses opérations, ou d'une province ou d'un État de ce pays, ou d'une colonie, d'une dépendance, d'un territoire ou d'une possession de ce pays où la compagnie fait ses opérations, en vue d'administrer, de fournir ou d'exploiter des services ou facilités de port, havre, aéroport, pont, grande route, tunnel, transport, communication, hygiène, eau, électricité ou gaz, ou d'en régler l'administration, et, pour l'une de ces fins, de prélever, d'imposer ou d'instituer des taxes, cotisations, droits ou autres charges qui :

(i) ne peuvent être employés que pour la poursuite des objets de cette autorité ou de cet autre organisme et qui suffisent à couvrir ces charges d'exploitation, d'entretien et du service de la dette,

(g) the bonds, debentures and other securities issued or guaranteed by the International Bank for Reconstruction and Development or the International Finance Corporation established by the Agreements respecting those organizations approved by section 2 of the *Bretton Woods and Related Agreements Act*;

(h) the bonds, debentures and other securities issued or guaranteed by Inter-American Development Bank or by Asian Development Bank;

(i) the bonds, debentures or other evidences of indebtedness of a corporation that are fully secured by a mortgage, charge or hypothec to a trustee or to the company on any, or on any combination, of the following assets:

- (i) real property or leaseholds,
- (ii) the plant or equipment of a corporation or partnership that is used in the transaction of the business of that corporation or partnership, or
- (iii) bonds, debentures or other evidences of indebtedness or shares, of a class authorized by this subsection as investments, or cash balances, if those bonds, debentures or other evidences of indebtedness, shares or cash balances are held by a trustee,

and the inclusion, as additional security under the mortgage, charge or hypothec, of any other assets not of a class authorized by this Act as investments shall not render those bonds, debentures or other evidences of indebtedness ineligible as an investment;

(j) obligations or certificates issued by a trustee to finance the purchase of transportation equipment for a corporation incorporated in Canada or the United States to be used on railways or public highways if the obligations or certificates are fully secured by

- (i) an assignment of the transportation equipment to, or the ownership thereof by, the trustee, and
- (ii) a lease or conditional sale thereof by the trustee to the corporation;

(k) the bonds, debentures or other evidences of indebtedness

- (i) of a corporation if, at the date of investment, the preferred or common

(ii) dans le cas d'une autorité constituée par une loi d'un gouvernement national, sont fixés ou autorisés par la loi ou assujettis à l'approbation du gouvernement ou d'un ministre ou d'un ministère de ce gouvernement, ou d'un organisme responsable au gouvernement ou au ministre ou au ministère;

g) obligations, débetures ou autres titres émis ou garantis par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement ou la Société financière internationale, établies par les accords relatifs à ces organisations et approuvés à l'article 2 de la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes*;

h) obligations, débetures ou autres titres émis ou garantis par la Banque interaméricaine de développement ou la Banque de développement asiatique;

i) obligations, débetures ou autres titres de créance d'une personne morale complètement garantis par un privilège ou une hypothèque à un fiduciaire ou à la compagnie sur une des valeurs actives qui suivent ou un groupement de celles-ci :

- (i) des biens-fonds ou des tenures à bail,
- (ii) le matériel ou l'outillage d'une personne morale ou d'une société de personnes utilisé dans l'exercice de ses opérations,
- (iii) des obligations, débetures ou autres titres de créance ou actions d'une catégorie que le présent article autorise comme placements, ou des encaisses, si ces obligations, débetures ou autres titres de créance, actions ou encaisses sont détenus par un fiduciaire;

et l'inclusion, à titre de garantie supplémentaire en vertu du privilège ou de l'hypothèque, de toute autre valeur active n'appartenant pas à une catégorie que la présente loi autorise comme placement, n'a pas pour effet de rendre inacceptables comme placement ces obligations, débetures ou autres titres de créance;

j) obligations ou certificats émis par un fiduciaire pour financer l'achat de matériel de transport pour une personne morale constituée au Canada ou aux États-Unis, devant servir sur les chemins de fer ou les grandes routes, si les obligations ou certificats sont pleinement garantis :

shares of the corporation are authorized as investments under paragraph (m) or (n) and the aggregate of

(A) the amount of the total indebtedness of the corporation on the date of the investment, and

(B) where the investment is to be made in a new issue of bonds, debentures or other evidences of indebtedness of the corporation, the amount of additional indebtedness to be incurred by the corporation as the result of that issue,

does not exceed three times the aggregate of the average amounts of paid-in capital, contributed surplus, retained earnings and total indebtedness of the corporation, each such average amount being calculated as one-fifth of the aggregate of the relevant amounts determined as at the end of each of the five financial years of the corporation immediately preceding the date of investment, and for the purposes of this subparagraph,

(C) where the corporation at the date of a proposed investment owns beneficially, directly or indirectly, more than fifty per cent of the common shares of one or more other corporations and the accounts of the corporation and those of other corporations are normally presented to the shareholders of the corporation in consolidated form, the amount of paid-in capital, contributed surplus, retained earnings and total indebtedness at any relevant time may be determined on the basis of a consolidation of the accounts of the corporation and those of other corporations, and

(D) where the corporation is a corporation continuing or formed as a result of the amalgamation or merger of two or more corporations, the amount of paid-in capital, contributed surplus, retained earnings and total indebtedness at any relevant time prior to the amalgamation or merger shall be deemed to be identical with the corresponding amounts determined on the basis of a consolidation of the accounts of the amalgamated or merged corporations,

(ii) of or guaranteed by a corporation, where the earnings of the corporation in a period of five years ended less than one

(i) d'une part, par une cession du matériel de transport au fiduciaire ou par la possession de ce matériel par le fiduciaire,

(ii) d'autre part, par un bail ou une vente conditionnelle de ce même matériel par le fiduciaire à la personne morale;

k) obligations, débetures ou autres titres de créance :

(i) d'une personne morale si, à la date du placement, les actions privilégiées ou les actions ordinaires de la personne morale sont autorisées comme placements par les alinéas m) ou n) et la somme des montants suivants :

(A) les dettes de la personne morale,

(B) les dettes qui résultent, le cas échéant, d'une nouvelle émission d'obligations, débetures ou autres titres de créance, émission dans laquelle le placement est prévu,

n'excède pas le triple de l'ensemble des montants moyens du capital versé, du surplus d'apport, de bénéfices non répartis et des dettes de la personne morale, chacun de ces montants moyens représentant le cinquième de l'ensemble des montants en question déterminés à la fin de chacun des cinq exercices de la personne morale clos avant la date du placement, et, pour l'application du présent sous-alinéa :

(C) si, à la date à laquelle un placement doit être fait, la personne morale est propriétaire véritable, directement ou indirectement, de plus de cinquante pour cent des actions ordinaires d'une autre personne morale et si leurs comptes sont normalement présentés aux actionnaires sous forme consolidée, le montant du capital versé, du surplus d'apport, des bénéfices non répartis et des dettes de la personne morale peut être déterminé sur la base de ces comptes,

(D) lorsque la personne morale est née ou résulte d'une fusion, le montant du capital versé, du surplus d'apport, des bénéfices non répartis et des dettes de la personne morale est, à tout moment antérieur à la fusion, réputé être celui apparaissant aux comptes consolidés des personnes morales qui ont fait l'objet de la fusion,

(ii) d'une personne morale ou garantis par une personne morale, si les gains de la

year before the date of investment have been equal to at least ten times, and in each of any four of the five years have been equal to at least one and one-half times, the annual interest requirements at the date of investment on the total indebtedness of or guaranteed by the corporation, and for the purposes of this subparagraph

(A) where the investment is to be made in a new issue of bonds, debentures or other evidences of indebtedness of the corporation, the additional annual interest requirements that will result from that issue shall be taken into account in determining the annual interest requirements at the date of investment on the total indebtedness of or guaranteed by the corporation,

(B) where the corporation at the date of investment owns, directly or indirectly, more than fifty per cent of the common shares of another corporation, the earnings of the corporations during the period of five years may be consolidated with due allowance for any minority interest, and in that event the interest requirements of the corporations shall be consolidated and such consolidated earnings and consolidated interest requirements shall be taken as the earnings and interest requirements of the corporation,

(C) where the corporation is a corporation continuing or formed as a result of the amalgamation or merger of two or more corporations, it is deemed to have had earnings and annual interest requirements for any relevant period prior to the date of the amalgamation or merger identical with the earnings and annual interest requirements of the amalgamated or merged corporations determined on the basis of a consolidation of their accounts, and

(D) "earnings" means earnings available to meet interest charges on indebtedness, or

(iii) guaranteed by a corporation, where the corporation meets the requirement set forth in subparagraph (n)(ii) and the bonds, debentures or other evidences of indebtedness would be eligible as an

personne morale, durant une période de cinq années terminée moins d'un an avant la date du placement, ont été globalement égaux à au moins dix fois, et en chacune de quatre années quelconques de la période de cinq années ont été égaux à au moins une fois et demie, les charges d'intérêt annuelles à la date de placement sur les dettes totales de la personne morale ou garanties par elle; et, pour l'application du présent sous-alinéa :

(A) il y a lieu de tenir compte des charges d'intérêt annuelles résultant, le cas échéant, de la nouvelle émission d'obligations, débetures ou autres titres de créance,

(B) si la personne morale, à la date du placement, possède directement ou indirectement plus de cinquante pour cent des actions ordinaires d'une autre personne morale, les gains de ces personnes morales durant la période de cinq années peuvent être consolidés sous réserve, le cas échéant, d'une allocation raisonnable pour les intérêts minoritaires, et, en pareil cas, les charges des personnes morales relatives à l'intérêt sont consolidées, et ces gains consolidés, ainsi que ces charges d'intérêt consolidées, sont considérés comme les gains et les charges d'intérêt de la personne morale,

(C) si la personne morale est née ou résulte d'une fusion, ses gains et ses charges d'intérêt annuelles sont, pour toute période antérieure à la fusion, réputés avoir été ceux apparaissant aux comptes consolidés des personnes morales qui ont fait l'objet de la fusion,

(D) le terme «gains» s'entend des gains disponibles pour faire face aux charges d'intérêt sur les dettes,

(iii) qui sont garantis par une personne morale remplissant la condition énoncée au sous-alinéa n)(ii) et qui, s'ils avaient été émis par cette dernière, auraient constitué un placement autorisé pour une compagnie en vertu du sous-alinéa (i);

l) certificats de placement garantis délivrés par une société de fiducie constituée en personne morale au Canada si, à la date de placement, les actions privilégiées ou les actions ordinaires de la société de fiducie

investment for a company under subparagraph (i) if they had been issued by the guaranteeing corporation;

(l) guaranteed investment certificates issued by a trust company incorporated in Canada if, at the date of investment, the preferred shares or common shares of the trust company are authorized as investments by paragraph (m) or (n);

(m) the preferred shares of a corporation if

(i) the corporation has paid a dividend in each of the five years immediately preceding the date of investment at least equal to the specified annual rate on all of its preferred shares, or

(ii) the common shares of the corporation are, at the date of investment, authorized as investments by paragraph (n);

(n) the fully paid common shares of a corporation where, during a period of five years that ended less than one year before the date of investment, the corporation

(i) paid in each of at least four of the five years, including the last year of that period, a dividend on its common shares, or

(ii) earned in each of at least four of the five years, including the last year of that period, an amount available for the payment of a dividend on its common shares,

of at least four per cent of the average value at which the issued common shares of the corporation were carried in the capital stock account of the corporation during the year in which the dividend was paid or in which the amount was earned, as the case may be, but

(iii) except as provided in sections 98, 99 and 137 to 152, a company shall not purchase more than thirty per cent of the common shares of any corporation,

(iv) except as provided in sections 66 and 143 to 152, a company shall not purchase its own shares,

(v) if, at the date of a proposed investment, the corporation owns beneficially, directly or indirectly, more than fifty per cent of the common shares of one or more other corporations, and if the accounts of the corporation and those other corporations are normally presented to the shareholders of the corporation in consolidated form, a company shall not make an invest-

sont autorisées comme placements par l'un des alinéas m) ou n);

m) actions privilégiées d'une personne morale si, selon le cas :

(i) la personne morale a versé, durant chacune des cinq années qui ont immédiatement précédé la date de placement, un dividende au moins égal au taux annuel spécifié sur toutes ses actions privilégiées,

(ii) les actions ordinaires de la personne morale sont, à la date de placement, autorisées comme placements par l'alinéa n);

n) actions ordinaires entièrement acquittées d'une personne morale qui, pendant une période de cinq ans terminée moins d'une année avant la date du placement, a :

(i) soit payé, au cours d'au moins quatre des cinq années, y compris la dernière, un dividende sur ses actions ordinaires,

(ii) soit gagné, au cours d'au moins quatre des cinq années, y compris la dernière, une somme disponible pour le paiement, sur ses actions ordinaires, d'un dividende,

d'au moins quatre pour cent de la valeur moyenne à laquelle les actions ordinaires émises de la personne morale ont été portées au compte du capital-actions de celle-ci durant l'année où le dividende a été payé ou durant celle où elle a gagné la somme en question, mais :

(iii) sauf les dispositions des articles 98, 99 et 137 à 152, une compagnie ne peut acheter plus de trente pour cent des actions ordinaires d'une personne morale,

(iv) sauf les dispositions des articles 66 et 143 à 152, une compagnie ne peut acheter ses propres actions,

(v) si, à la date où un placement doit être fait, la personne morale est propriétaire véritable, directement ou indirectement, de plus de cinquante pour cent des actions ordinaires d'une autre personne morale et si leurs comptes sont normalement présentés aux actionnaires de la personne morale sous forme consolidée, une compagnie ne peut y faire de placement en vertu du présent alinéa que si les conditions des sous-alinéas (i) ou (ii) ont, d'après ces comptes, été observées,

(vi) lorsque le placement doit être fait en actions d'une personne morale née ou résultant d'une fusion, les dividendes et

ment under this paragraph unless the requirement in subparagraph (i) or (ii) is met on the basis of the consolidated accounts of the corporation and those of other corporations,

(vi) where the proposed investment is in the shares of a corporation continuing or formed as a result of the amalgamation or merger of two or more corporations, that corporation is deemed, for the purposes of this paragraph, to have dividend and earnings records for any relevant period prior to the date of the amalgamation or merger identical with the dividend and earnings records of the amalgamated or merged corporations determined on the basis of a consolidation of their accounts, and

(vii) except as provided in sections 99 and 137 to 142, a company registered to transact the business of life insurance shall not purchase the shares of a corporation transacting the business of life insurance;

(o) ground rents, mortgages or hypothecs on real property or leaseholds in Canada or in any country in which the company is carrying on business, but the amount paid for the mortgage or hypothec together with the amount of indebtedness under any mortgage or hypothec on the real property or leasehold ranking equally with or superior to the mortgage or hypothec in which the investment is made shall not exceed three-quarters of the value of the real property or leasehold covered thereby;

(p) mortgages or hypothecs on real property or leaseholds in Canada or in any country in which the company is carrying on business or bonds or notes secured by those mortgages or hypothecs, notwithstanding that the mortgage or hypothec exceeds the amount that the company is otherwise authorized to invest, if the excess is guaranteed or insured by, or through an agency of, the government of the country in which the real property or leasehold is situated or of a province or state of that country or is insured by a policy of mortgage insurance issued by an insurance company registered under this Act or the *Foreign Insurance Companies Act*;

(q) real property or leaseholds for the production of income in Canada or in any country in which the company is carrying on business, either alone or jointly with any

gains de celle-ci sont, pour l'application du présent alinéa, pour toute période antérieure à la fusion, réputés être ceux apparaissant aux comptes consolidés des personnes morales qui ont fait l'objet de la fusion,

(vii) sauf les dispositions des articles 99 et 137 à 142, une compagnie enregistrée pour faire des opérations d'assurance-vie ne peut acheter les actions d'une personne morale faisant des opérations d'assurance-vie;

o) rentes foncières ou hypothèques sur biens-fonds ou tenures à bail au Canada ou dans tout pays où la compagnie fait des affaires, mais le montant payé pour l'hypothèque, joint au montant de la dette couverte par une hypothèque sur les biens-fonds ou sur une tenure à bail ayant un rang égal ou supérieur à celui de l'hypothèque dans laquelle le placement est fait, ne peut dépasser les trois quarts de la valeur du bien-fonds ou de la tenure à bail qu'elle couvre;

p) hypothèques sur biens-fonds ou tenures à bail au Canada ou dans tout pays où la compagnie fait des affaires, ou obligations ou billets garantis par ces hypothèques, bien que l'hypothèque dépasse le montant que la compagnie est autrement autorisée à placer, si l'excédent est garanti ou assuré par le gouvernement ou par l'entremise d'un organisme du gouvernement du pays où est situé le bien-fonds ou la tenure à bail ou d'une province ou d'un État de ce pays ou est assuré par une police d'assurance hypothécaire émise par une compagnie d'assurance enregistrée sous le régime de la présente loi ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*;

q) biens-fonds ou tenures à bail pour la production de revenu au Canada, ou dans tout pays où la compagnie fait des affaires, soit seule, soit conjointement avec une personne morale ou avec une personne qui gère une fiducie régie par une caisse ou un régime enregistré de pension ou un régime de participation différée aux bénéfices, au sens qu'ont ces expressions dans la *Loi de l'impôt sur le revenu* si, à la fois :

(i) un bail visant le bien-fonds ou la tenure à bail est consenti à une des entités suivantes ou garanti par elle :

corporation or jointly with any person administering a trust governed by a registered pension fund or plan or a deferred profit sharing plan, as defined in the *Income Tax Act*, if

(i) a lease of the real property or leasehold is made to, or guaranteed by,

(A) the government, or an agency of the government, of the country in which the real property or leasehold is situated or of a province, state or municipality of that country, or

(B) a corporation, the preferred shares or common shares of which are, at the date of investment, authorized as investments by paragraph (m) or (n),

(ii) the lease provides for a net revenue sufficient to yield a reasonable interest return during the period of the lease and to repay at least eighty-five per cent of the amount invested in the real property or leasehold within the period of the lease but not exceeding thirty years from the date of investment, and

(iii) the total investment of a company in any one parcel of real property or in any one leasehold does not exceed four per cent of the book value of the total assets of the company,

and the company may hold, maintain, improve, lease, sell or otherwise deal with or dispose of the real property or leasehold; or

(r) real property or leaseholds for the production of income in Canada or in any country in which the company is carrying on business, either alone or jointly with any corporation or jointly with any person administering a trust governed by a registered pension fund or plan or a deferred profit sharing plan, as defined in the *Income Tax Act*, if

(i) the real property or leasehold has produced, in each of the three years immediately preceding the date of investment, net revenue in an amount that, if continued in future years, would be sufficient to yield a reasonable interest return on the amount invested in the real property or leasehold and to repay at least eighty-five per cent of that amount within the remaining economic lifetime of the improvements to the real property or leasehold but not exceeding

(A) le gouvernement ou un organisme gouvernemental du pays dans lequel se trouve le bien-fonds ou la tenure à bail, ou d'une province, d'un État ou d'une municipalité de ce pays,

(B) une personne morale dont les actions privilégiées ou les actions ordinaires sont, à la date de placement, autorisées comme placements par l'un des alinéas m) ou n),

(ii) le bail prévoit un revenu net qui suffit à produire un intérêt raisonnable pendant la durée du bail et à rembourser au moins quatre-vingt-cinq pour cent du montant placé dans le bien-fonds ou la tenure à bail pendant la durée du bail, mais ne dépassant pas trente ans à compter de la date de placement,

(iii) le placement total d'une compagnie en une même étendue de biens-fonds ou en une même tenure à bail ne dépasse pas quatre pour cent de la valeur comptable de l'actif entier de la compagnie;

et la compagnie peut détenir, entretenir, améliorer, louer, vendre ou autrement traiter ou aliéner le bien-fonds ou la tenure à bail;

r) biens-fonds ou tenures à bail pour la production de revenu au Canada, ou dans tout pays où la compagnie fait des affaires, soit seule, soit conjointement avec une personne morale ou avec une personne qui gère une fiducie régie par une caisse ou un régime enregistré de pension ou un régime de participation différée aux bénéfices, au sens qu'ont ces expressions dans la *Loi de l'impôt sur le revenu* si, à la fois :

(i) le bien-fonds ou la tenure à bail a produit, en chacune des trois années qui ont immédiatement précédé la date de placement, un revenu net d'un montant qui, s'il se maintenait dans les années futures, serait suffisant pour produire des intérêts raisonnables sur le montant placé dans le bien-fonds ou la tenure à bail et pour rembourser au moins quatre-vingt-cinq pour cent de ce montant pendant le reste de la durée économique des améliorations au bien-fonds ou à la tenure à bail, mais ne dépassant pas quarante ans à compter de la date de placement,

(ii) le placement total d'une compagnie en une même étendue de biens-fonds ou en

forty years from the date of investment, and

(ii) the total investment of a company in any one parcel of real property or in any one leasehold does not exceed four per cent of the book value of the total assets of the company,

and the company may hold, maintain, improve, lease, sell or otherwise deal with or dispose of the real property or leasehold.

R.S., 1985, c. I-12, s. 86; R.S., 1985, c. 24 (1st Supp.), s. 10.

Investment in securities of bank continued by conversion, etc.

87. For the purposes of section 86, where a proposed investment by a company is in the shares of or in the bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness of or guaranteed by a bank

(a) continued as a result of a conversion under the *Bank Act*, if the letters patent issued to effect the conversion so provide, the bank's dividend and earnings records, the value of its issued common shares and its annual interest requirements paid-in capital, contributed surplus, retained earnings and total indebtedness shall, for any relevant period or date prior to the date of the conversion, be deemed to be identical with those of the corporation that was converted; or

(b) that has acquired or is acquiring all or a substantial part of the business and undertaking of another corporation, if the Superintendent by order so provides, the bank's dividend and earnings records, the value of its issued common shares and its annual interest requirements, paid-in capital, contributed surplus, retained earnings and total indebtedness shall

(i) for any relevant period or date prior to the date specified in the order, be deemed to be identical with those of that other corporation, and

(ii) for any relevant period subsequent to the date specified in the order, be determined on the basis of a consolidation of the accounts of the bank with the accounts of that other corporation.

R.S., 1985, c. I-12, s. 87; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 122.

Lending funds

88. A company may lend its funds or any portion thereof on the security of

une même tenure à bail ne dépasse pas quatre pour cent de la valeur comptable de l'actif entier de la compagnie;

et la compagnie peut détenir, entretenir, améliorer, louer, vendre ou autrement traiter ou aliéner le bien-fonds ou la tenure à bail.

L.R. (1985), ch. I-12, art. 86; L.R. (1985), ch. 24 (1^{re} suppl.), art. 10.

87. Pour l'application de l'article 86, lorsque le placement que projette de faire une compagnie consiste en des actions d'une banque ou en des obligations, des débetures, des billets ou d'autres titres de créance d'une banque ou garantis par une banque qui, selon le cas :

Placement de valeurs mobilières d'une banque prorogée suite à une transformation

a) a été prorogée par suite d'une transformation effectuée en vertu de la *Loi sur les banques*, et que les lettres patentes effectuant la transformation le prévoient, les registres des dividendes et des gains, la valeur des actions ordinaires émises, les charges d'intérêt annuelles, le capital versé, le surplus d'apport, les bénéfices non répartis ainsi que les dettes de la banque pour la période ou à la date pertinentes, antérieures à la transformation, sont réputés être identiques à ceux de la personne morale transformée;

b) a acquis ou acquiert la totalité ou une partie importante de l'entreprise d'une autre personne morale, si le surintendant le prévoit par arrêté, les registres des dividendes et des gains, la valeur des actions ordinaires émises, les charges d'intérêt annuelles, le capital versé, le surplus d'apport, les bénéfices non répartis ainsi que les dettes de la banque :

(i) pour la période ou à la date pertinentes, antérieures à la date indiquée dans l'arrêté, sont réputés être identiques à ceux de cette autre personne morale,

(ii) pour la période pertinente, postérieure à la date indiquée dans l'arrêté, sont déterminés sur la base des comptes consolidés de la banque et de cette autre personne morale.

L.R. (1985), ch. I-12, art. 87; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 122.

88. Une compagnie peut prêter ses fonds ou une partie de ses fonds sur la garantie des valeurs suivantes :

Prêts de fonds

(a) any of the bonds, debentures or other evidences of indebtedness, shares or other securities in which the company may invest its funds under section 86, but the amount of the loan together with the amount invested therein, if any, shall not exceed in the aggregate the amount that might be invested therein under sections 86, 87 and 89 to 97;

(b) real property or leaseholds for a term of years or other estate or interest in real property in Canada or in any country in which the company is carrying on business, but the amount of the loan together with the amount of indebtedness under any mortgage or hypothec on the real property or interest therein ranking equally with or superior to the loan shall not exceed three-quarters of the value of the real property or interest therein, subject to the exception that a company may accept as part payment for real property sold by it a mortgage or hypothec for more than three-quarters of the sale price of the real property; or

(c) real property or leaseholds in Canada or in any country in which the company is carrying on business, notwithstanding that the loan exceeds the amount that the company is otherwise authorized to lend, if the excess is guaranteed or insured by, or through an agency of, the government of the country in which the real property or leasehold is situated or of a province or state of that country or is insured by a policy of mortgage insurance issued by an insurance company registered under this Act or the *Foreign Insurance Companies Act*, R.S., c. I-15, s. 63; R.S., c. 19(1st Suppl.), s. 19.

a) obligations, débetures ou autres titres de créance, actions ou autres valeurs dans lesquelles la compagnie peut placer ses fonds en vertu de l'article 86, sauf que le montant prêté, joint au montant placé dans ces valeurs, s'il en est, ne peut dépasser dans l'ensemble le montant qui pourrait être placé dans ces valeurs d'après les articles 86, 87 et 89 à 97;

b) biens-fonds ou tenures à bail durant un nombre d'années déterminé, ou autres droits ou intérêts dans des biens-fonds au Canada ou dans tout autre pays où la compagnie fait des affaires, mais le montant du prêt, joint au montant de la dette que couvre une hypothèque sur le bien-fonds ou l'intérêt y afférent ayant un rang égal ou supérieur à celui du prêt, ne peut dépasser les trois quarts de la valeur du bien-fonds ou de l'intérêt y afférent, sauf qu'une compagnie peut accepter, comme paiement partiel du bien-fonds vendu par elle, une hypothèque représentant plus des trois quarts du prix de vente du bien-fonds;

c) biens-fonds ou tenures à bail au Canada ou dans tout pays où la compagnie fait des affaires, bien que le prêt dépasse le montant que la compagnie est autrement autorisée à prêter, si, dans la mesure de l'excédent, l'hypothèque sur ces biens-fonds ou tenures à bail, qui garantit le prêt, est garantie par le gouvernement ou par l'entremise d'un organisme du gouvernement du pays où est situé le bien-fonds ou la tenure à bail, ou d'une province ou d'un État de ce pays, ou est assurée par une police d'assurance hypothécaire émise par une compagnie d'assurance enregistrée sous le régime de la présente loi ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, S.R., ch. I-15, art. 63; S.R., ch. 19(1^{er} suppl.), art. 19.

Securities received on reorganization, liquidation or amalgamation

89. Where a company owns securities of a corporation and as a result of a *bona fide* arrangement for the reorganization or liquidation of the corporation or for the amalgamation of the corporation with another corporation, the securities are to be exchanged for bonds, debentures or other evidences of indebtedness or shares not authorized as investments by sections 86 to 88, the company may accept the bonds, debentures or other evidences of indebtedness or shares and they shall be allowed as assets of the company in the annual report

89. Lorsqu'une compagnie possède des titres d'une personne morale et que, en conséquence d'un accord conclu de bonne foi pour la réorganisation ou la liquidation de cette personne morale ou pour la fusion de celle-ci avec une autre personne morale, ces titres doivent être échangés contre des obligations, débetures ou autres titres de créance ou actions non autorisées comme placement par les prescriptions des articles 86 à 88, la compagnie peut accepter ces obligations, débetures, autres titres de créance ou actions et ces obligations, débetures, autres

Titres reçus au moment d'une réorganisation, liquidation ou fusion

prepared by the Superintendent for the Minister. R.S., c. I-15, s. 63.

titres de créance ou actions sont considérés comme des valeurs actives de la compagnie dans le rapport annuel préparé par le surintendant pour le ministre. S.R., ch. I-15, art. 63.

Other assets

90. A company may make investments or loans not authorized by sections 86 to 89, including investments in real property or leaseholds, subject to the following provisions:

(a) an investment in real property or leaseholds shall be made only by the company in Canada or in a country in which the company is carrying on business, and may be made either alone or jointly with any corporation or jointly with any person administering a trust governed by a registered pension fund or plan or a deferred profit sharing plan, as defined in the *Income Tax Act*, and the company may hold, maintain, improve, develop, repair, lease, sell or otherwise deal with or dispose of that real property or leaseholds, but the total investment of a company pursuant to this section in any one parcel of real property or in any one leasehold shall not exceed two per cent of the book value of the total assets of the company;

(b) this section shall be deemed not to enlarge the authority conferred by sections 86 and 88 to invest in mortgages or any one parcel of real property or any one leasehold, or to lend on the security of real property or leaseholds, and not to affect the operation of subparagraphs 86(n)(iii), (iv) and (vii); and

(c) the total book value of the investments and loans made under this section and held by the company, excluding those that are or, at any time since acquisition, have been authorized as investments apart from this section, shall not exceed

(i) in the case of investments in real property or leaseholds, other than for the production of income, two per cent of the book value of the total assets of the company,

(ii) in the case of investments in real property or leaseholds, including real property or leaseholds other than for the production of income, seven per cent of the book value of the total assets of the company, and

(iii) in the case of loans and investments other than investments in real property or leaseholds, seven per cent of the book value of the total assets of the company. R.S., c. I-15, s. 63; 1976-77, c. 39, s. 4.

Autres actifs

90. Une compagnie peut faire des placements ou consentir des prêts que les articles 86 à 89 n'autorisent pas, notamment des placements en biens-fonds ou en tenures à bail, sous réserve des dispositions suivantes :

a) la compagnie doit faire le placement en biens-fonds ou en tenures à bail seulement au Canada ou dans tout autre pays où elle fait des affaires et elle peut le faire soit seule, soit conjointement avec une personne morale ou avec une personne qui gère une fiducie régie par une caisse ou un régime enregistré de pension ou un régime de participation différée aux bénéfices, au sens qu'ont ces expressions dans la *Loi de l'impôt sur le revenu*; et la compagnie peut détenir, entretenir, améliorer, exploiter, réparer, céder à bail, vendre ou autrement traiter ou aliéner pareils biens-fonds ou tenures à bail; mais le placement total d'une compagnie, conformément au présent article, en une même étendue de biens-fonds ou en une même tenure à bail, ne peut dépasser deux pour cent de la valeur comptable de l'actif total de la compagnie;

b) le présent article n'a pas pour effet d'augmenter l'autorité que confèrent les articles 86 et 88 relativement aux placements en hypothèques ou en une étendue de biens-fonds ou en une tenure à bail ou aux prêts sur la garantie de biens-fonds ou de tenures à bail, et ne porte pas atteinte à l'application des sous-alinéas 86(n)(iii), (iv) et (vii);

c) la valeur comptable totale des placements faits et des prêts consentis en vertu du présent article et détenus par la compagnie, à l'exclusion de ceux qui sont, ou qui ont été depuis leur acquisition, autorisés comme placements indépendamment du présent article, ne peut dépasser :

(i) en cas de placements en biens-fonds ou en tenures à bail qui ne sont pas faits pour la production de revenu, deux pour cent de la valeur comptable de l'actif total de la compagnie,

(ii) en cas de placements en biens-fonds ou en tenures à bail dont certains peuvent ne pas être faits pour la production de revenu, sept pour cent de la valeur comptable de l'actif total de la compagnie,

Life insurance
policies

91. A company registered to transact the business of life insurance may invest or lend its life insurance funds or any portion thereof in the purchase of, or on the security of, policies of life insurance issued by the company or by any other company registered to transact the business of life insurance in Canada. R.S., c. I-15, s. 63.

National
Housing Act

92. Notwithstanding sections 86 to 90, a company may invest or lend its funds as authorized by the *National Housing Act*. R.S., c. I-15, s. 63.

Loans under
other Acts

93. If a company is designated a lender under the *Canada Student Loans Act*, the *Farm Improvement Loans Act*, the *Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans Act*, the *Fisheries Improvement Loans Act* or the *Small Businesses Loans Act*, the company may invest or lend its funds in guaranteed loans under and in accordance with the provisions of any of those Acts for which it has been designated a lender.
R.S., 1985, c. I-12, s. 93; R.S., 1985, c. 25 (3rd Suppl.), s. 27.

Limitation on
investments in
common shares

94. Subject to section 95, the total book value of the investments of a company in common shares pursuant to sections 86 to 93, 98 and 99 shall not exceed twenty-five per cent of the book value of the total assets of the company. R.S., c. I-15, s. 63; 1976-77, c. 39, s. 4.

Limitation
where assets in
excess of
minimum
required

95. (1) Where a company to which section 171 applies has assets in excess of the minimum required by that section, the total book value of the investments of the company in common shares pursuant to sections 86 to 93 and 98 may exceed twenty-five per cent of the book value of the total assets of the company to the extent that its assets exceed the minimum required by section 171 but the total book value of those investments shall not in any event

(iii) en cas de prêts et de placements autres qu'en biens-fonds ou en tenures à bail, sept pour cent de la valeur comptable de l'actif total de la compagnie. S.R., ch. I-15, art. 63; 1976-77, ch. 39, art. 4.

91. Une compagnie enregistrée pour faire des opérations d'assurance-vie peut placer ou prêter ses fonds d'assurance-vie ou quelque partie de ses fonds dans l'achat ou sur la garantie de polices d'assurance-vie émises par la compagnie ou par une autre compagnie enregistrée pour faire des opérations d'assurance-vie au Canada. S.R., ch. I-15, art. 63.

Polices
d'assurance-vie

92. Nonobstant les articles 86 à 90, une compagnie peut placer ou prêter ses fonds comme l'y autorise la *Loi nationale sur l'habitation*. S.R., ch. I-15, art. 63.

Loi nationale
sur l'habitation

93. Si une compagnie est désignée comme étant un prêteur en vertu de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*, de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles*, de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et à la commercialisation selon la formule coopérative*, de la *Loi sur les prêts aux entreprises de pêche* ou de la *Loi sur les prêts aux petites entreprises*, la compagnie peut placer ou prêter ses fonds sous forme de prêts garantis en vertu des dispositions de l'une ou l'autre de ces lois — ou en conformité avec elles — aux fins de laquelle elle a été désignée comme prêteur.

Prêts en vertu
d'autres lois

L.R. (1985), ch. I-12, art. 93; L.R. (1985), ch. 25 (3^e suppl.), art. 27.

94. Sous réserve de l'article 95, la valeur comptable totale des placements d'une compagnie en actions ordinaires, prévue aux articles 86 à 93, 98 et 99, ne peut dépasser vingt-cinq pour cent de la valeur comptable de l'actif total de la compagnie. S.R., ch. I-15, art. 63; 1976-77, ch. 39, art. 4.

Limites des
placements en
actions
ordinaires

95. (1) Lorsque l'actif d'une compagnie visée à l'article 171 dépasse le minimum qui y est prévu, la valeur comptable totale de ses placements en actions ordinaires en vertu des articles 86 à 93 et 98 peut, dans la mesure où son actif dépasse le minimum prévu à l'article 171, être supérieure à vingt-cinq pour cent de la valeur comptable de l'actif total de la compagnie sans dépasser quarante pour cent de cette valeur comptable.

Limites lorsque
l'actif dépasse
le minimum
requis

exceed forty per cent of the book value of the total assets of the company.

Determination of minimum assets

(2) For the purposes of subsection (1), the minimum amount of assets required by section 171 shall be determined without altering, pursuant to subsection (3) of that section, the amount referred to in paragraph (1)(b) thereof. 1976-77, c. 39, s. 4.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'actif minimal qu'exige l'article 171 est déterminé sans modifier, en vertu du paragraphe (3) de cet article, le montant visé à l'alinéa (1)b) de ce même article. 1976-77, ch. 39, art. 4.

Détermination de l'actif minimal

Limitations on investments in real property

96. The total book value of the investments of a company in real property or leaseholds pursuant to paragraph 86(r) and section 90 shall not exceed fifteen per cent of the book value of the total assets of the company. R.S., c. I-15, s. 63; 1976-77, c. 39, s. 4.

96. La valeur comptable totale des placements d'une compagnie en biens-fonds ou en tenures à bail, prévue à l'alinéa 86r) et à l'article 90, ne peut dépasser quinze pour cent de la valeur comptable de l'actif total de la compagnie. S.R., ch. I-15, art. 63; 1976-77, ch. 39, art. 4.

Limites des placements en biens-fonds

No investment in securities in default

97. A company shall not invest any of its funds in bonds, debentures or other evidences of indebtedness on which payment of principal or interest is in default. R.S., c. I-15, s. 63.

97. Il est interdit à une compagnie de placer quelque partie de ses fonds en obligations, débetures ou autres titres de créance à l'égard desquels est en défaut le paiement du principal ou des intérêts. S.R., ch. I-15, art. 63.

Aucun placement sur valeurs en défaut

Power to invest in certain shares

98. Notwithstanding anything in section 86, a company, other than a company registered to transact the business of life insurance, may invest its funds in the fully paid shares of

- (a) any other corporation transacting the business of insurance, and
- (b) with the prior approval of the Minister, any corporation incorporated to carry on any other business that is reasonably ancillary to the business of insurance transacted by the company,

subject to such terms and conditions as may be prescribed by the regulations. R.S., c. I-15, s. 64; 1976-77, c. 39, s. 5.

98. Nonobstant toute disposition de l'article 86, toute compagnie, autre qu'une compagnie enregistrée pour faire des opérations d'assurance-vie, peut, sous réserve des conditions prescrites par règlement, placer ses fonds en actions entièrement libérées :

- a) de toute autre personne morale faisant des opérations d'assurance;
- b) de toute personne morale constituée pour faire des opérations raisonnablement accessoires aux opérations d'assurance de la compagnie, à condition que le ministre l'y autorise au préalable. S.R., ch. I-15, art. 64; 1976-77, ch. 39, art. 5.

Pouvoir de placer des fonds en certaines actions

Power to invest in certain shares

99. (1) Notwithstanding anything in section 86, a company registered to transact the business of life insurance may invest its funds in the fully paid shares of

- (a) any corporation incorporated outside Canada to undertake contracts of life insurance,
- (b) any corporation incorporated to provide the company or a corporation mentioned in paragraph (a) with advisory, management or sales distribution services in respect of life insurance benefits or annuity benefits that vary in amount depending on the market value of a specified group of assets,
- (c) any corporation incorporated under the laws of Canada to undertake contracts of

99. (1) Nonobstant toute disposition de l'article 86, une compagnie enregistrée pour faire des opérations d'assurance-vie peut, sous réserve des conditions prescrites par le gouverneur en conseil, placer ses fonds dans les actions entièrement libérées des personnes morales suivantes :

- a) celles constituées à l'étranger pour conclure des contrats d'assurance-vie;
- b) celles constituées pour fournir à la compagnie ou à une personne morale mentionnée à l'alinéa a) des services de consultation, d'administration ou de répartition des ventes relativement aux prestations d'assurance-vie, ou aux annuités dont le montant varie selon

Pouvoir de placer des fonds dans certaines actions

insurance other than contracts of life insurance,

(d) any corporation incorporated to acquire, hold, maintain, improve, lease or manage real property or leaseholds,

(e) any corporation incorporated to offer participation in an investment portfolio,

(f) any corporation incorporated to provide a corporation mentioned in paragraph (e) with advisory, management or sales distribution services, or

(g) with the prior approval of the Minister, any corporation incorporated to carry on any other business reasonably ancillary to the business of insurance,

subject to such terms and conditions as may be prescribed by the Governor in Council.

la valeur marchande d'un groupe spécifié d'actifs;

c) celles constituées en vertu des lois fédérales pour conclure des contrats d'assurance autres que des contrats d'assurance-vie;

d) celles constituées en vue d'acquérir, de détenir, d'entretenir, d'améliorer, de céder à bail ou de gérer des biens-fonds ou des tenures à bail;

e) celles constituées en vue d'offrir une participation dans un portefeuille d'investissement;

f) celles constituées en vue de fournir à une personne morale mentionnée à l'alinéa e) des services de consultation, d'administration ou de répartition des ventes;

g) avec l'approbation préalable du ministre, celles constituées en vue de faire d'autres opérations raisonnablement accessoires aux opérations d'assurance.

Power to
disallow assets

(2) Notwithstanding subsection 112(1), the Superintendent may disallow, in whole or in part, as assets in the annual report prepared for the Minister, any shares acquired or held pursuant to this section or section 98 and in respect of which there has been a contravention of the terms and conditions prescribed pursuant to this section or section 98.

(2) Nonobstant le paragraphe 112(1), le surintendant peut, dans le rapport annuel qu'il prépare pour le ministre, refuser d'inclure dans l'actif, en totalité ou en partie, des actions acquises ou détenues en vertu du présent article ou de l'article 98 et en rapport avec lesquelles il y a eu violation de conditions prescrites en vertu du présent article ou de l'article 98.

Pouvoir de
refuser
d'inclure un
actif

Order to
dispose

(3) The Superintendent may direct the company to dispose of and realize, within a period specified by the Superintendent, any investment made subject to terms and conditions prescribed pursuant to this section or section 98 in respect of which there has been a contravention of any of those terms or conditions. R.S., c. I-15, s. 65; R.S., c. 19(1st Supp.), s. 20; 1976-77, c. 39, s. 6.

(3) Le surintendant peut ordonner à la compagnie de céder et de réaliser, dans un délai spécifié par lui, les placements assujettis aux conditions prescrites en vertu du présent article ou de l'article 98 en rapport avec lesquels il y a eu violation d'une ou plusieurs de ces conditions. S.R., ch. I-15, art. 65; S.R., ch. 19(1^{er} suppl.), art. 20; 1976-77, ch. 39, art. 6.

Ordre de
disposer de
certains actifs

Securities
corporations

99.1 (1) Notwithstanding sections 86 to 97, a company may, with the prior approval of the Minister, own more than ten per cent of the shares of any class of shares of

(a) a corporation incorporated in Canada the activities of which are limited to dealing in securities, including portfolio management or investment counselling; or

(b) a corporation incorporated in Canada that holds, directly or indirectly, any share of a corporation described in paragraph (a).

99.1 (1) Nonobstant les articles 86 à 97, une compagnie peut, avec l'approbation préalable du ministre, posséder plus de dix pour cent des actions appartenant à une catégorie d'actions quelconque :

a) soit d'une personne morale constituée au Canada dont les activités consistent uniquement à faire le commerce des valeurs mobilières, y compris la prestation de services de gestion de portefeuille ou de conseil de placements;

b) soit d'une personne morale constituée au Canada et qui, directement ou indirectement, possède des valeurs mobilières d'une personne morale visée à l'alinéa a).

Sociétés
d'activités
financières

Regulations
restricting
powers to own
shares

(2) The Governor in Council may make regulations restricting the powers of a company to own shares pursuant to subsection (1) and imposing terms and conditions applicable to any company that owns any such shares.

R.S., 1985, c. 21 (3rd Suppl.), s. 8.

Additional
security

100. A company may take any additional securities of any nature further to secure the repayment to the company of any loan or investment, or further to secure the sufficiency of any of the securities in or on which the company is by this Act authorized to invest or lend any of its funds. R.S., c. I-15, s. 66.

Investments in
corporate name
only

101. (1) All investments and deposits of the funds of a company shall be made in its corporate name, and no director or other officer thereof, and no member of a committee having any authority in the investment or disposition of its funds shall accept or be the beneficiary of, either directly or indirectly, any fee, brokerage, commission, gift or other considerations for or on account of any loan, deposit, purchase, sale, payment or exchange made by or on behalf of the company, or be pecuniarily interested in that purchase, sale or loan, either as borrower, principal, co-principal, agent or beneficiary, except that if he is a policyholder he is entitled to all the benefits accruing under the terms of his contract.

Exception

(2) Where the laws of any state or country in which any company transacts or is about to transact business require that the deposits made or to be made by the company in that state or country shall be made in the name of, or transferred or assigned to, any person or corporation other than the company, this section does not prohibit the company from making in the name of, or transferring or assigning to, that other person or corporation the investments and deposits necessary to comply with those laws. R.S., c. I-15, s. 67.

Power to hold
real property

102. Notwithstanding anything in its Act of incorporation or in any Act amending that Act, a company may acquire and hold real property

(a) required by it for its actual use or occupation;

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour limiter le pouvoir d'une compagnie de posséder les actions d'une personne morale visée au paragraphe (1) et imposer des conditions à la compagnie qui en possède.

L.R. (1985), ch. 21 (3^e suppl.), art. 8.

100. Une compagnie peut accepter des valeurs additionnelles de toute nature pour mieux garantir le remboursement à la compagnie d'un prêt ou fonds placé, ou pour mieux garantir la suffisance de toute valeur dans laquelle cette compagnie est par la présente loi autorisée à placer ses fonds, ou sur laquelle elle est ainsi autorisée à les prêter. S.R., ch. I-15, art. 66.

101. (1) Tous les placements et dépôts des fonds d'une compagnie sont effectués sous sa dénomination, et nul administrateur ou autre dirigeant de la compagnie, et nul membre d'un comité ayant quelque autorité dans le placement ou la disposition de ses fonds, ne peut accepter, directement ou indirectement, un honoraire, courtage, commission, don ou autre équivalent, ni en bénéficier, pour les prêts, dépôts, achats, ventes, paiements ou échanges opérés par la compagnie ou en son nom, ni être pécuniairement intéressé dans pareils achats, ventes ou prêts, soit comme emprunteur, commettant, co-commettant, mandataire ou bénéficiaire, sauf que, s'il est porteur de police, il a droit à tous les bénéfices qu'il doit retirer d'après son contrat.

(2) Si les lois d'un État ou d'un pays dans lequel une compagnie fait ou est sur le point de faire des opérations exigent que les dépôts effectués ou à effectuer par cette compagnie dans cet État ou ce pays soient effectués au nom d'une personne ou personne morale autre que cette compagnie, ou lui soient transférés ou cédés, le présent article n'empêche pas cette compagnie d'effectuer au nom de cette autre personne ou personne morale, ni de lui transférer ou céder, les placements et dépôts nécessaires pour se conformer à ces lois. S.R., ch. I-15, art. 67.

102. Nonobstant toute disposition de sa loi de constitution, ou de quelque loi la modifiant, une compagnie peut acquérir et détenir des biens-fonds :

a) dont elle a besoin pour son usage ou son occupation réels;

Règlements
limitant le droit
de détenir des
actions

Garantie
additionnelle

Placements
sous la
dénomination
de la compagnie
seulement

Exception

Pouvoir de
détenir des
biens-fonds

- (b) reasonably required by it for the natural expansion of its business;
- (c) that is *bona fide* conveyed, mortgaged or hypothecated to it by way of security;
- (d) acquired and held by it as an investment pursuant to sections 86 to 97;
- (e) conveyed to it in satisfaction in whole or in part of debts or judgments; or
- (f) in connection with the relocation by the company of the place of employment of an employee, where the real property serves as the residence of the employee immediately after the relocation or served as the residence of the employee immediately before the relocation, but the real property shall not be allowed as an asset of the company in the annual report prepared by the Superintendent for the Minister if held for more than two years following its acquisition. R.S., c. I-15, s. 68.

Compliance
with provincial
mortmain laws

103. Nothing in this Act exempts a company from its obligation to comply with the laws of the province in which any real property is situated with respect to mortmain. R.S., c. I-15, s. 69.

Statements and Returns

Annual
statement

104. (1) The president or a vice-president elected under subsection 20(4) or the managing director or other director appointed for the purpose by by-law or by the board of directors and the secretary, actuary or manager or, in the event of their absence or inability to act, another officer appointed for the purpose by resolution of the board of directors, of every company registered under this Act, shall prepare annually, under oath, a statement of the condition and affairs of the company as at December 31 in each year, showing the assets and liabilities of the company and its income and expenditures during the year then ended together with such other information as the Superintendent may deem necessary.

Declaration in
annual
statement

(2) Every company shall, at the time of making its annual statement of Canadian business, declare any change that has been made, since the date of deposit of its next preceding annual statement, in the charter, Act of incorporation or articles of association of the com-

- b) dont elle a raisonnablement besoin pour l'expansion naturelle de ses affaires;
- c) qui lui sont de bonne foi transportés ou hypothéqués par voie de garantie;
- d) qu'elle acquiert et détient comme placement en vertu des articles 86 à 97;
- e) qui lui sont transportés en règlement partiel ou complet de dettes ou de jugements;
- f) en rapport avec le changement, effectué par la compagnie, du lieu de travail d'un employé, lorsque le bien-fonds sert de résidence à l'employé immédiatement après le changement ou servait de résidence à l'employé immédiatement avant le changement, mais le bien-fonds ne peut être considéré comme une valeur active de la compagnie, dans le rapport annuel que le surintendant prépare pour le ministre, s'il est détenu pendant plus de deux ans à compter de son acquisition. S.R., ch. I-15, art. 68.

Lois provincia-
les de
mainmorte

103. La présente loi n'a pas pour effet d'exempter une compagnie de son obligation de se conformer aux lois de la province où est situé un immeuble, à l'égard de la mainmorte. S.R., ch. I-15, art. 69.

États et rapports

État annuel

104. (1) Le président ou un vice-président élu d'après le paragraphe 20(4), ou l'administrateur-gérant ou autre administrateur nommé à cette fin par règlement administratif ou par le conseil d'administration, et le secrétaire, l'actuaire ou le gérant ou, advenant leur absence ou leur incapacité d'agir, un autre dirigeant nommé à cette fin par résolution du conseil d'administration, de toute compagnie enregistrée sous l'autorité de la présente loi, préparent annuellement, sous serment, un état de la situation et des affaires de la compagnie au 31 décembre de chaque année. Cet état représente l'actif et le passif de la compagnie, ainsi que ses recettes et dépenses au cours de l'année alors terminée, et contient aussi tous les autres renseignements que le surintendant peut juger nécessaires.

(2) Lorsqu'une compagnie dresse l'état annuel de ses opérations canadiennes, elle doit déclarer tout changement opéré, depuis la date du dépôt de son état annuel précédent, dans sa charte, sa loi de constitution ou ses statuts, ainsi que tout changement apporté au siège social de la compagnie.

Déclaration
dans l'état
annuel

pany, and any change that has been made in the head office of the company.

Form and
deposit of
annual
statement

(3) The annual statement shall be in such form as the Superintendent determines and shall be deposited in the Office in each year

(a) on or before March 1, except in the case provided for in paragraph (b), and

(b) in the case of a company holding a certificate of registry limited to the business of reinsurance, on or before March 15,

but such of the schedules thereto as are designated by the Superintendent may be deposited at any time on or before April 1.

(3) L'état annuel est en la forme que le surintendant détermine, et il est déposé au Bureau chaque année :

Formule et
dépôt de l'état
annuel

a) au plus tard le 1^{er} mars, sauf dans le cas prévu à l'alinéa b);

b) dans le cas d'une compagnie détenant un certificat d'enregistrement restreint aux opérations de réassurance, au plus tard le 15 mars,

mais les annexes à l'état que le surintendant désigne peuvent être déposées en tout temps jusqu'au 1^{er} avril.

Half-yearly
statement

(4) In respect of the life insurance business of every company, the officers mentioned in subsection (1) shall prepare, under oath, as at the last day of June and of December in each year, and deposit in the Office within thirty-one days after each of those days, a statement, in such form as the Superintendent may determine, showing the changes in the investments and loans of the company during the preceding half-year.

(4) À l'égard des opérations d'assurance-vie de chaque compagnie, les dirigeants mentionnés au paragraphe (1) préparent, sous serment, un état arrêté au dernier jour de juin et de décembre de chaque année, en la forme que le surintendant peut déterminer, indiquant les modifications qui se sont produites dans les placements et les prêts de la compagnie durant le semestre précédent, et déposent cet état au Bureau dans les trente et un jours qui suivent chacune de ces dates.

État semestriel

Additional
statement

(5) In addition to the statements referred to in subsections (1) and (4), a company shall, when requested to do so by the Superintendent, deposit in the Office an additional statement, in such form, relating to such period and containing such information as the Superintendent may deem necessary to ascertain the financial condition of the company and whether the company is complying with this Act and the regulations and any requirement, order, undertaking, direction or request made thereunder.

(5) Outre les états visés aux paragraphes (1) et (4), une compagnie doit, à la demande du surintendant, déposer auprès du Bureau un état supplémentaire qui, quant à sa forme, à la période qu'il couvre et aux renseignements qu'il contient, est tel, selon ce qu'estime le surintendant, qu'il permette à ce dernier d'évaluer la situation financière de la compagnie, de même que la question de savoir si celle-ci se conforme à la présente loi et aux règlements, exigences, ordonnances, arrêtés, directives ou demandes qui en découlent.

États supplé-
mentaires

Time for
deposit

(6) Where the Superintendent requests a company to deposit a statement pursuant to subsection (5), the company shall deposit the statement in the Office

(a) in the case of a company registered to transact only the business of reinsurance, within ninety days after the later of

(i) the date on which the statement is requested, and

(ii) the expiration of the period to which the statement relates, and

(b) in the case of any other company, within forty-five days after the later of

(6) Dans les cas où le surintendant exige le dépôt d'un état en application du paragraphe (5), la compagnie doit déposer l'état auprès du Bureau :

Dépôt : délai

a) s'il s'agit d'une compagnie enregistrée exclusivement pour l'exploitation d'opérations de réassurance, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent le plus tardif des événements suivants :

(i) la date à laquelle l'état est exigé,

(ii) l'expiration de la période à laquelle se rapporte l'état;

(i) the date on which the statement is requested, and

(ii) the expiration of the period to which the statement relates,

but the Superintendent may shorten either period in any case where the Superintendent considers that there is an urgent need for the statement.

R.S., 1985, c. I-12, s. 104; R.S., 1985, c. 18 (3rd Suppl.), ss. 122, 123, c. 21 (3rd Suppl.), s. 9.

b) s'il s'agit d'un autre genre de compagnie, dans les quarante-cinq jours qui suivent le plus tardif des événements suivants :

(i) la date à laquelle l'état est exigé,

(ii) l'expiration de la période à laquelle se rapporte l'état.

Le surintendant peut abréger l'un ou l'autre de ces délais s'il estime que l'état doit être obtenu d'urgence.

L.R. (1985), ch. I-12, art. 104; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 122 et 123, ch. 21 (3^e suppl.), art. 9.

Definitions

"amortized value"
«valeur amortie»

105. (1) In this section, "amortized value", when used in relation to the value of a redeemable security at any date after purchase, means a value so determined that, if the security were purchased at that date and at that value, the yield would be the same as the yield with reference to the original purchase price;

"annual statement"
«état...»

"annual statement" means the statement required under subsection 104(3) to be deposited in the Office;

"market value"
«valeur marchande»

"market value" means the market value at the date of the annual statement of a company or, in the discretion of the Superintendent, at a date not more than sixty days before the date of that statement;

"redeemable security"
«valeur rachetable...»

"redeemable security" means a security that is for a fixed term and is redeemable at the end of that term at a specified value;

"yield"
«produit»

"yield", when used in relation to a redeemable security, means the effective rate of interest that will be returned on the purchase price if the payments of interest specified in the security are made up to and including the redemption date and the security is then redeemed at the specified value, and, in the case of a security that is redeemable at more than one specified date, "redemption date" means, for the purposes of this section, the specified date that gives the lower or the lowest effective rate of interest, as the case may be.

Redeemable security

(2) For the purposes of the definitions "amortized value" and "yield" in subsection (1),

(a) where a redeemable security is acquired, it shall, subject to paragraph (b), be deemed to have been purchased at a price not exceeding the market value at the date of acquisition;

Définitions

«état annuel»
"annual..."

105. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«état annuel» L'état dont le paragraphe 104(3) exige le dépôt au Bureau.

«produit»
"yield"

«produit» Relativement à un titre rachetable, taux effectif de l'intérêt qui proviendra du prix d'achat si les intérêts que spécifie le titre sont versés jusqu'à la date du rachat inclusivement et si le titre est alors racheté à sa valeur spécifiée; et, dans le cas d'une valeur rachetable à plus d'une date spécifiée, «date de rachat» s'entend, pour l'application du présent article, de la date spécifiée qui procure un taux effectif d'intérêt moins élevé ou le moins élevé, selon le cas.

«valeur amortie»
"amortized..."

«valeur amortie» Relativement à la valeur d'un titre rachetable à une date quelconque après l'achat, valeur déterminée de telle façon que, si le titre était acheté à cette date, à cette valeur, le produit serait le même que le produit par rapport au prix d'achat original.

«valeur marchande»
"market..."

«valeur marchande» La valeur au cours du marché à la date de l'état annuel ou, à la discrétion du surintendant, à une date ne remontant pas à plus de soixante jours avant la date de cet état.

«valeur rachetable» ou «titre rachetable»
"redeemable..."

«valeur rachetable» ou «titre rachetable» Titre pour une période déterminée, rachetable à l'expiration de cette période à une valeur spécifiée.

Valeur rachetable

(2) Pour l'application des définitions de «valeur amortie» et de «produit» au paragraphe (1) :

a) lorsqu'un titre rachetable est acquis, il doit être considéré, sous réserve de l'alinéa b), comme ayant été acheté à un prix qui ne dépasse pas la valeur marchande à la date de l'acquisition;

(b) where a redeemable security is acquired pursuant to an agreement entered into in accordance with section 137, the security may, with the approval of the Superintendent, be deemed to have been purchased at a price not exceeding the amortized value applicable in the case of the corporation from which it was acquired; and

(c) where the option to redeem a security is not exercised at the redemption date used to determine the yield, the security shall, with respect to the remainder of the term, be deemed to have been purchased at that date at a price equal to the then amortized value.

Valuation of assets

(3) The securities, real property and leaseholds owned by, and the loans payable to, a company shall be taken into account in every annual statement of the company at values that in total do not exceed the aggregate of their book values less an investment valuation reserve in an amount determined in accordance with the regulations.

Idem

(4) An asset, other than an asset referred to in subsection (3), shall be taken into account in the annual statement of a company at a value that does not exceed the book value thereof after the deduction of the reserve described in that subsection, equal to the whole or such part of the book value described in that subsection as the Superintendent may determine.

Market values in schedule

(5) Every company shall show in a schedule to its annual statement the market values of the assets of the company referred to in subsection (3).

Values to be determined in accordance with regulations

(6) The Governor in Council may make regulations prescribing for the purposes of this section the manner in which

(a) the book value of any asset or class of assets of a company referred to in subsection (3) is to be determined;

(b) the market value of loans payable to a company is to be determined; and

(c) the gain or loss resulting from the sale or other disposition of an asset referred to in subsection (3) is to be shown in the annual statement of a company.

R.S., 1985, c. I-12, s. 105; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 123.

Appointment of valuation actuary

106. Where under this Act a company is required to attach to its annual statement a report of a valuation actuary, the directors of

b) le coût d'un titre rachetable acquis en vertu d'un accord visé à l'article 137 peut, avec l'approbation du surintendant, être réputé ne pas dépasser la valeur amortie qu'il a pour la personne morale qui l'a aliéné;

c) lorsque l'option de racheter un titre n'est pas exercée à la date de rachat qui sert à déterminer le produit, le titre, à l'égard du reste de la période, est considéré comme ayant été acheté à cette date à un prix égal à la valeur alors amortie.

Évaluation de l'actif

(3) Il est tenu compte, dans l'état annuel d'une compagnie, des titres, biens-fonds et tenures à bail lui appartenant, de même que des prêts à lui rembourser, pour une valeur globale ne dépassant pas leur valeur comptable, déduction faite d'une réserve pour fluctuation de la valeur des placements calculée conformément aux règlements.

Idem

(4) Il est tenu compte, dans l'état annuel d'une compagnie, des éléments d'actif non visés au paragraphe (3) pour une valeur ne dépassant pas leur valeur comptable, déduction faite d'une réserve égale à leur valeur comptable ou à la fraction qu'en fixe le surintendant.

Annexe

(5) Est annexé à l'état annuel d'une compagnie un tableau de la valeur marchande, à la date de l'état, des éléments d'actif visés au paragraphe (3).

Règlements

(6) Le gouverneur en conseil peut, pour l'application du présent article, fixer par règlement le mode :

a) de détermination de la valeur comptable des éléments d'actif visés au paragraphe (3);

b) de détermination de la valeur marchande des prêts à rembourser à une compagnie;

c) d'inscription à l'état annuel d'une compagnie des gains ou pertes résultant de l'aliénation des éléments d'actif visés au paragraphe (3).

L.R. (1985), ch. I-12, art. 105; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 123.

Nomination d'un actuaire responsable de l'évaluation

106. Les administrateurs de la compagnie tenue, en vertu de la présente loi, de joindre à son état annuel le rapport de l'actuaire respon-

the company shall by resolution appoint an actuary to be the valuation actuary of the company for the purposes of this Act, and a certified copy of that resolution and of every subsequent resolution relating to the appointment of a valuation actuary shall be filed with the Superintendent within fifteen days of the effective date thereof. 1976-77, c. 39, s. 9.

Directions of Compliance

Superintendent
may act

106.1 (1) Where, in the opinion of the Superintendent, a company or a person in respect of a company is committing or pursuing or is about to commit or pursue any act or course of conduct that is an unsafe or unsound practice in conducting the business of the company, the Superintendent may direct the company or person to do either or both of the following:

- (a) cease or refrain from doing the act or pursuing the course of conduct; and
- (b) perform such acts as in the opinion of the Superintendent are necessary to remedy the situation.

Opportunity for
representations

(2) Subject to subsection (3), no direction shall be issued to a company or person under subsection (1) unless the company or person is provided with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.

Temporary
direction

(3) Where, in the opinion of the Superintendent, the length of time required for representations to be made under subsection (2) could be prejudicial to the public interest, the Superintendent may make a temporary direction having effect for a period of not more than fifteen days.

Temporary
direction may
continue in
effect

(4) Unless it is sooner revoked or set aside pursuant to section 106.2, a temporary direction shall continue in effect at the expiration of the fifteen day period referred to in subsection (3) if no representations are made to the Superintendent within that period or, such representations having been made, the Superintendent notifies the company or person that the Superintendent is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.

R.S., 1985, c. 21 (3rd Supp.), s. 10.

sable de l'évaluation désignent à cette fin, par résolution, un actuaire; une copie certifiée conforme de cette résolution ainsi que de toute résolution subséquente en la matière est déposée auprès du surintendant dans les quinze jours de leur prise d'effet. 1976-77, ch. 39, art. 9.

Directives

Pouvoir du
surintendant

106.1 (1) Dans les cas où, à son avis, une compagnie, ou une personne à l'égard d'une compagnie, commet ou poursuit un acte, est sur le point de commettre ou de poursuivre un acte, a ou recherche un comportement ou encore est sur le point d'avoir ou de rechercher un comportement, alors que cet acte ou ce comportement, selon le cas, ne constitue pas une pratique saine ou établie dans la conduite des opérations de la compagnie, le surintendant peut donner à cette compagnie ou à cette personne une directive lui enjoignant de prendre l'ensemble ou l'une quelconque des mesures suivantes :

- a) s'abstenir ou cesser de commettre l'acte ou de s'adonner au comportement;
- b) prendre des mesures qui, de l'avis du surintendant, auront pour effet de remédier à la situation.

Observations

(2) Sous réserve du paragraphe (3), aucune directive n'est donnée à une compagnie ou à une personne en vertu du paragraphe (1) à moins que la possibilité de présenter des observations à cet égard ne lui ait été accordée.

Directive
temporaire

(3) Lorsque, à son avis, le délai requis pour la présentation des observations visées au paragraphe (2) pourrait être préjudiciable à l'intérêt public, le surintendant peut donner une directive temporaire d'une période de validité d'au plus quinze jours.

Maintien en
vigueur de la
directive
temporaire

(4) À moins qu'elle n'ait préalablement été révoquée ou invalidée en vertu de l'article 106.2, la directive temporaire reste en vigueur à l'expiration des quinze jours visés au paragraphe (3) si aucune observation n'a été présentée au surintendant dans le délai en question ou, lorsque des observations ont été présentées, si le surintendant avise la compagnie ou la personne qu'il n'est pas convaincu qu'il y a des motifs suffisants pour que soit révoquée la directive.

L.R. (1985), ch. 21 (3^e suppl.), art. 10.

Appeal to
Minister

106.2 (1) Any company or person in respect of which or whom a direction has been issued under section 106.1 may, by a notice in writing served on the Minister and the Superintendent within

- (a) fifteen days after the date of the direction, or
- (b) in the case of a temporary direction that is continued pursuant to subsection 106.1(4), thirty days after the date of the direction,

appeal the matter to the Minister and, on any such appeal, the Minister may allow the appeal, dismiss the appeal or make such other order as the Minister deems appropriate in the circumstances.

No stay on
appeal

(2) A direction under section 106.1 shall not be stayed by an appeal under subsection (1).
R.S., 1985, c. 21 (3rd Supp.), s. 10.

Court
enforcement

106.3 (1) If a company or a person

- (a) is contravening or has failed to comply with a direction of the Superintendent issued to the company or person pursuant to section 106.1,
- (b) is contravening this Act, or
- (c) has omitted to do any matter, act or thing under this Act required to be done by or on the part of the company or person,

the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a superior court for an order requiring the company or person to comply with the direction, cease the contravention or do the matter, act or thing, as the case may require, and on such an application the superior court may so order and make any other order it thinks fit.

Appeal

(2) An appeal from a decision of a superior court under subsection (1) lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the superior court.

R.S., 1985, c. 21 (3rd Supp.), s. 10.

106.2 (1) La compagnie ou la personne à l'égard de qui a été donnée une directive en vertu de l'article 106.1 peut, par avis écrit signifié au ministre et au surintendant, porter la question en appel auprès du ministre :

- a) dans les quinze jours suivant la date de la directive;
- b) dans le cas d'une directive temporaire maintenue en vigueur en vertu du paragraphe 106.1(4), dans les trente jours suivant la date de la directive.

Le ministre peut accueillir l'appel, le rejeter ou prendre tout autre arrêté qu'il estime indiqué dans les circonstances.

(2) L'exécution d'une directive donnée en vertu de l'article 106.1 n'est pas interrompue par un appel prévu au paragraphe (1).

L.R. (1985), ch. 21 (3^e suppl.), art. 10.

Appel au
ministre

Non-
interruption

106.3 (1) Le surintendant peut, en sus de toute autre mesure autorisée par la présente loi, demander à une cour supérieure une ordonnance enjoignant à la compagnie ou à la personne de se conformer à la directive, de mettre fin à la contravention ou encore de faire la chose ou prendre la mesure que dictent les circonstances dans les cas où une compagnie ou une personne :

- a) soit omet de se conformer ou contrevient à une directive qui lui a été donnée en vertu de l'article 106.1;
- b) soit contrevient à la présente loi;
- c) soit a omis de prendre une mesure ou de faire une chose en conformité avec la présente loi alors que cette chose ou cette mesure était exigée de cette compagnie ou de cette personne, ou encore à l'égard de l'une ou l'autre.

La cour peut, dans le cadre de la demande, rendre l'ordonnance demandée ou telle autre ordonnance qu'elle estime indiquée.

Exécution
judiciaire

(2) La décision que rend une cour supérieure conformément au paragraphe (1) peut, de la même manière que s'il s'agissait d'une autre ordonnance de cette cour, être portée en appel devant tout tribunal pouvant entendre un appel concernant une semblable autre ordonnance de cette cour supérieure.

L.R. (1985), ch. 21 (3^e suppl.), art. 10.

Appel

*Inspection and Report by Superintendent**Inspection et rapport du surintendant*Duties of
Superintendent**107.** The Superintendent shall

(a) enter in a book, under the heading of each company, the securities deposited on its account with the Receiver General naming in detail the several securities, their par value, their date of maturity and the value at which they are received as deposit, and the book shall be open to public inspection;

(b) in each case, before the granting or renewal of any certificate of registry, make a report to the Minister that the requirements of this Act have been complied with, and that from the statement of the affairs of the company it is in a condition to meet its liabilities;

(c) keep a record of the certificates of registry as they are granted;

(d) visit personally, or cause a duly qualified member of his staff to visit, the head office of each company in Canada, at least once in every year, examine the statements of the condition and affairs of each company and report thereon to the Minister with respect to all matters requiring his attention and decision, but where in the opinion of the Superintendent the circumstances so warrant in the case of any company, he may make the examination less frequently than annually but not less frequently than once in every three years; and

(e) prepare for the Minister, from the statements referred to in paragraph (d), an annual report, giving full particulars of the condition and affairs of each company. R.S., c. I-15, s. 72; R.S., c. 19(1st Suppl.), s. 52.

Inspection of
companies

108. (1) Where the Superintendent, after an examination into the condition and affairs of any company registered to transact business in Canada, as disclosed by the annual or other statements furnished by the company to the Superintendent or for any other reason, deems it necessary or expedient to make a further examination into the affairs of the company and so reports to the Minister, the Minister may, in his discretion, instruct the Superintendent to visit the head office of the company, thoroughly to inspect and examine into all its affairs and to make all such further inquiries as are necessary to ascertain its condition and ability to meet its obligations and whether it has complied with this Act.

Obligations du
surintendant**107.** Le surintendant :

a) inscrit dans un registre, sous l'en-tête de chaque compagnie, les titres déposés à son compte chez le receveur général, et indique en détail les divers titres, leur valeur au pair, la date de leur échéance et la valeur qui leur est attribuée comme dépôt; et ce registre doit être accessible au public pour consultation;

b) dans chaque cas, avant l'octroi d'un certificat d'enregistrement ou le renouvellement du certificat, présente un rapport au ministre pour l'informer que les formalités de la présente loi ont été observées et l'aviser que la compagnie, d'après l'état qu'elle a fourni de ses affaires, est en mesure de satisfaire à ses engagements;

c) tient un registre des certificats d'enregistrement à mesure qu'ils sont accordés;

d) visite en personne, ou fait visiter par un membre compétent de son personnel, le siège social de chaque compagnie au Canada, au moins une fois par année, examine les états de sa situation et de ses affaires, et fait rapport au ministre sur les choses qui réclament son attention et une décision de sa part; mais lorsque, de l'avis du surintendant, les circonstances le permettent dans le cas d'une compagnie, il peut faire cet examen moins souvent qu'une fois par année, mais au moins une fois par trois ans;

e) prépare pour le ministre, d'après ces états, un rapport annuel donnant le détail complet de la situation et des affaires de chaque compagnie. S.R., ch. I-15, art. 72; S.R., ch. 19(1^{er} suppl.), art. 52.

Visite
d'inspection aux
compagnies

108. (1) Si, après avoir examiné la situation et les affaires d'une compagnie enregistrée pour faire des opérations au Canada, ainsi que cette situation et ces affaires ressortent de l'état annuel ou des autres états fournis par la compagnie au surintendant, ou pour toute autre raison, le surintendant juge qu'il est opportun d'examiner plus à fond les affaires de la compagnie et adresse à cet effet un rapport au ministre, celui-ci, usant de sa discrétion, peut charger le surintendant de se rendre au siège social de la compagnie pour y inspecter et examiner à fond toutes ses affaires et faire toutes les autres recherches nécessaires afin de constater sa situation et ses moyens de remplir ses engage-

Officers to open books for inspection

(2) The officers or agents of the company shall cause the books of the company to be open for the inspection of the Superintendent, and shall otherwise facilitate such examination in so far as it is within their power.

Examination under oath

(3) For the purpose of an inquiry under subsection (1), the Superintendent may examine under oath the officers or agents of the company.

R.S., 1985, c. I-12, s. 108; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 107.

Report on inspections

109. (1) A report of all companies visited by the Superintendent pursuant to subsection 108(1) shall be entered in a book kept for that purpose, with notes and memoranda showing the condition of each company.

Special report to Minister

(2) The Superintendent shall make a special report in writing to the Minister stating his opinion with respect to the standing and financial position of every company visited, and any other matters that he thinks desirable to be made known to the Minister. R.S., c. I-15, s. 74.

Appraisal of overvalued real estate

110. (1) Where at any time it appears to the Superintendent, or if the Superintendent has any reason to believe, that the market value placed by the company on any parcel of real estate owned by it or by any corporation in which the company has invested pursuant to section 98 or subsection 99(1) is too great, the Superintendent may either require the company to procure an appraisal of the parcel or may himself procure the appraisal and the Superintendent may, for the purposes of this Act and the *Winding-up Act*, substitute the appraised value of the parcel for the market value placed by the company or write down the investment of the company in the corporation by such amount as the Superintendent deems appropriate.

Appraisal of real estate held as security

(2) Where at any time it appears to the Superintendent, or if the Superintendent has any reason to believe, that the amount secured by any mortgage or hypothec on any parcel of real estate granted to the company or to any corporation in which the company has invested

ments, et de s'assurer si elle s'est conformée à la présente loi.

(2) Les dirigeants ou mandataires de cette compagnie doivent faire ouvrir les livres de la compagnie pour que le surintendant puisse les examiner, et autrement faciliter à tous égards ses recherches, dans la mesure où il est en leur pouvoir de le faire.

(3) Pour les fins de cette enquête, le surintendant peut interroger sous serment les dirigeants ou mandataires de la compagnie.

L.R. (1985), ch. I-12, art. 108; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 107.

109. (1) Le surintendant inscrit, dans un registre tenu à cette fin, un rapport relatif à toutes les compagnies ainsi visitées, et y joint des notes et mémoires indiquant la situation de chacune.

(2) Le surintendant adresse au ministre un rapport spécial, par écrit, exprimant son opinion sur la position et sur la situation financière de chaque compagnie ainsi visitée, et contenant tous autres renseignements qu'il juge à propos de lui faire connaître. S.R., ch. I-15, art. 74.

110. (1) S'il est d'avis ou s'il a des motifs de croire qu'une compagnie a attribué une valeur marchande trop élevée à toute étendue de bien-fonds dont elle est propriétaire ou dont est propriétaire une personne morale dans laquelle elle a placé des fonds conformément à l'article 98 ou au paragraphe 99(1), le surintendant peut soit exiger que la compagnie fasse faire une évaluation de cette étendue de bien-fonds, soit lui-même faire faire cette évaluation, de même qu'il peut, pour l'application de la présente loi et de la *Loi sur les liquidations*, substituer le montant de son évaluation au montant de la valeur marchande déterminée par la compagnie à l'égard de cette étendue de bien-fonds, soit diminuer le montant de l'investissement de la compagnie dans la personne morale conformément à ce qu'il estime indiqué dans les circonstances.

(2) S'il est d'avis ou s'il a des motifs de croire que le montant garanti par une hypothèque sur toute étendue de bien-fonds consentie à la compagnie ou à une personne morale dans laquelle celle-ci a placé des fonds conformément à l'article 98 ou au paragraphe 99(1), y compris l'inté-

Communication des livres de la compagnie au surintendant

Interrogatoire sous serment

Rapport des inspections

Rapport spécial au ministre

Évaluation d'un bien-fonds surévalué

Évaluation des biens-fonds détenus comme garantie

pursuant to section 98 or subsection 99(1), together with the interest due and accrued thereon, is greater than the market value of the parcel, or that the parcel is not sufficient security for the loan and interest, the Superintendent may either require the company to procure an appraisal of the parcel or may himself procure the appraisal and, where from the appraised value it appears that the parcel is not sufficient security for the loan and interest, the Superintendent may, for the purposes of this Act and the *Winding-up Act* and having regard to the appraised value of the parcel, write down the loan and interest by such amount as the Superintendent deems appropriate or write down the investment of the company in the corporation by such amount as the Superintendent deems appropriate.

rêt échu et couru sur ce montant, est supérieur à la valeur marchande de cette étendue de bien-fonds, ou encore que celle-ci n'est pas une garantie suffisante pour le montant du prêt et des intérêts, le surintendant peut soit exiger que la compagnie fasse faire une évaluation de cette étendue de bien-fonds, soit lui-même faire faire cette évaluation et si, selon ce que démontre l'évaluation, il appert que l'étendue de bien-fonds n'est pas une garantie suffisante pour le montant du prêt et des intérêts, il peut également, pour l'application de la présente loi et de la *Loi sur les liquidations*, compte tenu du montant de l'évaluation de cette étendue de bien-fonds, soit diminuer le montant du prêt et des intérêts dans la mesure de ce qu'il estime indiqué dans les circonstances, soit diminuer le montant de l'investissement de la compagnie dans la personne morale conformément à ce qu'il estime indiqué dans les circonstances.

Notice to auditor

(3) The Superintendent shall, in writing, notify the company, the auditor of the company and the audit committee of the company of any substitution or write-down by the Superintendent under this section relating to real estate.

(3) Le surintendant doit aviser par écrit la compagnie, son vérificateur et son comité de vérification de toute attribution de valeur ou diminution de montant effectuée par lui en vertu du présent article relativement à un bien-fonds.

Avis au vérificateur

Regulations and costs re appraisals

(4) An appraisal for the purposes of subsection (1) or (2)

(a) shall be in accordance with such regulations as the Governor in Council may make for the purpose; and

(b) shall, unless otherwise specified by the Superintendent, be at the expense of the company.

(4) L'évaluation prévue aux paragraphes (1) et (2) est faite :

a) conformément aux règlements que peut prendre le gouverneur en conseil à cette fin;

b) sauf indication contraire du surintendant, aux frais de la compagnie.

Règlements et frais : évaluations

R.S., 1985, c. I-12, s. 110; R.S., 1985, c. 21 (3rd Suppl.), s. 11.

L.R. (1985), ch. I-12, art. 110; L.R. (1985), ch. 21 (3^e suppl.), art. 11.

Inquiries to companies and replies

111. (1) The Superintendent may address any inquiries to any company registered under this Act, or to the president, manager, actuary or secretary thereof, for the purpose of ascertaining its condition and ability to meet its obligations, and it shall be the duty of any company so addressed promptly to reply in writing to those inquiries.

111. (1) Le surintendant peut demander des renseignements à toute compagnie enregistrée sous le régime de la présente loi, ou au président de la compagnie, à son gérant, actuaire ou secrétaire, aux fins de déterminer la situation de la compagnie et ses moyens de satisfaire à ses engagements; et il est du devoir de toute compagnie à laquelle le surintendant s'adresse ainsi de répondre diligemment par écrit à ces demandes.

Questions à une compagnie et réponses

Inquiries included in report

(2) The Superintendent may, in his discretion, include in the annual report prepared for the Minister the inquiries made by him under this section and the answers thereto. R.S., c. I-15, s. 76.

(2) Le surintendant peut, à sa discrétion, incorporer dans le rapport annuel qu'il prépare pour le ministre les questions qu'il a posées en vertu du présent article et les réponses qu'il y a reçues. S.R., ch. I-15, art. 76.

Questions et réponses à incorporer

Investments to be allowed as assets

112. (1) Subject to subsection 54(1), in the annual report prepared for the Minister, the Superintendent shall allow as assets only such of the investments of the several companies as are authorized by this Act, or as were authorized by law at the time of their acquisition.

112. (1) Sous réserve du paragraphe 54(1), dans le rapport annuel qu'il prépare pour le ministre, le surintendant ne permet que soient inclus dans l'actif que les placements des diverses compagnies qui sont autorisés par la présente loi ou qui l'étaient par la loi lorsqu'ils ont été faits.

Placements inclus dans l'actif

Correction of annual statements

(2) In the annual report prepared for the Minister, the Superintendent shall make all necessary corrections in the annual statements made by the companies as herein provided and may increase or diminish the liabilities of those companies to the true and correct amounts as ascertained by him in the examination of their affairs at the head office thereof in Canada, or otherwise. R.S., c. I-15, s. 77; R.S., c. 19(1st Supp.), s. 23.

(2) Dans le rapport annuel qu'il prépare pour le ministre, le surintendant doit apporter toutes les corrections nécessaires aux états annuels fournis par les compagnies, comme le prescrit la présente loi, et il peut augmenter ou diminuer les engagements de ces compagnies aux chiffres véritables et exacts tels qu'il les a constatés dans l'examen de leurs affaires à leur siège social au Canada, ou autrement. S.R., ch. I-15, art. 77; S.R., ch. 19(1^{er} suppl.), art. 23.

Correction des états annuels

Order to dispose of assets

113. The Superintendent may direct a company to dispose of and realize, within a period specified by the Superintendent, any of its investments that were not authorized by law at the time of their acquisition, and the company shall, after receiving that direction, absolutely dispose of and realize those investments within the period specified. R.S., c. 19(1st Supp.), s. 23.

113. Le surintendant peut ordonner à une compagnie de céder et de réaliser, dans un délai qu'il spécifie, l'un ou plusieurs de ses placements qui n'étaient pas autorisés légalement au moment de leur acquisition; et la compagnie doit, après avoir reçu un tel ordre, céder définitivement et réaliser ces placements dans le délai spécifié. S.R., ch. 19(1^{er} suppl.), art. 23.

Ordre de disposer de certains actifs

Appeal

114. (1) Notwithstanding section 30 of the *Federal Court Act*, an appeal lies to the Federal Court—Trial Division

114. (1) Indépendamment de l'article 30 de la *Loi sur la Cour fédérale*, il y a appel à la Section de première instance de la Cour fédérale, par procédure sommaire :

Appel

- (a) from any ruling of the Superintendent under section 112 as to the admissibility of any asset not allowed by the Superintendent or amount added to liabilities, or as to any correction or alteration made in any statement;
- (b) from any substitution or write-down by the Superintendent under section 110 relating to real estate; or
- (c) subject to subsection (2), concerning any other matter arising under this Act where all other appeal rights, if any, provided under this Act have been exhausted.

- a) de toute décision du surintendant rendue en application de l'article 112 concernant l'admissibilité d'un actif qu'il a refusé d'admettre, un montant ajouté à un passif ou toute correction ou modification apportée à un état;
- b) de toute attribution de valeur ou diminution faite par le surintendant en vertu de l'article 110 relativement à un bien-fonds;
- c) sous réserve du paragraphe (2), de toute autre question relative à l'application de la présente loi lorsque tous les autres droits d'appel prévus à la présente loi ont été épuisés.

Exception

(2) No appeal lies under subsection (1) in respect of a matter in respect of which an appeal is provided under subsection 106.3(2).

(2) Il n'y a pas d'appel en application du paragraphe (1) concernant une question à l'égard de laquelle un appel est prévu en vertu du paragraphe 106.3(2).

Exemption

Certificate of ruling appealed from

(3) For the purposes of an appeal under subsection (1), the Superintendent or Minister, as the case may require, shall at the request of

(3) Aux fins de l'appel prévu au paragraphe (1), le surintendant ou le ministre, selon le cas, doit, à la demande de la compagnie ou de la

Certificat de la décision portée en appel

the company or person interested give a certificate in writing setting out the ruling appealed from and the reasons therefor, which ruling is binding on the company or person unless the company or person, within fifteen days after notice of the ruling, serves on the Superintendent or Minister a notice of intention to appeal therefrom, setting out the grounds of appeal and within fifteen days thereafter files the appeal with the registrar of the Court and with due diligence prosecutes the appeal, in which case action on the ruling shall, except in the case of a ruling concerning a matter referred to in section 106.1, be suspended until the Court has rendered judgment thereon.

R.S., 1985, c. I-12, s. 114; R.S., 1985, c. 21 (3rd Supp.), s. 12.

personne concernée, remettre un certificat faisant état de la décision qui fait l'objet de l'appel et des motifs qui la justifient; cette décision lie la compagnie et la personne sauf si, dans les quinze jours suivant l'avis de la décision, celle-ci signifie au surintendant ou au ministre un avis de son intention d'interjeter appel et des motifs de l'appel, et si, dans les quinze jours qui suivent, elle dépose son appel au bureau du registraire de la Cour et donne suite à l'appel avec toute la diligence nécessaire, auquel cas les mesures découlant de la décision, sauf s'il s'agit d'une décision relative à une question visée à l'article 106.1, sont suspendues jusqu'à ce que la Cour se soit prononcée sur l'appel.

L.R. (1985), ch. I-12, art. 114; L.R. (1985), ch. 21 (3^e suppl.), art. 12.

Appointment of auditor

115. (1) At the first general meeting and at each annual general meeting of a company, there shall be appointed an auditor to hold office from the close of the general meeting at which the appointment is made to the close of the next ensuing annual general meeting.

Nomination du vérificateur

115. (1) À la première assemblée générale et à chaque assemblée générale annuelle d'une compagnie, est nommé un vérificateur qui reste en fonctions depuis la clôture de l'assemblée générale à laquelle la nomination a été effectuée jusqu'à la clôture de l'assemblée générale annuelle suivante.

Appointment by Superintendent

(2) If appointment of an auditor is not made pursuant to subsection (1), the Superintendent may appoint an auditor of the company for the current term and fix the remuneration to be paid to him by the company for his services.

Nomination par le surintendant

(2) S'il n'est pas nommé de vérificateur conformément au paragraphe (1), le surintendant peut nommer un vérificateur de la compagnie pour la période courante, et fixer la rémunération que devra lui verser la compagnie pour ses services.

Removal of auditor

(3) An auditor may be removed from office before the expiration of his term of office by a resolution passed by at least two-thirds of the votes cast at a special general meeting duly called for that purpose and, on that removal, another auditor shall be appointed at that meeting for the remainder of the current term by a resolution passed by a majority of the votes cast in respect thereof.

Révocation du vérificateur

(3) Un vérificateur peut être révoqué avant l'expiration de son mandat, par résolution adoptée aux deux tiers au moins des voix exprimées lors d'une assemblée générale extraordinaire dûment convoquée à cette fin, et dans ce cas un autre vérificateur est nommé lors de cette assemblée, pour être en fonctions pendant le reste du mandat en cours, par résolution adoptée à la majorité des voix exprimées à ce sujet.

Qualifications

(4) An auditor appointed pursuant to subsection (1), (2) or (3) must be an accountant who at the time of appointment has membership in good standing in an institute or association of accountants incorporated by or under the authority of the legislature of a province or a firm of accountants of which one or more members or employees has such membership.

Qualités requises

(4) Le vérificateur nommé conformément aux paragraphes (1), (2) ou (3) doit être un comptable qui, au moment de la nomination, est membre en règle d'un institut ou d'une association de comptables constitués en personne morale par la législature d'une province, ou sous son autorité, ou une firme de comptables dont l'un ou plusieurs des membres ou employés sont membres d'un tel institut ou d'une telle association.

Ineligible persons

(5) No person or firm may be appointed an auditor of a company if he or any member of

Personnes qui ne peuvent être nommées

(5) Une personne ou firme ne peut être nommée vérificateur d'une compagnie, si elle

the firm is a shareholder, a director, an officer or an employee of the company or of any corporation in which the company has invested its funds pursuant to section 98 or 99.

R.S., 1985, c. I-12, s. 115; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 122.

est ou si l'un des membres de la firme est actionnaire, administrateur, dirigeant ou employé de la compagnie ou d'une personne morale dans laquelle la compagnie a placé ses fonds en conformité avec les articles 98 ou 99.

L.R. (1985), ch. I-12, art. 115; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 122.

Additional
appointment

116. (1) The auditor of a company shall ordinarily be appointed auditor of any corporation in which the company has invested its funds pursuant to section 98 or 99 and, where that appointment is not possible, the company shall inform the Superintendent of the circumstances that prevent the appointment.

Nomination
supplémentaire

116. (1) Le vérificateur d'une compagnie doit ordinairement être nommé vérificateur de toute personne morale dans laquelle la compagnie a placé ses fonds en conformité avec les articles 98 ou 99 et, lorsqu'une telle nomination n'est pas possible, la compagnie informe le surintendant des circonstances qui l'empêchent.

Notice of
nomination of
new auditor

(2) A person, other than a retiring auditor, may not be appointed auditor at a general meeting unless notice of an intention to nominate that person to the office of auditor has been given by a shareholder or member to the company not less than fifteen days before the general meeting, and the company shall send a copy of the notice to the retiring auditor and shall give notice thereof to the shareholders and members as provided in this Act.

Préavis de
nomination
d'un nouveau
vérificateur

(2) Une personne autre qu'un vérificateur sortant ne peut être nommée vérificateur à une assemblée générale à moins qu'un avis de l'intention de proposer sa candidature n'ait été donné à la compagnie, par un actionnaire ou un membre, au moins quinze jours avant l'assemblée générale; et la compagnie adresse copie de cet avis au vérificateur sortant et en avertit les actionnaires et membres de la manière prévue par la présente loi.

Vacancy

(3) Where a vacancy occurs in the office of auditor of a company during the term of office, the directors shall appoint an auditor to hold office until the next ensuing annual general meeting.

Vacance

(3) Lorsque, au cours du mandat d'un vérificateur d'une compagnie, le poste de ce dernier devient vacant, les administrateurs nomment un vérificateur pour occuper le poste jusqu'à l'assemblée générale annuelle suivante.

Remuneration

(4) The remuneration of an auditor of a company appointed at a general meeting of the company shall be fixed at that general meeting or by the directors, if they are authorized at that general meeting to do so, but the remuneration of an auditor appointed to fill a vacancy pursuant to subsection (3) shall be fixed by the directors.

Rémunération

(4) La rémunération d'un vérificateur d'une compagnie nommé à une assemblée générale de la compagnie est fixée à cette assemblée générale ou par les administrateurs, s'ils sont autorisés à le faire lors de cette assemblée générale, mais la rémunération d'un vérificateur désigné pour suppléer à une vacance en conformité avec le paragraphe (3) est fixée par les administrateurs.

Rights of
auditor

(5) The auditor of a company has a right of access at all times to the books, minutes, accounts, cash, securities, documents and vouchers of the company, and is entitled to require from the directors and officers of the company such information and explanation as he deems necessary for the performance of his duties as auditor. R.S., c. 19(1st Supp.), s. 24.

Droits du
vérificateur

(5) Le vérificateur d'une compagnie a droit d'accès, à tout moment, aux livres, procès-verbaux, comptes, espèces en caisse, valeurs, documents et pièces justificatives de la compagnie et il a le droit d'exiger des administrateurs et des dirigeants de la compagnie les renseignements et explications qu'il estime nécessaires pour l'exercice de ses fonctions de vérificateur. S.R., ch. 19(1^{er} suppl.), art. 24.

Auditing and
reports

117. (1) The auditor of a company shall at least once each year make such examination of the records, documents, books, accounts and vouchers of the company as he considers neces-

Contrôle et
rapport

117. (1) Le vérificateur d'une compagnie procède à l'examen qu'il estime nécessaire des dossiers, documents, livres, comptes et pièces justificatives de la compagnie au moins une fois

sary and appropriate in order to make reports, as of the end of the financial year of the company, on the matters referred to in subsection (3) to the shareholders and participating policyholders, if any, of the company and to the Superintendent.

par an, pour faire rapport, à la fin de l'exercice, conformément au paragraphe (3), aux actionnaires, aux porteurs de police à participation et au surintendant.

Submitted to
annual meeting
and Superin-
tendent

(2) The auditor of a company shall submit the reports referred to in subsection (1) to the directors of the company who shall cause

(2) Le vérificateur d'une compagnie présente le rapport visé au paragraphe (1) aux administrateurs qui :

Rapport

- (a) the report to the shareholders and the participating policyholders to be attached to the statement of the affairs of the company submitted at the annual general meeting; and
- (b) the report to the Superintendent to be included in or attached to the annual statement of the company.

- a) joignent un exemplaire du rapport aux actionnaires et porteurs de police à participation à l'état des affaires de la compagnie présenté à l'assemblée générale annuelle;
- b) joignent un exemplaire du rapport au surintendant à l'état annuel de la compagnie.

Auditor's
statement

(3) In the reports referred to in subsection (1), the auditor shall report on the results of the operations of the company during the financial year and the financial position of the company at the end of the financial year, and shall state whether it is his opinion, based on the books of the company, the explanations received and all other information available, that the statements referred to in subsection (2) present fairly the results of the company's operations during the year and its financial position at the end of the year, and in so stating he may accept any reserve included in the annual statement in respect of which the valuation actuary has given the opinion required under paragraph 126(1)(c) or 170(4)(b), as presenting fairly the obligations of the company in respect of the policies for which the reserve is calculated.

(3) Dans le rapport visé au paragraphe (1), le vérificateur fait état des résultats des opérations de la compagnie durant l'exercice et de sa situation financière à la fin de l'exercice, précise si, sur la base de l'examen des comptes et des renseignements obtenus, il est d'avis que les états mentionnés au paragraphe (2) présentent fidèlement les résultats des opérations de la compagnie au cours de l'exercice et sa situation financière à la fin de l'exercice, et peut accepter le jugement que l'actuaire responsable de l'évaluation porte sur les réserves aux termes de l'alinéa 126(1)c) ou 170(4)b).

Rapport du
vérificateur

Explanation of
deficiencies

(4) If the auditor is of the opinion that the statement of the affairs of the company and the annual statement referred to in subsection (2) do not present fairly the results of the operations of the company during its financial year or its financial position at the end of that year or that any relevant information respecting the company's affairs has not been disclosed, he shall give an explanation of the deficiencies.

(4) Le vérificateur doit donner des éclaircissements dans les cas où il est d'avis que les états mentionnés au paragraphe (2) ne présentent pas fidèlement les résultats des opérations de la compagnie au cours de l'exercice ou sa situation financière à la fin de l'exercice ou que n'ont pas été dévoilés des renseignements pertinents aux affaires de la compagnie.

Inexactitudes et
omissions

Special audit

(5) The Superintendent may direct that the scope of the annual audit of a company be enlarged or extended or that a special audit of a company be made if in his opinion it is so required and may appoint for that purpose an accountant or firm of accountants qualified pursuant to subsection 115(4) to be an auditor of the company and the expenses entailed therein are payable by the company on being

(5) Le surintendant peut ordonner que la vérification annuelle d'une compagnie soit approfondie ou étendue ou qu'une vérification spéciale soit faite, si, à son avis, cela est nécessaire, et il peut nommer à cette fin un comptable ou une firme de comptables ayant, conformément au paragraphe 115(4), les qualités requises pour être nommés vérificateurs de la compagnie, et les dépenses engagées à cette

Vérification
spéciale

approved in writing by the Superintendent. R.S., c. 19(1st Supp.), s. 24; 1976-77, c. 39, s. 10.

occasion sont payables par la compagnie après avoir été approuvées par écrit par le surintendant. S.R., ch. 19(1^{er} suppl.), art. 24; 1976-77, ch. 39, art. 10.

PART IV

COMPANIES TRANSACTING LIFE INSURANCE

Life insurance companies

118. (1) Subject to subsection (2), this Part applies to companies registered under this Act to transact only the business of life insurance and to companies so registered to transact the business of life and other insurance.

Limitation

(2) Sections 123 to 132 apply to companies described in subsection (1) only in respect of business that may be transacted under a certificate of registry to transact the business of life insurance. R.S., c. I-15, s. 79.

Sections 17 to 21 apply

119. The provisions of sections 17 to 21, in so far as they are applicable to a company authorized to transact the business of life insurance, apply to every company registered under this Act to transact that business. R.S., c. I-15, s. 80.

Maintenance of separate funds

120. (1) Subject to subsection (2), where any company, in the exercise of its powers, combines the business of life insurance with other classes of insurance business, it shall maintain separate and distinct accounts, funds and securities in respect of its life insurance business, and those funds and securities shall be available only for the protection of the holders of its policies of life insurance, and shall not be liable for the payment of claims arising from the other class or classes of business that the company transacts.

When separate funds not required

(2) The maintenance of separate and distinct accounts, funds and securities in respect of a company's life insurance business is not required by reason only that it combines with its life insurance business any of the following classes of insurance:

(a) insurance against disability caused by accident or sickness, if included in a policy of life insurance and if the disability benefits do not exceed the following, namely, the waiver of premiums falling due during the continu-

PARTIE IV

COMPAGNIES FAISANT DES OPÉRATIONS D'ASSURANCE-VIE

Compagnies d'assurance-vie

118. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie s'applique aux compagnies enregistrées sous le régime de la présente loi pour faire seulement des opérations d'assurance-vie et aux compagnies ainsi enregistrées pour faire des opérations d'assurance-vie et autres assurances.

Restriction

(2) Les articles 123 à 132 ne s'appliquent à ces compagnies qu'à l'égard seulement des opérations qui peuvent être faites en vertu d'un certificat d'enregistrement pour pratiquer les opérations d'assurance-vie. S.R., ch. I-15, art. 79.

Les art. 17 à 21 s'appliquent

119. Les dispositions des articles 17 à 21, en tant qu'elles s'appliquent à une compagnie autorisée à faire des opérations d'assurance-vie, s'appliquent à toute compagnie enregistrée sous le régime de la présente loi pour faire ces opérations. S.R., ch. I-15, art. 80.

Maintien de caisses séparées

120. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'une compagnie combine dans l'exercice de ses pouvoirs, des opérations d'assurance-vie avec celles d'autres catégories d'opérations d'assurance, elle tient des comptes, des caisses et des garanties séparés et distincts à l'égard de ses opérations d'assurance-vie, et ces caisses et garanties servent uniquement à la protection des porteurs de ses polices d'assurance-vie et ne garantissent aucunement le paiement de réclamations provenant d'une autre ou d'autres catégories d'opérations faites par la compagnie.

Caisses séparées non exigées

(2) La tenue de comptes, de caisses et de garanties séparés et distincts à l'égard des opérations d'assurance-vie de cette compagnie n'est pas exigée pour le seul motif que cette compagnie combine, avec ses opérations d'assurance-vie, l'une ou l'autre des catégories suivantes d'assurance :

a) l'assurance contre l'invalidité causée par accident ou par maladie, si cette assurance particulière est comprise dans une police d'assurance-vie et si les bénéfices d'invalidité

ance of the disability and a disability indemnity payable for a period or periods not exceeding one hundred weeks at a weekly rate not exceeding one-half of one per cent of the sum assured on the date of the occurrence of the disability payable in event of death, and thereafter an indemnity not exceeding one-half of that rate, ceasing on the termination of the life insurance risks insured against under the policy, or a lump sum disability indemnity in respect of total and permanent disability, which, together with any other disability indemnity otherwise at any time paid under the policy, shall not exceed the sum assured, and in a deferred annuity contract a disability indemnity not exceeding the rate of annuity provided by the contract;

(b) insurance against accidental death, accidental dismemberment or accidental loss of sight in one eye or in both eyes, if included in a policy of life insurance, and if the additional benefit payable in event of accidental death does not exceed twice the sum assured on the date of death payable in event of death from any cause and the benefit payable in event of accidental dismemberment or accidental loss of sight does not exceed that sum assured;

(c) annuities of all kinds; and

(d) insurance providing for the establishment, accumulation and payment of sinking, redemption, accumulation, renewal or endowment funds.

Definition of
"sum assured"

(3) In this section, the words "sum assured" mean the principal sum that is payable in event of death where the life insurance money is payable in one sum, or the commuted value of the income or instalments provided on death where the life insurance money is payable otherwise than in one sum, but not including any additional sum payable under the policy on death as a result of accident.

Deemed powers

(4) A company empowered to transact the business of life insurance has and is deemed always to have had the power to transact the

ne dépassent pas les termes suivants : le désistement des primes échéant durant la persistance de l'invalidité et une indemnité d'invalidité payable durant une ou des périodes maximales de cent semaines à un taux hebdomadaire ne dépassant pas un demi de un pour cent de la somme assurée qui, lors de la survenance de cette invalidité, serait payable en cas de décès, et par la suite une indemnité ne dépassant pas la moitié de ce taux, cessant avec les risques d'assurance-vie assurés par la police, ou un montant global d'indemnité d'invalidité couvrant la totalité et la permanence de l'invalidité, et qui, joint à toute autre indemnité d'invalidité d'autre façon payée à quelque moment que ce soit aux termes de la police, ne dépasse pas cette somme assurée et, dans le cas de contrats de rentes différées, une indemnité d'invalidité ne dépassant pas le taux de rente prévu au contrat;

b) l'assurance contre le décès causé par accident, la perte accidentelle d'un membre ou la perte accidentelle de l'usage d'un œil ou des deux yeux à la fois, lorsque cette assurance particulière est comprise dans une police d'assurance-vie, si la prestation supplémentaire payable dans le cas de décès accidentel ne dépasse pas le double de la somme assurée qui, à la date du décès, serait payable en cas de décès attribuable à toute cause et si la prestation payable en cas de perte accidentelle d'un membre ou de perte accidentelle de la vue ne dépasse pas cette somme assurée;

c) les annuités de toutes sortes;

d) des polices stipulant l'établissement, l'accumulation et le paiement de fonds d'amortissement, de rachat, d'accumulation, de renouvellement ou de dotation.

(3) Au présent article, «somme assurée» s'entend du montant principal qui est payable en cas de décès si le produit de l'assurance-vie est à payer une somme unique, ou de la valeur commutative du revenu ou des versements qu'il a été convenu de servir à la suite du décès si le produit de l'assurance-vie est à payer autrement qu'en une somme unique. La présente définition exclut un montant supplémentaire payable, aux termes de la police, en cas de décès causé par accident.

Définition de
«somme
assurée»

(4) Toute compagnie autorisée à faire des opérations d'assurance-vie a le pouvoir, et est réputée l'avoir toujours eu, de faire des opéra-

Pouvoirs

class of accident and sickness insurance, the class of insurance referred to in paragraph (2)(d), and to issue annuities of all kinds.

Authority to transact enumerated classes of insurance

(5) Any company holding a certificate of registry to transact the business of life insurance may, subject to this section and sections 121 and 122, transact under that certificate the classes of insurance enumerated in paragraphs (2)(a) to (d). R.S., c. I-15, s. 81; 1976-77, c. 39, s. 11.

Additional powers

121. (1) Any company may

(a) issue policies such that the reserves therefor vary in amount depending on the market value of a specified group of assets; and

(b) retain on deposit policy dividends or policy proceeds that become payable on surrender or maturity of the policy not less than five years from the date of its issue, if the policyholder so directs, or policy proceeds that become payable on the death of the policyholder, if the policyholder or beneficiary so directs, in such manner that the liabilities of the company in respect thereof vary in amount depending on the market value of a specified group of assets.

Variable separate funds

(2) The company shall maintain in respect of the policies or deposits described in subsection (1) one or more separate and distinct funds with separate assets for each fund, and subsection 70(1) does not apply to any fund maintained in respect of those policies or deposits.

Transfers to funds

(3) For the purpose of creating a separate and distinct fund pursuant to subsection (2), a company may, if duly authorized by by-law,

(a) make a transfer from the shareholders' fund but the amount that may be so transferred shall not exceed the amount equal to the surplus in the shareholders' fund; and

(b) make a transfer from one or more life insurance funds but

(i) the maximum amount that may be transferred from any life insurance fund is the amount by which twenty-five per cent of the surplus in that fund exceeds the aggregate of all prior transfers from that fund to all separate and distinct funds pursuant to this subsection less the aggregate

tions entrant dans la catégorie d'assurance contre les accidents et la maladie et la catégorie d'assurance visée à l'alinéa (2)d), et celui d'émettre des annuités de toute sorte.

(5) Toute compagnie qui détient un certificat d'enregistrement pour faire des opérations d'assurance-vie peut, sous réserve des autres dispositions du présent article et des articles 121 et 122, faire des opérations, en vertu de ce certificat, dans les catégories d'assurance énumérées aux alinéas (2)a) à d). S.R., ch. I-15, art. 81; 1976-77, ch. 39, art. 11.

Autorisation d'exercer les catégories d'assurance énumérées

121. (1) Toute compagnie peut :

a) émettre des polices telles que le montant des réserves prévues à leur égard varie selon la valeur marchande d'un groupe spécifié d'actifs;

b) garder en dépôt les dividendes d'une police ou les prestations d'une police qui deviennent exigibles au rachat ou à l'échéance de la police pas moins de cinq ans après la date de son émission, si le porteur de la police l'ordonne, ou les prestations d'une police qui deviennent payables au décès du porteur de la police, si le porteur de la police ou le bénéficiaire l'ordonne, de telle façon que le montant des engagements de la compagnie à cet égard varie selon la valeur marchande d'un groupe spécifié d'actifs.

Pouvoirs additionnels

(2) La compagnie maintient à l'égard de ces polices ou dépôts une ou plusieurs caisses séparées et distinctes ayant chacune son actif particulier, et le paragraphe 70(1) ne s'applique pas à une caisse maintenue en ce qui concerne ces polices ou ces dépôts.

Caisses séparées à fonds variables

(3) Aux fins de créer une caisse séparée et distincte en conformité avec le paragraphe (2), une compagnie peut, si elle y est dûment autorisée par règlement administratif :

a) transférer des fonds de la caisse des actionnaires, mais le montant qui peut être ainsi transféré ne peut dépasser un montant égal à l'excédent de la caisse des actionnaires;

b) transférer des fonds d'une ou plusieurs caisses d'assurance-vie, mais :

(i) le montant maximal qui peut être transféré d'une caisse d'assurance-vie est le montant par lequel vingt-cinq pour cent de l'excédent de cette caisse dépassent le total de tous les transferts antérieurs de

Transfert aux caisses

gate of all prior transfers to that fund pursuant to paragraph 122(2)(a), and

(ii) the maximum amount that may be transferred from all life insurance funds is the amount by which ten per cent of the surplus in those funds or two million dollars, whichever is the lesser, exceeds the aggregate of all prior transfers from those funds to all separate and distinct funds pursuant to this subsection less the aggregate of all prior transfers to all life insurance funds pursuant to paragraph 122(2)(a).

cette caisse à toutes ces caisses séparées et distinctes en conformité avec le présent paragraphe moins le total de tous les transferts antérieurs à cette caisse en conformité avec l'alinéa 122(2)a),

(ii) le montant maximal qui peut être transféré de toutes les caisses d'assurance-vie est le montant par lequel dix pour cent de l'excédent de ces caisses ou deux millions de dollars, en prenant le moindre de ces deux chiffres, dépassent le total des transferts antérieurs de ces caisses à toutes ces caisses séparées et distinctes en conformité avec le présent paragraphe moins le total des transferts antérieurs aux caisses d'assurance-vie en conformité avec l'alinéa 122(2)a).

Idem

(4) For the purpose of administering a separate and distinct fund maintained pursuant to subsection (2), a company may make transfers between that fund and a life insurance fund if the company provides evidence satisfactory to the Superintendent that such transfers are necessary or desirable for proper administration. R.S., c. I-15, s. 81; R.S., c. 19(1st Supp.), s. 25.

(4) Aux fins de gérer une caisse séparée et distincte maintenue en conformité avec le paragraphe (2), une compagnie peut effectuer des transferts entre cette caisse et une caisse d'assurance-vie si elle démontre d'une façon satisfaisante au surintendant que ces transferts sont souhaitables pour une bonne gestion. S.R., ch. I-15, art. 81; S.R., ch. 19(1^{er} suppl.), art. 25.

Idem

Surplus

122. (1) Where, for the purposes of subsection 121(3), the surplus in any fund is required to be determined, the surplus shall be taken as shown in the most recent annual statement deposited in the Office as required by this Act.

122. (1) Lorsque, pour l'application du paragraphe 121(3), il est nécessaire de déterminer l'excédent d'une caisse, on doit prendre le chiffre de l'excédent indiqué dans le dernier état annuel déposé au Bureau comme le requiert la présente loi.

Excédent

Segregation of assets

(2) Where a separate and distinct fund with separate assets is maintained pursuant to subsection 121(2), the assets of the fund so maintained shall, subject to subsection 121(4), be available only to meet the liabilities arising under the policies or deposits in respect of which the fund is maintained, except that

(2) Lorsqu'une caisse séparée et distincte ayant un actif particulier est maintenue en conformité avec le paragraphe 121(2), l'actif de la caisse ainsi maintenue ne peut, sous réserve du paragraphe 121(4), être disponible que pour satisfaire aux engagements qui découlent des polices ou des dépôts à l'égard desquels la caisse est maintenue, sauf que :

Séparation des actifs

(a) any amount representing the value of a transfer, or any part thereof, to the separate and distinct fund pursuant to subsection 121(3) may, subject to the approval of the Superintendent, be withdrawn from the separate and distinct fund and transferred to the fund or funds from which the transfer to the separate and distinct fund was made, and, where there is more than one fund, the amount transferred to each fund shall be that proportion of the whole amount that the amount transferred from that fund to the separate and distinct fund was to the total

a) tout montant représentant tout ou partie de la valeur d'un transfert à la caisse séparée et distincte en conformité avec le paragraphe 121(3) peut, sous réserve de l'approbation du surintendant, être retiré de la caisse séparée et distincte et transféré à la ou aux caisses en provenance desquelles le transfert à la caisse séparée et distincte a été fait et, lorsqu'il y a plus d'une telle caisse, le montant transféré à chaque caisse doit être, par rapport au montant total, dans la même proportion que celle du montant transféré de cette caisse à la

amount so transferred from all the funds; and

(b) any assets, other than assets in respect of a transfer to the separate and distinct fund pursuant to subsection 121(3), remaining in the separate and distinct fund after the discharge of all of the company's liabilities in respect of the policies or deposits for which the fund is maintained may be transferred to such other fund as the directors may determine.

caisse séparée et distincte par rapport au total du montant ainsi transféré en provenance de toutes les caisses;

b) tout actif, autre que l'actif relatif à un transfert à la caisse séparée et distincte en conformité avec le paragraphe 121(3), restant dans la caisse séparée et distincte après l'acquittement de tous les engagements de la compagnie à l'égard des polices ou des dépôts pour lesquels la caisse est maintenue, peut être transféré à telle autre caisse que déterminent les administrateurs.

Value of transfers

(3) For the purposes of paragraph 121(3)(b), the value of any transfer to or from a separate and distinct fund shall be taken as its value at the time of transfer to that fund and, for all other purposes, the value from time to time of any transfer that has been made to a separate or distinct fund maintained pursuant to subsection 121(2) shall depend on the market value of the assets in the fund at that time.

(3) Pour l'application de l'alinéa 121(3)b), la valeur d'un transfert à une caisse séparée et distincte ou en provenance de cette dernière est établie comme étant sa valeur au moment du transfert à cette caisse et, à toutes autres fins, la valeur, à un moment donné, d'un transfert qui a été fait à une caisse séparée et distincte maintenue en conformité avec le paragraphe 121(2) dépend de la valeur marchande de l'actif qui est dans la caisse à ce moment-là.

Valeur des transferts

Investment limitations

(4) Subject to subsection (5), where a separate and distinct fund with separate assets is maintained by a company, the percentage limits specified in sections 90, 94 and 96 apply to the investments and loans constituting the assets of the fund as if those assets were the total assets of the company.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), lorsqu'une compagnie maintient une caisse séparée et distincte ayant un actif particulier, les limites de pourcentage fixées par les articles 90, 94 et 96 s'appliquent aux placements et aux prêts qui constituent les valeurs actives de la caisse comme si ces valeurs représentaient l'actif total de la compagnie.

Restrictions sur les placements

Exception

(5) Where a separate and distinct fund is maintained pursuant to subsection 121(2), the percentage limits specified in sections 94 and 96 do not apply to the investments and loans constituting the assets of the fund and in the application of those limits to the company as a whole the assets of any separate and distinct fund shall not be taken into account.

R.S., 1985, c. I-12, s. 122; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 123.

(5) Lorsqu'une caisse séparée et distincte est maintenue conformément au paragraphe 121(2), les limites de pourcentage fixées par les articles 94 et 96 ne s'appliquent pas aux placements et aux prêts qui constituent l'actif de la caisse et, dans l'application de ces limites à la compagnie dans son ensemble, il ne peut être tenu compte de l'actif d'aucune de ces caisses séparées et distinctes.

L.R. (1985), ch. I-12, art. 122; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 123.

Exception

Annual statement to show reserves

123. (1) Subject to section 128, the liabilities shown in the annual statement of a company shall include a reserve for all unmaturing obligations under the terms of its policies dependent on life, accident or sickness or on any other contingencies or on a term certain.

123. (1) Sous réserve de l'article 128, le passif figurant à l'état annuel de la compagnie comprend une réserve pour couvrir tous les engagements non échus, garantis par les termes de ses polices et subordonnés à la vie, à la maladie, aux accidents ou à toute autre éventualité, ou encore à une période fixe.

L'état annuel doit indiquer la réserve

Calculation of reserve

(2) The reserve referred to in subsection (1) shall be calculated on the basis of a rate or rates of interest and a rate or rates of mortality, accident, sickness or other contingencies

(2) La réserve visée au paragraphe (1) se calcule d'après les taux d'intérêt, de mortalité, d'accident, de maladie ou d'autres éventualités que :

Calcul de la réserve

- (a) that, in the opinion of the valuation actuary, are appropriate to the circumstances of the company and the policies in force; and
- (b) that are acceptable to the Superintendent.

a) d'une part, l'actuaire responsable de l'évaluation estime adéquats, eu égard à la situation de la compagnie et aux polices en vigueur;

b) d'autre part, le surintendant juge satisfaisants.

Minimum
reserve

(3) The reserve referred to in subsection (1) for a life insurance policy shall be calculated in accordance with the methods specified in subsections 124(1) and 125(2) or in accordance with any other method that produces a reserve not less, for any policy at any duration, than the reserve calculated by the method specified in those subsections. R.S., c. I-15, s. 82; 1976-77, c. 39, s. 12.

(3) La réserve visée au paragraphe (1) pour une police d'assurance-vie peut être calculée selon n'importe quelle méthode, mais ne peut, quelle que soit la police ou sa durée, être inférieure à celle obtenue conformément aux paragraphes 124(1) et 125(2). S.R., ch. I-15, art. 82; 1976-77, ch. 39, art. 12.

Réserve
minimale

Calculation
where uniform
premiums

124. (1) In the case of a life insurance policy that provides for a uniform annual premium, the reserve on any date shall be calculated by deducting from the present value on that date of the unmatured obligations under the terms of the policy the present value on that date of the valuation premium assumed to be payable on each anniversary of the policy following that date during the term for which premiums are required to be paid under the terms of the policy.

124. (1) Pour une police d'assurance-vie à prime annuelle uniforme, la réserve s'obtient en déduisant de la valeur, à la date du calcul, des engagements non échus aux termes de la police, la valeur, à la même date, des primes d'évaluation supposées exigibles par la suite.

Police à prime
uniforme

Valuation
premiums

(2) The amount of the valuation premium to be used for the purposes of subsection (1) shall be equal to the net level annual premium for the policy, increased by an amount that, if assumed to be payable at the beginning of the second and each subsequent policy year for which a premium is payable under the terms of the policy, has a present value at the date of issue of the policy equal to the lesser of

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la prime d'évaluation s'obtient en majorant la prime ordinaire nette annuelle d'une somme qui, supposée exigible au début de chaque année d'assurance postérieure à celle de la police et pour laquelle une prime est due en vertu de la police, a une valeur, à la date d'émission de la police, équivalant au moins élevé des montants suivants :

Primes
d'évaluation

(a) one hundred and fifty per cent of the net level annual premium or such other amount as may be prescribed by regulation, and

a) la prime ordinaire nette annuelle majorée de cinquante pour cent ou toute autre somme prescrite par règlement;

(b) such amount as in the opinion of the valuation actuary represents the costs incurred by the company in connection with the issuance of the policy.

b) de l'avis de l'actuaire responsable de l'évaluation, les frais d'émission de la police.

Idem

(3) The valuation premium shall not in any case be greater than the portion of the annual premium specified under the terms of the policy that remains after deducting from the premium an amount that, if available from each future annual premium, would, in the opinion of the valuation actuary, be sufficient to provide future administrative expenses and to enable the company to meet dividend expectations on the current scale of dividends modi-

(3) La prime d'évaluation ne peut dépasser la prime annuelle prévue par la police, déduction faite d'une somme qui, si elle était tirée de chaque prime annuelle future, serait, de l'avis de l'actuaire responsable de l'évaluation, suffisante pour couvrir, à l'avenir, les frais de gestion et permettre à la compagnie de déclarer, sous réserve des variations visées à l'alinéa 126(2)a), des dividendes conformément au

Idem

fied in accordance with changes, if any, described in paragraph 126(2)(a). R.S., c. I-15, s. 82; 1976-77, c. 39, s. 12.

barème en vigueur. S.R., ch. I-15, art. 82; 1976-77, ch. 39, art. 12.

Net level premiums and present values

125. (1) For the purposes of section 124, the net level annual premiums and present values shall be calculated on the basis of the rate or rates of interest and rate or rates of mortality, accident, sickness or other contingencies used for the calculation of the reserve.

125. (1) Pour l'application de l'article 124, les primes ordinaires nettes annuelles et les valeurs à une date donnée se calculent d'après les taux d'intérêt, de mortalité, d'accident, de maladie ou d'autres éventualités utilisés pour le calcul de la réserve.

Primes ordinaires nettes annuelles et valeurs

Where premiums not uniform

(2) In the case of a life insurance policy that does not provide for a uniform annual premium and in the case of an annuity contract, the reserve shall be calculated in accordance with the method described in subsection 124(1) with such modifications as the Superintendent considers appropriate in the circumstances.

(2) Pour une police d'assurance-vie qui n'est pas à prime annuelle uniforme et pour un contrat de rente, la réserve est calculée conformément au paragraphe 124(1), avec les corrections que le surintendant juge nécessaires.

Police à prime non uniforme

Different calculation method

(3) Where the valuation actuary uses a method of calculation that produces a reserve different from the reserve produced by the methods described in subsections (2) and 124(1), he shall also calculate

(3) L'actuaire responsable de l'évaluation qui, à l'aide d'une méthode de calcul non visée aux paragraphes (2) et 124(1), obtient une réserve différente, doit également calculer l'une des réserves suivantes :

Méthode de calcul différente

(a) a reserve in accordance with the methods described in those subsections, or

a) une réserve conformément à ces paragraphes;

(b) a reserve in accordance with the methods described in those subsections, modified by

b) une réserve conformément à ces paragraphes mais :

(i) assuming in the calculation that withdrawal rates are zero, and

(i) d'une part, en supposant des taux de retrait nuls,

(ii) for any policy, substituting the amount of the cash surrender value, if any, at a particular date for the calculated reserve at that date where the reserve is less than the cash surrender value,

(ii) d'autre part, en remplaçant, le cas échéant, pour toute police, le montant de la réserve calculée à une date donnée par la valeur de rachat à la même date chaque fois que celle-ci est supérieure,

and the reserve so calculated shall be shown in the annual statement in such manner as the Superintendent may direct.

et la porter à l'état annuel de la manière prescrite par le surintendant.

Other than net level premium method

(4) If the method of calculating a reserve is other than the net level premium method, the company shall also calculate the reserve in accordance with the net level premium method and the reserve shall be shown in the annual statement in such manner as the Superintendent may direct.

(4) La compagnie doit, indépendamment de l'utilisation de toute autre méthode, calculer la réserve selon la méthode de la prime ordinaire nette et porter le résultat à l'état annuel de la manière prescrite par le surintendant.

Idem

Other method of approximation

(5) The reserves required to be calculated in accordance with subsections (3) and (4) may be determined by any method of approximation satisfactory to the Superintendent.

(5) Les réserves visées aux paragraphes (3) et (4) peuvent être calculées selon toute méthode d'approximation que le surintendant estime satisfaisante.

Méthode d'approximation

R.S., 1985, c. I-12, s. 125; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 122.

L.R. (1985), ch. I-12, art. 125; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 122.

Report by valuation actuary

126. (1) A company shall attach to its annual statement a report by the valuation actuary stating, with respect to the reserve

126. (1) À l'état annuel de la compagnie est joint un rapport où l'actuaire responsable de l'évaluation précise que, selon lui, la réserve

Rapport

included in the liabilities shown in the annual statement, that in his opinion

- (a) the rate or rates of interest and the rate or rates of mortality, accident, sickness or other contingencies used in calculating the reserve are appropriate to the circumstances of the company and the policies in force;
- (b) the method used to calculate the reserve produces a reserve in respect of each life insurance policy that is not less than the reserve produced by the use of the methods described in subsections 124(1) and 125(2); and
- (c) the reserve makes good and sufficient provision for all the unmatured obligations guaranteed under the terms of the policies in force.

Additional
matters

(2) In the report referred to in subsection (1), the valuation actuary shall

- (a) specify the nature of any prospective changes in dividend scales that he has taken into consideration in stating the opinions described in paragraphs (1)(b) and (c);
- (b) where, with respect to any policy, the reserve included in the annual statement is negative, state the aggregate amount of those reserves;
- (c) where, with respect to any policy, the reserve calculated for that policy in accordance with subsection 123(3) is less than the cash surrender value available on the date as of which the calculation is made, state the aggregate amount of the deficiencies for those policies; and
- (d) include any other information concerning the calculation of the reserves required by the Superintendent.

Reserve shown
in annual
statement

(3) The Superintendent may require that any aggregate amount stated by the valuation actuary in his report pursuant to paragraph (2)(b) or (c) shall be shown as a reserve in the annual statement of the company.

R.S., 1985, c. I-12, s. 126; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 122.

Same reserve
for all purposes

127. (1) In all financial statements published by the company for presentation to policyholders, shareholders or the public showing the financial position of the company at the end of a calendar year, the reserve included in the liabilities for all unmatured obligations guaranteed under the terms of its policies shall be the same as the reserve included in the

comprise dans le passif figurant à cet état, à la fois :

- a) a été calculée d'après des taux d'intérêt, de mortalité, d'accident, de maladie ou d'autres éventualités adéquats, eu égard à la situation de la compagnie et aux polices en vigueur;
- b) n'est pas inférieure, dans le cas de chaque police d'assurance-vie, à celle obtenue selon les méthodes visées aux paragraphes 124(1) et 125(2);
- c) constitue une provision bonne et suffisante pour couvrir tous les engagements non échus garantis aux termes des polices en vigueur.

(2) L'actuaire responsable de l'évaluation doit, dans le rapport visé au paragraphe (1), à la fois :

- a) préciser la nature des variations éventuelles des barèmes de dividendes qu'il a examinées pour l'application des alinéas (1)b) et c);
- b) indiquer, le cas échéant, la valeur totale, pour les polices concernées, des réserves négatives inscrites à l'état annuel;
- c) indiquer, le cas échéant, le montant total, pour les polices concernées, de l'excédent, à la date du calcul, de la valeur de rachat en espèces sur la réserve calculée conformément au paragraphe 123(3);
- d) fournir sur le calcul des réserves tout autre renseignement qu'exige le surintendant.

Autres
renseignements

(3) Le surintendant peut exiger que la compagnie inscrive à son état annuel, à titre de réserve, tout montant total visé aux alinéas (2)b) ou c).

L.R. (1985), ch. I-12, art. 126; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 122.

Excédents
inscrits à l'état
annuel

127. (1) Dans tout état sur sa situation financière à la fin d'une année civile que la compagnie publie pour être présenté aux porteurs de police, aux actionnaires ou au public, la réserve, comprise dans le passif, nécessaire pour couvrir tous les engagements non échus, garantis aux termes de ses polices, doit être d'une part identique à celle qui figure à ce titre

Réserve

liabilities shown for that purpose in the annual statement as of the same date, and those financial statements shall include a statement of the opinion of the valuation actuary that the reserve makes good and sufficient provision for all the obligations guaranteed under the terms of the policies in force.

dans l'état annuel pour la même date, et, d'autre part, constituer, de l'avis de l'actuaire responsable de l'évaluation formulé dans une déclaration jointe, une provision bonne et suffisante pour couvrir tous les engagements garantis aux termes des polices en vigueur.

Calculation
every five years

(2) Once in every five years, or more often at the discretion of the Superintendent, the Superintendent shall calculate or cause to be calculated under his supervision the reserves for all the policies of every company, and that calculation shall be made on the bases and in accordance with the methods the company purports to use in computing the reserve included in the liabilities shown in the annual statement made as of the calculation date, or if the calculation is made as of a date other than the annual statement date, in the annual statement last made preceding the date of calculation.

(2) Une fois tous les cinq ans ou plus souvent, à la discrétion du surintendant, le surintendant calcule ou fait calculer sous sa surveillance les réserves pour toutes les polices de chaque compagnie, et ce calcul est établi sur les bases et d'après les méthodes que la compagnie est censée employer dans le calcul de la réserve comprise dans le passif de son état annuel à la date du calcul ou, si le calcul est établi à une autre date qu'à celle de l'état annuel, dans l'état annuel de la compagnie dressé en dernier lieu avant la date du calcul.

Évaluation tous
les cinq ans

Examination of
calculation

(3) Instead of making the calculation required by subsection (2), the Superintendent may satisfy himself by an examination of the calculation made by the company whether or not the company is maintaining the reserve it purports to maintain and whether or not the reserve maintained complies with this Act.

(3) Le surintendant peut, au lieu de procéder au calcul visé au paragraphe (2), se borner à vérifier, à partir du calcul que la compagnie a effectué, si elle maintient, aux conditions qu'exige la présente loi, la réserve qu'elle est censée maintenir.

Examen du
calcul

R.S., 1985, c. I-12, s. 127; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 122.

L.R. (1985), ch. I-12, art. 127; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 122.

Reduction of
reserve where
reinsurance

128. (1) Subject to subsections (2) to (4), the reserve required under sections 123 to 125 to be included by a company in its annual statement in respect of a policy or group of policies may be reduced where the risk under the policy or group of policies is reinsured in whole or in part with another insurer in this section called the "reinsurer".

128. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), il est possible de réduire toute réserve exigée aux articles 123 à 125 en cas de réassurance de tout ou partie du risque couvert dans les polices auprès d'un autre assureur, appelé au présent article le «réassureur».

Réassurance

Amount of
reduction

(2) The amount by which a reserve for any policy or group of policies may be reduced under subsection (1) shall not be greater than such portion of that reserve as may reasonably be considered to apply to the portion of the risk undertaken by the reinsurer.

(2) La réserve ne peut être réduite en vertu du paragraphe (1) que dans les limites de la réassurance.

Importance de
la réduction

Where
provincial
company not
registered

(3) Where the reinsurer is not registered under this Act and is incorporated by or under the laws of a province, the reserve in respect of a policy or group of policies reinsured by that reinsurer shall not be reduced unless the Superintendent is satisfied that the financial condition of the reinsurer is satisfactory and that its operations are conducted in accordance with sound business and financial practices.

(3) Lorsque le réassureur a été constitué en personne morale en vertu des lois d'une province mais n'est pas enregistré en vertu de la présente loi, la réserve relative aux polices qu'il réassure ne peut être réduite que si le surintendant estime que sa situation financière est satisfaisante et que ses affaires sont conduites selon les pratiques commerciales et financières établies.

Compagnie
provinciale non
enregistrée

Where
non-Canadian
company not
registered

(4) Where the reinsurer is not registered under this Act or the *Foreign Insurance Companies Act* and is not incorporated by or under the laws of Canada or a province, the reserve

(a) in respect of a policy or group of policies in Canada reinsured with that reinsurer, may be reduced only to the extent that security is maintained in Canada in respect of the potential obligations of the reinsurer in an amount, of a nature and under arrangements satisfactory to the Superintendent; and

(b) in respect of any other policy or group of policies reinsured with that reinsurer, may be reduced only to the extent that security is maintained in respect of the potential obligations of the reinsurer in an amount, of a nature and under arrangements satisfactory to the Superintendent. 1976-77, c. 39, s. 12.

Margin of
assets

128.1 (1) A company that is registered to transact the business of life insurance shall maintain with respect to its life insurance business

(a) an adequate margin of assets over liabilities, and

(b) appropriate forms and amounts of liquidity,

in accordance with such rules in relation thereto as may be prescribed by the regulations or that may be given to the company by the Minister in the form of written directives.

Value of assets
and liabilities

(2) For the purposes of this section, the assets of a company shall be valued in accordance with section 105 and "liabilities" includes the reserves required to be included in the company's annual statement pursuant to sections 123 to 125 and subsection 126(3).

R.S., 1985, c. 21 (3rd Supp.), s. 13.

Participating
and non-participating
business

129. Every company, notwithstanding anything to the contrary in any special Act or elsewhere, shall keep separate and distinct accounts of participating and non-participating business. R.S., c. I-15, s. 83.

Distribution of
part of profits

130. (1) The directors of a company that has a capital stock may, from time to time, set apart such portion of the net profits as they deem safe and proper for distribution as dividends or bonuses to shareholders and holders of participating policies, ascertaining the part

Compagnie
étrangère non
enregistrée

(4) Lorsque le réassureur n'est pas enregistré en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* et n'a pas été constitué en personne morale en vertu des lois fédérales ou provinciales, ne peut être réduite la réserve :

a) relative aux polices au Canada qu'il réassure, que dans la mesure où les arrangements relatifs aux garanties que le réassureur maintient au Canada eu égard à ses engagements éventuels, ainsi que le montant de ces garanties et leur nature, sont, de l'avis du surintendant, satisfaisants;

b) relative à toute autre police qu'il réassure, que dans la mesure où les arrangements relatifs aux garanties que le réassureur maintient eu égard à ses engagements éventuels, ainsi que le montant de ces garanties et leur nature, sont, de l'avis du surintendant, satisfaisants. 1976-77, ch. 39, art. 12.

Marge
excédentaire de
l'actif

128.1 (1) Une compagnie enregistrée pour exercer l'entreprise d'assurance-vie doit, à l'égard de son entreprise d'assurance-vie, conserver, conformément aux règles prévues à cet égard par règlement ou établies par le ministre sous forme de directives écrites données à la compagnie :

a) une marge excédentaire adéquate de son actif sur son passif;

b) des liquidités suffisantes quant à leur forme et leur montant.

Actif et passif

(2) Pour l'application du présent article, l'actif de la compagnie est évalué conformément à l'article 105 et le passif comprend les réserves à inclure dans l'état annuel de la compagnie en application des articles 123 à 125 et du paragraphe 126(3).

L.R. (1985), ch. 21 (3^e suppl.), art. 13.

Assurances à
participation et
sans participa-
tion

129. Nonobstant toute disposition contraire d'une loi spéciale ou d'un autre document, toute compagnie tient des comptes distincts et séparés des assurances à participation et des assurances sans participation. S.R., ch. I-15, art. 83.

Distribution
d'une partie des
bénéfices

130. (1) Les administrateurs d'une compagnie à capital social peuvent distraire telle portion des bénéfices nets qu'ils jugent prudent et convenable de mettre de côté aux fins de distribution sous forme de dividendes ou de bénéfices additionnels aux actionnaires et aux porteurs de

thereof that has been derived from participating policies and distinguishing that part from the profits derived from other sources.

Share of
participating
policyholders

(2) Notwithstanding anything to the contrary in any special Act or elsewhere, the holders of participating policies are entitled to share in that portion of the profits set apart that has been distinguished as having been derived from participating policies, including a share of the profits arising from the sale of securities in the proportion of the mean participating fund to the mean total funds, to the extent of

(a) at least ninety per cent thereof in any year in which the mean participating fund does not exceed two hundred and fifty million dollars;

(b) at least ninety-two and one-half per cent thereof in any year in which the mean participating fund exceeds two hundred and fifty million dollars but does not exceed five hundred million dollars;

(c) at least ninety-five per cent thereof in any year in which the mean participating fund exceeds five hundred million dollars but does not exceed one thousand million dollars; and

(d) at least ninety-seven and one-half per cent thereof in any year in which the mean participating fund exceeds one thousand million dollars.

Interest on
unimpaired
paid-up capital
stock

(3) Before fixing or arriving at the amount of divisible profits, interest on the amount of the unimpaired paid-up capital stock, but not including any premiums or bonuses paid thereon or in respect thereof that have been expended in the establishment, prosecution or extension of the company's business or applied to making good any impairment of capital, and on any other sum or sums from time to time standing at the credit of the shareholders may be allowed or credited to those shareholders at the average net rate of interest earned in the preceding year or other period under consideration on the mean total funds of the company, but those shareholders are to be charged with a fair proportion of all losses incurred on investments or other losses of a similar character in the proportion of the mean shareholders' fund to the mean total funds.

police à participation, après avoir constaté quelle part de ces bénéfices provient des polices à participation et l'avoir séparée des bénéfices qui proviennent d'autres sources.

(2) Nonobstant toute disposition contraire d'une loi spéciale ou d'un autre document, les porteurs de police à participation ont droit de partager dans la portion des bénéfices distraits qui a été séparée comme provenant des polices à participation, y compris une part des bénéfices provenant de la vente de valeurs, dans la proportion de la moyenne du fonds de participation par rapport à la moyenne de la totalité du fonds, jusqu'à concurrence :

Part des
porteurs de
police à
participation

a) d'au moins quatre-vingt-dix pour cent de ces bénéfices en toute année où la moyenne du fonds de participation ne dépasse pas deux cent cinquante millions de dollars;

b) d'au moins quatre-vingt-douze et demi pour cent de ces bénéfices en toute année où la moyenne du fonds de participation dépasse deux cent cinquante millions de dollars sans dépasser cinq cents millions de dollars;

c) d'au moins quatre-vingt-quinze pour cent de ces bénéfices en toute année où la moyenne du fonds de participation dépasse cinq cents millions de dollars sans dépasser un milliard de dollars;

d) d'au moins quatre-vingt-dix-sept et demi pour cent de ces bénéfices en toute année où la moyenne du fonds de participation dépasse un milliard de dollars.

(3) Avant de déterminer ou de constater le montant des bénéfices à répartir, l'intérêt sur le montant du capital versé resté intact, non compris les primes ou bénéfices additionnels payés sur ce capital ou du chef de ce capital, qui ont été dépensés pour l'établissement, la poursuite ou le développement des affaires de la compagnie ou qui ont été appliqués à remédier à tout affaiblissement du capital, et sur toute autre ou toutes autres sommes se trouvant au crédit des actionnaires, peut être attribué ou crédité à ces actionnaires au taux moyen net de l'intérêt acquis, pendant l'année précédente ou autre période dont il s'agit, sur la moyenne de la totalité des fonds de la compagnie; cependant, il doit être porté au débit de ces actionnaires une juste part des pertes subies sur les placements ou des autres pertes similaires, dans la proportion de la moyenne du fonds des actionnaires par rapport à la moyenne de la totalité des fonds.

Intérêt sur le
capital versé et
intact

Right of certain participating policyholders

(4) This section does not interfere with the right of the participating policyholders of any company to share in the profits realized from the non-participating branch of its business in any case in which those policyholders are so entitled under the Acts relating to such company in force on May 4, 1910. R.S., c. I-15, s. 84.

(4) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte au droit, pour les porteurs de police à participation d'une telle compagnie, de participer aux bénéfices réalisés du chef de la catégorie des polices sans participation, dans les cas où les porteurs de ces polices ont ce droit en vertu de lois relatives à cette compagnie, en vigueur le 4 mai 1910. S.R., ch. I-15, art. 84.

Droit de certains porteurs de police à participation

Securities to be held in Canada

131. (1) Every company shall at all times retain in Canada and under its own control assets of a value at least equal to the amount of its total liabilities to its policyholders in Canada and of those assets an amount at least equal to two-thirds of its total liabilities in Canada shall consist of investments in or loans on Canadian securities.

131. (1) Toute compagnie doit constamment garder au Canada et sous son propre contrôle un actif d'une valeur au moins égale au montant de ses engagements totaux envers ses assurés au Canada, et, sur cet actif, un montant au moins égal aux deux tiers de ces engagements totaux au Canada doit se composer de placements en valeurs canadiennes ou en prêts sur ces valeurs.

Valeurs à garder au Canada

Removed from Canada

(2) Where it is necessary to remove from Canada any portion of the securities held in Canada for the purpose of exchanging them for other securities authorized under this Act, or for any similar purpose, they may be entrusted for the purpose intended to a responsible bank, trust corporation or other corporation carrying on business outside Canada. R.S., c. I-15, s. 85.

(2) S'il devient nécessaire pour cette compagnie de retirer du Canada quelque partie de ces valeurs y détenues afin de les échanger contre d'autres valeurs reconnues par la présente loi, ou pour des fins similaires, ces valeurs pourront être confiées, en vue de leur destination, à une banque, société de fiducie ou autre personne morale responsable faisant des opérations à l'étranger. S.R., ch. I-15, art. 85.

Retrait nécessaire

Assets outside Canada

132. (1) Notwithstanding anything contained in its instrument of incorporation but subject to subsections (2) and (3), a company may maintain outside Canada such portion of its assets as may be necessary or desirable in respect of the business of the company outside Canada.

132. (1) Nonobstant toute disposition de son acte de constitution en personne morale, mais sous réserve des paragraphes (2) et (3), une compagnie peut maintenir à l'étranger la partie de son actif qu'il peut être souhaitable d'y maintenir à l'égard de ses opérations à l'étranger.

Actif maintenu à l'étranger

Amount of assets

(2) The assets that a company may maintain outside Canada under subsection (1) in respect of the business of the company in any country outside Canada shall not, except with the consent of the Superintendent, exceed the total liabilities of the company in that country including the amount of the reserves on the policies of the company in that country, together with a proportion of the combined paid-up capital, contingency reserves and unappropriated surplus of the company equal to the proportion that the reserves on the policies of the company in that country are of the reserves on all of its policies.

(2) Les éléments d'actif qu'une compagnie maintient dans un autre pays, en vertu du paragraphe (1), ne peuvent, sans l'accord du surintendant, dépasser le total de ses engagements dans ce pays y compris les réserves relatives à ses polices dans ce pays, majorées d'une fraction de l'ensemble du capital versé, des réserves éventuelles ainsi que de l'excédent non affecté, égale à la fraction que ces réserves représentent par rapport aux réserves relatives à toutes les polices de la compagnie.

Valeur des éléments d'actif

Where assets may be maintained

(3) The assets that a company may maintain outside Canada under subsection (1) in respect of the business of the company in a particular country may be maintained in that country or

(3) Les éléments d'actif qu'une compagnie peut maintenir à l'étranger à l'égard des opérations qu'elle y effectue dans un pays, peuvent être maintenus dans ce pays ou être maintenus,

Emplacement des éléments d'actif

in whole or in part in such other country or countries as the Superintendent may approve.

partiellement ou globalement, dans tout autre pays que le surintendant approuve.

Funds in
foreign country

(4) Funds and securities for the protection of or for the purpose of paying claims under policies issued in one country outside Canada and payable in the currency of another country outside Canada may be deposited in the country in the currency of which the policies are payable, and the securities so deposited shall not be deemed to be funds and securities deposited in that country within the meaning of subsection (1), and funds and securities held in Canada in trust for policyholders outside Canada in pursuance of a reinsurance agreement between a company and any other company shall not be deemed to be funds and securities retained in Canada.

(4) Les fonds et valeurs destinés à la garantie des polices émises dans un pays étranger et payables en monnaie de cet autre pays étranger, ou au paiement des réclamations découlant de ces polices, peuvent être déposés dans le pays en la monnaie duquel les polices sont payables, et les valeurs ainsi déposées ne peuvent être tenues pour des fonds et valeurs déposés en tel pays au sens du paragraphe (1); et les fonds et valeurs détenus au Canada en fiducie pour le compte des assurés à l'étranger en exécution d'une convention de réassurance entre telle compagnie et toute autre compagnie, ne sont pas réputés être des fonds et valeurs retenus au Canada.

Fonds en pays
étranger

Securities to be
held in Canada

(5) Except as provided in this section and section 131, the assets of a company shall be held in Canada and the protection of all the assets of the company wherever situated, including the bonding of the directors, officers and employees of the company, is subject to such regulations as may be prescribed.

R.S., 1985, c. I-12, s. 132; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 122.

(5) Sauf les cas prévus au présent article et à l'article 131, l'actif d'une compagnie doit être gardé au Canada et la protection de tout l'actif de la compagnie, où qu'il soit situé, y compris le cautionnement des administrateurs, des dirigeants et des employés de la compagnie, est assujettie aux règlements qui peuvent être prescrits.

L.R. (1985), ch. I-12, art. 132; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 122.

Actif à garder
au Canada

No power to
form other
companies

133. Except for the *bona fide* purpose of protecting investments previously made by it or of making investments authorized by section 98 or 99, no company shall, nor shall its directors or officers or any of them on its behalf, under colour of an investment of the company's funds or otherwise, directly or indirectly be employed, concerned or interested in the formation or promotion of any other corporation, but nothing in this Act shall be deemed to prohibit any company from investing funds in securities of a newly formed corporation under and subject to the provisions of sections 86 to 97. R.S., c. I-15, s. 86.

133. Sauf en vue véritablement de protéger des placements qu'elle a antérieurement effectués ou de faire des placements autorisés par l'un des articles 98 ou 99, aucune compagnie ne peut, non plus que ses administrateurs ou dirigeants ou l'un d'entre eux agissant pour le compte de celle-ci, sous le couvert d'un placement de fonds de la compagnie ou autrement, directement ou indirectement être employée, concernée ou intéressée dans la formation ou l'établissement d'une autre personne morale, mais la présente loi n'a pas pour effet d'interdire à une compagnie de placer des fonds dans les valeurs d'une personne morale nouvellement formée, en vertu et sous réserve des articles 86 à 97. S.R., ch. I-15, art. 86.

Aucun pouvoir
de former
d'autres
compagnies

No power to
underwrite
securities, etc.

134. No company shall subscribe to, participate in or employ the funds of the company in any underwriting for the purchase or sale of securities or property of any kind, nor shall any director or officer, except for the *bona fide* purpose of protecting investments previously made by the company, enter into any transaction for such purchase or sale on account of the company, jointly with any other person, firm or

134. Aucune compagnie ne peut souscrire, ou participer ou affecter ses fonds à tout engagement relatif à l'achat ou à la vente de valeurs ou de biens de n'importe quelle espèce, et aucun administrateur ou dirigeant ne peut, sauf en vue véritablement de protéger des placements que la compagnie a déjà effectués, conclure une opération en vue de pareil achat ou vente pour le compte de la compagnie, conjointement

Aucun pouvoir
de garantir le
placement de
valeurs, etc.

corporation, but this section shall not be deemed to prohibit the subscription for bonds or securities permitted by this Act as a *bona fide* permanent investment on behalf of any company. R.S., c. I-15, s. 87.

Compensation
to directors

135. (1) No salary, compensation or emolument shall be paid to any director of any company for his services as director unless authorized by a vote of the members in the case of a mutual company, and by a vote of the shareholders and other members, if any, in the case of a company having capital stock.

Compensation
to officers

(2) No salary, compensation or emolument shall be paid to any officer or trustee of any company unless authorized by a vote of the directors, nor shall any salary, compensation or emolument amounting in any year to more than forty thousand dollars be paid to any agent or employee unless the contract under which the amount becomes payable has been approved by the board of directors. R.S., c. I-15, s. 88; R.S., c. 19(1st Supp.), s. 27; 1976-77, c. 39, s. 14.

Staff pension
and insurance
fund

136. The company shall have power by by-law of the directors to provide for the creation of a staff pension and insurance fund, but the by-law shall before becoming effective be submitted to and be approved at an annual meeting of the company or at a special general meeting of the members thereof, notice of the intention to consider the by-law having been in either case duly given. R.S., c. I-15, s. 89.

Amalgamation,
transfer and
reinsurance

137. Every company registered under Part III to transact the business of life insurance, whether alone or in combination with any other class of insurance business, has power, with the permission of the Minister, to make an agreement

(a) to amalgamate its property and business with the property and business of any other company that is registered to transact the classes of business to be so amalgamated,

(b) to transfer all or any portion of its policies or of its property and business to, or to reinsure all or any portion of its policies in, any company that has the power to make

tement avec toute autre personne, firme ou personne morale, mais le présent article n'a pas pour effet d'interdire la souscription à des obligations ou valeurs autorisées par la présente loi à titre de placement permanent véritable de la part de toute pareille compagnie. S.R., ch. I-15, art. 87.

Traitement des
administrateurs

135. (1) Il ne peut être payé de traitement, de rémunération ni d'émoluments à aucun administrateur d'une compagnie pour ses services à titre d'administrateur, à moins que ce paiement ne soit autorisé par un vote des membres dans le cas d'une compagnie mutuelle, et par un vote des actionnaires et des autres membres, s'il en est, dans le cas d'une compagnie ayant un capital social.

Rémunération
des dirigeants,
etc.

(2) Il ne peut être payé de traitement, de rémunération ni d'émoluments à aucun dirigeant ou fiduciaire d'une compagnie, à moins d'autorisation par vote des administrateurs, et aucun traitement, aucune rémunération ni aucun émolument s'élevant pour une année à plus de quarante mille dollars ne peut être payé à un agent ou à un employé à moins que le contrat en vertu duquel ce montant devient payable n'ait été approuvé par le conseil d'administration. S.R., ch. I-15, art. 88; S.R., ch. 19(1^{er} suppl.), art. 27; 1976-77, ch. 39, art. 14.

Fonds de
pension et
d'assurance du
personnel

136. La compagnie a le pouvoir, par règlement administratif des administrateurs, de prévoir la création d'un fonds de pension et d'assurance pour le personnel; mais ce règlement administratif, avant d'être mis en vigueur, doit être soumis et agréé à une assemblée annuelle de la compagnie ou à une assemblée générale extraordinaire de ses membres, après avis dûment donné, dans l'un et l'autre cas, de l'intention d'en délibérer. S.R., ch. I-15, art. 89.

Fusion,
transfert et
réassurance

137. Chaque compagnie enregistrée sous le régime de la partie III pour faire des opérations d'assurance-vie seulement ou en même temps que des opérations d'une autre catégorie d'assurance, a le pouvoir, avec le consentement du ministre, de conclure un accord en vue, selon le cas :

a) de fusionner ses biens et opérations avec les biens et opérations de toute autre pareille compagnie enregistrée en vue de faire des opérations dans les catégories d'assurance devant être ainsi fusionnées;

b) de transporter, en totalité ou en partie, ses polices ou ses biens ou opérations, à une

such an agreement and holds a certificate of registry from the Minister, under this Act or any other Act, to transact the classes of insurance business to be so transferred or reinsured, or to transfer all or any portion of its policies, other than its policies in Canada, to or to reinsure all or any portion of its policies in any company not so registered that has the power to make such an agreement, or

(c) to purchase and take over all or any portion of the business and property, or to reinsure all or any portion of the policies, of any company whether so registered or not that transacts the business of life insurance in Canada or elsewhere, whether alone or in combination with other classes of insurance business, being classes of insurance business that the purchasing or reinsuring company is registered to transact,

and to enter into all contracts and undertakings necessary thereunto, but no agreement is effective until it is sanctioned by the Minister. R.S., c. I-15, s. 90; R.S., c. 19(1st Suppl.), s. 52.

Acquisition of
business of
other compa-
nies by
purchase of
shares

138. Without limiting the powers a company has under section 137, any company to which that section applies may, for the purpose of acquiring the business and property of a company pursuant to that section, purchase not less than sixty-seven per cent of the outstanding shares of any other insurance company incorporated under the laws of Canada or a province, subject to the following provisions:

(a) no purchase shall be made unless authorized by the Minister;

(b) the Minister may authorize the purchase on the report of the Superintendent, supported by evidence that

(i) an offer to purchase has been made to all the shareholders of the other insurance company and has been accepted by the holders of at least sixty-seven per cent of the outstanding shares thereof, the evidence of acceptance being in the form of written agreements or in the form of a resolution signed by or on behalf of the shareholders voting therefor, in person or

compagnie qui a le pouvoir de conclure un tel accord — ou d'y réassurer ses polices en tout ou en partie — et qui détient un certificat d'enregistrement du ministre, aux termes de la présente loi ou de toute autre loi, lui permettant de faire des opérations dans les catégories d'assurance à transporter ou à réassurer ainsi, ou de transporter, en totalité ou en partie, ses polices, autres que celles qui se trouvent au Canada, à une compagnie non ainsi enregistrée qui a le pouvoir de conclure un tel accord, ou d'y réassurer ces polices en tout ou en partie;

c) d'acheter et de prendre à charge toutes les opérations et tous les biens, ou une partie des opérations et biens, ou de réassurer toutes les polices ou une partie des polices, d'une compagnie, ainsi enregistrée ou non, qui fait, au Canada ou à l'étranger, des opérations d'assurance-vie seulement, ou conjointement avec d'autres opérations d'assurance, ces dernières étant des opérations dans les catégories d'assurance qu'est autorisée à faire par son enregistrement la compagnie qui achète ou réassure,

et de conclure tous contrats et engagements nécessaires à cet effet; mais aucun tel accord n'est effectif avant d'avoir été sanctionné par le ministre. S.R., ch. I-15, art. 90; S.R., ch. 19(1^{er} suppl.), art. 52.

138. Sans pour autant restreindre les pouvoirs que possède une compagnie en vertu de l'article 137, toute compagnie à laquelle s'applique cet article peut, en vue d'acquérir les opérations et les biens d'une compagnie en conformité avec cet article, acheter au moins soixante-sept pour cent des actions en circulation de toute autre compagnie d'assurance constituée en personne morale selon les lois fédérales ou provinciales, sous réserve des dispositions suivantes :

a) aucun achat de ce genre ne peut être fait à moins d'être autorisé par le ministre;

b) le ministre peut autoriser un tel achat sur le rapport du surintendant, appuyé par la preuve et établissant :

(i) d'une part, qu'une offre d'achat a été faite à tous les actionnaires de l'autre compagnie d'assurance et a été acceptée par les détenteurs d'au moins soixante-sept pour cent de ses actions en circulation, cette preuve d'acceptation se présentant sous forme d'accords écrits ou sous forme

Acquisition des
affaires
d'autres
compagnies par
achat d'actions

by proxy, at a meeting of the shareholders duly called to consider the offer, or being partly in one form and partly in the other, and

(ii) the purchase has been approved by at least three-fourths of the votes cast by shareholders and three-fourths of the votes cast by policyholders at a special general meeting of the company duly called to consider the purchase;

(c) the power to purchase shares under this section is in addition to the powers set forth in sections 86 to 97 and 99 and the limitations, conditions and exceptions contained in those sections do not apply to any such purchase of shares; and

(d) where a company has purchased shares under this section, the company shall, under the provisions of section 137, acquire the business, rights and property, and assume the duties, obligations and liabilities, of the other insurance company within the period of two years after the purchase has been authorized by the Minister, but on being satisfied that the circumstances so warrant, the Minister may extend that period from time to time, and after the expiration of that period and of any extension thereof, the shares shall not be allowed as assets of the purchasing company in the annual report prepared by the Superintendent for the Minister and the Superintendent may direct the company to sell or otherwise absolutely dispose of the shares. R.S., c. I-15, s. 90; R.S., c. 19(1st Supp.), s. 52.

Sanction of
Minister

139. (1) When an agreement under section 137 has been entered into, the directors of the companies that are parties thereto may, on compliance with this section, apply to the Minister to sanction the agreement, and the Minister, after hearing the directors and other persons whom he considers entitled to be heard on the application or giving them an opportunity to be heard, may sanction the agreement if the Minister is satisfied that no sufficient objection to the agreement has been established.

Procedure

(2) Before any application under subsection (1) is made to the Minister,

de résolution signée par ou pour les actionnaires votant à ce sujet, personnellement ou par fondés de pouvoirs, à une assemblée des actionnaires dûment convoquée pour considérer l'offre, ou se présentant en partie sous une forme et en partie sous l'autre,

(ii) d'autre part, que l'achat a été approuvé par au moins les trois quarts des voix émises par les actionnaires et les trois quarts des voix émises par les porteurs de police à une assemblée générale extraordinaire de la compagnie dûment convoquée pour considérer l'achat;

c) le pouvoir d'acheter des actions en vertu du présent article s'ajoute aux pouvoirs prévus aux articles 86 à 97 et 99 et les limitations, conditions et exceptions contenues dans ces articles ne s'appliquent à aucun tel achat d'actions;

d) lorsqu'une compagnie a acheté des actions en vertu du présent article, elle doit, en vertu de l'article 137, acquérir les opérations, les droits et les biens de l'autre compagnie d'assurance et en assumer les devoirs, les obligations et les responsabilités dans les deux ans qui suivent la date à laquelle l'achat a été autorisé par le ministre, mais si celui-ci est convaincu que les circonstances le justifient, il peut prolonger ce délai; et après l'expiration de ce délai et de toute prolongation en l'espèce, ces actions ne peuvent être considérées comme des actifs de la compagnie acheteuse dans le rapport annuel préparé par le surintendant pour le ministre et le surintendant peut ordonner à la compagnie de vendre ou autrement aliéner de façon absolue les actions. S.R., ch. I-15, art. 90; S.R., ch. 19(1^{er} suppl.), art. 52.

Sanction du
ministre

139. (1) Lorsqu'un accord visé à l'article 137 a été conclu, les administrateurs des compagnies qui y sont parties peuvent, conformément au présent article, demander au ministre de sanctionner l'accord; et celui-ci, après avoir entendu les administrateurs et autres personnes qu'il tient pour avoir droit d'être entendues sur la demande, ou leur avoir donné l'occasion de se faire entendre, peut sanctionner l'accord, s'il se rend compte qu'aucune objection sérieuse n'a été établie.

Procédure

(2) Avant qu'une demande ne soit adressée au ministre :

(a) notice of intention to make the application shall be published in the *Canada Gazette*, stating the day on or after which the application will be made, that day being at least thirty days after the date of publication of the notice;

(b) a copy of the notice together with

(i) a statement of the nature and terms of the agreement,

(ii) an abstract of the material facts embodied in the agreement, and

(iii) copies of the actuarial and other reports on which the agreement is founded, including a report by an independent actuary,

shall be served on the shareholders, members and policyholders in Canada of the companies concerned, by transmission through the post office to the registered or other known address of each shareholder, member and policyholder, and within such period that they may be delivered in due course of delivery at least thirty days before the day stated in the notice on or after which the application will be made, but the Minister may dispense with that service to the extent that, in his view, the circumstances of the case so warrant; and

(c) the agreement shall be open to the inspection of the shareholders, members and policyholders at the principal offices of the companies for a period of at least thirty days after service of the notice and documents provided for in paragraph (b), or after the Minister may have dispensed with that service, and any shareholder, member or policyholder is entitled to a copy of the agreement on request therefor in writing to the principal office of the company of which he is a shareholder, member or policyholder, as the case may be.

(3) In any case where, in the opinion of the Minister, the interests of a group of policyholders affected by an agreement entered into pursuant to section 137 may be prejudiced by delay in the agreement becoming effective, he may shorten the period of thirty days referred to in paragraph (2)(a) and the like periods referred to in paragraphs (2)(b) and (c) to the extent that, in his view, the circumstances of the case warrant. R.S., c. I-15, s. 90; R.S., c. 19(1st Supp.), s. 52.

a) un avis de l'intention de présenter la demande doit être publié dans la *Gazette du Canada*, déclarant la date à laquelle ou après laquelle elle sera présentée, cette date suivant d'au moins trente jours celle de la publication de l'avis;

b) copie de l'avis, avec :

(i) une déclaration de la nature et des termes de l'accord,

(ii) un énoncé des faits essentiels que contient l'accord,

(iii) des copies des rapports actuariels et autres servant de base à l'accord, y compris un rapport d'un actuaire indépendant,

doivent être délivrés aux actionnaires, aux membres et aux assurés au Canada des compagnies concernées, par la poste, à l'adresse enregistrée ou autre adresse connue de chaque actionnaire, membre et assuré, à temps pour que ces pièces puissent être régulièrement livrées au moins trente jours avant la date, déclarée dans l'avis, à laquelle ou après laquelle la demande sera présentée; mais le ministre peut dispenser de cette signification dans la mesure où, à son avis, les circonstances du cas le permettent;

c) les actionnaires, membres et assurés peuvent librement examiner l'accord, aux bureaux principaux des compagnies, durant au moins les trente jours qui suivent la signification de l'avis et des pièces que prescrit l'alinéa b), ou après que le ministre peut avoir dispensé de cette signification; et tout actionnaire, membre ou assuré a le droit d'obtenir une copie de l'accord en la demandant par écrit au bureau principal de la compagnie dont il est un actionnaire, un membre ou un assuré, selon le cas.

(3) Dans tout cas où, de l'avis du ministre, les intérêts d'un groupe d'assurés que vise un accord conclu en conformité avec l'article 137 peuvent être défavorablement atteints par le retard apporté à rendre l'accord exécutoire, le ministre peut réduire la période de trente jours dont fait mention l'alinéa (2)a) et celles mentionnées aux alinéas (2)b) et c) dans la mesure où, selon lui, les circonstances du cas justifient une telle réduction. S.R., ch. I-15, art. 90; S.R., ch. 19(1^{er} suppl.), art. 52.

Le ministre peut abréger la période d'avis ou d'inspection

Minister may shorten notice or inspection period

Deposit of
documents

140. (1) Whenever the Minister sanctions an agreement under section 139, the companies concerned or the combined or continuing company, as the case may be, shall, within ten days after the date of sanction, deposit with the Superintendent,

- (a) certified copies of the statement of the assets and liabilities of each company concerned;
- (b) a statement of the nature and terms of the agreement;
- (c) a certified copy of the agreement;
- (d) certified copies of the actuarial and other reports on which the agreement is founded; and
- (e) a declaration under the hands of the president and manager of each company that to the best of their knowledge and belief every payment made or to be made to any person whatever on account of the agreement is therein fully set forth and that no payments, other than those set forth, have been made or are to be made in money, policies, securities or other property or valuable consideration, by or with the knowledge of any of the parties to the agreement.

Capital to be
unimpaired

(2) A company registered under Part III shall not be permitted to amalgamate its business with, transfer its business to or reinsure its business in any other company if the capital of the combined company after the amalgamation, or of the continuing company after the transfer or reinsurance, would be impaired, nor shall any company so registered and having an impaired capital be permitted to purchase and take over the business and property, or any portion thereof, or to reinsure all or any portion of the policies of any other company, whether so registered or not, that transacts the business of life insurance in Canada or elsewhere.

Sanction of
Minister

(3) A company registered under Part III shall not amalgamate with, transfer its business to or reinsure its business in any other company, whether so registered or not, unless the amalgamation, transfer or reinsurance is sanctioned by the Minister in accordance with section 139. R.S., c. I-15, s. 90; R.S., c. 19(1st Supp.), s. 52.

Dépôt de
documents

140. (1) Chaque fois que le ministre sanctionne un accord en vertu de l'article 139, les compagnies concernées ou la compagnie fusionnée ou la compagnie prenant la suite des opérations, selon le cas, déposent chez le surintendant, dans les dix jours qui suivent la date de sanction, les documents suivants :

- a) des copies certifiées de l'état de l'actif et du passif de chaque compagnie concernée;
- b) un exposé de la nature et des termes de l'accord;
- c) une copie certifiée de l'accord;
- d) des copies certifiées des rapports actuariels et autres qui forment la base de l'accord;
- e) une déclaration, sous le seing du président et du gérant de chaque compagnie, que, au mieux de leur connaissance et croyance, chaque paiement versé ou à verser à qui que ce soit en conséquence de l'accord, y est complètement indiqué, et qu'aucun autre paiement que ceux qui sont ainsi indiqués n'a été versé ou n'est à verser en espèces, polices, valeurs ou autres biens ou autre contrepartie par l'une des parties à l'accord ou à sa connaissance.

Le capital ne
doit pas être
amoindri

(2) Il n'est pas permis à une compagnie enregistrée sous le régime de la partie III de fusionner ses opérations avec celles d'une autre compagnie, ou de transférer ses opérations à une autre compagnie ou d'y réassurer ses opérations, si le capital de la compagnie combinée après cette fusion, ou de la compagnie qui prend la suite des opérations après ce transfert ou cette réassurance, est amoindri; et il n'est pas non plus permis à une compagnie ainsi enregistrée et ayant un capital amoindri d'acheter et de prendre à charge les opérations et les biens, ou une partie des opérations et biens, ou de réassurer toutes les polices ou une partie des polices d'une autre compagnie, enregistrée ou non, qui fait des opérations d'assurance-vie au Canada ou à l'étranger.

La sanction du
ministre est
essentielle

(3) Une compagnie enregistrée sous le régime de la partie III ne peut être fusionnée avec une autre compagnie, enregistrée ou non, ni y transférer ses opérations ou y réassurer ses opérations, à moins que le ministre, conformément à l'article 139, n'ait sanctionné cette fusion, ce transfert ou cette réassurance. S.R., ch. I-15, art. 90; S.R., ch. 19(1^{er} suppl.), art. 52.

Certificate of amalgamation

141. (1) When the Minister sanctions an amalgamation agreement in accordance with section 139, he shall issue a certificate of amalgamation to the combined company, in this section called the "amalgamated company".

Effect of certificate

(2) On the date shown in a certificate of amalgamation,

- (a) the amalgamation agreement has full force and effect and the amalgamating companies are amalgamated and continued as one company under the name and in accordance with such terms and conditions as are set forth in the amalgamation agreement;
- (b) the property of each amalgamating company continues to be the property of the amalgamated company;
- (c) the amalgamated company continues to be liable for the obligations of each amalgamating company;
- (d) an existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;
- (e) any civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against an amalgamating company may be continued to be prosecuted by or against the amalgamated company; and
- (f) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, an amalgamating company may be enforced by or against the amalgamated company. 1976-77, c. 39, s. 15.

Ordinary reinsurance exempted

142. Sections 137 to 141 do not apply to contracts of reinsurance made by companies in the ordinary course of their business. R.S., c. I-15, s. 90.

Conversion of capital stock companies into mutual companies

143. (1) Notwithstanding anything in its instrument of incorporation or amendment thereof, or in this Act, a company that has a capital stock and that is registered under Part III to transact the business of life insurance, whether alone or in combination with any other class of insurance business, may, with the permission of the Minister, establish and implement a plan for the conversion of the company into a mutual company by the purchase of shares of the capital stock of the company in accordance with this section and sections 144 to 152.

Details of plan in by-law

(2) The terms and provisions of any plan referred to in subsection (1) shall be set forth in

141. (1) Le ministre doit, en sanctionnant tout accord de fusion conformément à l'article 139, délivrer un certificat de fusion à la compagnie ainsi constituée, appelée au présent article la «compagnie née de la fusion».

Certificat de fusion

(2) Dès la date fixée dans le certificat de fusion :

Effets du certificat

- a) l'accord de fusion prend effet;
- b) les biens de chaque compagnie appartiennent à la compagnie née de la fusion;
- c) la compagnie née de la fusion est responsable des engagements de chaque compagnie;
- d) toute cause d'action déjà existante demeure inchangée;
- e) la compagnie née de la fusion peut continuer les poursuites civiles, pénales ou administratives engagées par ou contre l'une des compagnies;
- f) toute décision rendue en faveur d'une compagnie ou contre elle est exécutoire à l'égard de la compagnie née de la fusion. 1976-77, ch. 39, art. 15.

142. Les articles 137 à 141 ne s'appliquent pas au contrat de réassurance que concluent les compagnies dans le cours ordinaire de leurs opérations. S.R., ch. I-15, art. 90.

Exemption de la réassurance ordinaire

143. (1) Nonobstant les dispositions de son acte de constitution en personne morale ou de toute modification de celui-ci, ou celles de la présente loi, une compagnie ayant un capital social et étant enregistrée sous le régime de la partie III pour faire des opérations d'assurance-vie seulement, ou conjointement avec des opérations de d'autres catégories d'assurance, peut, avec la permission du ministre, établir et mettre en œuvre un plan de transformation de la compagnie en compagnie mutuelle par l'achat d'actions du capital social de la compagnie en conformité avec le présent article et les articles 144 à 152.

Transformation de compagnies à capital social en compagnies mutuelles

(2) Les modalités de tout plan mentionné au paragraphe (1) sont énoncées en détail dans un

Les détails du plan dans un règlement administratif

detail in a by-law made by the directors and confirmed at a special general meeting of the company duly called for the purpose of considering the by-law, and there shall be recorded in the minutes of the meeting the number of votes for and the number of votes against confirmation of the by-law, the votes of shareholders and the votes of policyholders being recorded separately. R.S., c. I-15, s. 91; R.S., c. 19(1st Suppl.), s. 52.

Sanction of
by-law by
Minister

144. No by-law made under subsection 143(2) is effective until sanctioned by the Minister, and in no case shall a by-law be sanctioned unless the Minister is satisfied that

(a) the conversion of the company into a mutual company may reasonably be expected to be achieved under the terms of the by-law and in accordance with this section and sections 145 to 152;

(b) the paid-up capital of the company has ceased to be an important factor in safeguarding the interests of the policyholders of the company, having regard to the quality and amount of the assets of the company, the surplus of the company relative to its liabilities, the nature of the business carried on by the company and any other considerations deemed by the Minister to be relevant;

(c) the majority of the votes cast by shareholders and the majority of the votes cast by policyholders at the special general meeting referred to in subsection 143(2), whether in person or by proxy, were in favour of confirmation of the by-law;

(d) the company holds offers from shareholders, in such terms as to preclude the withdrawal thereof prior to notice by the company in accordance with section 149, to sell to the company, at a price fixed by the directors, not less than twenty-five per cent of all issued and outstanding shares of the capital stock of the company immediately on the sanction of the by-law by the Minister, or not less than fifty per cent of all issued and outstanding shares of the capital stock of the company within such period, commencing immediately on the sanction of the by-law by the Minister, as is specified in the by-law;

(e) the amount required to purchase twenty-five per cent of the issued and outstanding shares of the capital stock of the company at the price fixed by the directors for the pur-

règlement administratif pris par les administrateurs et ratifié lors d'une assemblée générale extraordinaire de la compagnie, dûment convoquée pour délibérer sur ce règlement administratif. Le procès-verbal de l'assemblée doit signaler le nombre de votes émis pour la ratification du règlement administratif ainsi que celui des votes émis contre cette ratification, les votes des actionnaires et ceux des porteurs de police étant consignés séparément. S.R., ch. I-15, art. 91; S.R., ch. 19(1^{er} suppl.), art. 52.

144. Un règlement administratif pris aux termes du paragraphe 143(2) ne produit son effet que s'il est sanctionné par le ministre; il ne peut, en aucun cas, être sanctionné tant que le ministre n'est pas convaincu, à la fois :

Sanction du
règlement
administratif
par le ministre

a) qu'il est raisonnable d'escompter que la transformation de la compagnie en compagnie mutuelle sera réalisée aux termes du règlement administratif et en conformité avec le présent article et les articles 145 à 152;

b) que le capital versé de la compagnie a cessé d'être un facteur important pour la sauvegarde des intérêts des porteurs de police de la compagnie, eu égard à la qualité et au montant de l'actif de la compagnie, à l'excédent de la compagnie en ce qui regarde ses engagements, à la nature de l'entreprise qu'elle exerce et à toutes autres considérations que le ministre juge pertinentes;

c) que la majorité des votes émis par les actionnaires et la majorité des votes émis par les porteurs de police à l'assemblée générale extraordinaire mentionnée au paragraphe 143(2), en personne ou par procuration, étaient favorables à la ratification du règlement administratif;

d) que la compagnie détient des offres de la part d'actionnaires, à des conditions de nature à en empêcher le retrait avant un avis de la compagnie selon l'article 149, de vendre à cette dernière, moyennant un prix que fixent les administrateurs, au moins vingt-cinq pour cent de toutes les actions émises et en circulation du capital social de la compagnie dès la sanction du règlement administratif par le ministre, ou au moins cinquante pour cent de toutes les actions émises et en circulation du capital social de la compagnie dans telle période, commençant dès la sanction du règlement administratif par le ministre, que ce règlement spécifie;

poses of paragraph (d) does not exceed the maximum amount, determined in accordance with subsection 147(1), that may be applied by the company, immediately on the sanction of the by-law by the Minister, in payment for shares purchased under the terms of the by-law; and

(f) the price fixed by the directors for the purposes of paragraph (d) is fair and reasonable in the circumstances. R.S., c. I-15, s. 91; R.S., c. 19(1st Supp.), s. 52.

e) que le montant requis pour acheter vingt-cinq pour cent des actions émises et en circulation du capital social de la compagnie au prix fixé par les administrateurs pour l'application de l'alinéa d), ne dépasse pas le montant maximal, déterminé suivant le paragraphe 147(1), que la compagnie peut affecter, dès la sanction du règlement administratif par le ministre, au paiement d'actions achetées selon les termes de ce règlement administratif;

f) que le prix fixé par les administrateurs, pour l'application de l'alinéa d), est juste et raisonnable dans les circonstances. S.R., ch. I-15, art. 91; S.R., ch. 19(1^{er} suppl.), art. 52.

Prices to be paid for shares purchased under by-law

145. (1) On the sanction of the by-law by the Minister under section 144, the price fixed for the purposes of paragraph 144(d) continues to be the price that may be paid for shares purchased under the terms of the by-law until that price is changed by the directors in accordance with subsection (2).

Prix à payer pour les actions achetées en vertu d'un règlement administratif

Change in price, when effective

(2) The directors may change the price to be paid for shares purchased under the terms of the by-law, but no change is effective until approved by the Minister, on the report of the Superintendent.

Changement de prix

Period for which price to remain in effect

(3) The price fixed for the purposes of paragraph 144(d) and any subsequent change in price approved in accordance with subsection (2) shall remain in effect for a period of not less than six months from the date of sanction of the by-law or the date of approval by the Minister, as the case may be. R.S., c. I-15, s. 91; R.S., c. 19(1st Supp.), s. 52.

Durée d'effet du prix

Payment

146. (1) All shares purchased under the terms of the by-law referred to in subsection 143(2) shall be paid for by the company in full at the time of the purchase thereof, but nothing in this subsection shall be construed as prohibiting the company from applying in payment for any shares so purchased the full amount of the purchase price thereof by promissory note, payable at a fixed or determinable future time not later than ten years from the date of the making thereof and bearing a rate of interest fixed by the directors and approved by the Minister on the report of the Superintendent.

Paiement

145. (1) Dès la sanction du règlement administratif par le ministre aux termes de l'article 144, le prix fixé pour l'application de l'alinéa 144d) demeure celui qui peut être payé pour des actions achetées aux termes de ce règlement administratif, jusqu'à ce que les administrateurs changent ce prix en conformité avec le paragraphe (2).

(2) Les administrateurs peuvent changer le prix à payer pour des actions achetées aux termes du règlement administratif, mais un tel changement ne prend effet que s'il est approuvé par le ministre, sur le rapport du surintendant.

(3) Le prix fixé pour l'application de l'alinéa 144d) et tout changement subséquent de prix approuvé selon le paragraphe (2) demeurent en vigueur durant une période minimale de six mois à compter de la date de la sanction du règlement administratif ou à compter de la date d'approbation par le ministre, selon le cas. S.R., ch. I-15, art. 91; S.R., ch. 19(1^{er} suppl.), art. 52.

146. (1) Toutes les actions achetées aux termes du règlement administratif visé au paragraphe 143(2) doivent être intégralement payées par la compagnie lors de leur achat, mais le présent paragraphe n'a pas pour effet d'interdire à la compagnie d'affecter au paiement de toutes actions ainsi achetées le plein montant de leur prix d'achat par billet à ordre, payable dans un avenir fixe ou déterminable, au plus tard dix ans après la date de ce billet, et portant un taux d'intérêt fixé par les administrateurs et approuvé par le ministre, sur le rapport du surintendant.

(2) Le règlement administratif doit fixer la date pour le commencement d'achat d'actions

Date fixée pour le commencement d'achat d'actions

Date for commencement of purchase of shares

(2) The by-law shall fix a day for the commencement of purchase of shares under the

terms of the by-law, which day shall be not sooner than the day following the day the by-law is sanctioned by the Minister.

(3) Subject to subsection 147(1), the company shall purchase all shares offered for sale under the terms of the by-law on the day or days fixed by the terms of the offer in each case for the sale of those shares and at the price in effect on the day the offer was received or the day fixed by the by-law for the purposes of subsection (2), whichever is the later, except that no purchase shall be made prior to the day so fixed by the by-law. R.S., c. I-15, s. 91; R.S., c. 19(1st Suppl.), s. 52.

selon ses termes; cette date ne peut être antérieure au lendemain de la sanction du règlement par le ministre.

(3) Sous réserve du paragraphe 147(1), la compagnie doit acheter toutes actions offertes en vente aux termes du règlement administratif à la ou aux dates fixées par les conditions de l'offre, dans chaque cas, pour la vente de ces actions et au prix en vigueur à la date où l'offre a été reçue ou à la date fixée par le règlement administratif pour l'application du paragraphe (2), en prenant celle qui est postérieure à l'autre, sauf que nul achat de ce genre ne peut être fait avant la date ainsi fixée par le règlement administratif. S.R., ch. I-15, art. 91; S.R., ch. 19(1^{re} suppl.), art. 52.

Achat d'actions offertes en vente

Limitation

147. (1) Notwithstanding anything in sections 143 to 146 and 148 to 152, the maximum amount that may be applied by the company at any particular time in payment for shares purchased under the terms of the by-law referred to in subsection 143(2) is the amount by which

(a) the aggregate of the surplus and general or contingency reserves of the company, after deducting the excess of the book value over the par value of any shares purchased under the terms of the by-law on or before the date as of which the condition and affairs of the company are required to be shown in the most recent annual statement deposited as required by this Act in the Office,

exceeds the aggregate of

(b) six per cent of the total assets of the company, or such lesser percentage of the total assets of the company as may be approved by the Minister, on application by the company, as safe and reasonable in the circumstances having regard to the bases and methods used in the computation of the policy reserves of the company, the quality of its assets, the nature of the business transacted by the company, the earnings of the company and any other matters deemed by the Minister to be relevant thereto, and

(c) the total amount applied by the company before that particular time in payment for any shares purchased under the terms of the by-law after the date referred to in paragraph (a).

(2) For the purposes of subsection (1), the assets, surplus and general or contingency

147. (1) Nonobstant toute disposition des articles 143 à 146 et 148 à 152, le montant maximal que la compagnie peut affecter, à un moment donné, au paiement d'actions achetées selon les termes du règlement administratif visé au paragraphe 143(2), est ce qui :

a) du total de l'excédent et des réserves générales ou réserves pour imprévu de la compagnie, déduction faite de l'excédent de la valeur comptable sur la valeur au pair de toutes actions achetées aux termes du règlement administratif à la date ou avant la date à laquelle la situation et les affaires de la compagnie doivent être indiquées dans le dernier état annuel déposé au Bureau comme l'exige la présente loi,

dépasse le total des montants suivants :

b) six pour cent de l'actif total de la compagnie, ou tel pourcentage inférieur de l'actif total de la compagnie que le ministre peut approuver, sur une demande de la compagnie, comme étant sûr et raisonnable dans les circonstances, eu égard aux bases et méthodes employées dans le calcul des réserves couvrant les polices de la compagnie, à la qualité de son actif, à la nature de l'entreprise qu'elle exerce, à ses gains et à toutes autres questions qui s'y rapportent, de l'avis du ministre;

c) le montant total affecté par la compagnie, avant ce moment donné, au paiement de toutes actions achetées aux termes du règlement administratif après la date mentionnée à l'alinéa a).

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'actif, l'excédent et les réserves générales ou

Limitation

Idem

Valuation of assets, etc.

reserves of the company and the book value of any shares purchased under the terms of the by-law shall be taken as shown in the annual statement referred to in paragraph (1)(a).

réserves pour imprévu de la compagnie et la valeur comptable de toutes actions achetées aux termes du règlement administratif doivent être acceptés tels que les indique l'état annuel mentionné à l'alinéa (1)a).

Number of shares to be purchased from each shareholder offering shares

(3) Where, by reason of subsection (1), the company may, at any particular time, purchase some but not all of the shares in respect of which offers for sale at that time have been received, the amount that may be applied by the company at that time in payment for shares purchased under the terms of the by-law shall be applied by the company by apportionment among all of the shares so offered for sale at that time, or any of them, in such manner as is specified in the by-law.

R.S., 1985, c. I-12, s. 147; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 123.

(3) Quand, en raison du paragraphe (1), la compagnie peut, à un moment donné, acheter certaines actions pour lesquelles des offres de vente ont alors été reçues, mais non la totalité de ces actions, le montant que la compagnie peut alors affecter au paiement d'actions achetées, selon les termes du règlement administratif, doit être affecté, par la compagnie, par répartition entre toutes les actions ainsi offertes en vente au moment en question, ou certaines d'entre elles, de la manière spécifiée dans ce règlement administratif.

L.R. (1985), ch. I-12, art. 147; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 123.

Nombre d'actions à acheter de chaque actionnaire offrant des actions

Register to be kept

148. The company shall cause a register to be kept in which shall be recorded the offers for sale of shares under the terms of the by-law referred to in subsection 143(2) in the order in which those offers are received by the company, showing, in respect of each offer,

- (a) the date of receipt by the company of the offer;
- (b) the name and address of the shareholder making the offer;
- (c) the number of shares so offered by the shareholder making the offer, and the day or days fixed by the terms of the offer for the sale of those shares;
- (d) the price at which each of the shares so offered may be purchased;
- (e) the date of purchase, if any, of each of the shares so offered and the number of shares purchased; and
- (f) the date of withdrawal, if any, of the offer and the number of shares affected thereby. R.S., c. I-15, s. 91.

148. La compagnie fait tenir un registre, où sont consignées les offres d'actions en vente aux termes du règlement administratif visé au paragraphe 143(2) dans l'ordre où la compagnie reçoit ces offres, indiquant, à l'égard de chacune :

- a) la date où la compagnie reçoit l'offre;
- b) le nom et l'adresse de l'actionnaire faisant l'offre;
- c) le nombre des actions ainsi offertes par l'actionnaire auteur de l'offre, et la ou les dates fixées par les termes de l'offre de vente de ces actions;
- d) le prix auquel chacune des actions ainsi offertes peut être achetée;
- e) la date d'achat, s'il en existe, de chacune des actions ainsi offertes et le nombre des actions achetées;
- f) la date du retrait, le cas échéant, de l'offre et le nombre des actions visées de ce fait. S.R., ch. I-15, art. 91.

Registre à tenir

Notice to shareholders of discontinuance of purchases

149. Where, by reason of subsection 147(1), the company is required to discontinue the purchase of shares under the terms of the by-law referred to in subsection 143(2), the company shall give notice of the discontinuance to each shareholder on the register whose offer for the sale of shares has not been fully taken up by the company, but any offer with respect to shares not so purchased continues to be effective and maintains its place on the register

149. Quand, en raison du paragraphe 147(1), la compagnie est astreinte à discontinuer l'achat d'actions aux termes du règlement administratif visé au paragraphe 143(2), elle doit notifier cette discontinuation à chaque actionnaire au registre, dont l'offre d'actions en vente n'a pas été intégralement enlevée par la compagnie, mais une telle offre à l'égard d'actions non achetées de la sorte conserve son effet et maintient sa place au registre jusqu'à ce que

Avis de la discontinuation d'achats aux actionnaires

until withdrawn by the shareholder by notice in writing to the company. R.S., c. I-15, s. 91.

l'actionnaire la retire par avis écrit à la compagnie. S.R., ch. I-15, art. 91.

Shares
purchased

150. (1) Where the company has purchased any shares of the capital stock of the company under the terms of the by-law referred to in subsection 143(2),

(a) the number of policyholders' directors of the company shall at all times thereafter be not less than

(i) one-third of the total number of directors, or

(ii) that proportion of the total number of directors, as nearly as may be, that the total number of shares purchased under the terms of the by-law is of the total number of shares outstanding immediately prior to the sanction of the by-law by the Minister,

whichever is the greater, except that nothing in this paragraph shall be held to require an increase in the number of policyholders' directors except as vacancies occur among the shareholders' directors;

(b) the company shall not thereafter sell any of the shares so purchased, issue any new capital stock or make any calls on shares of the capital stock subscribed;

(c) any dividends thereafter payable to shareholders shall be at a rate not less than the average rate paid in the three years immediately preceding the sanction of the by-law by the Minister, unless the company establishes to the satisfaction of the Minister that a reduction therein is justified by reason of the earnings and general financial condition of the company; and

(d) shares purchased under the terms of the by-law rank equally with other shares in the declaration of dividends to shareholders, but any dividends that may be payable in respect of shares so purchased shall be paid by transfer of the applicable amount from the shareholders' account to the insurance funds of the company.

(2) In respect of each share purchased under the terms of the by-law, until the capital stock of the company has been cancelled in accordance with subsection 151(5),

Actions
achetées

150. (1) Lorsque la compagnie a acheté des actions de son capital social aux termes du règlement administratif visé au paragraphe 143(2) :

a) le nombre des administrateurs pour les porteurs de police de la compagnie doit toujours être, par la suite, d'au moins :

(i) le tiers du nombre total des administrateurs,

(ii) autant que possible, la proportion du nombre total des administrateurs que le nombre total des actions achetées aux termes du règlement administratif représente par rapport au nombre total d'actions en circulation immédiatement avant la sanction du règlement administratif par le ministre,

selon le plus élevé des deux chiffres, sauf que le présent alinéa n'a pas pour effet d'exiger une augmentation du nombre d'administrateurs pour les porteurs de police, sauf en cas de vacances parmi les administrateurs pour les actionnaires;

b) la compagnie ne peut, par la suite, vendre des actions ainsi achetées, émettre du nouveau capital social ni faire des appels sur les actions du capital social souscrites;

c) tous dividendes ensuite payables aux actionnaires doivent s'établir à un taux non inférieur au taux moyen versé dans les trois années immédiatement antérieures à la sanction du règlement administratif par le ministre, à moins que la compagnie ne démontre, à la satisfaction de celui-ci, qu'une réduction y est justifiée en raison des gains et de la situation financière générale de la compagnie;

d) les actions achetées aux termes du règlement administratif ont le même rang que les autres actions dans la déclaration de dividendes aux actionnaires, mais les dividendes qui peuvent être payables à l'égard d'actions ainsi achetées sont acquittés par le transfert du montant applicable, du compte des actionnaires aux caisses d'assurance de la compagnie.

(2) En ce qui concerne chaque action achetée aux termes du règlement administratif, tant que le capital social de la compagnie n'est pas annulé conformément au paragraphe 151(5) :

Idem

Idem

(a) the company may include in its assets, shown in the annual statement required by this Act to be deposited in the Office, an amount not exceeding the purchase price of the share, minus one-fifth of the excess of the purchase price over the par value thereof for each complete year that has elapsed since the date of purchase of the share; and

(b) the policyholders' directors shall have additional voting rights corresponding to the voting rights that might have been exercised by the holder of the share if he had not sold it, and, unless the by-law otherwise provides, the additional voting rights shall be divided, as nearly as may be, equally among the policyholders' directors and the remainder, if any, shall be exercised by such one of the policyholders' directors as is designated for the purpose by resolution of all of the directors.

R.S., 1985, c. I-12, s. 150; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 123.

Notice where 90% or more of shares acquired by company

151. (1) At such time as the company first acquires ninety per cent or more of the shares of its capital stock, it shall notify the Minister and each of the remaining shareholders of the company to that effect, and, for the purposes of this subsection, notice to any shareholder shall be deemed to have been given by the company if the company has forwarded to him by registered mail, at his address shown in the book or books referred to in section 31, the notice required by this subsection.

Contents of notice

(2) The notice required by subsection (1) to be given to each of the remaining shareholders of the company shall request each shareholder to offer his shares for sale forthwith to the company, and shall state therein the substance of subsection (3).

Acquisition of remaining shares by company

(3) All shares of a shareholder remaining outstanding at the expiration of six months from the date of the notice required by subsection (1), or at the expiration of such further period as may be required by reason of subsection 147(1), shall, on tender by the company to the shareholder of an amount equal to the price in effect,

(a) in the case of shares in respect of which any offer for sale was received by the company prior to the date of the notice, on the day the offer was received, or

a) la compagnie peut inclure, dans son actif indiqué à l'état annuel que la présente loi enjoint de déposer au Bureau, un montant d'au plus le prix d'achat de l'action, moins le cinquième de l'excédent du prix d'achat sur sa valeur au pair pour chaque année complète écoulée depuis la date de l'achat de l'action;

b) les administrateurs pour les porteurs de police ont des droits de vote additionnels correspondant aux droits de vote que le détenteur de l'action aurait pu exercer s'il ne l'avait pas vendue, et, à moins de dispositions différentes énoncées dans le règlement administratif, ces droits de vote additionnels sont, autant que possible, répartis également entre les administrateurs pour les porteurs de police et le reste, s'il en est, est exercé par celui des administrateurs pour les porteurs de police que désigne, à cette fin, une résolution de tous les administrateurs.

L.R. (1985), ch. I-12, art. 150; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 123.

151. (1) Au moment où la compagnie acquiert en premier lieu quatre-vingt-dix pour cent ou plus des actions de son capital social, elle en donne avis au ministre et à chacun des autres actionnaires de la compagnie, et, pour l'application du présent paragraphe, la compagnie est réputée avoir donné un avis à tout actionnaire si elle lui a envoyé, par courrier recommandé, à son adresse indiquée dans le ou les registres mentionnés à l'article 31, l'avis requis par le présent paragraphe.

Avis lorsque la compagnie acquiert 90% des actions ou plus

(2) L'avis que le paragraphe (1) enjoint de donner à chacun des autres actionnaires de la compagnie l'invite à offrir immédiatement ses actions en vente à la compagnie, et y énonce la substance du paragraphe (3).

Teneur de l'avis

(3) Toutes les actions d'un actionnaire qui demeurent en circulation à l'expiration de six mois après la date de l'avis requis par le paragraphe (1), ou à l'expiration de la période supplémentaire que peut nécessiter le paragraphe 147(1), doivent, quand la compagnie offre à l'actionnaire un montant égal au prix effectif :

Acquisition des actions restantes par la compagnie

a) dans le cas d'actions à l'égard desquelles la compagnie a reçu une offre de vente avant la date de l'avis, à la date où l'offre a été reçue;

(b) in the case of any other shares, on the date of the notice,

be deemed to have been purchased by the company, and, for the purposes of this subsection, tender shall be deemed to have been made to a shareholder by the company if made to him in person or by registered mail forwarded to him at his address shown in the book or books referred to in section 31.

Amount tendered to be retained for payment

(4) Where tender of an amount in accordance with subsection (3) has been made and the amount so tendered has not been accepted, the amount so tendered shall be retained by the company for payment to the person entitled thereto, and until so paid shall be shown on the books of the company as a liability thereof.

Retirement and cancellation of capital stock

(5) Where the company has purchased, or is deemed by subsection (3) to have purchased, all of the shares of the capital stock of the company and the shares have been written down in the books of the company to their par value, the capital stock of the company shall thereupon be retired and cancelled by resolution of the board of directors and the company then becomes a mutual company without capital stock, having for its members the participating policyholders and such other policyholders, if any, as may be authorized by by-law, and the directors shall take all necessary steps to reorganize the affairs of the company accordingly. R.S., c. I-15, s. 91.

Amounts applied in payment for shares purchased by company

152. (1) Notwithstanding anything in this Act or any other Act, where an amount has been applied by a company in payment for shares purchased under the terms of a by-law of the company described in subsection 143(2),

(a) no part of that amount shall be deemed to be a distribution, allotment or division of profits of the company; and

(b) section 15 of the *Income Tax Act* does not apply to require the inclusion, in computing the income of any shareholders, of any part of that amount, nor shall any part thereof be deemed, for the purposes of subsection 138(7) of that Act, to have been paid to shareholders, or, for the purposes of section 84 of that Act, to have been received as a dividend.

No change in by-law except with sanction of Minister

(2) No change in any by-law of a company described in subsection 143(2) shall be made

b) dans le cas de toutes autres actions, à la date de l'avis,

être considérées comme ayant été achetées par la compagnie, et, pour l'application du présent paragraphe, la compagnie est réputée avoir effectué l'offre à un actionnaire si elle lui a été faite en personne ou par courrier recommandé, à son adresse indiquée au ou aux registres mentionnés à l'article 31.

Le montant offert doit être retenu pour paiement

(4) Lorsque l'offre d'un montant en conformité avec le paragraphe (3) a été faite et que le montant ainsi offert n'a pas été accepté, la compagnie retient ce montant pour paiement à la personne y ayant droit, et, jusqu'à ce qu'il soit ainsi payé, il est porté aux registres de la compagnie comme une obligation de celle-ci.

Retrait et annulation de capital social

(5) Quand la compagnie a acheté, ou est réputée, selon le paragraphe (3), avoir acheté, toutes les actions de son capital social et que les actions ont été réduites sur les registres de la compagnie à leur valeur au pair, le capital social de la compagnie est aussitôt retiré et annulé par résolution du conseil d'administration, et la compagnie devient alors une compagnie mutuelle sans capital social, ayant pour membres les porteurs de police à participation et tels autres porteurs de police, le cas échéant, qu'un règlement administratif peut autoriser, et les administrateurs prennent toutes les mesures nécessaires pour réorganiser les affaires de la compagnie en conséquence. S.R., ch. I-15, art. 91.

Montants affectés au paiement d'actions achetées par la compagnie

152. (1) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi ou toute autre loi, lorsqu'une compagnie a affecté un montant au paiement d'actions achetées selon les termes d'un règlement administratif de la compagnie décrit au paragraphe 143(2) :

a) aucune partie de ce montant ne peut être tenue pour une distribution, attribution ou répartition des bénéfices de la compagnie;

b) l'article 15 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ne s'applique pas de manière à exiger l'inclusion, dans le calcul du revenu de quelque actionnaire, de toute partie de ce montant, et nulle partie de celui-ci n'est réputée, pour l'application du paragraphe 138(7) de cette loi, avoir été payée aux actionnaires, ou, pour l'application de l'article 84 de cette loi, avoir été reçue à titre de dividende.

(2) Aucun changement à un règlement administratif d'une compagnie décrit au paragraphe

Aucun changement ne peut être apporté à un règlement administratif sans la sanction du ministre

after the sanction of the by-law by the Minister, except by a subsequent by-law of the company made by the directors and confirmed at a special general meeting of the company duly called for that purpose, and no subsequent by-law becomes effective until sanctioned by the Minister. R.S., c. I-15, s. 91; R.S., c. 19(1st Supp.), s. 52; 1970-71-72, c. 43, s. 3, c. 63, s. 4.

143(2) ne peut être apporté après la sanction du règlement administratif par le ministre, sauf par un règlement administratif subséquent de la compagnie, pris par les administrateurs et ratifié à une assemblée générale extraordinaire de la compagnie, dûment convoquée à cette fin. Un règlement administratif subséquent de ce genre ne devient exécutoire que s'il est sanctionné par le ministre. S.R., ch. I-15, art. 91; S.R., ch. 19(1^{er} suppl.), art. 52; 1970-71-72, ch. 43, art. 3, ch. 63, art. 4.

Superintendent
may take
control

153. (1) Where

(a) the Superintendent is of the opinion that any assets that appear on the books or records of a company are not satisfactorily accounted for,

(b) a company has failed to pay any liability that has become due and payable or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable, or

(c) the Superintendent is of the opinion that there exists any practice or state of affairs that is materially prejudicial to the interests of the policyholders or creditors of a company,

the Superintendent may immediately take control of the assets of the company and maintain that control for a period of seven days or for such longer period as the Minister considers necessary to enable the company to be heard pursuant to section 154.

Objectives of
Superintendent

(2) Where the Superintendent has control of the assets of a company pursuant to subsection (1), the Superintendent may take all steps and do all things necessary or expedient to protect the rights and interests of the policyholders and creditors of the company.

Powers of
Superintendent
on taking
control

(3) Where the Superintendent has control of the assets of a company pursuant to subsection (1), the company shall not make any loan or any purchase, sale or exchange of securities or any disbursement or transfer of cash of any kind whatever without the prior approval of the Superintendent or a representative designated by the Superintendent, and a director, officer or employee of the company shall not have access to any cash or securities held by or in respect of the company unless the director, officer or employee is accompanied by a representative of the Superintendent or unless access thereto is previously authorized by the Superin-

153. (1) Le surintendant peut sans délai prendre le contrôle de l'actif d'une compagnie et le conserver pendant sept jours ou la période plus longue que le ministre estime nécessaire pour permettre à la compagnie d'être entendue conformément à l'article 154, dans les cas suivants :

a) il estime qu'une partie de l'actif figurant dans les livres ou registres de la compagnie n'est pas correctement prise en compte;

b) la compagnie a omis de payer une dette due et exigible ou il estime qu'elle ne pourra payer ses dettes au fur et à mesure qu'elles deviendront dues et exigibles;

c) il estime qu'il existe une pratique ou une situation qui porte réellement atteinte aux intérêts des porteurs de police ou des créanciers de la compagnie.

Prise de
contrôle par le
surintendant

(2) Le surintendant, s'il a le contrôle de l'actif d'une compagnie en vertu du paragraphe (1), peut prendre toutes les mesures susceptibles de protéger les droits et intérêts des porteurs de police et des créanciers de la compagnie.

Mission du
surintendant

(3) Lorsque le surintendant a le contrôle de l'actif d'une compagnie en vertu du paragraphe (1), celle-ci ne peut consentir de prêt ou faire d'achat, ni faire de vente ou d'échange de valeurs, ni de déboursé ou transfert de numéraire de quelque sorte que ce soit, sans avoir l'approbation préalable du surintendant ou d'un représentant qu'il désigne; aucun administrateur, dirigeant ou employé de la compagnie n'a accès au numéraire en caisse ou aux valeurs détenues par la compagnie ou pour elle à moins qu'il ne soit accompagné d'un représentant du surintendant ou à moins qu'un tel accès n'ait

Pouvoirs du
surintendant

tendent or the representative of the Superintendent.

R.S., 1985, c. I-12, s. 153; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 108.

Report to
Minister

154. (1) The Superintendent shall report to the Minister any case where the Superintendent is of the opinion that

(a) the assets of a company are less than its liabilities including matured claims and the reserve for outstanding policies required under this Act to be included in the liabilities in the annual statement, after deducting any claim the company has against those policies, together with all its other liabilities;

(b) the assets of a company in Canada are less than its liabilities in respect of all its outstanding policies in Canada issued in the transaction of any class or classes of business for which it is registered, including matured claims and the reserve required under this Act to be included in the liabilities in the annual statement, after deducting any claim the company has against those policies, together with its other liabilities in Canada;

(b.1) the company or a person who is a shareholder, director, officer, employee or agent of the company has failed to comply with a direction issued to the company or to the person under section 106.1;

(b.2) a company has not maintained with respect to its life insurance business an adequate margin of assets over liabilities or appropriate forms and amounts of liquidity as required by subsection 128.1(1);

(c) the financial condition and results of the operations of a company are such that the situation described in paragraph (a), (b) or (b.2) is likely to occur within the following year;

(d) the assets of a company are not sufficient, having regard to all the circumstances, to give adequate protection to the policyholders and creditors of the company; or

(e) there exists any practice or state of affairs that may be materially prejudicial to the interests of the policyholders or creditors of a company.

été préalablement autorisé par le surintendant ou son représentant.

L.R. (1985), ch. I-12, art. 153; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 108.

Rapport au
ministre

154. (1) Le surintendant fait rapport au ministre chaque fois qu'il est d'avis, selon le cas :

a) que l'actif d'une compagnie est inférieur à son passif formé des réclamations dont le montant est échu et de la réserve pour les polices en cours que la présente loi exige d'inclure au passif dans l'état annuel, déduction faite de toute réclamation qui constitue une créance de la compagnie sur ces polices, ainsi que de tous les autres éléments de son passif;

b) que l'actif d'une compagnie au Canada est inférieur au total de son passif relatif à toutes ses polices en cours au Canada, émises à l'occasion des opérations de la ou des catégories pour lesquelles elle est enregistrée, y compris les réclamations dont le montant est échu et la réserve que la présente loi exige d'inclure au passif dans l'état annuel, déduction faite de toute réclamation qui constitue une créance de la compagnie sur ces polices, et des autres éléments de son passif au Canada;

b.1) qu'une compagnie ou une personne qui est un actionnaire, un administrateur, un fonctionnaire, un employé ou un mandataire de la compagnie a omis de se conformer à une directive donnée à la compagnie ou à la personne en vertu de l'article 106.1;

b.2) qu'une compagnie n'a pas conservé la marge excédentaire et les liquidités qui sont exigées en application du paragraphe 128.1(1);

c) que la situation financière et les résultats des opérations d'une compagnie sont tels que la situation prévue aux alinéas a), b) ou b.2) se produira vraisemblablement au cours de l'année suivante;

d) que l'actif d'une compagnie n'est pas suffisant, eu égard aux circonstances, pour assurer une protection adéquate aux porteurs de police et aux créanciers de la compagnie;

e) qu'il existe une pratique ou une situation qui peut réellement porter atteinte aux intérêts des porteurs de police ou des créanciers d'une compagnie.

Remedial
powers of
Minister

(2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable opportunity has been provided to the company or person, as the case may be, to make representations, believes that the situation described in any paragraph of subsection (1) exists, the Minister may do any or all of the following:

- (a) make the company's certificate of registry subject to such limitations or conditions as the Minister considers appropriate;
- (b) prescribe a time within which the company or person, as the case may be, shall
 - (i) make good the deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(a), (b), (b.2), (c) or (d),
 - (ii) correct the non-compliance described in paragraph (1)(b.1), or
 - (iii) cease the practice or remedy the state of affairs referred to in paragraph (1)(e); and
- (c) direct the Superintendent to take control of the company.

(2) Le ministre peut, après avoir bien étudié la question et après que la compagnie ou la personne, selon le cas, s'est vu accorder la possibilité de présenter des observations, prendre l'une quelconque ou l'ensemble des mesures suivantes s'il estime que la situation visée à l'un ou l'autre des alinéas du paragraphe (1) existe :

- a) assortir le certificat d'enregistrement de la compagnie des restrictions ou conditions qu'il estime indiquées;
- b) fixer le délai au cours duquel la compagnie ou la personne, selon le cas, doit :
 - (i) soit remédier au manque ou à l'insuffisance d'actif visés aux alinéas (1)a), b), b.2), c) ou d),
 - (ii) soit redresser le défaut visé à l'alinéa (1)b.1),
 - (iii) soit mettre fin à la pratique ou à la situation visées à l'alinéa (1)e);
- c) donner au surintendant la directive de prendre le contrôle de la compagnie.

Pouvoir du
ministre pour
remédier à la
situationSubsequent
action

(3) On the failure of a company or person, as the case may be,

- (a) to make good the deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(a), (b), (b.2), (c) or (d),
- (b) to correct the non-compliance described in paragraph (1)(b.1), or
- (c) to cease the practice or remedy the state of affairs referred to in paragraph (1)(e)

within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (2)(b), or any extension subsequently given by the Minister, the Minister may direct the Superintendent to take control of the company.

(3) Le ministre peut, dans le délai qui peut avoir été prévu en conformité avec l'alinéa (2)b) ou dans tel délai supplémentaire qu'il accorde subséquemment, donner au surintendant la directive de prendre le contrôle de la compagnie dans les cas suivants :

- a) la compagnie ou la personne, selon le cas, ne remédie pas au manque ou à l'insuffisance d'actif visés aux alinéas (1)a), b), b.2), c) ou d);
- b) la compagnie ou la personne, selon le cas, ne redresse pas le défaut visé à l'alinéa (1)b.1);
- c) la compagnie ou la personne, selon le cas, ne met pas fin à la pratique ou à la situation visées à l'alinéa (1)e).

Mesure
subséquenteAppointment of
valuators

(4) For the purpose of carrying out the provisions of this section, the Minister may appoint such actuaries, valuers or other persons as he deems proper to value and appraise the company's liabilities and assets, and report on its condition and ability, or otherwise, to meet its engagements.

R.S., 1985, c. I-12, s. 154; R.S., 1985, c. 18 (3rd Suppl.), s. 109, c. 21 (3rd Suppl.), s. 14.

(4) Pour l'application du présent article, le ministre peut nommer les actuaires, évaluateurs ou autres personnes qu'il juge à propos de nommer, pour évaluer le passif et l'actif de la compagnie et faire rapport sur sa situation et sur sa capacité de remplir ses engagements.

L.R. (1985), ch. I-12, art. 154; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 109, ch. 21 (3^e suppl.), art. 14.

Nomination
d'évaluateursPowers of
directors and
officers
suspended

155. (1) Where the Superintendent has control of a company pursuant to section 154, the powers, duties, functions, rights and privileges

155. (1) Lorsque le surintendant a le contrôle d'une compagnie en vertu de l'article 154, les pouvoirs, fonctions, droits et privilèges des

Suspension des
pouvoirs et
fonctions des
administrateurs

of the directors of the company and of the officers of the company responsible for its management are suspended.

administrateurs de la compagnie, ainsi que des dirigeants de celle-ci responsables de sa gestion, sont suspendus.

Superintendent
to manage
company

(1.1) On taking control of a company pursuant to section 154 the Superintendent shall manage the business and affairs of the company and in so doing the Superintendent may perform any of the duties and functions that the persons referred to in subsection (1) were performing prior to the taking of control and has and may exercise any power, right or privilege that any such person had or could have exercised prior to the taking of control.

(1.1) Le surintendant, en prenant le contrôle d'une compagnie en vertu de l'article 154, doit en gérer les activités; il peut, à cette fin, exercer les pouvoirs, fonctions, droits et privilèges dont les personnes mentionnées au paragraphe (1) étaient investies préalablement à la prise de contrôle.

Gestion de la
compagnie par
le surintendant

Persons to
assist

(1.2) Where the Superintendent takes control of a company pursuant to section 154, the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the management of the company.

(1.2) Le surintendant, lorsqu'il prend le contrôle d'une compagnie en vertu de l'article 154, peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à gérer la compagnie.

Aide

Application to
court

(2) Within any period during which the Superintendent has control of a company pursuant to section 154, the Minister may withdraw the company's certificate of registry and request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order to wind up the company under the *Winding-up Act*.

(2) Le ministre peut, pendant la période où le surintendant a le contrôle d'une compagnie en vertu de l'article 154, retirer à celle-ci son certificat d'enregistrement et charger le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance de liquidation de la compagnie aux termes de la *Loi sur les liquidations*.

Demande au
tribunal

(3) [Repealed, R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 110]
R.S., 1985, c. I-12, s. 155; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 110.

(3) [Abrogé, L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 110]
L.R. (1985), ch. I-12, art. 155; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 110.

Relinquishing
control

156. At any time that the Minister believes that a company of which the Superintendent has control pursuant to section 154 meets all the requirements of this Act and it is otherwise proper for the company to resume control of the conduct of its business, the Minister may direct the Superintendent to relinquish control of the company.

156. Lorsqu'il estime, d'une part, qu'une compagnie dont le surintendant a le contrôle en vertu de l'article 154 satisfait à toutes les exigences de la présente loi et, d'autre part, qu'il y aurait lieu que la compagnie reprenne le contrôle de ses activités, le ministre peut lui ordonner d'abandonner le contrôle de la compagnie.

Abandon du
contrôle

R.S., 1985, c. I-12, s. 156; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 111.

L.R. (1985), ch. I-12, art. 156; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 111.

157. [Repealed, R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 111]

157. [Abrogé, L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 111]

Committee to
advise
Superintendent

158. The Superintendent may appoint from the companies required under section 186 to share in the expenses incurred by the Superintendent in the control of a company pursuant to section 154 a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of assets, management and all other matters pertinent to the duties and responsibili-

158. Le surintendant peut, parmi les compagnies qui doivent en vertu de l'article 186 contribuer aux frais engagés par lui pour le contrôle d'une compagnie prévu à l'article 154, former un comité d'au plus six membres pour le conseiller en ce qui concerne l'actif, la gestion ou toute autre question afférente à ses obliga-

Comité pour
conseiller le
surintendant

ties of the Superintendent in exercising that control.

R.S., 1985, c. I-12, s. 158; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 112.

159. and **160.** [Repealed, R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 112]

tions et responsabilités dans l'exercice de ce contrôle.

L.R. (1985), ch. I-12, art. 158; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 112.

159. et **160.** [Abrogés, L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 112]

PART V

FRATERNAL BENEFIT SOCIETIES

Application of Part

161. (1) This Part applies only to fraternal benefit societies registered under this Act.

Exemptions

(2) Every fraternal benefit society registered under this Act is exempt from the provisions of Part II, with the exception of sections 44, 62 and 68 to 70, and from the provisions of sections 77, 123 to 130 and 153 to 160. R.S., c. I-15, s. 92; R.S., c. 19(1st Supp.), s. 28.

When certificate not granted

162. (1) No fraternal benefit society shall be registered under this Act if it is in effect the property of its officers or collectors, belongs to any private proprietary or is conducted as a trading or mercantile venture or for purposes of commercial gain.

Majority to reside in Canada

(2) A majority of the board of directors, executive council, grand council or other governing body, by whatever name called, of every fraternal benefit society shall at all times be persons resident in Canada. R.S., c. I-15, s. 93.

Granting of sickness benefits by subordinate branch

163. It is a condition of the granting of a certificate of registry or any renewal thereof to a fraternal benefit society that no by-law of the society shall empower or purport to empower any subordinate branch of the society to grant sickness benefits to any member of the branch unless the by-law makes adequate provision to secure on an actuarial basis the solvency of the sick benefit fund of the branch. R.S., c. I-15, s. 94.

Actuarial valuation before certificate granted

164. (1) Every fraternal benefit society shall, before a certificate of registry is granted to it under this Act, file with the Superintendent, in addition to the other statements and documents required by this Act to be filed, a

PARTIE V

SOCIÉTÉS DE SECOURS MUTUELS

161. (1) La présente partie s'applique uniquement aux sociétés de secours mutuels enregistrées sous le régime de la présente loi.

Application de la présente partie

(2) Toute société enregistrée sous le régime de la présente loi est exemptée des dispositions de la partie II — à l'exception des articles 44, 62 et 68 à 70 —, ainsi que des dispositions des articles 77, 123 à 130 et 153 à 160. S.R., ch. I-15, art. 92; S.R., ch. 19(1^{re} suppl.), art. 28.

Exemptions

162. (1) Aucune société de secours mutuels ne peut être enregistrée sous le régime de la présente loi, si cette société est effectivement la propriété de ses dirigeants ou percepteurs, si elle appartient à un propriétaire particulier ou si elle est dirigée comme risque commercial ou mercantile, ou en vue d'un gain commercial.

Cas où le certificat n'est pas accordé

(2) La majorité du conseil d'administration, du conseil exécutif, du grand conseil ou autre organisme de direction, quelle que soit sa désignation, d'une société de secours mutuels doit, en tout temps, se composer de personnes résidant au Canada. S.R., ch. I-15, art. 93.

La majorité doit résider au Canada

163. L'octroi d'un certificat d'enregistrement à une société de secours mutuels, ou tout renouvellement du certificat, est assujéti à la condition qu'aucun règlement administratif de la société n'autorisera ni ne sera donné comme autorisant une succursale secondaire de la société à accorder des prestations de maladie à un membre de la succursale, à moins que le règlement administratif ne prévoit une provision adéquate pour assurer sur une base actuarielle la solvabilité de la caisse constituée par la succursale pour subvenir aux prestations de maladie. S.R., ch. I-15, art. 94.

Octroi de prestations de maladie par succursale subordonnée

164. (1) Toute société de secours mutuels doit, avant que lui soit accordé un certificat d'enregistrement sous le régime de la présente loi, déposer chez le surintendant, outre les autres déclarations et documents dont la pré-

Evaluation actuarielle avant octroi de certificat

report made by an actuary, appointed by the society, including therein, in such detail as the Superintendent may require, the results of an actuarial valuation made by the actuary as at the next preceding December 31 or such later date as the Superintendent may specify, of each of the benefit funds maintained by the society, having regard to the prospective liabilities of, and contributions to, each fund.

Declaration of
actuary

(2) The report required to be filed under subsection (1) shall include a declaration by the actuary that in his opinion the assets of the society applicable to each fund, taken at the value accepted by the Superintendent, together with the premiums, dues and other contributions to be thereafter received from the members according to the scale in force at the date of the valuation, are sufficient to provide for the payment at maturity of all the obligations of the fund without deductions or abatement.

Statement of
condition and
affairs

(3) The society shall also, in addition to the report referred to in subsection (1), file with the Superintendent a statement of its condition and affairs in such detail as the Superintendent may require, as at the date of the valuation. R.S., c. I-15, s. 95.

Form of annual
statements

165. (1) The annual statements deposited in the Office under this Act by every fraternal benefit society registered under this Act shall be in such form as the Superintendent may deem necessary to exhibit the condition and affairs of the society and the state of its various funds.

Computation of
reserve—
mortality fund

(2) There shall be included in the annual statement a report made by an actuary appointed by the society, including therein, in such detail as the Superintendent may require, the results of an actuarial valuation, as at the date of the statement, of each of the benefit funds maintained by the society, having regard to the prospective liabilities of, and contributions to, each fund, and the actuary shall certify in respect of each fund that, in his opinion, the reserve shown by the valuation, together with the premiums, dues and other contributions to be thereafter received from the members according to the scale in force at the date of valuation, is sufficient to provide for the

sente loi requiert le dépôt, le rapport d'un actuaire, nommé par la société, renfermant, avec tous les détails que peut exiger le surintendant, les résultats de l'évaluation actuarielle, établie par l'actuaire au 31 décembre précédent ou à la date ultérieure que peut spécifier le surintendant, de chacune des caisses de prestations tenues par la société, eu égard aux engagements éventuels de chacune de ces caisses et aux contributions qui lui sont éventuellement destinées.

Déclaration par
actuaire

(2) Ce rapport contient une déclaration de l'actuaire portant que, à son avis, l'actif que la société peut affecter à chaque caisse, évalué selon une estimation agréée du surintendant, est suffisant, en y ajoutant les primes, sommes dues et autres contributions à recevoir ultérieurement des membres, selon les taux en vigueur à la date de l'évaluation, pour garantir le paiement à échéance de tous les engagements de la caisse, sans déduction ni réduction.

État de la
situation et des
affaires

(3) La société dépose également chez le surintendant un état de sa situation et de ses affaires, à la date de l'évaluation, avec tous les détails que celui-ci peut exiger. S.R., ch. I-15, art. 95.

Formes des
états annuels

165. (1) Les états annuels déposés au Bureau sous le régime de la présente loi, par toute société de secours mutuels enregistrée sous le régime de la présente loi, sont établis en la forme que le surintendant peut juger nécessaire pour représenter la situation et les affaires de la société ainsi que l'état de ses diverses caisses.

Calcul de la
réserve —
caisse
mortality

(2) Est inclus dans cet état annuel un rapport d'un actuaire nommé par la société, renfermant, avec les détails que le surintendant peut exiger, les résultats d'une évaluation actuarielle, à la date de l'état, de chacune des caisses de prestations maintenues par la société, en tenant compte, pour chaque caisse, de ses engagements éventuels et des contributions qui lui sont éventuellement destinées; et l'actuaire certifie, pour chaque caisse, que, à son avis, la réserve qu'indique l'évaluation est suffisante, en y ajoutant les primes, sommes dues et autres contributions à recevoir ultérieurement des membres, selon les taux en vigueur à la date de l'évaluation, pour garantir le paiement à

payment at maturity of all the obligations of the fund without deduction or abatement.

échéance de tous les engagements de la caisse, sans déduction ni réduction.

Other fund

(3) The reserve shown by the actuarial valuation in respect of each fund or, at the option of the society, any higher reserve, shall be entered as liabilities of the fund, but the reserve so entered shall not be less than the reserve, if any, that the society is required to maintain by its Act of incorporation or by the general laws to which it is subject.

R.S., 1985, c. I-12, s. 165; R.S., c. 18 (3rd Supp.), ss. 122, 123.

(3) La réserve qu'indique l'évaluation actuarielle, à l'égard de chaque caisse, ou, au gré de la société, toute réserve plus élevée, est portée au passif de la caisse, mais la réserve ainsi portée ne peut être moindre que la réserve, s'il en est, que la société est tenue de maintenir par sa loi de constitution ou par les lois générales auxquelles elle est assujettie.

L.R. (1985), ch. I-12, art. 165; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 122 et 123.

Autres caisses

Special report

166. (1) Where it appears to the Superintendent, from the annual statement of a fraternal benefit society registered to transact any class or classes of insurance under this Act or from any examination or valuation of a society made pursuant to this Act, that

(a) the assets of the society, or of any benefit fund thereof, are not sufficient to provide for the maturity of its policies without deduction or abatement or without increase of premiums or additional premiums,

(b) the assets of the society in Canada are not sufficient to provide for the liabilities of the society to its policyholders in Canada, including matured claims and the reserve for outstanding policies in Canada required under this Act to be included in the liabilities in the annual statement, after deducting any claim the society has against those policies, together with its other liabilities in Canada, or

(c) the assets of the society are not sufficient, having regard to all the circumstances, to give adequate protection to the policyholders of the society,

the Superintendent shall make a special report to the Minister on the condition of the society and shall in that report state the amount of the deficiency or inadequacy in the assets of the society, in the assets of the benefit fund thereof, or in the assets of the society in Canada, as the case may be.

166. (1) S'il apparaît au surintendant, d'après les états annuels d'une société de secours mutuels enregistrée pour faire, en vertu de la présente loi, des opérations d'assurance d'une ou plusieurs catégories ou d'après un examen ou une évaluation d'une telle société faits en conformité avec la présente loi que, selon le cas :

a) l'actif de la société, ou de l'une de ses caisses de prestations, ne suffit pas à couvrir les prestations de ses polices à l'échéance, sans déduction ou réduction ou sans une augmentation des primes ou sans surprimes;

b) l'actif de la société, au Canada, ne suffit pas pour couvrir le total des engagements de la société envers ses porteurs de police au Canada, y compris les réclamations dont le montant est échu et la réserve pour les polices en cours au Canada que la présente loi exige d'inclure au passif dans l'état annuel, déduction faite de toute réclamation qui constitue une créance de la société sur ces polices, et des autres éléments de son passif au Canada;

c) l'actif de la société ne suffit pas, eu égard aux circonstances, pour assurer la protection efficace de ses porteurs de police,

le surintendant adresse au ministre un rapport spécial sur la situation de la société et indique dans ce rapport le montant du manque ou de l'insuffisance d'actif de la société, d'actif de sa caisse de prestations ou d'actif de la société au Canada, selon le cas.

Rapport spécial

Request to remedy deficiency

(2) Where the Minister, after consideration of the report referred to in subsection (1) and after a reasonable time has been given to the society to be heard, concurs in the opinion of the Superintendent, he shall notify the society and request it to make good the deficiency or

(2) Si, après examen du rapport et après qu'un délai raisonnable a été accordé à la société pour être entendue, le ministre partage l'opinion du surintendant, il avise la société du manque ou de l'insuffisance et lui demande d'y remédier dans le délai qu'il peut prescrire.

Demande visant à faire combler le déficit

inadequacy within such time as he may prescribe.

Withdrawal of
certificate

(3) Where the society does not within the time prescribed pursuant to subsection (2) comply with the request of the Minister, the certificate of registry of the society may be withdrawn. R.S., c. I-15, s. 97; R.S., c. 19(1st Supp.), s. 29.

Valuation
balance sheet to
be sent to
policyholders

167. Every fraternal benefit society registered under this Act shall, not later than June 1 in each year, mail to each policyholder a copy of the valuation balance sheet on the basis used for the purpose of the annual statement mentioned in subsection 165(2) and an explanation of the facts concerning the condition of the society thereby disclosed, or, in lieu thereof, shall publish in its official paper that balance sheet and explanation and mail a copy of the issue of the paper containing the balance sheet and explanation to each of the society's policyholders. R.S., c. I-15, s. 98.

Powers of
society

168. (1) A fraternal benefit society registered under this Act, if duly authorized by by-law of the society passed on the recommendation of its actuary, has power

- (a) to insure the spouses or children of the members of the society;
- (b) to issue to its members policies providing benefits in the event of the death of, or injury to, the member by accident or providing indemnity during the incapacity of the member arising out of accident or sickness;
- (c) to issue to its members policies of life, endowment or term insurance;
- (d) to grant loans to its members on the security of their policies, to grant paid-up policies or other equities in lieu thereof to members desiring to be relieved of payment of future premiums or any part thereof, or to pay cash surrender values for policies and to purchase the interest of members in the policies; and
- (e) to maintain such separate funds as may be authorized by by-law validly enacted by the society and approved by the Superintendent.

(3) Si la société ne se conforme pas à la requête du ministre dans le délai ainsi prescrit, son certificat d'enregistrement peut être retiré. S.R., ch. I-15, art. 97; S.R., ch. 19(1^{er} suppl.), art. 29.

Retrait du
certificat

167. Toute société de secours mutuels enregistrée sous le régime de la présente loi doit, au plus tard le 1^{er} juin de chaque année, expédier par la poste à chaque assuré au Canada une copie du bilan évalué sur la base qui a servi à la préparation de l'état annuel mentionné au paragraphe 165(2), ainsi qu'une explication des faits relatifs à la situation de la société, telle que cette situation y est exposée; mais elle peut, à la place, publier dans son bulletin officiel ce bilan et cette explication, et expédier par la poste à chacun de ses assurés au Canada un exemplaire du bulletin contenant ces informations. S.R., ch. I-15, art. 98.

Évaluation du
bilan à
transmettre aux
assurés

168. (1) Une société de secours mutuels enregistrée sous le régime de la présente loi possède, si elle est régulièrement autorisée par règlement administratif de la société pris sur la recommandation de son actuaire, le pouvoir :

Pouvoirs de la
société

- a) d'assurer les conjoints ou les enfants des membres de la société;
- b) d'émettre à ses membres des polices pourvoyant à des prestations dans le cas du décès accidentel du membre ou de blessures qui lui sont causées par accident, ou prévoyant une indemnité durant l'invalidité du membre, causée par un accident ou par la maladie;
- c) d'émettre à ses membres des polices à vie, à capital différé ou à terme;
- d) de consentir des prêts à ses membres sur la garantie de leurs polices, accorder des polices acquittées ou, en leur lieu et place, d'autres bénéfices résiduels à des membres qui désirent être exemptés, en tout ou partie, du paiement des primes futures, ou payer les valeurs de rachat au comptant des polices et acquérir les intérêts des membres dans ces polices;
- e) de maintenir les caisses séparées pouvant être autorisées par règlement administratif, valablement pris par la société et approuvé par le surintendant.

Insurance benefits to be set forth in by-laws

(2) Notwithstanding any limitations in the Act of incorporation of the society, any by-law referred to in subsection (1) shall set forth the rates of benefit and indemnity and the amounts of insurance that may be issued, but that by-law is without effect unless the actuary of the society certifies to the reasonableness of the rates of benefit and indemnity and of the amounts of insurance, having regard to

- (a) all the conditions and circumstances for their issuance;
- (b) the sufficiency of the rates of contribution therefor; and
- (c) the reasonableness of the loan values, cash values and other equities that may be provided.

Separate insurance funds to be established

(3) Any by-law authorizing a society to exercise the powers mentioned in paragraph (1)(b) shall establish a separate fund to which receipts and payments in respect of policies issued pursuant to those powers shall be credited and charged, respectively, and in like manner a separate fund shall be established by any by-law authorizing the society to exercise the powers mentioned in paragraph (1)(c).

Receipt and payment to be credited and charged

(4) Notwithstanding anything in the Act of incorporation of a society or in any Act amending that Act, receipts and payments in respect of policies issued by the society pursuant to the exercise of the powers mentioned in paragraph (1)(a) shall be credited and charged,

- (a) in respect of any policy providing benefits in the event of the death or injury to the spouse or child by accident, or providing indemnity during the incapacity of the spouse or child arising out of accident or sickness, either to a separate fund or to the fund established in connection with the exercise of the powers mentioned in paragraph (1)(b), and
- (b) in respect of any policy of life, endowment or term insurance, either to a separate fund or to the fund established in connection with the exercise of the powers mentioned in paragraph (1)(c),

as provided in the by-law authorizing the exercise of the powers mentioned in paragraph (1)(a).

Corporate powers amended

(5) The powers enumerated in this section may be exercised by any society as if conferred

(2) Nonobstant toute restriction contenue dans la loi de constitution de la société, tout règlement administratif mentionné au paragraphe (1) indique les taux de prestation et d'indemnité, ainsi que les montants d'assurance qui peuvent être émis; mais ce règlement administratif n'a d'effet que si l'actuaire de la société certifie le caractère raisonnable des taux de prestation et d'indemnité, ainsi que des montants d'assurance, eu égard :

- a) aux conditions et circonstances dans lesquelles ils ont été émis;
- b) à la suffisance des taux de contribution en l'espèce;
- c) au caractère raisonnable des valeurs d'emprunt, des valeurs au comptant et autres bénéfices résiduels qui peuvent être prévus.

(3) Un règlement administratif autorisant une société à exercer les pouvoirs mentionnés à l'alinéa (1)b), doit établir une caisse séparée à laquelle sont respectivement crédités et imputés les recettes et les paiements à l'égard de polices émises conformément à ces pouvoirs; une caisse séparée doit également être établie par tout règlement administratif autorisant la société à exercer les pouvoirs mentionnés à l'alinéa (1)c).

(4) Nonobstant toute disposition de la loi de constitution d'une société, ou de toute loi la modifiant, les recettes et les paiements à l'égard de polices émises par la société conformément à l'exercice des pouvoirs mentionnés à l'alinéa (1)a), sont crédités et imputés :

- a) en ce qui concerne une police prévoyant des prestations dans le cas du décès accidentel du conjoint ou de l'enfant ou de blessures qui leur sont causées par accident, ou prévoyant une indemnité durant l'invalidité du conjoint ou de l'enfant causée par un accident ou par la maladie, soit à une caisse séparée soit à la caisse établie relativement à l'exercice des pouvoirs mentionnés à l'alinéa (1)b);
- b) en ce qui concerne une police à vie, à capital différé ou à terme, soit à une caisse séparée, soit à la caisse établie relativement à l'exercice des pouvoirs mentionnés à l'alinéa (1)c),

tel qu'il est prévu dans le règlement administratif autorisant l'exercice des pouvoirs mentionnés à l'alinéa (1)a).

(5) Les pouvoirs énumérés au présent article peuvent être exercés par telle société comme si

Règlements administratifs doivent énoncer les prestations d'assurance

Caisse séparées d'assurance à établir

Recettes et paiements crédités et imputés

Modification des pouvoirs de la société

on the society by its instrument of incorporation and the instrument of incorporation of every society is hereby amended accordingly. R.S., c. I-15, s. 99; R.S., c. 19(1st Suppl.), ss. 30, 52.

ces pouvoirs lui étaient conférés par son acte de constitution, et l'acte de constitution de cette société est modifié en conséquence. S.R., ch. I-15, art. 99; S.R., ch. 19(1^{er} suppl.), art. 30 et 52.

PART VI

COMPANIES OTHER THAN
FRATERNAL BENEFIT SOCIETIES
TRANSACTIONING INSURANCE OTHER
THAN LIFE INSURANCEApplication of
Part

169. (1) This Part applies to all companies, other than fraternal benefit societies, registered under this Act to transact the business of insurance, in respect of any class of that business, other than life insurance or marine insurance, but for the purposes of subsection 171(1) assets and liabilities in respect of marine insurance shall be taken into account.

Exemption

(2) No company is required to be registered under this Act in respect of the business of marine insurance. R.S., c. I-15, s. 101; R.S., c. 19(1st Suppl.), s. 32.

Inclusion of
reserves in
liabilities

170. (1) A company shall, in respect of its policies in force, and in respect of claims under accident and sickness policies payable in instalments, include in the liabilities shown in its annual statement reserves not less than the following:

- (a) for non-cancellable accident and sickness policies and for claims under accident and sickness policies payable in instalments, a reserve computed in accordance with subsection (3); and
- (b) for all other policies, a reserve equal to the unearned premiums less a deduction with respect to acquisition expenses of such an amount as may be determined in accordance with the regulations.

Premium notes
and unearned
premiums

- (2) For the purposes of paragraph (1)(b),
- (a) where a company has issued policies on the premium note system, unearned assessments levied in respect of all outstanding

PARTIE VI

COMPAGNIES, AUTRES QUE LES
SOCIÉTÉS DE SECOURS MUTUELS,
FAISANT DES OPÉRATIONS
D'ASSURANCE AUTRES QUE
L'ASSURANCE-VIEApplication de
la présente
partie

169. (1) La présente partie s'applique à toutes les compagnies, autres que les sociétés de secours mutuels, enregistrées sous le régime de la présente loi pour faire des opérations d'assurance, à l'égard de toute catégorie de ces opérations autres que celles d'assurance-vie ou d'assurance maritime, mais pour l'application du paragraphe 171(1), il doit être tenu compte de l'actif et du passif concernant l'assurance maritime.

Exemption

(2) Aucune compagnie n'est tenue d'être enregistrée sous le régime de la présente loi à l'égard des opérations d'assurance maritime. S.R., ch. I-15, art. 101; S.R., ch. 19(1^{er} suppl.), art. 32.

Réserves
inscrites au
passif

170. (1) Toute compagnie doit, à l'égard de ses polices en vigueur et des réclamations payables par versements aux termes de ses polices d'assurance contre les accidents et la maladie, inclure au passif de son état annuel, les réserves minimales suivantes :

- a) pour les polices non résolubles d'assurance contre les accidents et la maladie et pour les réclamations payables par versements aux termes de polices d'assurance contre les accidents et la maladie, une réserve calculée conformément au paragraphe (3);
- b) pour toutes autres polices, une réserve égale aux primes non gagnées, déduction faite d'un montant au titre des frais d'acquisition qui peut être calculé conformément aux règlements.

Primes par
billets et primes
non gagnées

- (2) Pour l'application de l'alinéa (1)b) :
- a) lorsqu'une compagnie a établi des polices d'après le système de primes par billets, les cotisations non gagnées prélevées à l'égard

premium notes held by the company are deemed to be unearned premiums; and

(b) unearned premiums shall be calculated pro rata as of the date of the annual statement except that, where the risk insured and the amount of insurance are not substantially uniform over the term of the policy, the unearned premium shall be calculated in such manner as the Superintendent may determine.

Calculation of reserves

(3) The reserve referred to in paragraph (1)(a) shall be calculated on the basis of a rate or rates of interest and a rate or rates of mortality, accident, sickness or other contingencies

(a) that, in the opinion of the valuation actuary, are appropriate to the circumstances of the company and the policies and claims being valued; and

(b) that are acceptable to the Superintendent.

Report of valuation actuary

(4) A company shall attach to its annual statement a report by the valuation actuary with respect to the reserve shown in the annual statement for non-cancellable accident and sickness policies and for claims under accident and sickness policies payable in instalments, and the valuation actuary shall state in the report

(a) that, in his opinion, the rate or rates of interest, the rate or rates of mortality, accident, sickness or other contingencies and the method used in calculating the reserve are appropriate to the circumstances of the company and the policies and claims being valued;

(b) that, in his opinion, the reserve included in the annual statement makes good and sufficient provision for all the obligations guaranteed under the terms of the policies and the claims being valued;

(c) where, with respect to any policy, the reserve included in the annual statement is negative, the aggregate amount of those reserves; and

(d) such other information concerning the calculation of the reserve as the Superintendent may require.

Reserve shown in annual statement

(5) The Superintendent may require that any aggregate amount stated by the valuation actuary in his report pursuant to paragraph (4)(c)

des billets de primes en cours qu'elle détient sont réputées constituer des primes non gagnées;

b) les primes non gagnées sont calculées au prorata à la date de l'état annuel ou, si le risque assuré et le montant de l'assurance varient sensiblement pendant la durée de la police, de la manière déterminée par le surintendant.

Calcul de la réserve

(3) La réserve visée à l'alinéa (1)a) se calcule d'après les taux d'intérêt, de mortalité, d'accident, de maladie ou d'autres éventualités :

a) d'une part, que l'actuaire responsable de l'évaluation, eu égard à la situation de la compagnie ainsi qu'aux polices et aux réclamations évaluées, estime adéquats;

b) d'autre part, que le surintendant juge satisfaisants.

(4) À l'état annuel de la compagnie est joint un rapport où l'actuaire responsable de l'évaluation, relativement à la réserve inscrite à l'état annuel pour les polices non résolubles d'assurance contre les accidents et la maladie et pour les réclamations payables par versements aux termes de polices d'assurance contre les accidents et la maladie :

Rapport de l'actuaire responsable de l'évaluation

a) précise que, selon lui, les taux d'intérêt, de mortalité, d'accident, de maladie ou d'autres éventualités ainsi que la méthode utilisée pour calculer la réserve sont adéquats, eu égard à la situation de la compagnie ainsi qu'aux polices et aux réclamations évaluées;

b) précise que, selon lui, elle constitue une provision bonne et suffisante pour couvrir tous les engagements garantis par les polices, ainsi que les réclamations évaluées;

c) indique, le cas échéant, le montant total, pour les polices concernées, des réserves négatives inscrites à l'état annuel;

d) fournit tout autre renseignement exigé par le surintendant.

(5) Le surintendant peut exiger que la compagnie inscrive à son état annuel, à titre de réserve, tout montant total visé à l'alinéa (4)c).

Excédent inscrit à l'état annuel

shall be shown as a reserve in the annual statement of the company.

Reduction of
reserve where
reinsurance

(6) Section 128 applies, with such modifications as the circumstances require, to the reserves described in subsection (1).

Report on
reserves

(7) A company shall attach to its annual statement the following two reports, namely,

(a) a report setting out particulars of the calculation of the reserve shown in the annual statement pursuant to paragraph (1)(b) and stating whether or not, in the opinion of the person signing the report, that reserve, together with

(i) any other reserve making provision for claims and other obligations expected to arise after the date of the statement under policies to which the reserve pursuant to paragraph (1)(b) pertains, and

(ii) the amounts receivable from reinsurers in respect of those policies,

are at least equal to the amount that will make proper provision for all claims and other obligations expected to arise after the date of the statement under those policies, and to pay adjustment expenses expected to be connected therewith and expenses relating to the servicing of those policies; and

(b) a report setting out particulars of the calculation of the reserve shown in the annual statement for claims and other obligations that have been incurred by the company prior to the date of the statement, including claims and other obligations that arose before that date but were not reported to the company on or before that date, and stating whether or not, in the opinion of the person signing the report, that reserve together with amounts receivable from reinsurers in connection with those claims and other obligations, is at least equal to the amount that will make proper provision for those claims and other obligations and to pay adjustment expenses connected therewith.

Additional
matters

(8) Each of the reports required by subsection (7) shall

(a) indicate the amounts that were assumed to be receivable from reinsurers in giving the opinion stated in the report;

(b) specify any unusual problems or delays known by the person signing the report that

(6) L'article 128 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux réserves visées au paragraphe (1).

Réduction des
réserves

(7) Toute compagnie doit joindre à son état annuel les deux rapports suivants :

Rapport :
réserves

a) un rapport énonçant le détail du calcul de la réserve apparaissant à l'état en application de l'alinéa (1)b) et indiquant si, de l'avis de la personne qui signe le rapport, cette réserve, y compris :

(i) toute autre réserve concernant les réclamations et les obligations dont la réalisation est prévue pour une date ultérieure à l'état en rapport avec des polices visées par la réserve constituée en application de l'alinéa (1)b),

(ii) les montants à recevoir de réassureurs à l'égard de ces polices,

est ou non au moins égale au montant qui constitue une provision adéquate à l'égard des autres réclamations et des autres obligations dont la réalisation est prévue pour une date ultérieure à l'état en rapport avec ces polices, de même qu'une provision adéquate pour payer les frais de règlement se rattachant à ces polices et les frais d'administration de celles-ci;

b) un rapport énonçant le détail du calcul de la réserve apparaissant à l'état annuel pour des réclamations et autres obligations qui ont été portées à la charge de la compagnie avant la date de l'état, y compris celles qui sont survenues avant cette date mais qui n'ont pas été rapportées à la compagnie au plus tard lors de cette date et qui précise également si le signataire du rapport est d'avis que la réserve, y compris les montants à recevoir de réassureurs à l'égard de ces réclamations et obligations, est ou non au moins égale au montant qui constitue une provision adéquate pour ces réclamations et obligations, de même que pour acquitter les frais de règlement qui s'y rapportent.

(8) Chacun des rapports exigés par le paragraphe (7) doit :

Indications
supplémentaires

a) indiquer les montants dont le paiement par des réassureurs était prévu lorsque ont été donnés les avis qui y sont contenus;

b) préciser tous problèmes ou retards inhabituels dont a connaissance le signataire du

are expected to be encountered in the collection of the relevant amounts from reinsurers; and

(c) include any other information, concerning the calculation of the reserves, required by the Superintendent.

Signature of reports

(9) Each of the reports required by subsection (7) shall be signed by an actuary, who shall sign both reports.

Idem

(10) Notwithstanding subsection (9), with the approval of the Superintendent

(a) each of the reports required by subsection (7) may be signed by a person who, in the opinion of the Superintendent, has relevant training and experience for the purpose; or

(b) one of the reports required by subsection (7) may be signed by a person referred to in paragraph (a) and the other report may be signed by another such person or by an actuary.

R.S., 1985, c. I-12, s. 170; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 122, c. 21 (3rd Supp.), s. 15.

Assets, minimum amount

171. (1) Subject to subsections (2) to (6), section 172 and subsection 173(1), a company shall maintain assets, exclusive of any investments of the company that are not authorized by this Act or were not authorized by law at the time of their acquisition, the total value of which, when determined on the same basis as is prescribed under this Act for the purposes of the annual statement of the company, or on the basis of the market values of those assets, whichever basis produces the greater total value, is at least equal to the aggregate of the following amounts:

(a) an amount equal to the reserve computed in accordance with paragraph 170(1)(a) for non-cancellable accident and sickness policies, and for claims under accident and sickness policies payable in instalments together with an additional amount in respect of such policies and claims as may be determined in accordance with such rules in relation thereto as may be prescribed by the regulations or that may be given to the company by the Minister in the form of written directives;

(b) an amount equal to the total of all the liabilities of the company calculated without reference to the reserve computed in accordance with paragraph 170(1)(a);

rapport et qui devraient survenir lors du recouvrement des montants pertinents auprès des réassureurs;

c) contenir tout autre renseignement exigé par le surintendant au sujet du calcul des réserves.

(9) Les deux rapports exigés au paragraphe (7) sont signés par le même actuaire.

Signature du rapport

(10) Sans égard au paragraphe (9) mais avec l'approbation du surintendant :

Idem

a) les deux rapports exigés en application du paragraphe (7) peuvent être signés par une personne qui, de l'avis du surintendant, a la formation et l'expérience nécessaires à cette fin;

b) un des rapports exigés en application du paragraphe (7) peut être signé par une personne mentionnée à l'alinéa a) et l'autre rapport peut être signé par une autre semblable personne ou par un actuaire.

L.R. (1985), ch. I-12, art. 170; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 122, ch. 21 (3^e suppl.), art. 15.

171. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (6), de l'article 172 et du paragraphe 173(1) et à l'exclusion de tout placement illégal, la compagnie doit maintenir un actif dont la valeur selon le calcul prévu par la présente loi aux fins de l'état annuel, ou la valeur marchande, selon ce qui donne le résultat le plus élevé, ne peut jamais être inférieure à la somme des montants suivants :

Valeur minimale de l'actif

a) un montant égal à la réserve calculée conformément à l'alinéa 170(1)a) à l'égard de polices non résolubles d'assurance contre les accidents et la maladie, de même qu'à l'égard de réclamations payables par versements aux termes de polices d'assurance contre les accidents et la maladie, y compris tout montant additionnel se rapportant à ces réclamations et à ces polices et qui peuvent être déterminés conformément aux règles qui peuvent être prévues à cet égard par règlement ou qui peuvent être établies par le ministre sous forme de directives écrites données à la compagnie;

b) un montant égal à l'ensemble des engagements de la compagnie calculé sans égard à la réserve établie conformément à l'alinéa 170(1)a);

c) un montant égal au plus élevé :

(i) du montant égal à la somme de :

- (c) an amount equal to the greater of
- (i) the amount that is equal to the sum of
 - (A) 0.15 times the amount of the unearned premiums in respect of accident and sickness policies, other than non-cancellable accident and sickness policies,
 and
 - (B) 0.15 times the amount of the provision for claims, other than claims referred to in paragraph (a), incurred but unpaid in respect of accident and sickness policies,
 and
 - (ii) an amount determined in accordance with such rules in relation to the policies and claims referred to in subparagraph (i) as may be prescribed by the regulations or that may be given to the company by the Minister in the form of written directives;
 - (d) in the case of policies other than accident and sickness policies, an amount equal to the greatest of
 - (i) the amount that is equal to the sum of
 - (A) 0.15 times the amount of the unearned premiums in respect thereof,
 and
 - (B) 0.15 times the amount of the provision for claims incurred but unpaid in respect thereof,
 - (ii) the amount that is equal to the sum of 0.15 times the premium income of the company in respect thereof during the immediately preceding twelve months, calculated without reduction in respect of reinsurance premiums paid or payable, and the lesser of \$500,000 and 0.05 times that premium income, and
 - (iii) the amount that is, as the case may be,
 - (A) 0.22 times the average annual amount of claims incurred by the company in respect thereof during the immediately preceding three years, or
 - (B) if the company has been in business for less than three years, the amount that is 0.22 times the product obtained by multiplying
 - (I) the average monthly amount of claims incurred by the company in

(A) 0,15 fois le montant des primes non gagnées se rapportant à des polices d'assurance contre les accidents et la maladie, autres que des polices non résolubles d'assurance contre les accidents et la maladie,

et

(B) 0,15 fois le montant de la réserve pour réclamations non réglées se rapportant à des polices d'assurance contre les accidents et la maladie, que ces réclamations aient été soumises ou non à la compagnie, dans la mesure où il ne s'agit pas de réclamations visées à l'alinéa a)

et

(ii) du montant établi conformément aux règles qui peuvent être prévues par règlement ou qui peuvent être établies par le ministre sous forme de directives écrites données à la compagnie en rapport avec les polices et les réclamations visées au sous-alinéa (i);

d) dans le cas de polices autres que des polices d'assurance contre les accidents et la maladie, un montant égal au plus élevé des montants suivants :

(i) le montant qui est égal à la somme de :

(A) 0,15 fois le montant des primes non gagnées se rapportant à ces polices

et

(B) 0,15 fois le montant de la réserve pour réclamations non réglées se rapportant à ces polices, que ces réclamations aient été soumises ou non à la compagnie,

(ii) le montant qui est égal à la somme de 0,15 fois le revenu des primes de la compagnie à l'égard de ces polices au cours des douze mois qui précèdent, calculé sans réduction en raison de primes de réassurance payées ou payables, et du moindre de 500 000 \$ et 0,05 fois ce revenu des primes,

(iii) le montant que représente, selon le cas :

(A) 0,22 fois le montant annuel moyen des réclamations portées à la charge de la compagnie à l'égard de ces polices au cours des trois années précédentes,

respect thereof during the period the company has been in business,

by

(II) 12,

together with the lesser of \$500,000 and 0.07 times the average annual amount referred to in clause (A) or 0.07 times the product obtained pursuant to clause (B), as the case may be.

(B) dans les cas où la compagnie exerce son entreprise depuis moins de trois ans, 0,22 fois le produit de la multiplication :

(I) du montant mensuel moyen des réclamations portées à la charge de la compagnie à l'égard de ces polices au cours de la période durant laquelle la compagnie a exercé son entreprise

par

(II) 12,

y compris le moindre de 500 000 \$ et 0,07 fois le montant annuel moyen visé à la division (A) ou 0,07 fois le produit obtenu conformément à la division (B), selon le cas.

Premium notes and unearned premiums

(2) For the purposes of paragraphs (1)(c) and (d),

(a) where a company has issued policies on the premium note system, unearned assessments levied in respect of all outstanding premium notes held by the company are deemed to be unearned premiums; and

(b) unearned premiums shall be calculated pro rata as of the date of the annual statement except that, where the risk insured and the amount of insurance are not substantially uniform over the term of the policy, the unearned premium shall be calculated in such manner as the Superintendent may determine.

Where claims less than unearned premiums

(3) Subject to subsection (4), where under the policies issued by a company with respect to a particular class of insurance the expected claims ratio is less than 0.95, the company may, by written notice filed with the Superintendent, select a claims ratio not less than the expected claims ratio and, where such a selection is made in respect of those policies, there shall be substituted for the figure 0.15 referred to in clauses (1)(c)(i)(A) and (1)(d)(i)(A) a figure determined by adding 0.20 to the selected claims ratio and by deducting therefrom the figure 1.00.

Where claims ratio selected

(4) Where a company selects a claims ratio under subsection (3),

(a) the figure substituted in lieu of the figure referred to in clauses (1)(c)(i)(A) and (1)(d)(i)(A) shall not be less than zero nor more than 0.15;

(b) except with the approval of the Superintendent, the claims ratio selected pursuant to that subsection shall not be less than the

(2) Pour l'application des alinéas (1)c) et d) :

a) lorsqu'une compagnie a émis des polices d'après le système de primes par billets, les cotisations non gagnées prélevées à l'égard des billets de primes en cours qu'elle détient sont réputées constituer des primes non gagnées;

b) les primes non gagnées sont calculées au prorata à la date de l'état annuel ou, si le risque assuré et le montant de l'assurance varient sensiblement pendant la durée de la police, de la manière que peut déterminer le surintendant.

Primes par billets et primes non gagnées

(3) Sous réserve du paragraphe (4), la compagnie peut, lorsque le taux des réclamations prévu aux termes de ses polices émises pour une même catégorie d'assurance est inférieur à 0,95, adopter, par dépôt auprès du surintendant d'un avis écrit, un taux des réclamations au moins égal au taux des réclamations prévu. Dans ce cas, le taux adopté, majoré de 0,20 et déduction faite ensuite du coefficient de 1,00, remplace, pour les polices concernées, le coefficient de 0,15 visé aux divisions (1)c)(i)(A) et (1)d)(i)(A).

Réclamations inférieures aux primes non gagnées

(4) Lorsque la compagnie adopte un taux des réclamations en vertu du paragraphe (3) :

a) le coefficient qui remplace celui prévu aux divisions (1)c)(i)(A) et (1)d)(i)(A) ne peut être inférieur à zéro ni excéder 0,15;

b) le taux ne peut, sauf avec l'approbation du surintendant, être inférieur au taux effectif de l'année civile précédente;

Conséquences de l'adoption d'un taux des réclamations

claims ratio experienced under the policies with respect to the most recent calendar year; and

(c) at the time of filing with the Superintendent the written notice referred to in that subsection, the company shall file a statement signed by

- (i) an actuary, or
- (ii) an officer of the company acceptable to the Superintendent,

stating that in the opinion of the person signing the statement the claims ratio selected in accordance with subsection (3) is not less than the expected claims ratio.

Definitions

"claims ratio"
«taux des
réclamations»

(5) For the purposes of subsections (3) and (4),

"claims ratio" means, with respect to any particular period for any policies issued by a company with respect to a particular class of insurance, the ratio of the claims incurred during that period under those policies, including applicable adjustment expenses, to the premiums earned during that period in respect of those policies;

"expected
claims ratio"
«taux des
réclamations
prévus»

"expected claims ratio" means the claims ratio that the person signing the statement referred to in paragraph (4)(c) expects the company to experience under policies issued by it with respect to a particular class of insurance during the unexpired terms of those policies.

Adjustment
expenses

(6) For the purposes of the definition "claims ratio" in subsection (5), the Superintendent may issue directions determining the applicable adjustment expenses for claims incurred.

R.S., 1985, c. I-12, s. 171; R.S., 1985, c. 21 (3rd Supp.), s. 16.

Reduction of
amount where
reinsurance

172. (1) Subject to this section, the aggregate of the amounts referred to in subsection 171(1) may be reduced in respect of any policy or group of policies issued or claim payable by the company where the risk is reinsured in whole or in part with another insurer, in this section called the "reinsurer".

Amount of
reduction

(2) The amount by which the aggregate of the amounts referred to in subsection 171(1) may be reduced in respect of any policy, group of policies or claim shall be determined by reducing the amounts determined pursuant to

c) l'avis écrit déposé auprès du surintendant est accompagné d'une déclaration signée :

- (i) soit par un actuaire,
- (ii) soit par un dirigeant de la compagnie agréé par le surintendant,

à l'effet que, de l'avis du signataire, le taux des réclamations adopté en vertu du paragraphe (3) n'est pas inférieur au taux des réclamations prévu.

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent aux paragraphes (3) et (4).

«taux des réclamations» Pour une certaine période et en ce qui concerne les polices émises par une compagnie pour une même catégorie d'assurance, la proportion, durant cette période et aux termes de ces polices, des réclamations, soumises ou non, frais de règlement compris, par rapport aux primes gagnées.

«taux des réclamations prévu» La proportion des réclamations qui, selon la personne qui signe la déclaration prévue à l'alinéa (4)c), seront soumises à la compagnie aux termes des polices qu'elle a émises pour une même catégorie d'assurance durant leur terme non expiré.

(6) Pour l'application de la définition de «taux des réclamations» au paragraphe (5), les frais de règlement sont déterminés conformément aux directives du surintendant.

L.R. (1985), ch. I-12, art. 171; L.R. (1985), ch. 21 (3^e suppl.), art. 16.

172. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, il est possible de réduire la somme des montants prévus au paragraphe 171(1) en cas de réassurance, auprès d'un autre assureur, appelé au présent article le «réassureur», de tout ou partie du risque qui est couvert dans une police émise par la compagnie ou qui fait l'objet d'une réclamation payable par la compagnie en vertu d'une police.

(2) Le montant de la réduction dont peut faire l'objet l'ensemble des montants visés au paragraphe 171(1) à l'égard d'une police, d'un groupe de polices ou d'une réclamation est établi en déduisant les montants déterminés

Définitions

«taux des
réclamations»
"claims..."

«taux des
réclamations
prévus»
"expected..."

Frais de
règlement

Réassurance

Montant de la
réduction

paragraphs 171(1)(a) to (d) in accordance with the following:

(a) in the case of the amounts determined pursuant to paragraphs 171(1)(a) to (c) and subparagraph 171(1)(d)(i), the reduction shall not exceed such portion of those amounts for that policy, group of policies or claim as may reasonably be considered to apply to the portion of the risk undertaken by the reinsurer; and

(b) in the case of the amounts determined pursuant to subparagraphs 171(1)(d)(ii) and (iii), the reduction shall not exceed

(i) in the case of companies registered to transact only the business of reinsurance, the amount determined pursuant to each of subparagraphs 171(1)(d)(ii) and (iii) multiplied by the reinsurance ratio, or

(ii) in the case of companies other than those described in subparagraph (i), the amount determined pursuant to each of subparagraphs 171(1)(d)(ii) and (iii) multiplied by the lesser of 0.5 and the reinsurance ratio.

Definition of
"reinsurance
ratio"

(2.1) For the purposes of subsection (2), "reinsurance ratio" means the inverse of the ratio of the total claims incurred by the company during the immediately preceding twelve month period to the aggregate of the amounts of those claims that the company has recovered and is entitled to recover from reinsurers, excluding in each case claims in respect of accident and sickness policies.

Where
provincial
company not
registered

(3) Where the reinsurer is not registered under this Act and is incorporated by or under the laws of a province, the reduction authorized under this section may be made by reducing the amounts determined pursuant to paragraphs 171(1)(a) to (c) and subparagraph 171(1)(d)(i) only if the Superintendent is satisfied that the financial condition of the reinsurer is satisfactory and that its operations are conducted in accordance with sound business and financial practices.

Where
non-Canadian
company not
registered

(4) Where the reinsurer is not registered under this Act or the *Foreign Insurance Companies Act* and is not incorporated by or under the laws of Canada or a province, the reduction authorized under this section may be made by

conformément aux alinéas 171(1)a) à d), compte tenu des règles suivantes :

a) dans le cas des montants déterminés conformément aux alinéas 171(1)a) à c) et au sous-alinéa 171(1)d)(i), la réduction ne peut pas dépasser la partie de ces montants qui se rapporte à cette police, à ce groupe de polices ou à cette réclamation et qui peut raisonnablement être considérée comme se rattachant à la partie du risque qui est assumée par le réassureur;

b) dans le cas des montants déterminés conformément aux sous-alinéas 171(1)d)(ii) et (iii), la réduction n'exède pas :

(i) dans le cas de compagnies enregistrées pour ne faire que des opérations de réassurance, le montant déterminé conformément à chacun des sous-alinéas 171(1)d)(ii) et (iii), multiplié par le quotient de réassurance,

(ii) dans le cas de compagnies autres que celles visées au sous-alinéa (i), le montant déterminé conformément à chacun des sous-alinéas 171(1)d)(ii) et (iii), multiplié par le moindre de 0,5 ou du quotient de réassurance.

(2.1) Pour l'application du paragraphe (2), «quotient de réassurance» désigne l'inverse du rapport entre le total des réclamations portées à la charge de la compagnie pendant la période de douze mois précédente et la partie du montant de ces réclamations que la compagnie a recouvrée et qu'elle a droit de recouvrer auprès de réassureurs, à l'exclusion dans chaque cas des réclamations concernant les polices d'assurance contre les accidents et la maladie.

Définition de
«quotient de
réassurance»

(3) Lorsque le réassureur n'est pas enregistré sous le régime de la présente loi et est constitué en personne morale en vertu des lois d'une province, la réduction autorisée au présent article ne peut être effectuée par la déduction des montants déterminés conformément aux alinéas 171(1)a) à c) et au sous-alinéa 171(1)d)(i) que si le surintendant estime que la situation financière du réassureur est satisfaisante et que ses affaires sont conduites selon des pratiques commerciales et financières établies.

Compagnie
provinciale non
enregistrée

(4) Lorsque le réassureur n'est pas enregistré sous le régime de la présente loi ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* et n'a pas été constitué en personne morale en vertu des lois fédérales ou provinciales, la

Compagnie
étrangère non
enregistrée

reducing the amounts determined pursuant to paragraphs 171(1)(a) to (c) and subparagraph 171(1)(d)(i),

(a) in respect of a policy, group of policies or a claim in Canada reinsured with that reinsurer, only to the extent that security is maintained in Canada in respect of the potential obligations of the reinsurer in an amount, of a nature and under arrangements satisfactory to the Superintendent; and

(b) in respect of any other policy, group of policies or a claim reinsured with that reinsurer, only to the extent that security is maintained in respect of the potential obligations of the reinsurer in an amount, of a nature and under arrangements satisfactory to the Superintendent.

R.S., 1985, c. I-12, s. 172; R.S., 1985, c. 21 (3rd Supp.), s. 17.

réduction autorisée par le présent article ne peut être effectuée par la déduction des montants déterminés conformément aux alinéas 171(1)a) à c) et au sous-alinéa 171(1)d)(i) :

a) à l'égard d'une police, d'un groupe de polices ou d'une réclamation, au Canada, réassurées auprès de ce réassureur, que dans la mesure où le réassureur maintient au Canada, en rapport avec ses obligations éventuelles, des garanties qui satisfont le surintendant quant à leur montant, à leur nature et aux arrangements dont elles font l'objet;

b) à l'égard de toute autre police, de tout autre groupe de polices ou de toute autre réclamation réassurées auprès de ce réassureur, que si le réassureur maintient à l'égard de ses obligations éventuelles des garanties qui satisfont le surintendant quant à leur montant, à leur nature et aux arrangements dont elles font l'objet.

L.R. (1985), ch. I-12, art. 172; L.R. (1985), ch. 21 (3^e suppl.), art. 17.

Where assets include shares of non-life insurance corporation

173. (1) Where the assets of a company include shares of a corporation that transacts the business of insurance, other than the business of life insurance, the shares shall not be taken into account for the purposes of subsection 171(1) at a value that exceeds a proportion of the excess of the value of the assets of the corporation, as that value would be determined for the purposes of subsection 171(1), over the minimum value of assets that would be required to be maintained by the corporation were it subject to subsection 171(1), the proportion being equal to the ratio that the portion of the capital stock of the corporation represented by those shares bears to the total capital stock of the corporation.

173. (1) Pour l'application du paragraphe 171(1), la valeur des actions d'une personne morale faisant des opérations d'assurance autres que d'assurance-vie qui figurent à l'actif d'une compagnie, ne saurait être supérieure à une fraction de l'excédent de la valeur de l'actif d'une personne morale sur la valeur minimale de l'actif qu'elle devrait maintenir si elle était sujette à l'application du paragraphe 171(1), cette fraction étant égale à la fraction du capital-actions de la personne morale que représentent ces actions.

Actions d'une personne morale ne faisant pas d'opérations d'assurance-vie

Hail surplus fund

(2) Every company registered to transact the business of hail insurance shall, in each year, set aside as a hail insurance surplus fund at least fifty per cent of the profit realized from such business during the year, until or so that the surplus fund in any year is not less than fifty per cent of the net premiums received by it in respect of its business of hail insurance during the preceding calendar year.

(2) Toute compagnie enregistrée pour faire des opérations d'assurance contre la grêle doit, chaque année, mettre de côté, comme caisse d'excédent d'assurance contre la grêle, au moins cinquante pour cent des profits réalisés sur ces affaires durant cette année, jusqu'à ce que ou de sorte que cette caisse ne soit pas, en toute année, moindre que cinquante pour cent des primes nettes d'assurance contre la grêle reçues par elle durant l'année civile précédente.

Caisse d'excédent, assurance contre la grêle

Dividend not to impair capital

(3) No dividend shall be paid by any company while its capital is impaired or while its assets are less than the amount required by subsections (2) and 171(1), nor shall any dividend be paid that would reduce its assets below

(3) Il est interdit à toute compagnie de servir un dividende lorsque son capital est amoindri ou lorsque son actif n'atteint pas le montant requis par les paragraphes (2) et 171(1), et elle ne peut payer de dividende qui réduise son actif

Les dividendes ne doivent pas entamer le capital

that amount or impair its capital. R.S., c. I-15, s. 103; R.S., c. 19(1st Supp.), s. 34; 1976-77, c. 39, s. 17; 1980-81-82-83, c. 47, s. 53.

Application of
section 153

174. Section 153 applies, with such modifications as the circumstances require, to every company that is subject to Part VI. R.S., c. 19(1st Supp.), s. 34.

Report to
Minister

175. (1) The Superintendent shall report to the Minister any case where the Superintendent is of the opinion that

(a) the assets of a company fall below the requirements of subsections 171(1) and 173(2);

(b) the assets of a company in Canada are less than its liabilities in respect of all its outstanding policies in Canada issued in the transaction of any class or classes of business for which it is registered including the liability in respect of non-cancellable sickness and accident policies calculated as provided in section 170 and for all other business the unearned premiums calculated as provided in subsection 171(1) and, if the company is registered to transact the business of hail insurance, a hail insurance surplus fund in respect of the business of hail insurance in Canada as required by subsection 173(2), together with its other liabilities in Canada;

(c) the financial condition and results of the operations of a company are such that the situation described in paragraph (a) or (b) is likely to occur within the following year;

(d) the assets of a company are not sufficient, having regard to all the circumstances, to give adequate protection to the policyholders and creditors of the company;

(e) a company has contravened the requirements of subsection 173(3);

(f) there exists any practice or state of affairs that may be materially prejudicial to the interests of the policyholders or creditors of a company; or

(g) the company or a person who is a shareholder, director, officer, employee or agent of the company has failed to comply with a direction issued to the company or to the person under section 106.1.

au-dessous de ce montant ou qui amoindrisse son capital. S.R., ch. I-15, art. 103; S.R., ch. 19(1^{er} suppl.), art. 34; 1976-77, ch. 39, art. 17.

174. L'article 153 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à toute compagnie à laquelle s'applique la partie VI. S.R., ch. 19(1^{er} suppl.), art. 34.

Application de
l'art. 153

175. (1) Le surintendant fait rapport au ministre dans tous les cas où il est d'avis, selon le cas :

Rapport au
ministre

a) que l'actif d'une compagnie devient inférieur à ce qu'exigent les paragraphes 171(1) et 173(2);

b) que l'actif d'une compagnie au Canada est inférieur au total de son passif relatif à l'ensemble de ses polices en cours au Canada émises à l'occasion des opérations d'une ou plusieurs catégories pour lesquelles elle est enregistrée, y compris les engagements relatifs aux polices non résolubles d'assurance contre la maladie et contre les accidents calculés ainsi que le prévoit l'article 170 et, pour toutes les autres opérations, les primes non gagnées calculées ainsi que le prévoit le paragraphe 171(1) et, si la compagnie est enregistrée pour faire des opérations d'assurance contre la grêle, une caisse d'excédent d'assurance contre la grêle à l'égard des opérations d'assurance contre la grêle au Canada ainsi que l'exige le paragraphe 173(2), et des autres éléments de son passif au Canada;

c) que la situation financière et les résultats des opérations d'une compagnie sont tels que la situation prévue aux alinéas a) ou b) se produira vraisemblablement au cours de l'année suivante;

d) que l'actif d'une compagnie ne suffit pas, eu égard aux circonstances, pour assurer une protection adéquate aux porteurs de police et aux créanciers de la compagnie;

e) qu'une compagnie a violé les dispositions du paragraphe 173(3);

f) qu'il existe une pratique ou une situation qui peut réellement porter atteinte aux intérêts des porteurs de police ou des créanciers de la compagnie;

g) qu'une compagnie ou une personne qui est un actionnaire, un administrateur, un fonctionnaire, un employé ou un mandataire de la compagnie a omis de se conformer à une directive donnée à la compagnie ou à la personne en vertu de l'article 106.1.

Remedial
powers of
Minister

(2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable opportunity has been provided to the company or person, as the case may be, to make representations, believes that the situation described in any paragraph of subsection (1) exists, the Minister may do any or all of the following:

- (a) make the company's certificate of registry subject to such limitations or conditions as the Minister considers appropriate;
- (b) prescribe a time within which the company or person, as the case may be, shall
 - (i) make good the deficiency or inadequacy of assets described in any of paragraphs (1)(a) to (e),
 - (ii) cease the practice or remedy the state of affairs referred to in paragraph (1)(f), or
 - (iii) correct the non-compliance described in paragraph (1)(g); and
- (c) direct the Superintendent to take control of the company.

Subsequent
action

(3) On the failure of a company or person, as the case may be,

- (a) to make good the deficiency or inadequacy of assets described in any of paragraphs (1)(a) to (e),
- (b) to cease the practice or remedy the state of affairs referred to in paragraph (1)(f), or
- (c) to correct the non-compliance described in paragraph (1)(g)

within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (2)(b), or any extension subsequently given by the Minister, the Minister may direct the Superintendent to take control of the company.

Appointment of
valuators

(4) For the purpose of carrying out the provisions of this section, the Minister may appoint such actuaries, valuers or other persons as he deems proper to value and appraise the company's liabilities and assets, and report on its condition and ability, or otherwise, to meet its engagements.

R.S., 1985, c. I-12, s. 175; R.S., 1985, c. 18 (3rd Suppl.), s. 113, c. 21 (3rd Suppl.), s. 18.

Application of
sections 155,
156 and 158

176. Where the Superintendent has control of a company pursuant to section 175, the provisions of sections 155, 156 and 158 apply, with such modifications as the circumstances may require.

(2) Le ministre peut, après avoir bien étudié la question et après que la compagnie ou la personne, selon le cas, se soit vu accorder la possibilité de présenter des observations, prendre l'une quelconque ou l'ensemble des mesures suivantes s'il estime que la situation visée à l'un ou l'autre des alinéas du paragraphe (1) existe :

- a) assortir le certificat d'enregistrement de la compagnie des restrictions ou conditions qu'il estime indiquées;
- b) prescrire un délai au cours duquel la compagnie ou la personne, selon le cas, doit :
 - (i) soit remédier au manque ou à l'insuffisance d'actif visés à l'un des alinéas (1)a) à e),
 - (ii) soit mettre fin à la pratique ou à la situation visées à l'alinéa (1)f),
 - (iii) soit redresser le défaut visé à l'alinéa (1)g);
- c) donner au surintendant la directive de prendre le contrôle de la compagnie.

Pouvoir du
ministre pour
remédier à la
situation

(3) Le ministre peut, dans le délai qui peut avoir été prévu en conformité avec l'alinéa (2)b) ou dans tel délai supplémentaire qu'il accorde subséquemment, donner au surintendant la directive de prendre le contrôle de la compagnie dans les cas suivants :

- a) la compagnie ou la personne, selon le cas, ne remédie pas au manque ou à l'insuffisance d'actif visés à l'un des alinéas (1)a) à e);
- b) la compagnie ou la personne, selon le cas, ne met pas fin à la pratique ou à la situation visées à l'alinéa (1)f);
- c) la compagnie ou la personne, selon le cas, ne redresse pas le défaut visé à l'alinéa (1)g).

Mesure
subséquente

(4) Pour l'application du présent article, le ministre peut nommer les actuaires, évaluateurs ou autres personnes qu'il juge à propos de nommer, pour évaluer le passif et l'actif de la compagnie et faire rapport sur sa situation et sur sa capacité de remplir ses engagements.

L.R. (1985), ch. I-12, art. 175; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 113, ch. 21 (3^e suppl.), art. 18.

Nomination
d'évaluateurs

176. Lorsque le surintendant a le contrôle d'une compagnie en vertu de l'article 175, les articles 155, 156 et 158 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance.

Application des
articles 155,
156 et 158

R.S., 1985, c. I-12, s. 176; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 114.

L.R. (1985), ch. I-12, art. 176; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 114.

Assets to be retained in Canada

177. (1) Every company shall at all times retain in Canada and under its own control assets of a value at least equal to its total liabilities to its policyholders in Canada including among those liabilities the full unearned premiums computed pro rata in respect of the unexpired periods of the policies except in respect of outstanding unmatured non-cancelable sickness and accident policies, for which policies the liability computed in accordance with section 170 shall be so included in the liabilities, but if it is necessary to remove from Canada any portion of the securities held in Canada for the purpose of exchanging them for other securities authorized under this Act or for any similar purpose, they may be entrusted to a responsible bank, trust corporation or other corporation carrying on business outside Canada.

177. (1) Toute compagnie doit constamment garder au Canada et sous son propre contrôle un actif d'une valeur au moins égale à la totalité de ses engagements envers ses assurés au Canada, en comprenant dans ces engagements toutes les primes non gagnées calculées au pro-rata des périodes restant à courir des polices, sauf à l'égard des polices contre la maladie et contre les accidents, non résolubles, non échues et en cours, pour lesquelles polices les engagements calculés conformément à l'article 170 doivent être ainsi inclus dans ces engagements, mais, s'il devient nécessaire pour cette compagnie de retirer du Canada quelque partie des valeurs détenues au Canada afin de les échanger contre d'autres valeurs reconnues par la présente loi, ou pour des fins similaires, ces valeurs pourront être confiées à une banque, société de fiducie ou autre personne morale responsable, faisant des opérations à l'étranger.

Maintien d'actif au Canada

Deposit outside Canada

(2) A company may hold or deposit outside of Canada such assets as are necessary to the maintenance of any foreign branch or branches, but all other assets of the company shall be held in Canada and the protection of all the assets of the company, including the bonding of the directors, officers and employees of the company, is subject to such regulations as may be prescribed. R.S., c. I-15, s. 104; R.S., c. 19(1st Supp.), s. 35; 1980-81-82-83, c. 47, s. 26.

(2) Une compagnie peut garder ou déposer à l'étranger la partie de l'actif nécessaire au maintien d'une ou plusieurs succursales à l'étranger, mais le reste de son actif doit être gardé au Canada et la protection de tout l'actif de la compagnie, y compris le cautionnement des administrateurs, des dirigeants et des employés de la compagnie, est assujettie aux règlements qui peuvent être prescrits. S.R., ch. I-15, art. 104; S.R., ch. 19(1^{er} suppl.), art. 35; 1980-81-82-83, ch. 47, art. 26.

Dépôt à l'étranger

Limitation on dividends

178. (1) A company shall not, in any particular calendar year, declare dividends to shareholders the aggregate amount of which exceeds a proportion, as specified in subsection (2), of the average annual profits of the company for the three calendar years preceding that particular calendar year unless prior approval is granted by the Minister.

178. (1) Une compagnie ne peut, dans une année civile quelconque, déclarer de dividendes payables aux actionnaires dont le montant global excède la proportion, visée au paragraphe (2), des bénéfices annuels moyens de la compagnie pour les trois années civiles précédant l'année civile en question, sauf avec l'approbation préalable du ministre.

Restriction quant aux dividendes

Proportion

(2) For the purposes of subsection (1), the proportion shall be 25% in the case of a company for which the aggregate of its paid capital, surplus and general or contingency reserves as shown in its most recent annual statement deposited in the Office as required by this Act is less than \$5 million, and 75% in any other case.

(2) La proportion visée au paragraphe (1) est de 25 % dans le cas d'une compagnie dont l'ensemble du capital versé, de l'excédent et des réserves pour frais fixes ou éventualités, énoncé dans son plus récent état annuel déposé auprès du Bureau en application de la présente loi, est inférieur à cinq millions de dollars, et de 75 % dans les autres cas.

Proportion

Profits

(3) For the purposes of this section, the average annual profits of a company for the three calendar years referred to in subsection

(3) Pour l'application du présent article, les bénéfices annuels moyens d'une compagnie pour les trois années civiles dont fait mention le

Bénéfices

(1) shall be taken as one-third of the total profits of the company for that period, computed by adding the total dividends to shareholders declared during that period to the surplus and general or contingency reserves at the end of that period, and deducting from the sum thereof the surplus and general or contingency reserves at the beginning of that period, all as shown in the appropriate annual statements deposited in the Office as required by this Act. R.S., 1985, c. I-12, s. 178; R.S., 1985, c. 18 (3rd Suppl.), s. 123, c. 21 (3rd Suppl.), s. 19.

paragraphe (1) doivent être établis comme étant le tiers des bénéfices entiers de la compagnie pour cette période, calculés en ajoutant les dividendes globaux versés aux actionnaires et déclarés durant cette période à l'excédent et aux réserves pour frais fixes ou éventualités à la fin de la période considérée, et en déduisant de cette somme l'excédent et les réserves pour frais fixes ou éventualités au commencement de cette période, ainsi que l'indiquent dans chaque cas les états annuels appropriés déposés au Bureau comme l'exige la présente loi.

L.R. (1985), ch. I-12, art. 178; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 123, ch. 21 (3^e suppl.), art. 19.

Par value of
shares reduced
by by-law

179. (1) Notwithstanding anything in its instrument of incorporation or in this Act, any company having a capital stock may by by-law passed by the directors and approved by votes of the shareholders, representing at least two-thirds in value of the subscribed capital of the company, present or represented at a special general meeting duly called to consider the by-law, decrease the par value of the shares of the capital stock of the company unissued at the date of the passing of the by-law to the amount of five dollars per share or any multiple thereof, and the number of unissued shares shall be increased so that the par value of the total unissued capital after the date of the passing of the by-law shall be the same as before that date.

179. (1) Nonobstant toute disposition de son acte de constitution ou de la présente loi, toute compagnie ayant un capital social peut, moyennant un règlement administratif pris par les administrateurs et approuvé par les votes des actionnaires représentant au moins les deux tiers en somme du capital souscrit de la compagnie, présents ou représentés à une assemblée générale extraordinaire dûment convoquée pour étudier ce règlement administratif, réduire la valeur au pair des actions du capital social de la compagnie non encore émises à la date de l'adoption de ce règlement administratif, au montant de cinq dollars par action ou de tout multiple de cinq dollars, et le nombre des actions non émises doit être augmenté de façon que la valeur au pair du capital total non émis après la date de l'adoption du règlement administratif soit la même qu'avant cette date.

Valeur au pair
des actions
réduite par
règlement
administratif

Non-voting
shares created
by by-law

(2) The by-law passed under subsection (1) may also provide that any part of the unissued capital stock shall be issued as shares without voting rights or with such limitations or restrictions with respect to voting rights and control over the affairs of the company as may be deemed desirable, in which event the by-law shall provide that any limitation or restriction shall be fully set out or clearly indicated in the certificates of those shares, and in the event of the limitations or restrictions not being so set out or clearly indicated, they shall not be deemed to qualify the rights of the holders of those shares.

(2) Le règlement administratif peut aussi prescrire que quelque partie du capital social non émis soit émise en actions ne comportant pas le droit de voter, ou assujetties aux restrictions ou limitations pouvant être jugées opportunes quant au droit de voter et quant à l'autorité de disposer des affaires de la compagnie. En pareil cas, le règlement administratif doit stipuler que ces restrictions ou limitations soient exactement énoncées ou clairement indiquées dans les certificats de ces actions; et si ces restrictions ou limitations ne sont pas énoncées ou indiquées comme il est susdit, elles ne sont pas tenues pour conditionner les droits des détenteurs de pareilles actions.

Règlement
administratif
établissant des
actions sans
droit de vote

Voting rights of
reduced shares

(3) Subject to subsection (2), any by-law passed under subsection (1) by which the par value of the shares of the unissued capital is decreased shall provide that any holder of the shares of decreased par value shall have as a

(3) Sous réserve du paragraphe (2), tout règlement administratif pris en vertu du paragraphe (1) et qui diminue la valeur au pair des actions du capital non émis, doit prévoir que tout détenteur des actions de valeur au pair

Droit de vote
dérivant
d'actions
réduites

shareholder of the company a number of votes determined by dividing the total par value of his shares in the capital stock of the company by the par value of each share before the date of the passing of the by-law. R.S., c. I-15, s. 106; R.S., c. 19(1st Supp.), s. 52.

diminuée aura, à titre d'actionnaire de la compagnie, un nombre de votes déterminé en divisant la valeur au pair totale de ses actions dans le capital social de la compagnie par la valeur au pair de chaque action antérieurement à la date de l'adoption de ce règlement administratif. S.R., ch. I-15, art. 106; S.R., ch. 19(1^{er} suppl.), art. 52.

Classes of insurance available without deposit

180. Any company registered under this Act to transact the business of fire insurance is, subject to the provisions of its instrument of incorporation and on compliance with the conditions of this Act other than in respect of an increase in deposit with the Receiver General, entitled to receive a certificate of registry for any one or more of the following classes of insurance limited to the insurance of the same property as is insured by the company against the risk of fire, namely, civil commotion insurance, earthquake insurance, falling aircraft insurance, hail insurance, impact by vehicles insurance, limited or inherent explosion insurance, sprinkler leakage insurance, water damage insurance, weather insurance and windstorm insurance. R.S., c. I-15, s. 107; R.S., c. 19(1st Supp.), s. 52.

180. Toute compagnie enregistrée sous le régime de la présente loi pour faire des opérations d'assurance contre l'incendie a droit, sous réserve des dispositions de son acte de constitution et dès qu'elle a rempli les conditions prescrites par la présente loi, autres que celles qui se rapportent à l'augmentation du montant déposé auprès du receveur général, de recevoir un certificat d'enregistrement l'autorisant à faire des opérations dans une ou plusieurs des catégories suivantes d'assurance limitées à l'assurance des mêmes biens que ceux qui sont assurés contre les risques d'incendie en vertu d'une police de cette compagnie, savoir : l'assurance contre les agitations civiles, l'assurance contre les tremblements de terre, l'assurance contre la chute d'aéronefs, l'assurance contre la grêle, l'assurance contre impact de véhicules, l'assurance contre les explosions restreintes ou internes, l'assurance contre les fuites d'extincteurs automatiques, l'assurance contre les dommages causés par l'eau, l'assurance contre les intempéries et l'assurance contre les tempêtes de vent. S.R., ch. I-15, art. 107; S.R., ch. 19(1^{er} suppl.), art. 52.

Catégories d'assurance pour lesquelles il n'est pas exigé de dépôt

Amalgamation and transfer

181. (1) Every company registered under Part III to transact the business of insurance, other than the business of life insurance, has power, with the permission of the Minister, to make an agreement

(a) to amalgamate its property and business with the property and business of any other company that is registered to transact the classes of business to be so amalgamated,

(b) to transfer all or any portion of its policies or of its property and business to any company that has the power to make such an agreement and holds a certificate of registry from the Minister, under this Act or any other Act, to transact the classes of insurance business to be so transferred, or to transfer all or any portion of its policies, other than its policies in Canada, to any company not so registered that has the power to make such an agreement, or

181. (1) Chaque compagnie enregistrée sous le régime de la partie III pour faire des opérations d'assurance autres que des opérations d'assurance-vie a le pouvoir, avec le consentement du ministre, de conclure un accord en vue, selon le cas :

a) de fusionner ses biens et affaires avec les biens et affaires de toute autre pareille compagnie enregistrée en vue de faire des opérations dans les catégories d'assurance devant être ainsi fusionnées;

b) de transporter la totalité ou une partie de ses polices ou de ses biens ou opérations à une compagnie qui a le pouvoir de conclure pareil accord et qui détient un certificat d'enregistrement du ministre, sous l'autorité de la présente loi ou de toute autre loi, en vue de faire des opérations dans les catégories d'assurance devant être ainsi transportées, ou de transporter la totalité ou une partie de ses

Fusion et transfert

(c) to purchase and take over all or any portion of the business and property of any company whether so registered or not that transacts the business of insurance other than the business of life insurance, in Canada or elsewhere, being a class or classes of insurance business that the purchasing company is registered to transact,

and to enter into all contracts and undertakings necessary thereunto, but no agreement is effective until it is sanctioned by the Minister.

Application of
section 138

(2) Section 138 applies, with such modifications as the circumstances require, to every company registered under Part III to transact any class or classes of business other than life insurance.

Application of
sections 139 to
142

(3) Sections 139 to 142 apply, with such modifications as the circumstances require, to any agreement made pursuant to subsection (1). R.S., c. I-15, s. 108; R.S., c. 19(1st Suppl.), ss. 37, 52.

polices, autres que ses polices au Canada, à une compagnie non ainsi enregistrée qui a le pouvoir de conclure pareil accord;

c) d'acheter et de prendre à charge la totalité ou une partie des affaires et biens d'une compagnie ainsi enregistrée ou non, qui fait des opérations d'assurance autres que des opérations d'assurance-vie, au Canada ou à l'étranger, et qui sont des opérations dans les catégories d'assurance que la compagnie acheteuse peut faire en vertu de son enregistrement,

et de conclure tous contrats et toutes entreprises nécessaires à cet effet; mais aucun tel accord n'est effectif avant d'avoir été sanctionné par le ministre.

Application de
l'art. 138

(2) L'article 138 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à chacune des compagnies qui sont enregistrées sous le régime de la partie III pour faire des opérations dans une ou plusieurs catégories d'assurance autres que l'assurance-vie.

Application des
art. 139 à 142

(3) Les articles 139 à 142 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à tout accord conclu en vertu du paragraphe (1). S.R., ch. I-15, art. 108; S.R., ch. 19(1^{er} suppl.), art. 37 et 52.

PART VII

RELEASE OF DEPOSITS, WITHDRAWAL OF CERTIFICATES OF REGISTRY AND PUNISHMENT

Release of Deposits

Delivery of
securities

182. (1) When any company has ceased to transact business, and has given written notice to that effect to the Superintendent, the securities of that company in the hands of the Receiver General shall not be delivered to the company until all its outstanding risks are insured or until surrenders thereof are obtained to the satisfaction of the Superintendent.

Application for
securities

(2) On making application for its securities, the company shall file with the Superintendent a list of all policyholders who have not been reinsured or who have not surrendered their policies, and it shall at the same time publish, and continue the publication for three calendar months, in the *Canada Gazette* and in at least one newspaper in the county, city or place in which the head office is established, a notice

PARTIE VII

LIBÉRATION DES DÉPÔTS, RETRAIT DES CERTIFICATS D'ENREGISTREMENT ET PEINES

Libération des dépôts

Remise des
valeurs

182. (1) Lorsqu'une compagnie a cessé de faire ses opérations et a notifié la chose par écrit au surintendant, les valeurs de cette compagnie entre les mains du receveur général ne peuvent être remises à la compagnie avant que tous ses risques en cours aient été assurés ou avant que leur rachat ait été obtenu à la satisfaction du surintendant.

Demande de
remise des
valeurs

(2) En demandant la remise de ses valeurs, la compagnie dépose chez le surintendant une liste complète de tous les assurés dont les risques n'ont pas été ainsi réassurés ou dont les polices n'ont pas été rachetées; et en même temps elle publie, durant trois mois civils, dans la *Gazette du Canada* et dans au moins un journal du comté, de la ville ou de la localité où le siège social est établi, un avis portant qu'elle deman-

that it will apply to the Superintendent for the release of its securities on a certain day not less than three months after the date of the notice, and calling on its policyholders who oppose that release to file their opposition with the Superintendent on or before the day so named.

dera au surintendant la libération de ses valeurs à une certaine date, qui doit être postérieure d'au moins trois mois à la date de l'avis, et invitant ses assurés qui seraient opposés à cette remise à faire parvenir au surintendant avis de leur opposition, à ou avant la date indiquée.

Partial release

(3) After the day named in the notice published under subsection (2), if the Superintendent is satisfied that the deposit of the company with the Receiver General is substantially in excess of the requirements of this Act in respect of the continuing policyholders, he may from time to time request the Receiver General to release to the company such portion of the excess as the Superintendent deems proper in the circumstances, and the Receiver General shall continue to hold the remainder of the deposit for the protection of the continuing policyholders as provided by this Act.

(3) Postérieurement à la date fixée dans l'avis, si le surintendant est convaincu que le dépôt que le receveur général détient pour le compte de la compagnie dépasse sensiblement le chiffre prescrit par la présente loi à l'égard des personnes qui demeurent ses porteurs de police, il peut demander au receveur général de remettre à la compagnie la partie de l'excédent que le surintendant estime convenable de remettre dans les circonstances, et le receveur général doit continuer à détenir le reste du dépôt pour la protection de ces personnes, selon les prescriptions de la présente loi.

Remise partielle

Further releases

(4) From time to time as such policies lapse, or proof is adduced that they have been satisfied, further amounts may be released by the Receiver General on the request of the Minister.

(4) Au fur et à mesure que ces polices s'éteignent ou qu'il est établi qu'elles ont été réglées, de nouveaux montants peuvent être remis par le receveur général, à la demande du ministre.

Autres remises

Release to liquidator

(5) Notwithstanding this section and section 181, if the company is in liquidation, the securities of the company may, on the order of any court having jurisdiction under the *Winding-up Act*, be released to the liquidator.
R.S., 1985, c. I-12, s. 182; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 122.

(5) Nonobstant les autres dispositions du présent article et l'article 181, si la compagnie est en liquidation, les valeurs de la compagnie peuvent, sur l'ordonnance de tout tribunal ayant juridiction en vertu de la *Loi sur les liquidations*, être remises au liquidateur.

Remise au liquidateur

L.R. (1985), ch. I-12, art. 182; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 122.

Withdrawal of Certificates of Registry

Retrait des certificats d'enregistrement

Insolvency in case of non-payment of claim after ninety days

183. Where any company fails to pay any undisputed claim arising under any policy of the company, or a disputed claim after final judgment in regular course of law, for a period of ninety days after tender of a legally valid discharge, and after notice of failure to pay has been given to the Minister, the company shall be deemed to be insolvent, and the Minister shall forthwith withdraw the certificate of registry of the company and, except in the case of a fraternal benefit society, request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order to wind up the company under the *Winding-up Act*.
R.S., 1985, c. I-12, s. 183; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 115.

183. Si une compagnie n'acquiesce pas une réclamation non contestée et découlant d'une police de la compagnie, ou une réclamation contestée et établie par un jugement définitif obtenu par les voies juridiques régulières, dans un délai de quatre-vingt-dix jours après l'offre d'une libération légale et valable, et si un avis de ce défaut de payer a été donné au ministre, elle est tenue pour insolvable et il lui retire sans délai son certificat d'enregistrement et, sauf s'il s'agit d'une société de secours mutuels, charge le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance de liquidation de la compagnie en vertu de la *Loi sur les liquidations*.

Insolvabilité en cas de non-paiement d'une réclamation dans un délai de quatre-vingt-dix jours

L.R. (1985), ch. I-12, art. 183; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 115.

Withdrawal of
certificate for
non-compliance with Act

184. Where any company registered under this Act fails to deposit in the Office statements pursuant to section 104 or declines to permit the examination authorized by paragraph 107(d) or section 108, or refuses to give any information desired for that purpose in its possession or control, its certificate of registry may be withdrawn by the Minister and, if the certificate has not been renewed within thirty days after the withdrawal, the company shall be deemed to be insolvent, and the Minister shall, except in the case of a fraternal benefit society, request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order to wind up the company under the *Winding-up Act*.

R.S., 1985, c. I-12, s. 184; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 115.

Removal from
register

185. (1) A company ceases to be registered and its name shall be removed from the register if the certificate of registry granted to it has been withdrawn or if on expiration the certificate has not been renewed, and the company shall not issue any new policies during any period in which it is not registered.

Reinstatement
or renewal of
certificate

(2) Where the certificate of registry of any company has been withdrawn by the Minister under section 166 or 184 or the certificate of registry of a company has not been renewed on expiration, the certificate may be reinstated or renewed if, within thirty days after the withdrawal or expiration, the company complies with the requirements of this Act to the satisfaction of the Minister, and thereupon its name shall be restored to the register. R.S., c. I-15, s. 112; R.S., c. 19(1st Supp.), s. 39.

Expenses
incurred by
Superintendent

186. (1) Where the Superintendent has control of a company pursuant to section 154 or 175 or has been appointed liquidator of a company pursuant to an order made under the *Winding-up Act*, the expenses incurred by the Superintendent in exercising control of the company or in carrying out the winding-up of the company shall be paid out of sums appropriated by Parliament for the administration of the Office and some or all of the companies registered under this Act and the *Foreign Insurance Companies Act*, other than a fraternal benefit society, shall share in the payment of those expenses in the manner described in this section.

184. Si une compagnie enregistrée sous le régime de la présente loi omet de déposer au Bureau des états conformes aux prescriptions de l'article 104 ou refuse de permettre l'examen qu'autorise l'alinéa 107d), ou l'article 108, ou refuse de fournir les renseignements demandés à cette fin et qu'elle a en sa possession ou sous son contrôle, le ministre peut lui retirer son certificat d'enregistrement et, si le certificat n'a pas été renouvelé dans les trente jours qui suivent le retrait, elle est tenue pour insolvable. Sauf s'il s'agit d'une société de secours mutuels, le ministre charge le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance de liquidation de la compagnie en vertu de la *Loi sur les liquidations*.

L.R. (1985), ch. I-12, art. 184; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 115.

Retrait du
certificat pour
inobservation
de la présente
loi

185. (1) Lorsque le certificat d'enregistrement accordé à une compagnie lui a été retiré, ou lorsque le certificat n'a pas été renouvelé au moment de son expiration, une compagnie cesse d'être enregistrée et son nom est radié du registre; la compagnie ne peut émettre de nouvelles polices durant la période pendant laquelle elle n'est pas enregistrée.

Radiation du
registre

(2) Lorsque le certificat d'enregistrement d'une compagnie a été retiré par le ministre en vertu des articles 166 ou 184 ou que le certificat d'enregistrement d'une compagnie n'a pas été renouvelé lors de son expiration, le certificat peut être rétabli ou renouvelé si, dans un délai de trente jours à compter de ce retrait ou de cette expiration, la compagnie se conforme aux prescriptions de la présente loi à la satisfaction du ministre, et le nom de cette compagnie est dès lors rétabli dans le registre. S.R., ch. I-15, art. 112; S.R., ch. 19(1^{re} suppl.), art. 39.

Rétablissement
ou renouvellement
du
certificat
d'enregistrement

186. (1) Lorsque le surintendant a le contrôle d'une compagnie en vertu des articles 154 ou 175 ou en a été nommé liquidateur aux termes d'une ordonnance rendue en vertu de la *Loi sur les liquidations*, les frais qu'il a engagés dans l'exercice du contrôle de la compagnie ou de la liquidation de celle-ci sont imputés aux crédits affectés par le Parlement aux dépenses du Bureau. Ces frais sont cotisés selon la méthode prévue au présent article auprès des compagnies enregistrées sous le régime de la présente loi et de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* ou de certaines d'entre elles, à l'exception des sociétés de secours mutuels.

Frais du
surintendant

Payment
deemed to be
expenses of
Superintendent

(2) Where the Superintendent has control of a company or has been appointed liquidator thereof and has paid

(a) interest charges on money borrowed by or on behalf of the company to meet its requirements for liquid funds, or

(b) the cost of terminating leases or employment contracts or other similar expenses,

those payments shall, for the purposes of subsection (1), be deemed to be expenses incurred by the Superintendent in the Superintendent's exercise of control of the company or in carrying out the winding-up of the company.

(2) Lorsque le surintendant a le contrôle d'une compagnie ou en a été nommé liquidateur et qu'il a payé :

a) soit l'intérêt sur les emprunts de fonds effectués par la compagnie ou en son nom pour satisfaire à ses engagements;

b) soit les coûts de résiliation des contrats de location et des contrats de travail et autres coûts semblables,

ces paiements sont réputés, pour l'application du paragraphe (1), être des frais engagés par lui dans l'exercice du contrôle de la compagnie ou dans le cadre de la liquidation de celle-ci.

Paiements
réputés être des
frais engagés
par le
surintendant

Agents

(2.1) Where the Superintendent has been appointed liquidator of a company, the Superintendent may appoint one or more persons to act as agent on his behalf.

(2.1) S'il a été nommé liquidateur d'une compagnie, le surintendant peut nommer une ou plusieurs personnes à titre de mandataires pour agir en son nom.

Mandataires

Assessment

(3) The expenses described in subsection (1) shall be assessed in the manner specified for insurance companies under section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, subject to the provisions of this section and sections 187, 188 and 188.1 applicable thereto.

(3) Il est imposé aux compagnies d'assurance, pour les frais mentionnés au paragraphe (1), une cotisation de la manière spécifiée à l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, sous réserve des dispositions du présent article et des articles 187, 188 et 188.1 qui s'y appliquent.

Cotisation

Committee to
assist

(3.1) The companies assessed pursuant to subsection (3) may appoint a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of all matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent when acting as liquidator.

(3.1) Les compagnies à qui une cotisation a été imposée en vertu du paragraphe (3) peuvent former un comité d'au plus six membres pour conseiller le surintendant en ce qui concerne toute question afférente à ses obligations et responsabilités à titre de liquidateur.

Comité

Definitions

"accident and
sickness
insurance
expenses"
«frais
d'assurance
contre...»

(4) For the purposes of this section, "accident and sickness insurance expenses" means the portion of the expenses described in subsection (1) that were incurred in respect of a company referred to in that subsection that bears the same relation thereto that

(a) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, in respect of its policies of accident and sickness insurance during the period of five calendar years preceding the earlier of the calendar year in which the Superintendent took control of the company and the calendar year in which a winding-up order was issued in respect of the company

bears to

(b) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Su-

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«frais d'assurance contre les accidents et la maladie» La partie des frais mentionnés au paragraphe (1) qui a été engagée à l'égard d'une compagnie visée à ce paragraphe et qui représente à cet égard un rapport égal au rapport entre :

a) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, à l'égard de ses polices d'assurance contre les accidents et la maladie pour la période de cinq années civiles qui a précédé l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de la compagnie ou l'année civile au cours de laquelle une ordonnance de liquidation a été rendue à l'égard de la compagnie, en choisissant la première en date de ces deux dernières années civiles,

Définitions

«frais d'assurance contre les accidents et la maladie»
"accident and sickness insurance expenses"

perintendent, during the period referred to in paragraph (a);

“gross premium income”
«revenu des primes brut»

“gross premium income”, of a company, means the premium income of the company from its policies in Canada calculated without reduction in respect of reinsurance premiums paid or payable;

“life insurance expenses”
«frais d’assurance-vie»

“life insurance expenses” means the portion of the expenses described in subsection (1) that were incurred in respect of a company referred to in that subsection that bears the same relation thereto that

(a) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, in respect of its policies of life insurance during the period of five calendar years preceding the earlier of the calendar year in which the Superintendent took control of the company and the calendar year in which a winding-up order was issued in respect of the company

bears to

(b) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, during the period referred to in paragraph (a);

“mortgage insurance expenses”
«frais d’assurance hypothécaire»

“mortgage insurance expenses” means the portion of the expenses described in subsection (1) that were incurred in respect of a company referred to in that subsection that bears the same relation thereto that

(a) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, in respect of its policies of mortgage insurance during the period of five calendar years preceding the earlier of the calendar year in which the Superintendent took control of the company and the calendar year in which a winding-up order was issued in respect of the company

bears to

(b) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, during the period referred to in paragraph (a);

“net premiums”
«primes nettes»

“net premiums”, of a company, means the gross premium income of the company less

(a) premiums paid or payable in respect of reinsurance of risks undertaken by the company in its policies in Canada, and

et

b) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, pour la période visée à l’alinéa a).

«frais d’assurance hypothécaire» La partie des frais mentionnés au paragraphe (1) qui a été engagée à l’égard d’une compagnie visée à ce paragraphe et qui représente à cet égard un rapport égal au rapport entre :

«frais d’assurance hypothécaire»
«mortgage insurance expenses»

a) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, à l’égard de ses polices d’assurance hypothécaire pour la période de cinq années civiles qui a précédé l’année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de la compagnie ou l’année civile au cours de laquelle une ordonnance de liquidation a été rendue à l’égard de la compagnie, en choisissant la première en date de ces deux dernières années civiles,

et

b) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, pour la période visée à l’alinéa a).

«frais d’assurance spéciale» La partie des frais mentionnés au paragraphe (1) qui a été engagée à l’égard d’une compagnie visée à ce paragraphe et qui représente à cet égard un rapport égal au rapport entre :

«frais d’assurance spéciale»
«special insurance expenses»

a) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, à l’égard de ses primes d’assurance spéciale pour la période de cinq années civiles qui a précédé l’année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de la compagnie ou l’année civile au cours de laquelle une ordonnance de liquidation a été rendue à l’égard de la compagnie, en choisissant la première en date de ces deux dernières années civiles,

et

b) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, pour la période visée à l’alinéa a).

«frais d’assurance sur les biens et risques divers» La partie des frais mentionnés au paragraphe (1) qui a été engagée à l’égard d’une compagnie visée à ce paragraphe et qui représente à cet égard un rapport égal au rapport entre :

«frais d’assurance sur les biens et risques divers»
«property and casualty insurance expenses»

(b) the amount of the dividends paid or allowed by the company to its policyholders in Canada;

"property and casualty insurance expenses"
«frais d'assurance sur les biens...»

"property and casualty insurance expenses" means the portion of the expenses described in subsection (1) that were incurred in respect of a company referred to in that subsection that bears the same relation thereto that

(a) the total of the gross premium income of the company in respect of its policies, other than its policies of accident and sickness insurance, life insurance, mortgage insurance and special insurance during the period of five calendar years preceding the earlier of the calendar year in which the Superintendent took control of the company and the calendar year in which a winding-up order was issued in respect of the company

bears to

(b) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, during the period referred to in paragraph (a);

"special insurance expenses"
«frais d'assurance spéciale»

"special insurance expenses" means that portion of the expenses described in subsection (1) that were incurred in respect of a company referred to in that subsection that bears the same relation thereto that

(a) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, in respect of its policies of special insurance during the period of five calendar years preceding the earlier of the calendar year in which the Superintendent took control of the company and the calendar year in which a winding-up order was issued in respect of the company

bears to

(b) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, during the period referred to in paragraph (a).

a) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, à l'égard de ses polices autres que ses polices d'assurance contre les accidents et la maladie, ses polices d'assurance-vie, ses polices d'assurance hypothécaire et ses polices d'assurance spéciale, pour la période de cinq années civiles qui a précédé l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de la compagnie ou l'année civile au cours de laquelle une ordonnance de liquidation a été rendue à l'égard de la compagnie, en choisissant la première en date de ces deux dernières années civiles,

et

b) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, pour la période visée à l'alinéa a).

«frais d'assurance-vie» La partie des frais mentionnés au paragraphe (1) qui a été engagée à l'égard d'une compagnie visée à ce paragraphe et qui représente à cet égard un rapport égal au rapport entre :

«frais d'assurance-vie»
"life insurance expenses"

a) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, à l'égard de ses polices d'assurance-vie pour la période de cinq années civiles qui a précédé l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de la compagnie ou l'année civile au cours de laquelle une ordonnance de liquidation a été rendue à l'égard de la compagnie, en choisissant la première en date de ces deux dernières années civiles,

et

b) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, pour la période visée à l'alinéa a).

«primes nettes» Le revenu des primes brut d'une compagnie, déduction faite de ce qui suit :

«primes nettes»
"net premiums"

a) les primes de réassurance payées ou payables à l'égard de risques couverts par la compagnie dans ses polices au Canada;

b) le montant des dividendes que la compagnie verse à ses assurés au Canada ou qu'elle autorise à leur égard.

«revenu des primes brut» Le revenu des primes d'une compagnie, à l'égard de ses polices au Canada, calculé sans réduction à l'égard des primes de réassurance payées ou payables.

«revenu des primes brut»
"gross premium income"

Expenses
assessed to each
company

(5) Expenses described in subsection (1) shall be assessed in the following manner and to the following extent:

(a) where the expenses are accident and sickness insurance expenses, those expenses shall be assessed against each company against which an assessment may be made in the same proportion that that company's net premiums during the last preceding calendar year from policies of accident and sickness insurance bear to the total net premiums during that year of all such companies from policies of accident and sickness insurance;

(b) where the expenses are life insurance expenses, those expenses shall be assessed against each company against which an assessment may be made in the same proportion that that company's net premiums during the last preceding calendar year from policies of life insurance bear to the total net premiums during that year of all such companies from policies of life insurance; and

(c) where the expenses are property and casualty insurance expenses, those expenses shall be assessed against each company against which an assessment may be made in the same proportion that that company's net premiums during the last preceding calendar year from policies, other than policies of accident and sickness insurance, life insurance, mortgage insurance and special insurance, bear to the total net premiums of all such companies from policies other than policies of accident and sickness insurance, life insurance, mortgage insurance and special insurance.

Expenses
charged to
company

(6) With respect to expenses described in subsection (1) that are mortgage insurance expenses and special insurance expenses, those expenses shall be charged to and paid by the company in respect of which they were incurred, or where that company is being wound up, the expenses are deemed to be costs of liquidation within the meaning of paragraph 161(1)(a) of the *Winding-up Act*.

(5) La cotisation des frais visés au paragraphe (1) est établie selon les règles suivantes :

Cotisation des
frais

a) dans le cas de frais d'assurance contre les accidents et la maladie, ces frais sont cotisés, à l'égard de chaque compagnie à l'égard de laquelle une cotisation peut être faite, dans un rapport égal au rapport entre les primes nettes que cette compagnie a tirées de l'assurance contre les accidents et la maladie au cours de l'année civile précédente et le total des primes nettes que toutes les compagnies semblables ont tirées de l'assurance contre les accidents et la maladie au cours de cette même année civile;

b) dans le cas de frais d'assurance-vie, ces frais sont cotisés, à l'égard de chaque compagnie à l'égard de laquelle une cotisation peut être faite, dans un rapport égal au rapport entre les primes nettes que cette compagnie a tirées de l'assurance-vie au cours de l'année civile précédente et le total des primes nettes que toutes les compagnies semblables ont tirées de l'assurance-vie au cours de cette même année civile;

c) dans le cas de frais d'assurance sur les biens et risques divers, ces frais sont cotisés, à l'égard de chaque compagnie à l'égard de laquelle une cotisation peut être faite, dans un rapport égal au rapport entre les primes nettes que cette compagnie a, au cours de l'année civile précédente, tirées de ses polices d'assurance autres que ses polices d'assurance contre les accidents et la maladie, ses polices d'assurance-vie, ses polices d'assurance hypothécaire et ses polices d'assurance spéciale, et le total des primes nettes que toutes les compagnies semblables ont, au cours de cette même année civile, tirées de leurs polices d'assurance autres que leurs polices d'assurance contre les accidents et la maladie, leurs polices d'assurance-vie, leurs polices d'assurance hypothécaire et leurs polices d'assurance spéciale.

(6) Dans les cas où les frais visés au paragraphe (1) sont des frais d'assurance hypothécaire ou d'assurance spéciale, ces frais sont imputés à la compagnie à l'égard de laquelle ils ont été engagés et sont payés par celle-ci; lorsque la compagnie est en cours de liquidation, ces frais sont réputés être des frais de liquidation au sens de l'alinéa 161(1)a) de la *Loi sur les liquidations*.

Imputation des
frais

Designation of
special
insurance

(7) The Governor in Council may, in respect of any class of insurance, after taking into account the nature of the insurance, the class or classes of persons insured under policies of that class of insurance and the number of companies transacting that class of insurance, designate the class of insurance to be special insurance for the purposes of this section.

(7) Le gouverneur en conseil peut désigner une catégorie d'assurance comme étant une assurance spéciale pour l'application du présent article et, à cette fin, il tient compte de la nature de l'assurance, de la catégorie ou des catégories de personnes assurées aux termes de polices appartenant à cette catégorie d'assurance, de même que du nombre de compagnies exerçant cette catégorie d'assurance.

Désignation
d'assurance
spéciale

Where control
relinquished

(8) In any case where the Superintendent relinquishes control of a company pursuant to section 156, the Superintendent may direct that the company shall be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the control and assessed against and paid by any company, British company or any company registered under the *Foreign Insurance Companies Act* pursuant to this section together with such interest in respect thereof at such rate as may be specified by the Superintendent, and where any direction is so made, the amount for which the company is liable is a debt due to Her Majesty payable on demand and is recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.

R.S., 1985, c. I-12, s. 186; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 116, c. 21 (3rd Supp.), s. 20.

(8) Dans tous les cas où il abandonne le contrôle d'une compagnie conformément à l'article 156, le surintendant peut, par directive, prévoir que la compagnie est responsable pour l'ensemble ou pour une partie quelconque des frais, provenant du contrôle, imputés à une compagnie et payés par celle-ci, y compris une compagnie britannique ou une compagnie enregistrée sous le régime de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, conformément au présent article, ainsi que pour les intérêts s'y rapportant au taux qu'il fixe; lorsqu'une telle directive est donnée, le montant concerné constitue une dette envers Sa Majesté payable sur demande et recouvrable à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent.

L.R. (1985), ch. I-12, art. 186; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 116, ch. 21 (3^e suppl.), art. 20.

Abandon du
contrôle

Prior claim on
winding-up

187. In any case of a winding-up of a company, expenses assessed against and paid by any company, British company or any company registered under the *Foreign Insurance Companies Act* pursuant to section 186, together with such interest in respect thereof at such rate as may be specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty against the assets of the company ranking immediately after claims in respect of policies of the company and ahead of all other claims that do not rank ahead of claims in respect of policies.

R.S., 1985, c. I-12, s. 187; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 117, c. 21 (3rd Supp.), s. 21.

187. Lorsqu'une compagnie est liquidée, les frais imputés à une compagnie et payés par celle-ci, y compris une compagnie britannique ou une compagnie enregistrée sous le régime de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, conformément à l'article 186, de même que l'intérêt sur ces frais au taux fixé par le surintendant, constituent, sur l'actif de la compagnie, une réclamation de Sa Majesté ayant priorité immédiate après les réclamations à l'égard de polices de cette compagnie et avant toute autre réclamation qui n'a pas priorité sur les réclamations à l'égard des polices.

L.R. (1985), ch. I-12, art. 187; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 117, ch. 21 (3^e suppl.), art. 21.

Réclamation
prioritaire lors
d'une
liquidation

Reduction of
assessments

188. Any amount paid to or recovered by Her Majesty under subsection 186(8) or section 187 in respect of a company shall be applied pro rata to reduce the amount of the expenses to be assessed pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* against companies and British companies registered under this Act and companies registered under the *Foreign Insurance Companies Act* that have been assessed pursuant to subsection 186(3) in respect of that

188. Tout montant payé à Sa Majesté ou recouvré par elle conformément au paragraphe 186(8) ou à l'article 187 à l'égard d'une compagnie doit être appliqué à la réduction, au pro-rata, du montant des dépenses qui, conformément à l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, doivent être cotisées en rapport avec les compagnies et compagnies britanniques enregistrées sous le régime de la présente loi et les compagnies enregistrées sous le régime de la *Loi sur*

Réduction de la
cotisation

company, but for any particular company any such reduction shall not exceed the amount assessed against that company pursuant to subsection 186(3).

R.S., 1985, c. I-12, s. 188; R.S., 1985, c. 18 (3rd Suppl.), s. 117, c. 21 (3rd Suppl.), s. 21.

188.1 [Repealed, R.S., 1985, c. 21 (3rd Suppl.), s. 21]

Punishment

Transacting
insurance
without
registration

189. Any company, or any other corporation incorporated under the laws of Canada or of the former Province of Canada, or any fraternal benefit society so incorporated, that, or any person who, acting on behalf of a company or such a corporation or society, transacts any class of insurance business in respect of which the company or such corporation or society is not registered under this Act, or does or performs any one or more of the acts constituting the business of insurance in relation to that class of insurance, is guilty of an offence and liable on conviction on indictment or on summary conviction to a fine for each offence not exceeding five thousand dollars in the case of a company or a corporation or society and not exceeding one thousand dollars in the case of a person acting on behalf of any company or corporation or society, and, in addition, in the case of a natural person, to imprisonment for a term not exceeding six months. R.S., c. I-15, s. 116.

Default in filing
statements

190. Any company that makes default in depositing in the Office the annual or other statements herein required to be deposited shall incur a penalty of ten dollars for each day during which the default continues but if the Superintendent believes that the default was, in whole or in part, unavoidable in the circumstances, he may waive the whole or any part of the penalty.

R.S., 1985, c. I-12, s. 190; R.S., 1985, c. 18 (3rd Suppl.), s. 123.

Non-compliance

191. Any company that, or any person who, fails to comply with any provision of this Act or

les compagnies d'assurance étrangères et qui ont fait l'objet d'une cotisation conformément au paragraphe 186(3) à l'égard de cette compagnie mais, en ce qui concerne une compagnie donnée, une telle réduction ne peut excéder le montant qui a été cotisé à l'égard de cette compagnie conformément au paragraphe 186(3).

L.R. (1985), ch. I-12, art. 188; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 117, ch. 21 (3^e suppl.), art. 21.

188.1 [Abrogé, L.R. (1985), ch. 21 (3^e suppl.), art. 21]

Peines

189. Toute compagnie, ou toute autre personne morale constituée en vertu des lois du Canada ou de l'ancienne province du Canada, ou toute société de secours mutuels ainsi constituée, ou toute personne, qui, agissant pour le compte d'une compagnie ou d'une telle personne morale ou société, fait des opérations dans une catégorie d'assurance à l'égard de laquelle la compagnie ou cette personne morale ou société n'est pas enregistrée sous le régime de la présente loi, ou fait ou accomplit un ou des actes constituant les opérations d'assurance se rapportant à cette catégorie d'assurance, commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation ou par procédure sommaire, d'une amende, pour chacune de ces infractions, ne dépassant pas cinq mille dollars dans le cas d'une compagnie ou d'une telle personne morale ou société, et ne dépassant pas mille dollars dans le cas d'une personne agissant pour le compte d'une compagnie ou d'une telle personne morale ou société, et en sus, dans le cas d'un individu, d'un emprisonnement maximal de six mois. S.R., ch. I-15, art. 116.

Opérations
d'assurance
sans enregistre-
ment

190. Toute compagnie qui omet de déposer au Bureau, en temps voulu, l'état annuel ou les autres états dont la présente loi prescrit le dépôt encourt une pénalité de dix dollars pour chaque jour que dure ce défaut, mais si le surintendant croit que ce défaut était, en tout ou partie, inévitable dans les circonstances, il peut exempter la compagnie de tout ou partie de la pénalité encourue.

L.R. (1985), ch. I-12, art. 190; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 123.

Défaut de
production des
états

191. Toute compagnie ou personne qui contrevient à une disposition de la présente loi ou

Manquement à
la loi

of the regulations, or with any requirement of the Minister or of the Superintendent made under the authority of this Act, is, if no other pecuniary penalty for that non-compliance is provided in this Act, liable for each non-compliance to a penalty of not less than twenty dollars and not more than five thousand dollars, in the discretion of the court before which the penalty is recoverable. R.S., c. I-15, s. 118.

Recovery and application of penalties

192. All penalties payable under this Act are recoverable and enforceable, with costs, at the suit of Her Majesty, instituted by the Attorney General of Canada in the Federal Court, and shall, when recovered, be applied toward the payment of the expenses of the Office. R.S., 1985, c. I-12, s. 192; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 123.

des règlements, ou refuse d'accéder à une demande faite sous l'autorité de la présente loi par le ministre ou le surintendant, est, si aucune autre peine pécuniaire n'est prévue par la présente loi pour une telle omission, passible, pour chaque omission, d'une pénalité de vingt à cinq mille dollars, à la discrétion du tribunal devant lequel cette pénalité est recouvrable. S.R., ch. I-15, art. 118.

Recouvrement et affectation des pénalités

192. Toutes les pénalités à payer sous l'autorité de la présente loi sont imposables et recouvrables avec dépens, à la diligence de Sa Majesté, exercée par le procureur général du Canada devant la Cour fédérale, et, une fois recouvrées, elles sont appliquées au paiement des dépenses du Bureau.

L.R. (1985), ch. I-12, art. 192; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 123.

PART VIII

BRITISH COMPANIES

Definitions

Definitions

“annual statement”
«état...»

193. In this Part,
“annual statement” includes both the statement of the Canadian business and of the general business of the British company required to be made by this Act;

“assets in Canada”
«actif...»

“assets in Canada” means all deposits that a British company has made with the Receiver General and all assets that have been vested in trust for the British company under, and for the purposes of, this Act;

“chief agency”
«agence...»

“chief agency”, in respect of a British company in Canada, means its principal office or place of business;

“chief agent”
«agent...»

“chief agent”, in respect of a British company in Canada, means its chief agent named as such in a power of attorney in this Act referred to by whatever name he may be designated;

“president”
«président»

“president”, in respect of a British company, includes its chairman, governor, manager or other principal officer. R.S., c. I-15, s. 120; R.S., c. 19(1st Supp.), s. 52.

PARTIE VIII

COMPAGNIES BRITANNIQUES

Définitions

Définitions

193. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«actif au Canada» Tous les dépôts qu'une compagnie britannique a effectués chez le receveur général et tous les capitaux qui ont été placés en fiducie pour le compte de la compagnie britannique sous le régime et pour l'application de la présente loi.

«agence principale» Le bureau principal ou le siège social de la compagnie britannique au Canada.

«agent principal» ou «mandataire principal» L'agent ou le mandataire principal de la compagnie britannique au Canada, nommé en cette qualité dans la procuration mentionnée ci-après, quel que soit le nom sous lequel il puisse être désigné.

«état annuel» S'entend notamment de l'état des opérations canadiennes et de celui des affaires générales de la compagnie britannique, exigés par la présente loi.

«président» Sont assimilés au président le président du conseil d'administration, le gouverneur, le gérant ou autre dirigeant principal de la compagnie britannique. S.R., ch. I-15, art. 120; S.R., ch. 19(1^{er} suppl.), art. 52.

«actif au Canada»
“assets...”

«agence principale»
“chief agency”

«agent principal» ou
«mandataire principal»
“chief agent”

«état annuel»
“annual...”

«président»
“president”

*Certificates of Registry and Deposits**Certificats d'enregistrement et dépôts*Register of
British
companies

194. There shall be established and maintained in the Office a register in which shall be entered the names of all British companies registered under this Part and to which certificates of registry have been granted.

R.S., 1985, c. I-12, s. 194; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 123.

Registration
and certificate
of registry
required

195. Subject to section 231, unless a British company is registered and holds a certificate of registry from the Minister, the company shall not transact the business of insurance in Canada except as may be required for the protection of the company's policyholders in Canada. R.S., c. I-15, s. 122; R.S., c. 19(1st Supp.), s. 41.

Documents to
be filed

196. Every British company shall, as a condition of being registered,

(a) file in the Office

(i) a copy of the charter, Act of incorporation or articles of association of the British company, certified by the proper officer in charge of the original thereof,

(ii) a power of attorney from the British company to its chief agent or attorney in Canada, in such form as may be required by the Minister,

(iii) a statement, in such form as may be required by the Minister, of the condition and affairs of the British company on the 31st day of December immediately preceding, or up to the usual balancing day of the British company, if that day is not more than twelve months before the filing of the statement, and such additional statements or information as the Minister may require as to its solvency and its ability to meet all its obligations, and

(iv) evidence satisfactory to the Minister that the British company is authorized under the laws of the country in which its head office is situated to transact in that country the class of insurance business for which the British company desires to be registered in Canada;

(b) publish a notice of application for registration at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette*; and

Registre des
compagnies
britanniques

194. Est établi et maintenu, au Bureau, un registre où sont inscrits les noms de toutes les compagnies britanniques enregistrées sous le régime de la présente partie et auxquelles des certificats d'enregistrement sont accordés.

L.R. (1985), ch. I-12, art. 194; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 123.

Nécessité de
l'enregistrement
et du certificat
d'enregistre-
ment

195. Sous réserve de l'article 231, à moins qu'une compagnie britannique ne soit enregistrée et ne détienne un certificat d'enregistrement du ministre, elle ne peut faire d'opérations d'assurance au Canada sauf dans la mesure où peut l'exiger la protection des porteurs de police de la compagnie au Canada. S.R., ch. I-15, art. 122; S.R., ch. 19(1^{er} suppl.), art. 41.

Documents

196. Comme condition préalable de son enregistrement, toute compagnie britannique :

a) dépose au Bureau les documents suivants :

(i) une copie de sa charte, de sa loi de constitution ou de ses statuts, certifiée par le dirigeant compétent qui a l'original en sa garde,

(ii) une procuration à son agent principal ou fondé de pouvoirs au Canada, en la forme que le ministre peut exiger,

(iii) un état, en la forme que le ministre peut exiger, de sa situation et de ses affaires au 31 décembre qui précède, ou à la date à laquelle elle a coutume d'établir son bilan, pourvu que cette date ne soit pas antérieure de plus de douze mois à celle du dépôt de l'état, ainsi que les autres états ou renseignements que le ministre peut exiger quant à la solvabilité de la compagnie et à ses moyens de faire face à tous ses engagements,

(iv) une preuve, satisfaisante aux yeux du ministre, qu'elle est autorisée, en vertu des lois du pays où est situé son siège social, à faire dans ce pays les opérations de la catégorie d'assurance pour laquelle elle désire être enregistrée au Canada;

b) publie, dans la *Gazette du Canada*, un avis de demande d'enregistrement au moins une fois par semaine pendant une période de quatre semaines consécutives;

(c) make a deposit with the Receiver General in any of the securities specified in section 80, in the following sum or sums:

(i) for a certificate of registry to transact the business of life insurance or fire insurance, the sum of two hundred thousand dollars, and

(ii) for a certificate of registry to transact any other class of insurance business, such sum as the Governor in Council may prescribe.

R.S., 1985, c. I-12, s. 196; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 123.

c) remet au receveur général un dépôt consistant en l'une ou l'autre des valeurs spécifiées à l'article 80, et représentant la ou les sommes suivantes :

(i) pour un certificat d'enregistrement en vue de faire des opérations d'assurance-vie ou d'assurance-incendie, la somme de deux cent mille dollars,

(ii) pour un certificat d'enregistrement en vue de faire des opérations d'assurance de toute autre catégorie, la somme que peut prescrire le gouverneur en conseil.

L.R. (1985), ch. I-12, art. 196; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 123.

Contents of
power of
attorney

197. (1) A power of attorney required under subparagraph 196(a)(ii) shall

(a) declare at what place in Canada the chief agency of a British company to which it relates is or is to be established; and

(b) expressly authorize the attorney to receive from the Minister and the Superintendent all notices that, under the laws of Canada, are required to be given, or that it is thought advisable to give.

Name of chief
agent or chief
agency

(2) Whenever any British company registered under this Act changes its chief agent or chief agency in Canada, the British company shall file a further power of attorney appointing the new chief agent or designating the new chief agency, as the case may be. R.S., c. I-15, s. 124.

Name of
company

198. (1) Where the name of any British company applying to be registered is in the opinion of the Superintendent objectionable on the grounds that the name of the company is either

(a) that of any company, British company or provincial company registered under this Act or of any corporation registered under the *Foreign Insurance Companies Act*, or a name liable to be confounded with the name of any such company, British company, provincial company or corporation, or

(b) otherwise on public grounds objectionable,

the Superintendent shall so report to the Minister.

Hearing before
Superintendent

(2) Before reporting to the Minister pursuant to subsection (1), the Superintendent shall, by notice in writing in that behalf, afford the British company applying to be registered and

197. (1) La procuration visée au sous-alinéa 196a)(ii) :

a) d'une part, déclare à quel endroit du Canada l'agence principale de la compagnie britannique est ou sera fixée;

b) d'autre part, autorise expressément le fondé de pouvoirs à recevoir du ministre et du surintendant toutes les notifications que les lois du Canada prescrivent de donner ou qu'il semble opportun de donner.

(2) Chaque fois qu'une compagnie britannique enregistrée sous le régime de la présente loi remplace son agent principal ou change son agence principale au Canada, elle doit déposer une nouvelle procuration nommant le nouvel agent principal ou désignant la nouvelle agence principale, selon le cas. S.R., ch. I-15, art. 124.

Contenu de la
procuration

Nom de l'agent
principal ou de
l'agence
principale

198. (1) Si le nom d'une compagnie britannique qui demande à être enregistrée est, de l'avis du surintendant, susceptible d'objections :

a) soit pour le motif que le nom de la compagnie est celui d'une compagnie, d'une compagnie britannique ou d'une compagnie provinciale, enregistrée sous le régime de la présente loi, ou d'une personne morale enregistrée sous le régime de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, ou un nom susceptible d'être confondu avec celui de telle compagnie, compagnie britannique, compagnie provinciale ou personne morale;

b) soit pour des motifs d'ordre public,

le surintendant en fait rapport au ministre.

Nom de
compagnie

(2) Avant de faire rapport au ministre, le surintendant, par avis écrit à cet effet, fournit à la compagnie britannique qui demande à être enregistrée et à toute autre partie intéressée

Audience du
surintendant

any other interested party an opportunity to be heard, and at the hearing any of the interested parties may adduce evidence, documentary or oral, in support of his contention, and, for the purpose of conducting the hearing, the Superintendent has all the powers of a Commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

Power to refuse
registry

(3) The Minister, after consideration of the report of the Superintendent and of the evidence, if any, adduced before him, may refuse to register the company.

Appeal to
Federal Court

(4) Where the refusal of the Minister to register the company is based on any of the grounds of objection set forth in paragraph (1)(a), an appeal, in that case but in no other, lies in a summary manner to the Federal Court, which has power to make all necessary rules for the conduct of appeals under this subsection.

Subsection
114(2)
applicable

(5) Subsection 114(2) is applicable in respect of every appeal under subsection (4), except that wherever the word "Superintendent" appears in subsection 114(2), there shall, for the purposes of every appeal, be substituted the word "Minister". R.S., c. I-15, s. 125; R.S., c. 10(2nd Suppl.), ss. 64, 65.

Form of
certificate

199. (1) A certificate of registry shall be in such form or forms as may be determined by the Minister, and shall specify the business to be carried on by the British company to which it was granted.

Certificate of
renewal

(2) A certificate of registry expires on March 31 in each year, but may be renewed from year to year or for any period less than a year and, where it is so renewed, a certificate evidencing the renewal shall be issued to the company to which the certificate of registry was granted.

Limitations

(3) Any certificate of registry or certificate of renewal may contain any limitations or conditions that the Minister considers necessary to give effect to this Act.

Powers of
Minister to
vary certificate

(4) Notwithstanding subsections (2) and (3), the Minister may, at any time and in respect of any certificate of registry or certificate of renewal of a company,

(a) reduce the term for which the certificate was issued;

(b) impose any conditions or limitations relating to the carrying on of the company's business in Canada that he considers necessary to give effect to this Act; or

l'occasion de se faire entendre, et à cette audience n'importe laquelle des parties intéressées peut produire une preuve, documentaire ou orale, à l'appui de ses prétentions; et, dans la conduite de l'audience, le surintendant a tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

(3) Après avoir pris en considération le rapport du surintendant et la preuve qui lui a été apportée, s'il en est, le ministre peut refuser d'enregistrer la compagnie.

(4) Si, pour refuser d'enregistrer la compagnie, le ministre invoque l'un des motifs énoncés à l'alinéa (1)a), appel, en pareil cas et en nul autre cas, peut être interjeté par voie sommaire à la Cour fédérale qui a le pouvoir d'établir toutes les règles nécessaires pour l'instruction des appels sous le régime du présent paragraphe.

(5) Le paragraphe 114(2) s'applique à l'égard de tout appel visé au paragraphe (4), sauf que, partout où se rencontre le mot «surintendant» au paragraphe 114(2), le mot «ministre» y est substitué pour les fins de l'appel. S.R., ch. I-15, art. 125; S.R., ch. 10(2^e suppl.), art. 64 et 65.

199. (1) Le certificat d'enregistrement est en la forme que le ministre peut déterminer et spécifie le genre d'opérations à être faites par la compagnie britannique.

(2) Le certificat d'enregistrement expire le 31 mars de chaque année, mais est renouvelable d'année en année, ou pour une période de moins d'une année, et, lorsqu'il est ainsi renouvelé, un certificat constatant son renouvellement est délivré à la compagnie.

(3) Tout certificat d'enregistrement ou de renouvellement peut contenir toutes restrictions ou conditions que le ministre juge nécessaires pour donner effet à la présente loi.

(4) Nonobstant les paragraphes (2) et (3), le ministre peut, à tout moment, pour tout certificat d'enregistrement ou de renouvellement d'une compagnie :

a) réduire la période de validité du certificat;

b) imposer toutes conditions ou restrictions relativement aux opérations de la compagnie au Canada qu'il juge nécessaires pour donner effet à la présente loi;

Pouvoir de
refuser
l'enregistrement

Appel à la Cour
fédérale

Application du
par. 114(2)

Forme du
certificat

Certificat de
renouvellement

Restrictions

Le ministre
peut modifier le
certificat

(c) vary, amend or revoke any condition or limitation to which the certificate is then subject.

Consent of company

(5) No power of the Minister under subsection (4) may be exercised without the consent of the company to which the certificate in question relates unless the company has been given notice of the Minister's intention to exercise his powers under that subsection in respect of the certificate and a reasonable opportunity has been afforded to the company to make representations with respect thereto. R.S., c. I-15, s. 126; R.S., c. 19(1st Supp.), s. 43.

Assets to be maintained in Canada

200. (1) Every British company registered under this Act to transact the business of life insurance shall, in respect of its life insurance business in Canada, maintain assets in Canada the total value of which, when determined on the same basis as is prescribed under this Act for the purposes of the annual statement of Canadian business of the company, or on the basis of the market values of those assets, whichever basis produces the greater total value, is at least equal to the aggregate of the following amounts:

(a) an amount equal to the reserve for outstanding policies in Canada included in the annual statement pursuant to section 221 after deducting from that reserve the amount of all claims the company has against such policies;

(b) an amount equal to the provision for claims incurred but unpaid;

(c) an amount equal to the total of the other liabilities of the company in Canada relating to the transaction of its life insurance business in Canada;

(d) an amount equal to any sum stated in the report of the valuation actuary of the company pursuant to paragraphs 126(2)(b) and (c); and

(e) an amount equal to the margin the company is required to maintain in accordance with subsection (2).

Margin of assets

(2) A British company that is registered to transact the business of life insurance shall maintain with respect to its life insurance business in Canada

(a) an adequate margin of assets in Canada over liabilities in Canada, and

(b) appropriate forms and amounts of liquidity

c) modifier ou annuler toute condition ou restriction à laquelle le certificat est alors assujéti.

(5) Aucun pouvoir du ministre en vertu du paragraphe (4) ne peut être exercé sans le consentement de la compagnie à laquelle se rapporte le certificat en question, à moins que la compagnie n'ait reçu notification de l'intention du ministre d'exercer ses pouvoirs en vertu de ce paragraphe relativement au certificat et que possibilité n'ait été donnée à la compagnie de faire des observations à ce sujet. S.R., ch. I-15, art. 126; S.R., ch. 19(1^{er} suppl.), art. 43.

Consentement de la compagnie

200. (1) Toute compagnie britannique enregistrée sous le régime de la présente loi pour faire des opérations d'assurance-vie doit, à l'égard de ses opérations d'assurance-vie au Canada, maintenir un actif au Canada dont la valeur, selon le calcul prévu par la présente loi aux fins de l'état annuel relatif à ses opérations canadiennes, ou dont la valeur marchande, selon ce qui donne le résultat le plus élevé, ne peut être inférieure à la somme des montants suivants :

Actif au Canada

a) la réserve pour les polices en cours au Canada inscrite à l'état annuel en vertu de l'article 221, déduction faite des réclamations que la compagnie a contre ces polices;

b) la réserve pour réclamations non réglées, que ces réclamations aient été soumises ou non à la compagnie;

c) tous les autres engagements de la compagnie au Canada relatifs à ses opérations d'assurance-vie au Canada;

d) les montants tombant sous le coup des alinéas 126(2)b) et c);

e) la marge que la compagnie doit maintenir conformément au paragraphe (2).

(2) Toute compagnie britannique enregistrée pour faire des opérations d'assurance-vie au Canada doit maintenir, à l'égard de celles-ci, conformément aux règles s'y rapportant prévues par règlement ou aux directives écrites que peut lui donner le ministre :

Marge d'actif

a) une marge excédentaire suffisante de son actif au Canada sur son passif au Canada;

in accordance with such rules in relation thereto as may be prescribed by the regulations or that may be given to the company by the Minister in the form of written directives.

b) des liquidités suffisantes quant à leur forme et à leur montant.

Liabilities

(3) For the purposes of paragraph (2)(a), the liabilities in Canada of a British company include the reserves to be included in the company's annual statement of Canadian business pursuant to sections 123 to 125 and subsection 126(3).

R.S., 1985, c. I-12, s. 200; R.S., 1985, c. 21 (3rd Supp.), s. 22.

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)a), le passif au Canada d'une compagnie britannique comprend les réserves à inclure dans l'état annuel de ses opérations canadiennes en application des articles 123 à 125 et du paragraphe 126(3).

L.R. (1985), ch. I-12, art. 200; L.R. (1985), ch. 21 (3^e suppl.), art. 22.

Passif

Assets to be maintained in Canada

201. (1) Subject to subsections (2) to (7) and sections 202 and 203, a British company shall, in respect of each class of business for which it is registered, other than life insurance, maintain assets in Canada the total value of which, when determined on the same basis as is prescribed under this Act for the purposes of the annual statement of its Canadian business, or on the basis of the market values of those assets, whichever basis produces the greater total value, is at least equal to the aggregate of the following amounts:

(a) an amount equal to the reserve computed in accordance with paragraph 170(1)(a) for non-cancellable accident and sickness policies in Canada and for claims under accident and sickness policies in Canada payable in instalments together with an additional amount in respect of such policies and claims as may be determined in accordance with such rules in relation thereto as may be prescribed by the regulations or that may be given to the company by the Minister in the form of written directives;

(b) an amount equal to the total of the liabilities of the company in Canada relating to all classes of its insurance business in Canada other than life insurance calculated without reference to the reserve computed in accordance with paragraph 170(1)(a);

(c) an amount equal to any sum stated in the report of the valuation actuary of the company pursuant to paragraph 170(4)(c);

(d) an amount equal to the greater of

- (i) the amount that is equal to the sum of
 - (A) 0.15 times the amount of the unearned premiums in respect of the accident and sickness policies of the company in Canada, other than non-

201. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (7) et des articles 202 et 203, toute compagnie britannique doit, à l'égard de toute catégorie d'opérations autre que celles d'assurance-vie, pour laquelle elle est enregistrée, maintenir un actif au Canada dont la valeur selon le calcul prévu par la présente loi aux fins de l'état annuel de ses opérations canadiennes, ou dont la valeur marchande, selon ce qui donne le résultat le plus élevé, ne peut être inférieure à la somme des montants suivants :

a) un montant égal à la réserve calculée conformément à l'alinéa 170(1)a) à l'égard de polices non résolubles d'assurance contre les accidents et la maladie au Canada, de même qu'à l'égard des réclamations payables par versements aux termes de polices d'assurance contre les accidents et la maladie au Canada, y compris tout montant additionnel se rapportant à ces réclamations et polices et qui peuvent être déterminés conformément aux règles qui peuvent être prévues à cet égard par règlement ou qui peuvent être établies par le ministre sous forme de directives écrites données à la compagnie;

b) un montant égal au total des engagements de la compagnie au Canada relativement à toutes ses catégories d'assurance au Canada, autres que l'assurance-vie, calculé sans tenir compte de la réserve calculée conformément à l'alinéa 170(1)a);

c) un montant égal à toute somme inscrite au rapport de l'actuaire responsable de l'évaluation de la compagnie conformément à l'alinéa 170(4)c);

d) un montant égal au plus élevé des montants suivants :

- (i) le montant égal à la somme des éléments suivants :

Actif au Canada

- cancellable accident and sickness policies in Canada,
- and
- (B) 0.15 times the amount of the provision for claims, other than claims referred to in paragraph (a), incurred but unpaid in respect of the accident and sickness policies of the company in Canada,
- and
- (ii) an amount determined in accordance with such rules in relation to the policies and claims referred to in subparagraph (i) as may be prescribed by the regulations or that may be given to the company by the Minister in the form of written directives; and
- (e) in the case of policies of the company in Canada, other than accident and sickness policies, an amount equal to the greatest of
- (i) the amount that is equal to the sum of
- (A) 0.15 times the amount of the unearned premiums in respect thereof, and
- (B) 0.15 times the amount of the provision for claims incurred but unpaid in respect thereof,
- (ii) the amount that is equal to the sum of 0.15 times the premium income of the company in respect thereof during the immediately preceding twelve months, calculated without reduction in respect of reinsurance premiums paid or payable, and the lesser of \$500,000 and 0.05 times that premium income, and
- (iii) the amount that is, as the case may be,
- (A) 0.22 times the average annual amount of claims incurred by the company in respect thereof during the immediately preceding three years, or
- (B) if the company has been in business in Canada for less than three years, the amount that is 0.22 times the product obtained by multiplying
- (I) the average monthly amount of claims incurred by the company in respect thereof during the period the company has been in business in Canada
- by

- (A) 0,15 fois le montant des primes non gagnées se rapportant aux polices d'assurance contre les accidents et la maladie à l'égard de la compagnie au Canada, autres que des polices non résolubles d'assurance contre les accidents et la maladie au Canada,
- (B) 0,15 fois le montant de la réserve pour réclamations non réglées se rapportant à des polices d'assurance contre les accidents et la maladie au Canada, que ces réclamations aient été soumises ou non à la compagnie, dans la mesure où il ne s'agit pas de réclamations visées à l'alinéa a),
- (ii) le montant établi conformément aux règles qui peuvent être prévues par règlement ou qui peuvent être établies par le ministre sous forme de directives écrites données à la compagnie à l'égard des polices et des réclamations visées au sous-alinéa (i);
- e) dans le cas de polices de la compagnie au Canada, autres que des polices d'assurance contre les accidents et la maladie, un montant égal au plus élevé des montants suivants :
- (i) le montant qui est égal à la somme des éléments suivants :
- (A) 0,15 fois le montant des primes non gagnées se rapportant à ces polices,
- (B) 0,15 fois le montant de la réserve pour réclamations non réglées se rapportant à ces polices, que ces réclamations aient été soumises ou non à la compagnie,
- (ii) le montant qui est égal à la somme de 0,15 fois le revenu des primes de la compagnie à l'égard de ces polices au cours des douze mois qui précèdent, calculé sans réduction en raison de primes de réassurance payées ou payables, et du moindre de 500 000 \$ et de 0,05 fois ce revenu des primes,
- (iii) le montant que représente, selon le cas :
- (A) 0,22 fois le montant annuel moyen des réclamations portées à la charge de la compagnie à l'égard de ces polices au cours des trois années précédentes,
- (B) dans les cas où la compagnie exerce son entreprise au Canada depuis moins

(II) 12,

together with the lesser of \$500,000 and 0.07 times the average annual amount referred to in clause (A) or 0.07 times the product obtained pursuant to clause (B), as the case may be.

Premium notes
and unearned
premiums

(2) For the purposes of paragraphs (1)(d) and (e),

(a) where a British company has issued policies in Canada on the premium note system, unearned assessments levied in respect of all outstanding premium notes held by the company are deemed to be unearned premiums; and

(b) unearned premiums shall be calculated pro rata as of the date of the annual statement except that, where the risk insured and the amount of insurance are not substantially uniform over the term of the policy, the unearned premium shall be calculated in such manner as the Superintendent may determine.

Where claims
less than
unearned
premiums

(3) Subject to subsection (4), where under the policies in Canada issued by a British company with respect to a particular class of insurance the expected claims ratio is less than 0.95, the company may, by written notice filed with the Superintendent, select a claims ratio not less than the expected claims ratio and, where such a selection is made in respect of those policies, there shall be substituted for the figure 0.15 referred to in clauses (1)(d)(i)(A) and (1)(e)(i)(A) a figure determined by adding 0.20 to the selected claims ratio and by deducting therefrom the figure 1.00.

Where claims
ratio selected

(4) Where a British company selects a claims ratio under subsection (3),

(a) the figure substituted in lieu of the figure referred to in clauses (1)(d)(i)(A) and (1)(e)(i)(A) shall not be less than zero or more than 0.15;

(b) except with the approval of the Superintendent, the claims ratio selected pursuant to

de trois ans, le montant que représente 0,22 fois le produit de la multiplication :

(I) du montant mensuel moyen des réclamations portées à la charge de la compagnie à l'égard de ces polices au cours de la période durant laquelle la compagnie a exercé son entreprise au Canada

par

(II) 12

y compris le moindre de 500 000 \$ et 0,07 fois le montant annuel moyen visé à la division (A) ou 0,07 fois le produit obtenu conformément à la division (B), selon le cas.

(2) Pour l'application des alinéas (1)d) et e) : Primes par
billets et primes
non gagnées

a) lorsqu'une compagnie britannique a émis au Canada des polices d'après le système de primes par billets, les cotisations non gagnées prélevées à l'égard des billets de primes en cours qu'elle détient sont réputées constituer des primes non gagnées;

b) les primes non gagnées sont calculées au prorata à la date de l'état annuel ou, si le risque assuré et le montant de l'assurance varient sensiblement pendant la durée de la police, de la manière que peut déterminer le surintendant.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), toute compagnie britannique peut, lorsque le taux des réclamations prévu à l'égard de ses polices émises au Canada pour une même catégorie d'assurance est inférieur à 0,95, adopter, par dépôt auprès du surintendant d'un avis écrit, un taux des réclamations au moins égal au taux des réclamations prévu. Dans ce cas, le taux adopté, majoré de 0,20 et déduction faite ensuite du coefficient de 1,00, remplace, pour les polices concernées, le coefficient de 0,15 visé aux divisions (1)d)(i)(A) et (1)e)(i)(A). Réclamations
inférieures aux
primes gagnées

(4) Lorsque la compagnie britannique adopte un taux des réclamations en vertu du paragraphe (3) : Conséquences
de l'adoption
d'un taux des
réclamations

a) le coefficient qui remplace celui prévu aux divisions (1)d)(i)(A) et (1)e)(i)(A) ne peut être inférieur à zéro ni excéder 0,15;

that subsection shall not be less than the claims ratio experienced under the policies with respect to the most recent calendar year; and

(c) at the time of filing with the Superintendent the written notice referred to in that subsection, the company shall file a statement signed by

(i) an actuary, or

(ii) an officer of the company acceptable to the Superintendent,

stating that in the opinion of the person signing the statement the claims ratio selected in accordance with subsection (3) is not less than the expected claims ratio.

b) le taux ne peut, sauf avec l'approbation du surintendant, être inférieur au taux effectif de l'année civile précédente;

c) l'avis écrit déposé auprès du surintendant est accompagné d'une déclaration signée :

(i) soit par un actuaire,

(ii) soit par un dirigeant de la compagnie agréé par le surintendant,

à l'effet que, de l'avis du signataire, le taux des réclamations adopté en vertu du paragraphe (3) n'est pas inférieur au taux des réclamations prévu.

Definitions

(5) For the purposes of subsections (3) and (4),

"claims ratio"
«taux des
réclamations»

"claims ratio" means, with respect to any particular period for any policies issued by a British company with respect to a particular class of insurance, the ratio of the claims incurred during that period under those policies, including applicable adjustment expenses, to the premiums earned during that period in respect of those policies;

"expected
claims ratio"
«taux des
réclamations
prévu»

"expected claims ratio" means the claims ratio that the person signing the statement referred to in paragraph (4)(c) expects the British company to experience under policies issued by it with respect to a particular class of insurance during the unexpired terms of those policies.

Adjustment expenses

(6) For the purposes of the definition "claims ratio" in subsection (5), the Superintendent may issue directions determining the applicable adjustment expenses for claims incurred.

Reduction of amount where reinsurance

(7) Section 172 applies, with such modifications as the circumstances require, to the aggregate of the amounts referred to in subsection (1).

R.S., 1985, c. I-12, s. 201; R.S., 1985, c. 21 (3rd Supp.), s. 23.

Where assets include shares of non-life insurance corporation

202. Where the assets in Canada of a British company include shares of a corporation that transacts the business of insurance, other than the business of life insurance, the shares shall not be taken into account for the purposes of subsection 201(1) at a value that exceeds a proportion of the excess of the value of the assets of the corporation, as that value would be determined for the purposes of subsection

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent aux paragraphes (3) et (4).

«taux des réclamations» Pour une certaine période et en ce qui concerne les polices émises par une compagnie britannique pour une même catégorie d'assurance, la proportion, durant cette période et aux termes de ces polices, des réclamations, soumises ou non, frais de règlement compris, par rapport aux primes gagnées.

«taux des réclamations prévu» La proportion des réclamations qui, selon la personne qui signe la déclaration prévue à l'alinéa (4)c), seront soumises à la compagnie britannique aux termes des polices qu'elle a émises pour une même catégorie d'assurance durant leur terme non expiré.

(6) Pour l'application de la définition de «taux des réclamations» au paragraphe (5), le surintendant peut émettre des directives déterminant les frais de règlement applicables.

(7) L'article 172 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la somme visée au paragraphe (1).

L.R. (1985), ch. I-12, art. 201; L.R. (1985), ch. 21 (3^e suppl.), art. 23.

202. Pour l'application du paragraphe 201(1), la valeur des actions d'une personne morale faisant des opérations d'assurance autres que d'assurance-vie qui figurent à l'actif au Canada d'une compagnie britannique, ne saurait être supérieure à une fraction de l'excédent de la valeur de l'actif de la personne morale sur la valeur minimale de l'actif qu'elle devrait maintenir si elle était sujette à l'appli-

Définitions

«taux des
réclamations»
"claims..."

«taux des
réclamations
prévu»
"expected..."

Frais de règlement

Réassurance

Actions d'une
personne
morale ne
faisant pas
d'opérations
d'assurance-vie

201(1), over the minimum value of assets that would be required to be maintained by the corporation were it subject to subsection 171(1), the proportion being equal to the ratio that the portion of the capital stock of the corporation represented by those shares bears to the total capital stock of the corporation. 1976-77, c. 39, s. 19.

Further
reduction

203. The aggregate of the amounts referred to in subsection 201(1) may be further reduced by such proportion of the amounts receivable from agents of the company in respect of policies in force as may be determined by the Superintendent. 1976-77, c. 39, s. 19.

Substitution for
unearned
premiums

204. With respect to business to which subparagraphs 201(1)(d)(i) and (1)(e)(i) apply, a British company may substitute for the unearned premiums, for the purposes of those subparagraphs, twice the net annual cost to the insured of insurance in force in Canada on the date of the annual statement of Canadian business, determined by deducting from the annual premiums charged to the insured a credit allowance computed at the rate of the weighted average dividend or refund paid or credited by the British company to its policyholders during the preceding five years.

R.S., 1985, c. I-12, s. 204; R.S., 1985, c. 21 (3rd Supp.), s. 24.

Addition of
liability

205. Where a British company transacts the business of hail insurance in Canada, the aggregate of the amounts referred to in subsection 201(1) shall be increased by an amount equal to fifty per cent of the total premiums received by the company in respect of its business of hail insurance in Canada during the preceding calendar year. 1976-77, c. 39, s. 19.

Modification of
requirements

206. In the case of a British company that is an association of persons formed on the plan known as Lloyd's, the requirements set forth in this section and sections 201 to 205, 207, 208 and 223 may be modified by the Superintendent to the extent he considers necessary to take into account the special characteristics of the company but that modification shall not reduce the amount of assets in Canada required to be maintained by the company to less than the total liabilities of the members of the association in respect of the policies in Canada in which they participate. 1976-77, c. 39, s. 19.

cation du paragraphe 171(1), cette fraction étant égale à la fraction du capital-actions de la personne morale que représentent ces actions. 1976-77, ch. 39, art. 19.

Réduction
additionnelle

203. La somme visée au paragraphe 201(1) peut en outre être réduite de la fraction, que peut fixer le surintendant, des montants à recevoir des mandataires de la compagnie aux termes de polices en vigueur. 1976-77, ch. 39, art. 19.

Remplacement
des primes non
gagnées

204. En ce qui concerne les opérations auxquelles s'appliquent les sous-alinéas 201(1)(d)(i) et (1)(e)(i), toute compagnie britannique peut, pour l'application de ces sous-alinéas, substituer aux primes non gagnées le double du coût annuel net, pour les assurés, de l'assurance en vigueur au Canada à la date de l'état annuel relatif aux opérations canadiennes. Ce coût est déterminé par la déduction, des primes annuelles exigées des assurés, d'une allocation de crédit calculée au taux de la moyenne pondérée des dividendes ou des remboursements versés ou crédités par la compagnie britannique à ses porteurs de police durant les cinq années précédentes.

L.R. (1985), ch. I-12, art. 204; L.R. (1985), ch. 21 (3^e suppl.), art. 24.

Assurance
contre la grêle

205. Toute compagnie britannique qui fait au Canada des opérations d'assurance contre la grêle, doit ajouter à la somme visée au paragraphe 201(1) un montant égal à cinquante pour cent des primes reçues à ce titre au cours de l'année civile précédente. 1976-77, ch. 39, art. 19.

Modification
des exigences

206. Le surintendant peut modifier les exigences énoncées au présent article ainsi qu'aux articles 201 à 205, 207, 208 et 223 dans la mesure où il estime nécessaire de prendre en considération les caractéristiques particulières d'une compagnie britannique constituée par une association de personnes formée suivant le plan connu sous le nom de Lloyd's, en autant que le montant des actifs au Canada qu'elle doit maintenir n'est pas inférieur au total des engagements des membres de l'association, à l'égard des polices au Canada auxquelles ils participent. 1976-77, ch. 39, art. 19.

Letter of credit
in lieu of assets

207. Where, with the approval of the Superintendent, a British company deposits with the Superintendent a letter of credit drawn on a bank and in terms satisfactory to the Superintendent, the amount of the assets in Canada otherwise required by this Act to be maintained by the British company is reduced by the amount of the letter of credit up to a maximum amount of fifteen per cent of the amount of the assets in Canada. 1976-77, c. 39, s. 19.

207. Le montant des actifs au Canada qu'une compagnie britannique est tenue, en vertu de la présente loi, de maintenir est réduit, jusqu'à un maximum de quinze pour cent, du montant de la lettre de crédit, tirée sur une banque, qui a été déposée par cette compagnie auprès du surintendant avec son autorisation après avoir, de l'avis du surintendant, été rédigée en termes satisfaisants. 1976-77, ch. 39, art. 19.

Lettre de crédit
au lieu d'actifs

Special position
of mutual fire
insurance
company

208. (1) The assets in Canada of a British company that is a purely mutual fire insurance company shall continue to form part of the general assets of such company, available *pari passu* to all its policyholders in or out of Canada in the same manner as its other funds, but no company shall, except with the consent of the Superintendent, and on such terms and conditions as the Superintendent may determine, reduce the amount of its assets in Canada below the amount otherwise required by this Act to be maintained in Canada.

208. (1) L'actif au Canada d'une compagnie britannique purement mutuelle d'assurance-incendie continue à faire partie de l'actif général de la compagnie disponible sans préférence pour tous ses assurés au Canada ou à l'étranger, de la même manière que ses autres fonds. Mais telle compagnie ne peut, sauf avec l'assentiment du surintendant, et aux conditions que celui-ci peut déterminer, réduire le montant de son actif au Canada au-dessous du montant dont la présente loi prescrit par ailleurs le maintien au Canada.

Situation
spéciale d'une
compagnie
mutuelle
d'assurance-
incendie

Exemption

(2) Subsection (1) does not apply to any company that files with the Superintendent, in a form approved by him, a declaration that the assets in Canada of the company are held for the protection of the policyholders in Canada, exclusively, of the company.

R.S., 1985, c. I-12, s. 208; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 122.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique à aucune compagnie qui dépose chez le surintendant, en la forme approuvée par celui-ci, une déclaration portant que l'actif au Canada de cette compagnie est détenu pour la protection exclusive de ses assurés au Canada.

L.R. (1985), ch. I-12, art. 208; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 122.

Exemption des
restrictions

Assets vested in
trust

209. (1) Any British company may vest in Canada assets in trust for the company for the purposes of this Act in a trust company incorporated by or under the authority of an Act of Parliament or of the legislature of a province and appointed by the company and approved by the Superintendent.

209. (1) Toute compagnie britannique peut placer, au Canada, un montant d'actif en fiducie pour le compte de la compagnie, pour l'application de la présente loi, dans une compagnie de fiducie constituée au moyen ou sous l'autorité d'une loi fédérale ou provinciale, désignée par la compagnie et approuvée par le surintendant.

Actif placé en
fiducie

Nature of so
vested assets

(2) Subject to subsection (3), the assets that may be vested in trust for the purposes of this Act are those set forth in Schedule II, having regard to the class or classes of insurance business in respect of which the assets are so vested in trust.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les actifs qui peuvent être ainsi placés en fiducie pour les objets de la présente loi sont ceux qu'indique l'annexe II, eu égard aux opérations d'assurance de la ou des catégories pour lesquelles les actifs sont ainsi placés en fiducie.

Nature de
l'actif ainsi
placé

Exception

(3) The assets that may be vested in trust for the purposes of a separate and distinct fund with separate assets maintained pursuant to subsection 221(2) are those set forth in Schedule II except that

(a) the expression "Canadian corporation" in paragraph 1(i), subparagraphs 1(k)(i) to (iii), and paragraphs 1(m) and (n) of

(3) Les actifs qui peuvent ainsi être placés en fiducie aux fins d'une caisse séparée et distincte ayant un actif particulier, maintenue en conformité avec le paragraphe 221(2), sont ceux qu'indique l'annexe II, sauf que :

a) l'expression «personne morale canadienne», à l'alinéa 1i), aux sous-alinéas

Exception

Schedule II shall be read as "corporation"; and

(b) the expression "in Canada" in paragraph 1(j) of Schedule II shall be read as "in Canada or the United States".

Trust deed

(4) The trust deed shall first be approved by the Superintendent, who shall determine from time to time the value at which the assets shall be accepted for the purposes of this Act, and the trustees may deal with those assets in any manner provided by the deed of trust appointing them, but in such a way that the accepted value of the assets held by them shall not fall below the value required by this Act.

R.S., 1985, c. I-12, s. 209; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 122.

Deposits of securities not payable in Canadian currency

210. (1) Notwithstanding sections 80, 196 and 209, for the purposes of this Act a British company shall not, except with the concurrence of the Superintendent and subject to such conditions as he may impose, deposit with the Receiver General or vest in trust

(a) bonds, debentures or other evidences of indebtedness that are payable only in a currency other than that of Canada; or

(b) shares that are redeemable or the dividends on which are payable only in a currency other than that of Canada.

Valuation

(2) Where, under subsection (1), the Superintendent concurs in a deposit or vesting in trust of bonds, debentures, other evidences of indebtedness or shares, he may determine the value at which the bonds, debentures, other evidences of indebtedness or shares so deposited or vested in trust shall be accepted, for the purposes of this Act.

R.S., 1985, c. I-12, s. 210; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 122.

Reinsurance

210.1 (1) A British company shall not cause itself to be reinsured in respect of any risk undertaken by it in its policies in Canada except in accordance with subsection (2) and regulations made pursuant to subsection (3).

Consent necessary

(2) A British company may cause itself to be reinsured against any risk undertaken by it in its policies in Canada by an insurer that is associated with it only with the prior written consent of the Superintendent.

1k)(i) à (iii) et aux alinéas 1m) et n) de l'annexe II, doit se lire «personne morale»;

b) l'expression «au Canada», à l'alinéa 1j) de l'annexe II, doit se lire «au Canada ou aux États-Unis».

Contrat fiduciaire

(4) Le contrat fiduciaire doit, au préalable, être approuvé par le surintendant, qui détermine la valeur acceptée pour cet actif pour l'application de la présente loi; et les fiduciaires peuvent disposer de cet actif de toute manière stipulée dans le contrat fiduciaire qui les nomme, mais de façon que la valeur acceptée de l'actif qu'ils détiennent ne devienne pas inférieure à la valeur prescrite dans la présente loi.

L.R. (1985), ch. I-12, art. 209; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 122.

Dépôt de titres payables en monnaie étrangère

210. (1) Nonobstant les articles 80, 196 et 209, pour l'application de la présente loi, une compagnie britannique ne peut déposer chez le receveur général ou placer en fiducie :

a) des obligations, débentures ou autres titres de créance payables uniquement en monnaie étrangère;

b) des actions rachetables ou dont les dividendes sont payables uniquement en monnaie étrangère,

qu'avec l'approbation préalable du surintendant et aux conditions que celui-ci peut fixer.

Valeurs

(2) Le surintendant peut préciser la valeur à laquelle doivent être acceptés, pour l'application de la présente loi, les obligations, débentures, autres titres de créance ou actions dont il approuve, en vertu du paragraphe (1), le dépôt ou le placement en fiducie.

L.R. (1985), ch. I-12, art. 210; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 122.

Réassurance

210.1 (1) Une compagnie britannique ne peut pas se faire réassurer contre les risques qu'elle a couverts dans ses polices au Canada, sauf en conformité avec le paragraphe (2) et les règlements pris en application du paragraphe (3).

Consentement requis

(2) Sauf approbation préalable écrite du surintendant, une compagnie britannique ne peut pas, à l'égard d'un risque qu'elle a couvert dans ses polices au Canada, se faire réassurer par un assureur auquel elle est associée.

Regulations

(3) The Governor in Council may, in respect of policies in Canada of a British company, make regulations

(a) limiting the extent to which such a company may cause itself to be reinsured against risks undertaken by it;

(b) defining, for the purposes of this section, the circumstances under which such a company is deemed to be associated with any other insurer; and

(c) respecting the matters to which the Superintendent shall have regard before giving any consent referred to in subsection (2).

Regulation may provide for discretion

(4) A regulation made pursuant to paragraph (3)(a) may provide that the Superintendent may, by order, determine such matters or exercise such discretion as the regulation may specify.

Information re reinsurance

(5) A British company shall in its annual statement of Canadian business, and when otherwise requested to do so by the Superintendent, provide information in such detail as the Superintendent may specify concerning the reinsurance of risks undertaken in its policies in Canada, whether the reinsurance is effected through the Chief Agency of the company in Canada or through the head office of the company.

Validity of reinsurance

(6) Any contract or agreement of any kind by which a British company causes itself to be reinsured is neither void nor voidable by reason only of any failure to comply with this section or any regulation made under this section.

R.S., 1985, c. 21 (3rd Supp.), s. 25.

Statements and Returns

Annual statements

211. (1) Every British company registered under this Part shall make annual statements of its condition and affairs at the balancing day of the company in each year, and the form and manner of making those statements shall

(a) with respect to the Canadian business of the company, be such as the Superintendent may determine for the purposes of this Act; and

(b) with respect to the general business of the company, be in the same form as the company is required by law to furnish to the government of the country in which its head office is situated.

(3) Le gouverneur en conseil peut, en ce qui concerne les polices d'une compagnie britannique, au Canada, prendre des règlements visant à :

a) limiter la mesure dans laquelle la compagnie peut se faire réassurer contre un risque qu'elle a couvert;

b) définir, pour l'application du présent article, les cas où la compagnie est réputée être associée à un autre assureur;

c) prévoir ce dont le surintendant doit tenir compte avant de donner l'approbation visée au paragraphe (2).

(4) Un règlement pris conformément à l'alinéa (3)a) peut donner au surintendant le pouvoir de prendre des directives visant à régler toute question prévue au règlement, ou visant l'exercice de tout pouvoir discrétionnaire prévu au règlement.

(5) La compagnie britannique doit fournir dans son état annuel des opérations canadiennes, ou sur demande du surintendant en d'autres circonstances, le détail de tous les renseignements que celui-ci peut exiger à l'égard de la réassurance des risques qu'elle a couverts dans ses polices au Canada, que la réassurance ait été contractée par l'agent principal de la compagnie au Canada ou par le siège social de cette compagnie.

(6) Un contrat ou accord de quelque type que ce soit visant la réassurance d'un risque couvert par une compagnie britannique n'est ni nul, ni annulable du seul fait de l'inobservation des dispositions du présent article ou des règlements pris sous son régime.

L.R. (1985), ch. 21 (3^e suppl.), art. 25.

États et rapports

211. (1) Toute compagnie britannique enregistrée sous le régime de la présente partie dresse des états annuels de sa situation et de ses affaires, à la date de l'établissement du bilan annuel de la compagnie, et la forme de ces états et la manière de les dresser sont :

a) relativement aux opérations canadiennes de la compagnie britannique, celles que le surintendant peut prescrire pour l'application de la présente loi;

b) relativement à ses affaires générales, celles que la compagnie britannique est par la loi tenue d'adopter pour les états à fournir

Règlements

Délégation de pouvoirs discrétionnaires

Renseignements à fournir : réassurance

Validité de la réassurance

États annuels

		au gouvernement du pays où est situé son siège social.	
Form	(2) Where the British company is not required by law to furnish an annual statement to the government of the country in which its head office is situated, the annual statement with respect to its general business shall be in the same form as the company usually submits to its members or shareholders.	(2) Lorsque cette compagnie britannique n'est pas tenue par la loi de fournir un état annuel au gouvernement du pays où est situé son siège social, l'état annuel relatif aux affaires générales de la compagnie est en la même forme que celle d'après laquelle la compagnie le soumet ordinairement à ses membres ou actionnaires.	Forme
Form in certain cases	(3) Where no annual statement of the general business of the company is submitted to its members or shareholders, the company shall file a statement showing in concise form the assets and liabilities of the company at its balancing day, and the income and expenditure of the company for the year ending on its balancing day.	(3) Si aucun état annuel n'est soumis à ses membres ou actionnaires, la compagnie dépose un état indiquant, sous une forme concise, l'actif et le passif de la compagnie à cette date d'établissement du bilan, ainsi que ses recettes et dépenses pour l'année finissant à la date de cet établissement du bilan.	Forme en certains cas
Date of filing	(4) The annual statement of Canadian business required to be made under this section shall be deposited in the Office (a) on or before March 1, except in the case provided for in paragraph (b), and (b) in the case of a company holding a certificate of registry limited to the business of reinsurance, on or before March 15 next following the date at which the condition and affairs of the company are thereby shown, but such of the schedules thereto as are designated by the Superintendent may be deposited at any time on or before April 1.	(4) L'état annuel des opérations canadiennes à être dressé sous l'autorité du présent article est déposé au Bureau : a) au plus tard le 1 ^{er} mars, sauf dans le cas prévu à l'alinéa b); b) dans le cas d'une compagnie détenant un certificat d'enregistrement restreint aux opérations de réassurance, au plus tard le 15 mars, qui suit la date à laquelle y sont établies la situation et les affaires de la compagnie; mais les annexes à l'état que le surintendant désigne peuvent être déposées en tout temps jusqu'au 1 ^{er} avril.	Date du dépôt
Declaration in annual statement	(5) Every British company shall, at the time of making its annual statement of Canadian business, declare any change that has been made since the date of deposit of its next preceding annual statement in the charter, Act of incorporation or articles of association of the company and any change that has been made in the chief agency, the chief agent or the attorney of the company, as the case may be.	(5) Lorsqu'une telle compagnie britannique dresse l'état annuel de ses opérations canadiennes, elle déclare toute modification qui, depuis la date du dépôt de son état annuel précédent, s'est effectuée dans sa charte, sa loi de constitution ou ses statuts, et tout changement effectué dans l'agence principale de cette compagnie britannique, ou tout remplacement de son agent principal ou de son fondé de pouvoirs, selon le cas.	Déclaration dans l'état annuel
Additional statement	(6) In addition to the statements referred to in subsection (1), a British company shall, when requested to do so by the Superintendent, deposit in the Office an additional statement, in such form, relating to such period and containing such information as the Superintendent may deem necessary to ascertain the financial condition of the company, the adequacy of its assets in Canada to meet its obligations in Canada and whether the company is complying	(6) Outre les états visés au paragraphe (1), une compagnie britannique doit, à la demande du surintendant, déposer auprès du Bureau un état supplémentaire qui, quant à sa forme, à la période qu'il couvre et aux renseignements qu'il contient, est tel, selon ce qu'estime le surintendant, qu'il permette à ce dernier d'évaluer la situation financière de la compagnie, la suffisance de son actif au Canada pour rencontrer ses obligations au Canada, de même que la	États supplémentaires

with this Act and the regulations and any requirement, order, undertaking, direction or other request made thereunder.

Time for deposit

(7) Where the Superintendent requests a company to deposit a statement pursuant to subsection (6), the company shall deposit the statement in the Office

(a) in the case of a company registered to transact only the business of reinsurance, within ninety days after the later of

(i) the date on which the statement is requested, and

(ii) the expiration of the period to which the statement relates, and

(b) in the case of any other company, within forty-five days after the later of

(i) the date on which the statement is requested, and

(ii) the expiration of the period to which the statement relates,

but the Superintendent may shorten either period in any case where the Superintendent considers that there is an urgent need for the statement.

R.S., 1985, c. I-12, s. 211; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), ss. 122, 123, c. 21 (3rd Supp.), s. 26.

Time for filing general statements

212. (1) The annual statement of general business required to be made under section 211 shall be deposited in the Office within one month after it is required by law to be furnished to the government of the country in which the head office of the British company is situated, or, if the statement is not required to be so furnished, within six months after the balancing day of the company in each year.

Statements to be verified by oath

(2) The annual statements of Canadian business shall be verified by the oath of the company's chief agent in Canada and the statement of general business shall be verified by the oath of the president, vice-president or managing director, and the secretary, manager or actuary of the company.

R.S., 1985, c. I-12, s. 212; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 123.

Records to be kept by chief agent

213. (1) Every British company registered under this Part shall keep at its chief agency in Canada records and documents sufficient to enable its chief agent to prepare and furnish the required annual statement of Canadian business of the company and from which the

question de savoir si celle-ci se conforme à la présente loi et aux règlements, exigences, ordonnances, arrêtés, engagements, directives ou demandes qui en découlent.

(7) Dans les cas où le surintendant exige le dépôt d'un état en application du paragraphe (6), la compagnie doit déposer l'état auprès du Bureau :

Délai : dépôt

a) s'il s'agit d'une compagnie enregistrée exclusivement pour l'exploitation d'opérations de réassurance, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent le plus tardif des événements suivants :

(i) la date à laquelle l'état est exigé,

(ii) l'expiration de la période à laquelle se rapporte l'état;

b) s'il s'agit d'un autre genre de compagnie, dans les quarante-cinq jours qui suivent le plus tardif des événements suivants :

(i) la date à laquelle l'état est exigé,

(ii) l'expiration de la période à laquelle se rapporte l'état.

Le surintendant peut abréger l'un ou l'autre de ces délais s'il estime que l'état doit être obtenu d'urgence.

L.R. (1985), ch. I-12, art. 211; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 122 et 123, ch. 21 (3^e suppl.), art. 26.

212. (1) L'état annuel des affaires générales requis en vertu de l'article 211 est déposé au Bureau dans le mois qui suit la date à laquelle la loi exige qu'il soit fourni au gouvernement du pays où est situé le siège social de la compagnie britannique, ou, en l'absence d'une telle exigence, dans les six mois qui suivent la date où sont balancés les comptes de la compagnie chaque année.

Délai pour dépôt de l'état général

(2) L'état annuel des opérations canadiennes de toute compagnie est attesté par le serment de l'agent principal de la compagnie au Canada; et l'état annuel des affaires générales est attesté par le serment du président, vice-président ou administrateur-gérant, et du secrétaire, gérant ou actuaire de la compagnie.

L.R. (1985), ch. I-12, art. 212; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 123.

Attestation sous serment des états

213. (1) Toute compagnie britannique enregistrée sous le régime de la présente partie tient, à son agence principale au Canada, des registres et documents suffisants pour permettre à l'agent principal de dresser et fournir l'état annuel prescrit des opérations canadiennes.

Registres que doit tenir l'agent principal

	statement of Canadian business of a British company.	que, des gains ou pertes résultant de l'aliénation des actifs visés au paragraphe (1).	
Definition of "market value"	(4) In subsections (1) to (3), "market value" has the same meaning as in section 105. R.S., c. I-15, s. 133; 1976-77, c. 39, s. 21.	(4) Aux paragraphes (1) à (3), «valeur marchande» a le même sens qu'à l'article 105. S.R., ch. I-15, art. 133; 1976-77, ch. 39, art. 21.	Définition de «valeur marchande»
Half-yearly statements by life companies' trustees	215. Where any British company registered under this Part to transact the business of life insurance has assets vested in trust with a trust company for the purposes of this Act, the trust company shall prepare as at the last day of June and of December in each year and deposit in the Office within thirty-one days after each of those days a statement, verified under oath by the manager and the secretary or other principal officers of the trust company and in such form as the Superintendent may determine, showing the changes during the preceding half-year in the assets of the company so vested in trust for its life insurance business. R.S., 1985, c. I-12, s. 215; R.S., 1985, c. 18 (3rd Suppl.), ss. 122, 123.	215. Si une compagnie britannique enregistrée sous le régime de la présente partie pour faire des opérations d'assurance-vie possède des valeurs actives placées en fiducie dans une société de fiducie pour les objets de la présente loi, la société de fiducie dresse un état établi au dernier jour de juin et de décembre de chaque année, et le dépose au Bureau dans les trente et un jours qui suivent chacune de ces dates; cet état est attesté sous serment par le gérant et le secrétaire ou par d'autres principaux dirigeants de la société de fiducie, est dressé en la forme que le surintendant peut déterminer et indique les changements opérés, durant le semestre précédent, dans les valeurs actives de la compagnie ainsi placées en fiducie pour ses opérations d'assurance-vie. L.R. (1985), ch. I-12, art. 215; L.R. (1985), ch. 18 (3 ^e suppl.), art. 122 et 123.	États semestriels par fiduciaires de compagnies d'assurance-vie
Summary of assets	216. (1) In the annual report prepared for the Minister, the Superintendent shall include a summary classification of the assets in Canada of each British company registered under this Act.	216. (1) Dans le rapport annuel qu'il prépare pour le ministre, le surintendant inclut une classification sommaire des valeurs actives au Canada de chaque compagnie britannique enregistrée sous le régime de la présente loi.	Sommaire des valeurs actives
Correction of annual statements	(2) In the annual report prepared for the Minister, the Superintendent shall make all necessary corrections in the annual statements made by the British companies as herein provided and may increase or diminish the liabilities of those companies to the true and correct amounts as ascertained by him in the examination of their affairs at the chief agencies thereof in Canada, or otherwise. R.S., c. I-15, s. 135.	(2) Dans son rapport annuel, le surintendant apporte toutes les corrections nécessaires aux états annuels fournis par les compagnies britanniques, comme le prescrit la présente loi, et il peut augmenter ou diminuer les engagements de ces compagnies à leurs chiffres véritables et exacts, constatés par lui dans l'examen de leurs affaires à leurs agences principales au Canada, ou autrement. S.R., ch. I-15, art. 135.	Correction des états annuels
Examination at head office	217. The Minister may, from time to time, instruct the Superintendent to examine into the general condition and affairs of any British company registered under this Act at the head office of the company. R.S., c. I-15, s. 136.	217. Le ministre peut, au besoin, charger le surintendant d'examiner, au siège social, la situation et les affaires générales de toute compagnie britannique enregistrée sous le régime de la présente loi. S.R., ch. I-15, art. 136.	Examen au siège social
<i>Release of Assets in Canada</i>		<i>Libération de l'actif au Canada</i>	
Release of assets in Canada	218. (1) Any British company registered under this Part that desires to obtain the release of its assets in Canada for the reason that it has decided to discontinue business in Canada may make application in writing to the	218. (1) Toute compagnie britannique enregistrée sous le régime de la présente partie, qui désire obtenir la libération de son actif au Canada pour la raison qu'elle a décidé de cesser ses opérations, peut demander par écrit au surintendant la libération de cet actif.	Libération de l'actif au Canada

Superintendent for the release of its assets in Canada.

Conditions of
release

(2) The assets in Canada of any company described in subsection (1) shall not, except as herein otherwise provided, be released, unless

(a) the company has obtained the surrender of its outstanding policies in Canada or has transferred those policies to a company, British company or provincial company registered under this Act or a corporation registered under the *Foreign Insurance Companies Act*;

(b) the company files with the Superintendent a list of all policyholders in Canada, if any, whose policies have not been so surrendered or transferred together with a financial statement of the condition and affairs of the company, and if the company is registered to transact the business of life insurance, a list of all policyholders in Canada whose policies have been so surrendered or transferred; and

(c) the company furnishes proof of the publication, for three calendar months in the *Canada Gazette* and in at least one newspaper in the county, city or place in which its chief agency is established, of a notice that it will apply to the Superintendent for the release of its assets in Canada on a certain day, which shall be not less than three months after the date of the notice, and calling on its policyholders in Canada who oppose that release to file their opposition with the Superintendent on or before the day so named.

Superintendent
may release

(3) After the day named in the notice referred to in subsection (2), if the Superintendent is satisfied that the company is not liable under any policies of insurance and has discharged all its obligations in Canada, he may authorize the release to the company of its assets in Canada.

Employment of
assets for
surrender or
transfer

(4) The Superintendent may authorize the trustee in which assets are vested in trust for the company to employ any portion of those assets for the purpose of effecting the surrender or transfer of outstanding policies in Canada, but not so as to reduce the assets in Canada of the company below the requirements of this Act in respect of continuing policyholders.

Condition de
libération

(2) Sauf disposition contraire de la présente loi, l'actif au Canada d'une telle compagnie ne peut être libéré, à moins que, à la fois :

a) elle n'ait obtenu le rachat de ses polices en cours au Canada, ou qu'elle n'ait transféré ces polices à une autre compagnie, compagnie britannique ou compagnie provinciale enregistrée sous le régime de la présente loi, ou à une personne morale enregistrée sous le régime de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*;

b) elle ne dépose auprès du surintendant une liste de tous les assurés au Canada, s'il en est, dont les polices n'ont pas été ainsi rachetées ou transférées, de même qu'un état financier de la situation et des affaires de la compagnie, et, si la compagnie est enregistrée pour faire des opérations d'assurance-vie, une liste de tous les assurés au Canada dont les polices ont été ainsi rachetées ou transférées;

c) elle ne fournisse la preuve de la publication, durant trois mois civils, dans la *Gazette du Canada*, et dans au moins un journal du comté, de la ville ou de la localité où l'agence principale est fixée, d'un avis portant qu'elle adressera une requête au surintendant pour faire libérer son actif au Canada à une certaine date, laquelle doit être d'au moins trois mois postérieure à la date de l'avis, et invitant ses assurés au Canada qui seraient opposés à cette libération à faire parvenir au surintendant avis de leur opposition, au plus tard à la date ainsi fixée.

Le surintendant
peut libérer
l'actif

(3) Postérieurement à la date ainsi fixée dans l'avis visé au paragraphe (2), si le surintendant est convaincu que la compagnie n'a aucun engagement aux termes de polices d'assurance et qu'elle a satisfait à tous ses engagements au Canada, il peut autoriser la remise à la compagnie de son actif au Canada.

Emploi de
l'actif pour le
rachat ou le
transfert

(4) Le surintendant peut autoriser le fiduciaire, à qui un montant d'actif est confié pour le compte de la compagnie, à employer une partie quelconque de cet actif aux fins d'effectuer le rachat ou le transfert des polices en cours au Canada, mais non de façon à rendre l'actif au Canada de la compagnie inférieur au chiffre prescrit par la présente loi à l'égard des personnes qui continuent d'être assurées.

Partial release

(5) Where it appears that the company has not obtained the surrender or transfer of its outstanding policies in Canada, but that the deposit of the company with the Receiver General is substantially in excess of the requirements of this Act in respect of the continuing policyholders, the Superintendent, after the day named in the notice referred to in subsection (2), may, from time to time, request the Receiver General to release to the company such portion of the excess as the Superintendent deems proper in the circumstances and the Receiver General shall continue to hold the remainder of the deposit for the protection of the continuing policyholders as provided by this Act.

(5) S'il apparaît que la compagnie n'a pas obtenu le rachat ou le transfert de ses polices en cours au Canada, mais que le dépôt de la compagnie chez le receveur général dépasse sensiblement le chiffre prescrit par la présente loi à l'égard des personnes qui continuent d'être assurées, le surintendant peut, postérieurement à la date fixée dans l'avis visé au paragraphe (2), demander au receveur général de remettre à la compagnie la partie de l'excédent que le surintendant estime convenable dans les circonstances, et le receveur général doit continuer à détenir le reste du dépôt pour la protection de ces personnes, selon les prescriptions de la présente loi.

Libération partielle

Release to liquidator

(6) Notwithstanding the provisions of this section, if the company is in liquidation the securities of the company may, on the order of any court having jurisdiction under the *Wind-up Act*, be released to the liquidator.

R.S., 1985, c. I-12, s. 218; R.S., 1985, c. 18 (3rd Suppl.), s. 122.

(6) Nonobstant les autres dispositions du présent article, si la compagnie est en liquidation, ses valeurs peuvent, sur l'ordonnance d'un tribunal compétent aux termes de la *Loi sur les liquidations*, être remises au liquidateur.

L.R. (1985), ch. I-12, art. 218; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 122.

Remise au liquidateur

Application of sections

219. (1) Subsection 74(2), sections 79 to 84, 106.1 to 111 and 114 apply, with such modifications as the circumstances require, to or in respect of every British company registered to transact any class or classes of insurance business under this Part to the same extent as they are applicable to or in respect of a company registered to transact the same class or classes of insurance business under Part III.

219. (1) Le paragraphe 74(2), les articles 79 à 84, 106.1 à 111 et 114 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à ou relativement à toute compagnie britannique enregistrée pour exercer toute catégorie ou toutes catégories d'opérations d'assurance aux termes de la présente partie, dans la même mesure qu'ils sont applicables à ou relativement à une compagnie enregistrée pour exercer la même catégorie ou les mêmes catégories d'opérations d'assurance aux termes de la partie III.

Application des articles de la présente loi

Chief agency

(2) In any provision made applicable to a British company registered under this Part, the words "head office", wherever they appear, shall, in respect of the application of any provision to a British company, be read as if the words "chief agency" were substituted therefor.

R.S., 1985, c. I-12, s. 219; R.S., 1985, c. 21 (3rd Suppl.), s. 27.

(2) Dans toute disposition rendue applicable à une compagnie britannique enregistrée sous le régime de la présente partie, les mots «siège social», partout où ils se rencontrent, doivent, quant à l'application de cette disposition à une compagnie britannique, se lire comme si les mots «agence principale» y étaient substitués.

L.R. (1985), ch. I-12, art. 219; L.R. (1985), ch. 21 (3^e suppl.), art. 27.

Agence principale

Appointment of valuation actuary

220. (1) Subject to subsection (2), where under this Act a British company is required to attach to its annual statement of Canadian business a report of a valuation actuary, the directors of the British company shall by resolution appoint a valuation actuary for the purposes of this Act, and a certified copy of that resolution and of every subsequent resolution relating to the appointment of a valuation actuary

220. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les administrateurs d'une compagnie britannique tenue, en vertu de la présente loi, de joindre à son état annuel des opérations canadiennes le rapport de l'actuaire responsable de l'évaluation désignent à cette fin, par résolution, un actuaire; une copie certifiée conforme de cette résolution ainsi que de toute résolution subséquente en la matière est déposée auprès du

Nomination d'un actuaire responsable de l'évaluation

ary shall be filed with the Superintendent within fifteen days of the effective date thereof.

surintendant dans les quinze jours de sa prise d'effet.

Who may be appointed a valuation actuary

(2) With the prior approval of the Superintendent, the directors of the British company may appoint as a valuation actuary a person who is not an actuary as defined in subsection 2(1) and, where that approval is given, the Superintendent may make the approval subject to such conditions as he may specify. 1976-77, c. 39, s. 23.

(2) Les administrateurs d'une compagnie britannique ne peuvent désigner actuaire responsable de l'évaluation une personne non visée à la définition de «actuaire» au paragraphe 2(1) qu'avec l'approbation préalable du surintendant et aux conditions que celui-ci fixe. 1976-77, ch. 39, art. 23.

Éligibilité

Life Insurance Companies

Compagnies d'assurance-vie

Application

221. (1) Subsections 120(1) to (3) and (5), sections 123 to 125, other than subsection 125(3), sections 126 and 127, other than subsection 127(1), and section 128 apply, with such modifications as the circumstances require, to every British company registered under this Part in respect of business in Canada that may be transacted under a certificate of registry to transact the business of life insurance, but sections 123 to 128 apply to a British company only in respect of the annual statement of its Canadian business.

221. (1) Les paragraphes 120(1) à (3) et (5), les articles 123 à 125, à l'exception du paragraphe 125(3), les articles 126 et 127, à l'exception du paragraphe 127(1), et l'article 128 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à toute compagnie britannique enregistrée sous le régime de la présente partie à l'égard des opérations au Canada qui peuvent être faites en vertu d'un certificat d'enregistrement autorisant les opérations d'assurance-vie, mais les articles 123 à 128 ne s'appliquent à une compagnie britannique qu'à l'égard de l'état annuel de ses opérations canadiennes.

Application

Idem

(2) Subsections 121(1) and (2) apply, with such modifications as the circumstances require, to every such British company, subject to the provisions of its instrument of incorporation and the laws of the country in which its head office is situated.

(2) Les paragraphes 121(1) et (2) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à chacune de ces compagnies britanniques, sous réserve des dispositions de son acte de constitution et des lois du pays où se trouve son siège social.

Idem

Segregation of assets

(3) Where a separate and distinct fund with separate assets is maintained pursuant to subsection (2), the assets of the fund so maintained shall be available only to meet the liabilities arising under the policies or deposits in respect of which the fund is maintained, except that

(3) Lorsqu'une caisse séparée et distincte ayant un actif particulier est maintenue en conformité avec le paragraphe (2), l'actif de la caisse ainsi maintenue ne peut être disponible que pour satisfaire aux obligations qui découlent des polices ou dépôts pour lesquels la caisse est maintenue, sauf que :

Séparation des actifs

(a) any amount representing the value of a transfer, or any part thereof, to the separate and distinct fund from another or other funds of the company for the purpose of creating the separate and distinct fund may, subject to the approval of the Superintendent, be withdrawn from the separate and distinct fund, and the value from time to time of any transfer to the separate and distinct fund shall depend on the market value of the assets in the fund at that time;

a) tout montant représentant tout ou partie de la valeur d'un transfert d'une autre caisse ou d'autres caisses de la compagnie à la caisse séparée et distincte aux fins de créer la caisse séparée et distincte peut, sous réserve de l'approbation du surintendant, être retiré de la caisse séparée et distincte et la valeur, à un moment donné, de tout transfert à la caisse séparée et distincte dépend de la valeur marchande de l'actif se trouvant dans la caisse à ce moment-là;

(b) the company may from time to time make transfers between the separate and distinct fund and another fund of the company for the purpose of administering the separate

b) la compagnie peut effectuer des transferts entre la caisse séparée et distincte et une autre caisse de la compagnie aux fins de

and distinct fund if the company provides evidence satisfactory to the Superintendent that the transfers are necessary or desirable for proper administration; and

(c) any assets remaining in the separate and distinct fund after the discharge of all the company's liabilities in respect of the policies or deposits for which the fund is maintained may be withdrawn from the separate and distinct fund.

Investment
limitations

(4) Subject to subsection (5), where a separate and distinct fund with separate assets is maintained by a British company with respect to any policies in Canada, the percentage limits specified in sections 5, 8 and 9 of Schedule II apply to the investments and loans constituting the assets in Canada of the fund as if those assets were the total assets in Canada of the company.

Exception

(5) Where a separate and distinct fund with separate assets is maintained pursuant to subsection (2), the percentage limits specified in sections 8 and 9 of Schedule II do not apply to the investments and loans constituting the assets in Canada of the fund and, in the application of those limits to the assets in Canada of the British company, the assets in Canada of any such separate fund shall not be taken into account. R.S., c. I-15, s. 139; R.S., c. 19(1st Supp.), s. 46; 1976-77, c. 39, s. 24.

British Companies Transacting Insurance other than Life Insurance

Application

222. Sections 223 and 224 apply to every British company registered under this Act to transact the business of insurance in respect of any class of that business other than business that may be transacted under a certificate of registry to transact the business of life insurance. R.S., c. I-15, s. 140.

Application of
section 170

223. Section 170 applies, with such modifications as the circumstances require, to a British company in respect of its policies in Canada in force and claims under accident and sickness policies in Canada payable in instalments, but that section applies only in respect of the annual statement of Canadian business of the

gérer la caisse séparée et distincte si elle démontre d'une façon satisfaisante au surintendant que ces transferts sont nécessaires ou souhaitables pour une bonne gestion;

c) tout actif restant dans la caisse séparée et distincte après qu'ont été acquittés tous les engagements de la compagnie relatifs aux polices ou dépôts pour lesquels la caisse est maintenue, peut être retiré de la caisse séparée et distincte.

Restrictions
relatives aux
placements

(4) Sous réserve du paragraphe (5), lorsqu'une compagnie britannique maintient à l'égard de polices quelconques au Canada une caisse séparée et distincte, ayant un actif particulier, les limites de pourcentage fixées aux articles 5, 8 et 9 de l'annexe II s'appliquent aux placements et aux prêts qui constituent l'actif au Canada de la caisse comme si cet actif représentait l'actif global au Canada de la compagnie.

Exception

(5) Lorsqu'une caisse séparée et distincte, ayant un actif particulier, est maintenue en conformité avec le paragraphe (2), les limites de pourcentage fixées par les articles 8 et 9 de l'annexe II ne s'appliquent pas aux placements et aux prêts qui constituent l'actif au Canada de la caisse et, dans l'application de ces limites à l'actif au Canada de la compagnie britannique, il ne peut être tenu compte de l'actif au Canada d'aucune de ces caisses séparées. S.R., ch. I-15, art. 139; S.R., ch. 19(1^{er} suppl.), art. 46; 1976-77, ch. 39, art. 24.

Compagnies britanniques faisant des opérations d'assurance autres que l'assurance-vie

Application

222. Les articles 223 et 224 s'appliquent à toutes les compagnies britanniques enregistrées sous le régime de la présente loi pour faire des opérations d'assurance à l'égard de quelque catégorie de ces opérations sauf celles qui peuvent être faites en vertu d'un certificat d'enregistrement autorisant les opérations d'assurance-vie. S.R., ch. I-15, art. 140.

Application de
l'art. 170

223. L'article 170 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux seules fins de l'état annuel des opérations canadiennes d'une compagnie britannique, aux polices au Canada de cette compagnie qui sont en vigueur au Canada et aux réclamations payables par versements aux termes de ses polices au

company. R.S., c. I-15, s. 141; R.S., c. 19(1st Supp.), s. 47; 1976-77, c. 39, s. 25.

Canada contre les accidents et la maladie. S.R., ch. I-15, art. 141; S.R., ch. 19(1^{re} suppl.), art. 47; 1976-77, ch. 39, art. 25.

Classes of insurance available without deposit

224. (1) Any British company registered under this Act to transact the business of fire insurance is, on compliance with the conditions of this Act other than in respect of an increase in deposit with the Receiver General, entitled to receive a certificate of registry for any one or more of the following classes of insurance limited to the insurance of the same property as is insured by the company against the risk of fire, namely, civil commotion insurance, earthquake insurance, falling aircraft insurance, hail insurance, impact by vehicles insurance, limited or inherent explosion insurance, sprinkler leakage insurance, water damage insurance, weather insurance and windstorm insurance, if the class or classes of insurance are authorized by its Act of incorporation or charter.

224. (1) Toute compagnie britannique enregistrée sous le régime de la présente loi pour faire des opérations d'assurance contre l'incendie a droit, dès qu'elle a rempli les conditions prescrites par la présente loi, autres que celles qui se rapportent à l'augmentation du montant déposé auprès du receveur général, de recevoir un certificat d'enregistrement pour l'autoriser à faire des opérations dans une ou plusieurs des catégories suivantes d'assurance limitées à l'assurance des mêmes biens que ceux qui sont assurés par la compagnie contre le risque d'incendie, savoir : l'assurance contre les agitations civiles, l'assurance contre les tremblements de terre, l'assurance contre la chute d'aéronefs, l'assurance contre la grêle, l'assurance contre l'impact de véhicules, l'assurance contre les explosions restreintes ou internes, l'assurance contre les fuites d'extincteurs automatiques, l'assurance contre les dommages causés par l'eau, l'assurance contre les intempéries et l'assurance contre les tempêtes de vent, si pareille catégorie ou pareilles catégories d'assurance sont autorisées par sa loi de constitution ou par sa charte.

Catégories d'assurance pour lesquelles il n'est pas exigé de dépôt

Exception

(2) Any company described in subsection (1), if a purely mutual company, is entitled to the benefit of subsection 208(1) in respect of the transaction of additional classes of insurance referred to in subsection (1) as well as its fire insurance business. R.S., c. I-15, s. 143; R.S., c. 19(1st Supp.), s. 52.

(2) Telle compagnie, si elle est purement mutuelle, bénéficie des dispositions du paragraphe 208(1) à l'égard des opérations de ces catégories additionnelles d'assurance, de même qu'à l'égard de ses opérations d'assurance-incendie. S.R., ch. I-15, art. 143; S.R., ch. 19(1^{re} suppl.), art. 52.

Exception

Title insurance

225. Section 223 does not apply to the business of title insurance transacted in Canada by any British company registered under this Act. R.S., c. I-15, s. 144.

225. L'article 223 ne s'applique pas aux opérations d'assurance de titres faites au Canada par toute compagnie britannique enregistrée sous le régime de la présente loi. S.R., ch. I-15, art. 144.

Assurance de titres

Withdrawal of Certificate

Retrait des certificats

Withdrawal of certificate

226. Where any British company registered under this Act fails to deposit in the Office annual statements pursuant to sections 211 and 212, or declines to permit the examination authorized by section 213 or 217, or refuses to give any information desired for that purpose in its possession or control, its certificate of registry may be withdrawn by the Minister and, if the certificate has not been renewed within thirty days after that withdrawal, the company

226. Si une compagnie britannique enregistrée sous le régime de la présente loi omet de déposer au Bureau des états annuels conformément aux articles 211 et 212, refuse de permettre l'examen qu'autorisent les articles 213 ou 217, ou refuse de fournir les renseignements demandés à cette fin et qu'elle a en sa possession ou sous son contrôle, le ministre peut lui retirer son certificat d'enregistrement et, si le certificat n'a pas été renouvelé dans les trente

Retrait du certificat

shall be deemed to be insolvent and the Minister shall, except in the case of a fraternal benefit society, request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order to wind up the company's business in Canada under the *Winding-up Act* and sections 186 to 188.1 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the expenses incurred by the Superintendent in that winding-up.

R.S., 1985, c. I-12, s. 226; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 118.

Superintendent
may take
control

226.1 Where

(a) the Superintendent is of the opinion that any assets that appear on the books or records of a British company relating to its business in Canada are not satisfactorily accounted for,

(b) a British company has failed to pay any liability in Canada that has become due and payable or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities in Canada as they become due and payable, or

(c) the Superintendent is of the opinion that there exists any practice or state of affairs that is materially prejudicial to the interests of the policyholders or creditors in Canada of a British company,

the Superintendent may immediately take control of the assets of the British company in Canada, together with its other assets held in Canada under the control of the company's chief agent, which assets shall include all amounts received or to be received in respect of the company's policies in Canada, and maintain that control for a period of seven days or for such longer period as the Minister considers necessary to enable the company to be heard pursuant to section 227.

R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 118.

Report to
Minister

227. (1) The Superintendent shall report to the Minister in any case where, having regard to all the circumstances, the Superintendent is of the opinion that

(a) the assets in Canada of any British company that is subject to the requirements of section 200 or sections 201 to 208 are not sufficient to give adequate protection to its policyholders and creditors in Canada,

jours qui suivent le retrait, la compagnie est tenue pour insolvable. Sauf s'il s'agit d'une société de secours mutuels, le ministre charge le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance de liquidation des opérations de la compagnie au Canada en vertu de la *Loi sur les liquidations*, et les articles 186 à 188.1 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux frais engagés par le surintendant à l'occasion de cette liquidation.

L.R. (1985), ch. I-12, art. 226; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 118.

226.1 Le surintendant peut sans délai prendre contrôle de l'actif au Canada d'une compagnie britannique, ainsi que de tout autre actif de la compagnie détenu au Canada sous le contrôle de son agent principal, cet actif devant comprendre tous les montants reçus ou recevables relativement aux polices, au Canada, de la compagnie, et en garder le contrôle pendant sept jours ou la période plus longue que le ministre estime nécessaire pour permettre à la compagnie d'être entendue conformément à l'article 227, dans les cas suivants :

a) il estime qu'une partie de l'actif figurant dans les livres et registres de la compagnie britannique relativement à ses opérations au Canada n'a pas correctement été prise en compte;

b) la compagnie britannique a omis de payer une dette, au Canada, due et exigible, ou il estime qu'elle ne pourra payer ses dettes, au Canada, au fur et à mesure où elles deviendront dues et exigibles;

c) il estime qu'il existe une pratique ou une situation qui porte réellement atteinte aux intérêts des porteurs de police ou des créanciers, au Canada, de la compagnie britannique.

L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 118.

Prise de
contrôle par le
surintendant

227. (1) Le surintendant fait rapport au ministre chaque fois que, eu égard aux circonstances, il est d'avis :

a) que l'actif au Canada d'une compagnie britannique qui est assujettie aux exigences de l'article 200 ou des articles 201 à 208 n'est pas suffisant pour assurer la protection efficace de ses assurés et de ses créanciers au Canada, que la compagnie se conforme ou non à ces articles;

Rapport au
ministre

whether or not there is compliance with those sections;

(b) there exists any practice or state of affairs that may be materially prejudicial to the interests of the policyholders or creditors in Canada of a British company; or

(c) a British company or a person who is a shareholder, director, officer, employee or agent of the company has failed to comply with a direction issued to the company or to the person under section 106.1.

Remedial
powers of
Minister

(2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable opportunity has been provided to the company or person, as the case may be, to make representations, believes that the situation described in any paragraph of subsection (1) exists, the Minister may do any or all of the following:

(a) make the company's certificate of registry subject to such limitations or conditions as the Minister considers appropriate;

(b) prescribe a time within which the company shall

(i) increase its assets in Canada to the extent the Minister deems necessary to give adequate protection to its policyholders and creditors in Canada, or

(ii) cease the practice or remedy the state of affairs referred to in paragraph (1)(b);

(c) prescribe a time within which the company or person, as the case may be, shall correct the non-compliance described in paragraph (1)(c); and

(d) direct the Superintendent to take control of the company's assets in Canada together with its other assets held in Canada under the control of the company's chief agent and those assets shall include all amounts received or to be received in respect of the company's policies in Canada.

Subsequent
action

(3) Where at any time a company fails to meet the requirements of section 200 or sections 201 to 208, the Minister may prescribe a time within which the deficiency shall be made good.

Idem

(4) On the failure of a British company or person, as the case may be,

(a) to increase its assets in Canada as directed by the Minister,

b) qu'il existe une pratique ou une situation qui peut porter réellement atteinte aux intérêts des assurés ou des créanciers d'une compagnie britannique, dans les cas où ceux-ci se trouvent au Canada;

c) que la compagnie britannique ou une personne qui est un actionnaire, administrateur, fonctionnaire, employé ou mandataire de la compagnie a omis de se conformer à une directive donnée à la compagnie ou à la personne en vertu de l'article 106.1.

(2) Le ministre peut, après avoir bien étudié la question et après que la compagnie ou la personne, selon le cas, s'est vu accorder la possibilité de présenter des observations, prendre l'une quelconque ou l'ensemble des mesures suivantes s'il estime que la situation visée à l'un ou l'autre des alinéas du paragraphe (1) existe :

a) assortir le certificat d'enregistrement de la compagnie de restrictions ou conditions qu'il estime indiquées;

b) prévoir un délai au cours duquel la compagnie doit :

(i) soit augmenter son actif au Canada de façon suffisante, selon lui, pour accorder une protection adéquate à ses assurés et à ses créanciers au Canada,

(ii) soit mettre fin à la pratique ou à la situation visées à l'alinéa (1)b);

c) prévoir un délai au cours duquel la compagnie ou la personne, selon le cas, doit remédier au manque visé à l'alinéa (1)c);

d) donner au surintendant la directive de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie, au Canada, y compris de tout autre actif de la compagnie détenu au Canada sous le contrôle de l'agent principal de la compagnie, et cet actif doit comprendre tous les montants reçus ou recevables relativement aux polices de la compagnie au Canada.

Pouvoir du
ministre pour
remédier à la
situation

(3) Lorsqu'une compagnie ne satisfait pas aux exigences des articles 200 ou 201 à 208, le ministre peut prescrire un délai durant lequel il doit être remédié au manque d'actif.

Mesures
subséquentes

(4) Dès qu'une compagnie britannique ou qu'une personne, selon le cas, fait défaut :

a) d'augmenter son actif au Canada selon la directive du ministre;

Idem

(b) to cease the practice or remedy the state of affairs referred to in paragraph (1)(b),

(c) to correct the non-compliance described in paragraph (1)(c), or

(d) to meet the requirements of section 200 or sections 201 to 208

within the time that may have been prescribed by the Minister pursuant to paragraph (2)(b) or (c) or subsection (3) or within any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister may direct the Superintendent to take control of the company's assets in Canada together with its other assets held in Canada under the control of the company's chief agent and those assets shall include all amounts received or to be received in respect of the company's policies in Canada.

Appointment of
valuators

(5) For the purpose of carrying out the provisions of this section, the Minister may appoint such actuaries, valuers or other persons as he deems proper to value and appraise the company's liabilities and assets, and report on its condition and ability, or otherwise, to meet its engagements in Canada.

(6) [Repealed, R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 119]

R.S., 1985, c. I-12, s. 227; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 119, c. 21 (3rd Supp.), s. 28.

Superintendent
to protect rights

227.1 (1) Where the Superintendent has control of a British company's assets in Canada and its other assets held in Canada under the control of the company's chief agent pursuant to section 226.1 or 227, the Superintendent may take all steps and do all things necessary or expedient to protect the rights and interests of the policyholders and creditors of the company in Canada.

Powers of
Superintendent
in control of
assets

(2) Where the Superintendent has control of a British company's assets in Canada and its other assets held in Canada under the control of the company's chief agent pursuant to section 226.1 or 227, the company shall not make any loan or any purchase, sale or exchange of securities or any disbursement or transfer of cash of any kind whatever without the prior approval of the Superintendent or a representative designated by the Superintendent, and the chief agent of the company or a director, officer or employee of the company shall not have access to any cash or securities held by or in respect of the company unless the chief agent,

b) de mettre fin à la pratique ou à la situation visées à l'alinéa (1)b);

c) de remédier au défaut visé à l'alinéa (1)c);

d) de se conformer aux exigences de l'article 200 ou des articles 201 à 208,

dans le délai qui peut avoir été prévu par le ministre en conformité avec l'alinéa (2)b) ou c) ou avec le paragraphe (3), ou encore au cours de telle prolongation de ce délai qui a pu subséquemment être accordée par le ministre, ce dernier peut donner au surintendant la directive de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie, au Canada, y compris de tout autre actif détenu au Canada sous le contrôle de l'agent principal de la compagnie et cet actif comprend tout montant reçu ou à recevoir à l'égard des polices de la compagnie au Canada.

Nomination
d'évaluateurs

(5) Pour l'application du présent article, le ministre peut nommer les actuaires, évaluateurs ou autres personnes qu'il juge à propos de nommer, pour évaluer le passif et l'actif de la compagnie et faire rapport sur sa situation et sur sa capacité de remplir ses engagements au Canada.

(6) [Abrogé, L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 119]

L.R. (1985), ch. I-12, art. 227; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 119, ch. 21 (3^e suppl.), art. 28.

Protection des
droits

227.1 (1) Le surintendant, s'il a le contrôle de l'actif d'une compagnie britannique au Canada, ainsi que de tout autre actif de la compagnie détenu au Canada sous le contrôle de son agent principal, en vertu des articles 226.1 ou 227, peut prendre toutes les mesures susceptibles de protéger les droits et intérêts des porteurs de police et des créanciers de la compagnie au Canada.

Pouvoirs du
surintendant

(2) Lorsque le surintendant a le contrôle de l'actif d'une compagnie britannique au Canada, ainsi que de tout autre actif de la compagnie détenu au Canada sous le contrôle de son agent principal en vertu des articles 226.1 ou 227, la compagnie ne peut consentir de prêt ou faire d'achat, ni faire de vente ou d'échange de valeurs mobilières, ni de déboursé ou transfert de numéraire de quelque sorte que ce soit, sans avoir l'approbation préalable du surintendant ou d'un représentant qu'il désigne; ni l'agent principal de la compagnie, ni aucun administrateur, dirigeant ou employé de la compagnie n'a accès au numéraire en caisse ou aux valeurs

director, officer or employee is accompanied by a representative of the Superintendent or unless that access has been previously authorized by the Superintendent or the Superintendent's representative.

Persons to assist

(3) Where the Superintendent takes control of a British company's assets pursuant to section 226.1 or 227, the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the management of those assets.

Application to court

(4) Within any period during which the Superintendent has control of the assets of a British company pursuant to section 226.1 or 227, the Minister may withdraw the company's certificate of registry and request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order to wind up the company's business in Canada under the *Winding-up Act*.

Relinquishing control

(5) At any time that the Minister believes that a British company in respect of which the Superintendent has control of assets pursuant to section 226.1 or 227 meets all the requirements of this Act and that it is otherwise proper for the company to resume control of its assets held in Canada, the Minister may direct the Superintendent to relinquish control of the company's assets in Canada and its other assets in Canada that were under the control of the company's chief agent.

Committee to advise Superintendent

(6) The Superintendent may appoint from the companies required under section 186 to share in the expenses incurred by the Superintendent in the control of assets of a company pursuant to section 227 a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of assets, management and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising that control.

R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 120.

Application of sections 183, 185 and 186 to 188

228. Section 183, subsection 185(1) and sections 186 to 188 apply, with such modifications as the circumstances require, to every British company registered under this Act in respect of its business in Canada to the same extent as they are applicable to a company registered to transact the same class or classes of insurance business under Part III. R.S., c. 19(1st Supp.), s. 48.

détenues par la compagnie ou pour elle, à moins qu'il ne soit accompagné par un représentant du surintendant ou qu'un tel accès n'ait été préalablement autorisé par le surintendant ou son représentant.

(3) Le surintendant, lorsqu'il prend le contrôle de l'actif d'une compagnie britannique en vertu des articles 226.1 ou 227, peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à gérer l'actif.

Aide

(4) Le ministre peut, pendant la période où le surintendant a le contrôle de l'actif d'une compagnie britannique en vertu des articles 226.1 ou 227, retirer à la compagnie son certificat d'enregistrement et charger le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance de liquidation des activités de la compagnie au Canada aux termes de la *Loi sur les liquidations*.

Demande au tribunal

(5) Lorsqu'il estime, d'une part, qu'une compagnie britannique dont le surintendant contrôle l'actif en vertu des articles 226.1 ou 227 satisfait à toutes les exigences de la présente loi et, d'autre part, qu'il y aurait lieu que la compagnie reprenne le contrôle de son actif, le ministre peut ordonner au surintendant d'abandonner le contrôle de l'actif de la compagnie au Canada, ainsi que de tout autre actif détenu au Canada sous le contrôle de son agent principal.

Abandon du contrôle

(6) Le surintendant peut, parmi les compagnies tenues en vertu de l'article 186 de contribuer aux dépenses engagées par le surintendant pour le contrôle de l'actif d'une compagnie en conformité de l'article 227, former un comité d'au plus six membres pour le conseiller en ce qui concerne l'actif, la direction et toute autre question afférente à ses obligations et responsabilités dans l'exercice de ce contrôle.

Comité pour conseiller le surintendant

L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 120.

228. L'article 183, le paragraphe 185(1) et les articles 186 à 188 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à toute compagnie britannique enregistrée sous le régime de la présente loi en ce qui concerne ses opérations au Canada, dans la mesure où ils sont applicables à une compagnie enregistrée pour faire des opérations d'assurance de la même ou des mêmes catégories sous le régime de la partie III. S.R., ch. 19(1^{er} suppl.), art. 48.

Application

Punishment

Transacting
insurance
without
registration

229. Any British company, or any person acting on behalf of a British company, that transacts in Canada any class of insurance in respect of which the British company is not registered under this Act, or does or performs in Canada any one or more of the acts constituting the business of insurance in relation to that class of insurance, except as provided in section 231, is guilty of an offence and liable on conviction on indictment or on summary conviction to a fine for each offence not exceeding five thousand dollars in the case of a British company and not exceeding one thousand dollars in the case of a person acting on behalf of any British company, and, in addition, in the case of a natural person, to imprisonment for a term not exceeding six months. R.S., c. I-15, s. 147.

Other penalty
provisions

230. Sections 190 to 192 apply, with such modifications as the circumstances require, to any British company registered under this Act. R.S., c. I-15, s. 148.

Exemptions

Application of
Part

231. This Part does not apply

(a) to any British company in respect of its business of marine insurance carried on in Canada;

(b) to any British company in respect of insurance against injury to persons or loss of or damage to property, or against liability for such injury, loss or damage, caused by nuclear energy, including ionizing radiation and contamination by radioactive substances, to the extent that, in any case, that insurance is, in the opinion of the Superintendent, not available within Canada;

(c) to any British company in respect of fire insurance on property situated in Canada, if that insurance is effected outside Canada and without any solicitation whatever directly or indirectly on the part of the company, if the company does not within Canada advertise its business in any newspaper or other publication or by circular mailed in Canada or elsewhere and if the company does not maintain an office or agency therein for the

Peines

229. Toute compagnie britannique, ou toute personne agissant pour le compte de telle compagnie britannique, qui fait, au Canada, des opérations dans une catégorie d'assurance à l'égard de laquelle la compagnie britannique n'est pas enregistrée sous le régime de la présente loi, ou fait ou accomplit au Canada un ou des actes qui constituent les opérations d'assurance se rapportant à cette catégorie d'assurance, sauf dans les cas prévus à l'article 231, commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation ou par procédure sommaire, d'une amende, pour chacune de ces infractions, ne dépassant pas cinq mille dollars dans le cas d'une compagnie britannique, et ne dépassant pas mille dollars dans le cas d'une personne agissant pour le compte d'une compagnie britannique, et en sus, dans le cas d'un individu, d'un emprisonnement maximal de six mois. S.R., ch. I-15, art. 147.

230. Les articles 190 à 192 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à toute compagnie britannique enregistrée sous le régime de la présente loi. S.R., ch. I-15, art. 148.

Exemptions

231. La présente partie ne s'applique pas à une compagnie britannique :

a) à l'égard de ses opérations d'assurance maritime faites au Canada;

b) à l'égard de l'assurance contre les blessures corporelles ou la perte de biens ou les dommages causés aux biens, ou contre la responsabilité en matière de semblables blessures, pertes ou dommages, attribuables à l'énergie nucléaire, y compris la radiation et la contamination par ions provenant de substances radioactives, dans la mesure où, en tout cas, une assurance de ce genre n'existe pas au Canada, de l'avis du surintendant;

c) à l'égard de l'assurance contre l'incendie de biens situés au Canada, si cette assurance est effectuée à l'étranger et sans sollicitation quelconque, directe ou indirecte, de la part de la compagnie, si la compagnie ne fait au Canada, relativement à ses affaires, aucune publicité dans un journal ou autre publication ou par circulaires mises à la poste au Canada ou dans un autre pays, et si la

Opérations
d'assurance
sans enregistre-
ment

Autres
dispositions
pénales

Application de
la présente
partie

receipt of applications or the transaction of any act, matter or thing relating in any way to its business, and, subject to the foregoing provisions, the company may inspect the property so insured or to be insured under this section and may adjust any loss incurred in respect thereof; or

(d) to any British company not registered under this Act, in respect of the collection or receipt of premiums on, or other business relating to, any policy of life insurance issued to a person not resident in Canada at the time of the issue of the policy. R.S., c. I-15, s. 149.

compagnie n'y tient aucun bureau ou agence pour la réception des demandes ou pour l'exécution de choses se rapportant de près ou de loin à ces opérations; sous réserve des dispositions qui précèdent, la compagnie peut inspecter les biens assurés ou à assurer sous le régime du présent alinéa, et elle peut établir les pertes subies à l'égard de ces biens;

d) qui n'est pas enregistrée sous le régime de la présente loi, à l'égard de la perception ou de la réception de primes sur toute police d'assurance-vie ou sur d'autres opérations s'y rapportant, émise à une personne ne résidant pas au Canada à l'époque de l'émission de cette police. S.R., ch. I-15, art. 149.

PART IX

PROVINCIAL COMPANIES

Register of
provincial
companies

232. There shall be established and maintained in the Office a register in which shall be entered the names of all provincial companies registered under this Part and to which certificates of registry have been granted.

R.S., 1985, c. I-12, s. 232; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 123.

Conditions of
registration

233. (1) Every provincial company shall, as a condition of being registered, file in the Office with its application for registration under this Part the documents required to be filed by a company under section 75, and an undertaking in such form as may be required by the Minister that it will, if granted registration, and so long as registered, submit to and comply with all the provisions of this Act applicable to it in respect of the class or classes of insurance specified in the certificate of registry granted to it and the terms of that certificate.

Additional
requirement

(2) The Minister may also require of every provincial company, as a condition of registration under subsection (1), or of renewal thereof, that the undertaking mentioned in that subsection shall stipulate for submission and compliance by the provincial company to and with the provisions of section 130 as if it were a company, as defined by section 2.

PARTIE IX

COMPAGNIES PROVINCIALES

Registre des
compagnies
provinciales

232. Est établi et maintenu, au Bureau, un registre où sont inscrits les noms de toutes les compagnies provinciales enregistrées sous le régime de la présente partie et auxquelles des certificats d'enregistrement sont accordés.

L.R. (1985), ch. I-12, art. 232; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 123.

Conditions
d'enregistre-
ment

233. (1) Comme condition de son enregistrement, toute compagnie provinciale dépose au Bureau, avec sa demande d'enregistrement conformément à la présente partie, les documents que les dispositions de l'article 75 obligent une compagnie à déposer, ainsi qu'un engagement, en la forme que le ministre peut prescrire, portant que, si l'enregistrement lui est accordé et tant qu'elle sera enregistrée, la compagnie se soumettra et se conformera à toutes les dispositions de la présente loi qui lui sont applicables à l'égard de la ou des catégories d'assurance spécifiées dans le certificat d'enregistrement qui lui est accordé, ainsi qu'aux termes de ce certificat.

Condition
additionnelle

(2) Le ministre peut aussi exiger de toute compagnie provinciale, comme condition de l'enregistrement prévu au paragraphe (1), ou de son renouvellement, que l'engagement mentionné à ce paragraphe stipule l'assujettissement et l'obéissance, par la compagnie provinciale, aux dispositions de l'article 130, comme s'il s'agissait d'une compagnie définie à l'article 2.

Non-compliance

(3) Where any provincial company registered under this Part, after stipulation respecting submission and compliance as provided by subsection (2), commits any breach of that stipulation, the Superintendent shall report, and the Minister may act, in all respects as if the provincial company had contravened a provision of this Act applicable thereto.
R.S., 1985, c. I-12, s. 233; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 123.

(3) Si, après la stipulation d'assujettissement et d'obéissance dont il est question au paragraphe (2), une compagnie provinciale enregistrée sous le régime de la présente partie enfreint cette stipulation, le surintendant fait rapport, et le ministre peut agir, à tous égards, comme si la compagnie provinciale avait enfreint une disposition de la présente loi applicable à cette compagnie.

Inobservation

L.R. (1985), ch. I-12, art. 233; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 123.

Name of company

234. (1) Where the name of any provincial company that applies to be registered is in the opinion of the Superintendent objectionable on the grounds that the name of the provincial company is either

- (a) that of any company, British company or provincial company registered under this Act or of any corporation registered under the *Foreign Insurance Companies Act*, or a name liable to be confounded with the name of any such company, British company, provincial company or corporation, or
- (b) otherwise on public grounds objectionable,

the Superintendent shall so report to the Minister.

234. (1) Si le nom d'une compagnie provinciale qui demande à être enregistrée est, de l'avis du surintendant, susceptible d'objections :

- a) soit pour le motif que le nom de la compagnie est celui d'une compagnie, d'une compagnie britannique ou d'une compagnie provinciale, enregistrée sous le régime de la présente loi, ou d'une personne morale enregistrée sous le régime de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, ou un nom susceptible d'être confondu avec celui de telle compagnie, compagnie britannique, compagnie provinciale ou personne morale;
- b) soit pour des motifs d'ordre public,

le surintendant en fait rapport au ministre.

Nom de compagnie

Hearing before Superintendent

(2) Before reporting to the Minister pursuant to subsection (1), the Superintendent shall, by notice in writing in that behalf, afford the company applying to be registered and any other interested party an opportunity to be heard, and at the hearing any of the interested parties may adduce evidence, documentary or oral, in support of his contention, and, for the purpose of conducting the hearing, the Superintendent has all the powers of a Commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

(2) Avant de faire rapport au ministre, le surintendant, par avis écrit à cet effet, fournit à la compagnie qui demande à être enregistrée et à toute autre partie intéressée l'occasion de se faire entendre, et à cette audience n'importe laquelle des parties intéressées peut produire une preuve, documentaire ou orale, à l'appui de ses prétentions; et, dans la conduite de l'audience, le surintendant a tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Audience du surintendant

Power to refuse registry

(3) The Minister, after consideration of the report of the Superintendent and of the evidence, if any, adduced before him, may refuse to register the company.

(3) Après avoir pris en considération le rapport du surintendant et la preuve qui lui a été apportée, s'il en est, le ministre peut refuser d'enregistrer la compagnie.

Pouvoir de refuser l'enregistrement

Appeal to Federal Court

(4) Where the refusal of the Minister to register the company is based on any of the grounds of objection set forth in paragraph (1)(a), an appeal, in that case but in no other, lies in a summary manner to the Federal Court, which has power to make all necessary rules for the conduct of appeals under this subsection.

(4) Si, pour refuser d'enregistrer la compagnie, le ministre invoque l'un des motifs énoncés à l'alinéa (1)a), appel, en pareil cas et en nul autre cas, peut être interjeté par voie sommaire à la Cour fédérale qui a le pouvoir d'établir toutes les règles nécessaires pour l'instruction des appels sous le régime du présent paragraphe.

Appel à la Cour fédérale

Subsection 114(2) applicable

(5) Subsection 114(2) is applicable in respect of every appeal under subsection (4), except

(5) Le paragraphe 114(2) s'applique à l'égard de tout appel visé au paragraphe (4),

Application du par. 114(2)

that wherever the word "Superintendent" appears in subsection 114(2), there shall, for the purposes of every appeal, be substituted the word "Minister". R.S., c. I-15, s. 152; R.S., c. 10(2nd Suppl.), ss. 64, 65.

sauf que, partout où se rencontre le mot «surintendant» au paragraphe 114(2), le mot «ministre» y est substitué pour les fins de l'appel. S.R., ch. I-15, art. 152; S.R., ch. 10(2^e suppl.), art. 64 et 65.

Registration of
provincial
companies

235. (1) The Minister may, on the application of any provincial company and as soon as it has filed in the Office the documents provided for in this Act and has made the deposit that would be required of a company that applies to be registered in respect of the same class or classes of insurance, register that provincial company under this Part and grant it a certificate of registry.

235. (1) Le ministre peut, sur demande d'une compagnie provinciale et dès que celle-ci a déposé au Bureau les documents prescrits par la présente loi et a effectué le dépôt qui serait requis d'une compagnie demandant d'être enregistrée pour la même ou les mêmes catégories d'assurance, enregistrer cette compagnie provinciale sous le régime de la présente partie et lui accorder un certificat d'enregistrement.

Enregistrement
des compagnies
provinciales

Idem

(2) If the certificate of registry of a provincial company is limited to one or more provinces, and if the laws of the province by which it is incorporated provide that a provincial company may transact its business within that province only if it holds a licence or certificate of registry under this Act, the deposit required to be made by that provincial company may be of such an amount, less than the amount that would otherwise be required under this Act, as the Minister on the report of the Superintendent may specify, but at no time less than the amount of the reserve on file in force in that provincial company on the 31st day of December immediately preceding computed as provided for in this Act.

(2) Lorsque le certificat d'enregistrement d'une compagnie provinciale est restreint à l'une ou plusieurs des provinces du Canada, et que les lois de la province par laquelle cette compagnie est constituée en personne morale prescrivent qu'une compagnie provinciale ne peut faire d'opérations à l'intérieur de cette province que si elle détient un permis ou certificat d'enregistrement prévu par la présente loi, le dépôt à fournir par cette compagnie provinciale peut s'élever à tel montant, inférieur à celui qui serait autrement exigé par la présente loi, que le ministre peut déterminer sur rapport du surintendant; mais ce montant ne peut jamais être inférieur à celui de la réserve sur les risques en cours dans cette compagnie provinciale le 31 décembre précédent, calculé de la manière requise par la présente loi.

Idem

R.S., 1985, c. I-12, s. 235; R.S., 1985, c. 18 (3rd Suppl.), s. 123.

L.R. (1985), ch. I-12, art. 235; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 123.

Withdrawal of
certificate of
registry

236. Where any provincial company registered under this Part contravenes any of the provisions of this Act applicable thereto, the Superintendent shall report the contravention to the Minister and thereupon the Minister may in his discretion, after a reasonable time has been given to the company to be heard, withdraw the company's certificate of registry. R.S., c. I-15, s. 154.

236. Si une compagnie provinciale enregistrée sous le régime de la présente partie enfreint l'une des dispositions de la présente loi applicables à la compagnie, le surintendant en fait rapport au ministre, et dès lors le ministre peut, à sa discrétion, après avoir donné à la compagnie un délai raisonnable pour se faire entendre, retirer le certificat d'enregistrement de la compagnie. S.R., ch. I-15, art. 154.

Retrait du
certificat
d'enregistre-
ment

Provisions
applicable to
provincial
companies

237. Sections 51 to 54, subsection 74(2), sections 75 to 77, subsections 78(1) and (3) to (6), sections 79 to 117, section 120, other than subsection (4) thereof, sections 121 to 128.1, 131, 132, 153 to 156, 158, 169 to 177, 180, 182 to 188 and 190 apply, with such modifications as the circumstances require, to every provincial company registered under this Part to transact any class or classes of insurance busi-

237. Les articles 51 à 54, le paragraphe 74(2), les articles 75 à 77, les paragraphes 78(1) et (3) à (6), les articles 79 à 117, l'article 120 sauf son paragraphe (4), les articles 121 à 128.1, 131, 132, 153 à 156, 158, 169 à 177, 180, 182 à 188 et 190 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à toute compagnie provinciale enregistrée sous le régime de la présente partie pour faire des

Dispositions
applicables aux
compagnies
provinciales

ness, to the same extent as they are applicable to, or in respect of, a company registered to transact the same class or classes of insurance business under Part III, but, to the extent to which any provision referred to in this section would effect an enlargement, in any respect, of the corporate powers or rights of any provincial company under its constating instrument, that provision does not apply to the provincial company.

R.S., 1985, c. I-12, s. 237; R.S., 1985, c. 21 (3rd Suppl.), s. 29.

opérations d'assurance d'une ou plusieurs catégories dans la même mesure où ils sont applicables à ou à l'égard d'une compagnie enregistrée pour faire des opérations d'assurance de la même ou des mêmes catégories sous le régime de la partie III mais, pour autant qu'une de ces dispositions aurait pour effet d'accroître, à quelque point de vue, les pouvoirs ou droits de toute compagnie provinciale en vertu de son acte de constitution, cette disposition ne s'applique pas à la compagnie provinciale.

L.R. (1985), ch. I-12, art. 237; L.R. (1985), ch. 21 (3^e suppl.), art. 29.

PART X

DECLARATION

Declaration of
intent

238. (1) It is hereby declared that this Act has been passed with the object and intent of prescribing the status and powers of insurance companies incorporated by Parliament or by the Legislature of the former Province of Canada, the limitations thereof and the conditions on which those companies and British insurance companies and associations may be registered for the purpose of transacting the business of insurance in Canada, of providing for the voluntary registration of provincial companies, of determining the conditions on which all those companies shall be deemed to be insolvent and of preventing any of those companies that are insolvent from commencing or continuing to transact the business of insurance in Canada.

Operation or
effect

(2) If any provision of this Act should hereafter be determined to have any operation or effect beyond the legislative competence of Parliament to authorize and sanction, and to be in that respect void and inoperative, it shall be treated as severable from the other provisions of this Act, and the other provisions continue to have full force and effect according to their tenor. R.S., c. I-15, s. 156.

PARTIE X

DISPOSITION DÉCLARATIVE

Déclaration
d'intention

238. (1) Il est expressément déclaré que la présente loi a été adoptée dans le dessein et en vue de déterminer le statut et les pouvoirs des compagnies d'assurance constituées en personnes morales par le Parlement, ou par la législature de l'ancienne province du Canada, leurs restrictions et les conditions auxquelles ces compagnies, ainsi que les compagnies et associations d'assurance britanniques, peuvent être enregistrées pour faire des opérations d'assurance au Canada, de prévoir l'enregistrement facultatif des compagnies provinciales, de déterminer les conditions dans lesquelles toutes ces compagnies seront tenues pour insolvables, et d'empêcher celles de ces compagnies qui sont insolvables de commencer ou de poursuivre des opérations d'assurance au Canada.

Application ou
effet

(2) S'il devait être décidé que l'application ou les effets d'une disposition quelconque de la présente loi dépassent la compétence législative du Parlement, en matière d'autorisation et de sanction, et qu'une pareille disposition est, à cet égard, nulle et inopérante, cette disposition sera considérée comme pouvant être disjointe des autres dispositions de la présente loi, et ces autres dispositions continueront d'avoir pleine vigueur et plein effet selon leur teneur. S.R., ch. I-15, art. 156.

SCHEDULE I

(Sections 4 and 5)

PART I

*Model Bill for Incorporation of Insurance Company*An Act to incorporate the (*state the name of the company*)

WHEREAS the persons hereinafter named have by their petition prayed that it be enacted as hereinafter set forth, and it is expedient to grant the prayer of the said petition: Therefore Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (*Insert names of the persons applying for incorporation*), together with such persons as become shareholders in the company, are incorporated under the name of (*state name of company*), hereinafter called "the company".

2. The persons named in section 1 (*or as the case may be*) shall be the provisional directors of the company. (*The name, address and addition of each director must be given.*)

3. The capital stock of the company shall be dollars, which may be increased to dollars.

4. The amount to be subscribed before the general meeting for the election of directors is called shall be dollars.

5. The company shall not commence business until dollars of the capital stock have been subscribed and dollars paid thereon.

6. The head office of the company shall be in the of in the Province of

7. The company may make contracts of insurance (*state particulars of the kinds of insurance intended to be carried on*).

8. The *Canadian and British Insurance Companies Act* shall apply to the company.

PART II

Model Letters Patent for Incorporation of an Insurance Company

CANADA

BY THE MINISTER OF FINANCE

To all to whom these presents shall come, or whom the same may in anywise concern,

GREETING

WHEREAS section 5 of the *Canadian and British Insurance Companies Act* provides that the Minister of Finance may by

ANNEXE I

(articles 4 et 5)

PARTIE I

Modèle de projet de loi de constitution de compagnie d'assurance

Loi constituant en personne morale la (*indiquer le nom de la compagnie*)

Considérant que les personnes ci-après nommées ont, par voie de pétition, demandé que soient établies les dispositions législatives ci-dessous énoncées, et qu'il est à propos d'accéder à cette demande, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. (*Insérer les noms des personnes qui demandent la constitution*), ainsi que les autres personnes qui deviendront actionnaires de la compagnie, sont constituées en une personne morale portant le nom de (*dénomination de la compagnie*), ci-après appelée «la compagnie».

2. Les personnes nommées à l'article 1 (*ou selon le cas*) sont les administrateurs provisoires de la compagnie. (*Indiquer les nom, adresse et qualité de chaque administrateur.*)

3. Le capital social de la compagnie est de dollars, et il peut être porté à dollars.

4. Le montant à souscrire avant la convocation de l'assemblée générale pour l'élection des administrateurs est de dollars.

5. La compagnie ne peut commencer ses opérations avant qu'il ait été souscrit dollars du capital social, et qu'il en ait été versé dollars.

6. Le siège social de la compagnie est dans de province de

7. La compagnie peut conclure des contrats d'assurance (*indiquer en détail la nature des opérations d'assurance que la compagnie a l'intention de faire*).

8. La *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* s'applique à la compagnie.

PARTIE II

Modèle de lettres patentes pour la constitution en personne morale d'une compagnie d'assurance

CANADA

LE MINISTRE DES FINANCES

À tous ceux à qui les présentes parviennent, ou qu'elles peuvent concerner de quelque manière,

SALUT :

Attendu :

letters patent under the Minister's seal of office incorporate an insurance company;

AND WHEREAS the persons hereinafter named have by their petition prayed that letters patent under the seal of the Minister of Finance do issue incorporating them, together with all such persons as may become shareholders in the corporation so created, as an insurance company;

NOW KNOW YE that the Minister of Finance, under the authority of the said Act, does by these letters patent constitute (*insert names of those applying for incorporation: the name, address and occupation of each provisional director must be given*), together with such persons as become shareholders in the corporation created pursuant to these letters patent, a body corporate under the name of (*insert name of insurance company*), hereinafter called "the company";

AND KNOW YE FURTHER that it is ordained and declared that

1. The persons hereinbefore named shall be the provisional directors of the company.

2. The capital stock of the company shall be dollars.

3. The amount to be subscribed before the provisional directors may call a general meeting of the shareholders shall be dollars.

4. The company shall not commence business until dollars of the capital stock have been subscribed and dollars paid thereon.

5. The head office of the company shall be in the of in the Province of

6. The company may make contracts of insurance (*state particulars of the kinds of insurance intended to be carried on*).

7. The *Canadian and British Insurance Companies Act* shall apply to the company.

R.S., 1985, c. I-12, Sch. I; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 121.

que l'article 5 de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* prévoit que le ministre des Finances peut, par lettres patentes sous son sceau officiel, constituer en personne morale une compagnie d'assurance;

que les personnes ci-après nommées ont au moyen d'une pétition demandé que soient délivrées sous le sceau du ministre des Finances des lettres patentes les constituant, ainsi que toutes les autres personnes qui pourront devenir actionnaires de la personne morale ainsi constituée, en compagnie d'assurance,

sachez donc que le ministre des Finances, sous le régime de cette loi, constitue par les présentes lettres patentes (*insérer les noms des personnes qui demandent la constitution en personne morale — les nom, adresse et profession de chaque administrateur provisoire doivent être inscrits*), ainsi que les autres personnes qui deviendront actionnaires de la personne morale créée en conformité avec les présentes lettres patentes, en une personne morale portant le nom de (*insérer le nom de la compagnie d'assurance*), ci-après appelée «la compagnie»; et sachez en outre qu'il est statué et déclaré que :

1. Les personnes ci-dessus nommées sont les administrateurs provisoires de la compagnie.

2. Le capital social de la compagnie est de dollars.

3. Le montant à souscrire avant que les administrateurs provisoires puissent convoquer une assemblée générale des actionnaires est de dollars.

4. La compagnie ne peut commencer ses opérations avant qu'il ait été souscrit dollars du capital social et qu'il ait été versé dollars de ce capital social.

5. Le siège social de la compagnie est dans de province de

6. La compagnie peut conclure des contrats d'assurance (*indiquer en détail la nature des opérations d'assurance que la compagnie a l'intention de faire*).

7. La *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* s'applique à la compagnie.

L.R. (1985), ch. I-12, ann. I; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 121.

SCHEDULE II

(Section 209)

ASSETS THAT MAY BE VESTED IN TRUST BY ANY BRITISH COMPANY FOR THE PURPOSES OF THIS ACT

1. Assets of the following classes in which the company has invested its funds:

(a) the bonds, debentures, stocks or other evidences of indebtedness of or guaranteed by the government of

(i) Canada or a province, or

(ii) the country in which the head office of the company is situated;

ANNEXE II

(article 209)

ACTIF QUI PEUT ÊTRE PLACÉ EN FIDUCIE, PAR UNE COMPAGNIE D'ASSURANCE BRITANNIQUE, POUR L'APPLICATION DE LA PRÉSENTE LOI

1. Valeurs actives des catégories suivantes dans lesquelles la compagnie a placé ses fonds :

a) obligations, débetures, actions ou autres titres de créance du gouvernement, ou garantis par le gouvernement :

(i) soit du Canada ou d'une province,

(ii) soit du pays où est situé le siège social de la compagnie;

(b) the bonds, debentures or other evidences of indebtedness of or guaranteed by a municipal corporation in Canada, or of a school corporation in Canada secured by rates or taxes levied under the authority of a province on property situated in that province, or the bonds, debentures or other evidences of indebtedness of a *fabrique* that are fully secured by a mortgage, charge or hypothec on real property or by those rates or taxes;

(c) the bonds or debentures of a corporation that are secured by the assignment to a trust corporation in Canada of an annual payment that the Government of Canada has agreed to make, where the annual payment is sufficient to meet the interest falling due on the bonds or debentures outstanding and the principal amount of the bonds or debentures maturing for payment in the year in which the annual payment is made;

(d) the bonds or debentures issued by a charitable, educational or philanthropic corporation that are secured by the payment, assignment or transfer to a trust corporation in Canada of subsidies, payable by or under the authority of a province, sufficient to meet the interest as it falls due on the bonds or debentures and the principal amount of the bonds or debentures on maturity;

(e) the bonds, debentures or other evidences of indebtedness of a Canadian corporation that are fully secured by statutory charge on real property or on the plant or equipment of the corporation used in the transaction of its business, if interest in full has been paid regularly for a period of at least ten years immediately preceding the vesting thereof in trust on the securities of that class of the corporation then outstanding;

(f) the bonds, debentures or other evidences of indebtedness issued by an authority or other body without share capital established and empowered pursuant to a statute of Canada or any province to administer, regulate the administration of, provide or operate port, harbour, airport, bridge, highway, tunnel, transportation, communication, sanitation, water, electricity or gas services or facilities and, for any of those purposes, to levy, impose or make taxes, rates, fees or other charges that may be used only in carrying out the objects of the authority or other body and are sufficient to meet its operating, maintenance and debt service charges;

(g) the bonds, debentures and other securities issued or guaranteed by the International Bank for Reconstruction and Development or the International Finance Corporation established by the Agreements respecting those organizations approved by section 2 of the *Bretton Woods and Related Agreements Act*;

(h) the bonds, debentures and other securities issued or guaranteed by Inter-American Development Bank or by Asian Development Bank;

(i) the bonds, debentures or other evidences of indebtedness of a Canadian corporation that are fully secured by a mortgage, charge or hypothec to a trustee or to the company on any, or on any combination, of the following assets:

b) obligations, débetures ou autres titres de créance d'une municipalité au Canada ou garantis par elle, ou d'une administration scolaire au Canada dotée de la personnalité morale, ou garantis par les cotisations ou les impôts prélevés sous l'autorité d'une province sur des biens situés dans cette province, ou obligations, débetures ou autres titres de créance d'une fabrique qui sont pleinement garantis par une hypothèque ou un privilège grevant des biens immobiliers ou par ces cotisations ou impôts;

c) obligations ou débetures d'une personne morale qui sont garanties par la cession, à une société de fiducie au Canada, d'un versement annuel que le gouvernement du Canada a consenti à opérer, lorsque ce versement annuel suffit à faire face aux intérêts échéant sur les obligations ou les débetures en cours ainsi qu'au montant principal des obligations ou débetures échéant pour paiement au cours de l'année où le versement annuel est fait;

d) obligations ou débetures émises par une personne morale à but charitable, éducatif ou philanthropique qui sont garanties par le paiement, la cession ou le transfert à une société de fiducie au Canada de subsides payables par une province ou sous son autorité, et qui suffisent pour couvrir les intérêts, au fur et à mesure qu'ils deviennent exigibles, sur les obligations ou débetures ainsi que le montant principal des obligations ou débetures à leur échéance;

e) obligations, débetures ou autres titres de créance d'une personne morale canadienne qui sont entièrement garantis par privilège légal sur des biens-fonds ou sur le matériel ou l'outillage de la personne morale utilisé dans l'exercice de ses opérations, si les intérêts ont été acquittés en entier régulièrement durant une période minimale de dix années immédiatement antérieures à leur placement en fiducie sur les valeurs de cette catégorie de la personne morale alors en cours;

f) obligations, débetures ou autres titres de créance émis par une autorité ou un autre organisme sans capital-actions, établi et habilité, conformément à une loi fédérale ou provinciale, en vue d'administrer, de fournir ou d'exploiter des services ou facilités de port, havre, aéroport, pont, grande route, tunnel, transport, communication, hygiène, eau, électricité ou gaz ou d'en réglementer l'administration, et, pour l'une de ces fins, de prélever, d'imposer ou d'instituer des taxes, cotisations, droits, ou autres charges qui peuvent être employés seulement pour la réalisation des objets de l'autorité ou de l'autre organisme, et qui sont suffisants pour faire face aux frais d'exploitation et d'entretien, ainsi qu'au service de la dette;

g) obligations, débetures et autres valeurs émises ou garanties par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement ou la Société financière internationale, établies par les accords relatifs à ces organisations et approuvés à l'article 2 de la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes*;

h) obligations, débetures et autres valeurs émises ou garanties par la Banque interaméricaine de développement ou la Banque de développement asiatique;

- (i) real property or leaseholds,
- (ii) the plant or equipment of a corporation or partnership that is used in the transaction of the business of that corporation or partnership, or
- (iii) bonds, debentures or other evidences of indebtedness or shares, of a class specified in this section as assets that may be vested in trust, or cash balances, if those bonds, debentures or other evidences of indebtedness, shares or cash balances are held by a trustee,

and the inclusion, as additional security under the mortgage, charge or hypothec, of any other assets not of a class specified in this Schedule shall not render those bonds, debentures or other evidences of indebtedness ineligible as assets that may be vested in trust;

(j) obligations or certificates issued by a trustee to finance the purchase of transportation equipment for a corporation incorporated in Canada to be used on railways or public highways if the obligations or certificates are fully secured by

- (i) an assignment of the transportation equipment to, or the ownership thereof by, the trustee, and
- (ii) a lease or conditional sale thereof by the trustee to the corporation;

(k) the bonds, debentures or other evidences of indebtedness

- (i) of a Canadian corporation if, at the date of vesting thereof in trust, the preferred or common shares of the corporation are eligible for vesting in trust under paragraph (m) or (n) and the aggregate of

(A) the amount of the total indebtedness of the corporation on the date of vesting in trust, and

(B) where the bonds, debentures or other evidences of indebtedness to be vested in trust are part of a new issue by the corporation, the amount of additional indebtedness to be incurred by the corporation as the result of that issue,

does not exceed three times the aggregate of the average amounts of paid-in capital, contributed surplus, retained earnings and total indebtedness of the corporation, each such average amount being calculated as one-fifth of the aggregate of the relevant amounts determined as at the end of each of the five financial years of the corporation immediately preceding the date of vesting in trust, and for the purposes of this subparagraph

(C) where the corporation at the date of a proposed vesting in trust owns beneficially, directly or indirectly, more than fifty per cent of the common shares of one or more other corporations and the accounts of the corporation and those other corporations are normally presented to the shareholders of the corporation in consolidated form, the amount of paid-in capital, contributed surplus, retained earnings and total indebtedness at any relevant time may be determined on the basis of a consolidation of the accounts of the corporation and those other corporations, and

i) obligations, débentures ou autres titres de créance d'une personne morale canadienne qui sont entièrement garantis par un privilège ou une hypothèque en faveur d'un fiduciaire ou de la compagnie sur une des valeurs actives qui suivent ou un groupement de celles-ci :

- (i) des biens-fonds ou des tenures à bail,
- (ii) le matériel ou l'outillage d'une personne morale ou d'une société de personnes, utilisé dans l'exercice de ses opérations,
- (iii) des obligations, débentures ou autres titres de créance ou actions, d'une catégorie spécifiée au présent article comme valeurs actives qui peuvent être placées en fiducie, ou encaisses, si ces obligations, débentures ou autres titres de créance, actions ou encaisses sont détenus par un fiduciaire;

et l'inclusion, à titre de garantie supplémentaire aux termes du privilège ou de l'hypothèque, de toute autre valeur active qui n'appartient pas à une catégorie spécifiée à la présente annexe, ne rend pas ces obligations, débentures ou autres titres de créance inacceptables comme valeurs actives qui peuvent être placées en fiducie;

j) obligations ou certificats émis par un fiduciaire pour financer l'achat de matériel de transport pour une personne morale constituée au Canada, devant servir sur les chemins de fer ou les grandes routes, si les obligations ou certificats sont entièrement garantis :

- (i) d'une part, par une cession du matériel de transport au fiduciaire ou par la possession de ce matériel par le fiduciaire,
- (ii) d'autre part, par un bail ou une vente conditionnelle de ce matériel par le fiduciaire à la personne morale;

k) obligations, débentures ou autres titres de créance :

- (i) d'une personne morale canadienne si, à la date où ils ont été placés en fiducie, les actions privilégiées ou les actions ordinaires de la personne morale sont acceptables pour être placées en fiducie aux termes des alinéas m) ou n) et la somme des montants suivants :

(A) les dettes de la personne morale,

(B) les dettes qui résultent, le cas échéant, d'une nouvelle émission d'obligations, débentures ou autres titres de créance, émission dans laquelle le placement en fiducie est prévu,

n'exède pas le triple de l'ensemble des montants moyens du capital versé, du surplus d'apport, des bénéfices non répartis et des dettes de la personne morale, chacun de ces montants moyens, représentant le cinquième de l'ensemble des montants en question déterminés à la fin de chacun des cinq exercices de la personne morale clos avant la date du placement en fiducie, et, pour l'application du présent sous-alinéa :

(C) si, à la date à laquelle un placement en fiducie doit être fait, la personne morale est propriétaire véritable, directement ou indirectement, de plus de cinquante pour

(D) where the corporation is a corporation continuing or formed as a result of the amalgamation or merger of two or more corporations, the amount of paid-in capital, contributed surplus, retained earnings and total indebtedness at any relevant time prior to the amalgamation or merger shall be deemed to be identical with the corresponding amounts determined on the basis of a consolidation of the accounts of the amalgamated or merged corporations,

(ii) of a Canadian corporation, where the earnings of the corporation in a period of five years ended less than one year before the date of vesting thereof in trust have been equal to at least ten times, and in each of any four of the five years have been equal to at least one and one-half times, the annual interest requirements at the date of vesting in trust on the total indebtedness of or guaranteed by the corporation, and for the purposes of this subparagraph

(A) where the bonds, debentures or other evidences of indebtedness to be vested in trust are part of a new issue by the corporation, the additional annual interest requirements that will result from that issue shall be taken into account in determining the annual interest requirements at the date of vesting in trust on the total indebtedness of or guaranteed by the corporation,

(B) where the corporation on the date of vesting in trust owns, directly or indirectly, more than fifty per cent of the common shares of another corporation, the earnings of the corporations during the period of five years may be consolidated with due allowance for any minority interests, and in that event the interest requirements of the corporations shall be consolidated and such consolidated earnings and consolidated interest requirements shall be taken as the earnings and interest requirements of the corporation,

(C) where the corporation is a corporation continuing or formed as a result of the amalgamation or merger of two or more corporations, it is deemed to have had earnings and annual interest requirements for any relevant period prior to the date of the amalgamation or merger identical with the earnings and annual interest requirements of the amalgamated or merged corporations determined on the basis of a consolidation of their accounts, and

(D) "earnings" means earnings available to meet interest charges on indebtedness,

(iii) of a Canadian corporation that are guaranteed by another Canadian corporation

(A) where the other corporation meets the requirements set forth in subparagraph (n)(ii) and the bonds, debentures or other evidences of indebtedness would be eligible for vesting in trust by the company under subparagraph (i) if they had been issued by the guaranteeing corporation, or

(B) where the bonds, debentures or other evidences of indebtedness of the issuing corporation would be eligible

cent des actions ordinaires d'une autre personne morale et si leurs comptes sont normalement présentés aux actionnaires sous forme consolidée, le montant du capital versé, du surplus d'apport, des bénéfices non répartis et des dettes de la personne morale peut être déterminé sur la base de ces comptes,

(D) lorsque la personne morale est née ou résulte d'une fusion, le montant du capital versé, du surplus d'apport, des bénéfices non répartis et des dettes de la personne morale est, à tout moment, antérieur à la fusion, réputé être celui apparaissant aux comptes consolidés des personnes morales qui ont fait l'objet de la fusion,

(ii) d'une personne morale canadienne, lorsque les gains de la personne morale, durant une période de cinq années terminée moins d'un an avant la date de leur placement en fiducie, ont été égaux en totalité à au moins dix fois, et en chacune de quatre quelconques des cinq années ont été égaux à au moins une fois et demie, les charges d'intérêt annuelles à la date de leur placement en fiducie sur toutes ses créances ou sur toutes les créances qu'elle a garanties, et, pour l'application du présent sous-alinéa :

(A) il y a lieu de tenir compte des charges d'intérêt annuelles résultant, le cas échéant, de la nouvelle émission d'obligations, débetures ou autres titres de créance,

(B) si la personne morale, à la date du placement en fiducie, possède directement ou indirectement plus de cinquante pour cent des actions ordinaires d'une autre personne morale, les gains de ces personnes morales durant la période de cinq années peuvent être consolidés sous réserve, le cas échéant, d'une allocation convenable pour les intérêts minoritaires, et, en l'occurrence, les charges des intérêts des personnes morales seront consolidées, et ces gains consolidés, ainsi que ces charges d'intérêt consolidées, seront considérés comme étant les gains et les charges d'intérêt de la personne morale,

(C) si la personne morale est née ou résulte d'une fusion, ses gains et ses charges d'intérêt annuelles sont, pour toute période antérieure à la fusion, réputés avoir été ceux apparaissant aux comptes consolidés des personnes morales qui ont fait l'objet de la fusion,

(D) le terme «gains» s'entend des gains disponibles pour faire face aux charges d'intérêt sur les dettes,

(iii) d'une personne morale canadienne qui sont garantis par une autre personne morale canadienne, dans les cas suivants :

(A) si cette autre personne morale remplit la condition énoncée au sous-alinéa n)(ii) et si ces obligations, débetures ou autres titres de créance seraient acceptables pour être placés en fiducie par la compagnie en vertu du sous-alinéa (i) s'ils avaient été émis par la personne morale garante,

(B) si les obligations, débetures ou autres titres de créance de la personne morale qui les a émis seraient acceptables pour être placés en fiducie en vertu du

for vesting in trust under subparagraph (ii) if they had been issued by the guaranteeing corporation, or

(iv) of a Canadian corporation that are guaranteed by a corporation incorporated outside Canada

(A) where the guaranteeing corporation meets the requirements set forth in subparagraph (n)(ii) and the bonds, debentures or other evidences of indebtedness would be eligible for vesting in trust by the company under subparagraph (i) if they had been issued by the guaranteeing corporation and that corporation were a Canadian corporation, or

(B) where the bonds, debentures or other evidences of indebtedness of the guaranteeing corporation would, if it were a Canadian corporation, be eligible for vesting in trust under subparagraph (ii);

(l) guaranteed investment certificates issued by a trust company incorporated in Canada if, at the date of vesting thereof in trust, the preferred shares or common shares of the trust company are eligible for vesting in trust under paragraph (m) or (n);

(m) the preferred shares of a Canadian corporation if

(i) the corporation has paid a dividend in each of the five years immediately preceding the date of vesting of the preferred shares in trust at least equal to the specified annual rate on all of its preferred shares, or

(ii) the common shares of the corporation are, at the date of vesting of the preferred shares in trust, eligible for vesting in trust under paragraph (n);

(n) the fully paid common shares of a Canadian corporation where, during a period of five years that ended less than one year before the date of vesting thereof in trust, the corporation

(i) paid in each of at least four of the five years, including the last year of that period, a dividend on its common shares, or

(ii) earned in each of at least four of the five years, including the last year of that period, an amount available for the payment of a dividend on its common shares,

of at least four per cent of the average value at which the issued common shares of the corporation were carried in the capital stock account of the corporation during the year in which the dividend was paid or in which the amount was earned, as the case may be, but

(iii) except as provided in paragraph (o), a company shall not vest in trust more than thirty per cent of the common shares of any corporation,

(iv) a company shall not vest its own shares in trust,

(v) a company registered to transact the business of life insurance shall not vest in trust the shares of a corporation transacting the business of life insurance,

(vi) if, at the date of a proposed vesting in trust, the corporation owns beneficially, directly or indirectly, more than fifty per cent of the common shares of one or more other corporations, and if the accounts of the corporation

sous-alinéa (ii) s'ils avaient été émis par la personne morale garante,

(iv) d'une personne morale canadienne, qui sont garantis par une personne morale constituée à l'étranger, dans les cas suivants :

(A) lorsque celle-ci remplit la condition énoncée au sous-alinéa n)(ii) et si ces obligations, débentures ou autres titres de créance seraient acceptables pour être placés en fiducie par la compagnie en vertu du sous-alinéa (i) si la personne morale garante était une personne morale canadienne et les avait émis,

(B) lorsque les obligations, les débentures ou autres titres de créance de la personne morale garante seraient, s'il s'agissait d'une personne morale canadienne, acceptables pour être placés en fiducie en vertu du sous-alinéa (ii);

l) certificats de placement garantis délivrés par une société de fiducie constituée en personne morale au Canada, si, à la date où ils sont placés en fiducie, les actions privilégiées ou les actions ordinaires de la société de fiducie sont acceptables pour être placées en fiducie aux termes des alinéas m) ou n);

m) actions privilégiées d'une personne morale canadienne si, selon le cas :

(i) la personne morale a versé, durant chacune des cinq années qui précèdent immédiatement la date de placement en fiducie des actions privilégiées, un dividende au moins égal au taux annuel spécifié sur toutes ses actions privilégiées,

(ii) les actions ordinaires de la personne morale sont, à la date où les actions privilégiées sont placées en fiducie, acceptables pour être placées en fiducie aux termes de l'alinéa n);

n) actions ordinaires entièrement acquittées d'une personne morale canadienne qui, au cours d'une période de cinq ans terminée moins d'une année avant la date du placement en fiducie de ces actions, a :

(i) soit payé, au cours d'au moins quatre des cinq années, y compris la dernière, un dividende sur ses actions ordinaires,

(ii) soit gagné, au cours d'au moins quatre des cinq années, y compris la dernière, une somme disponible pour le paiement, sur ses actions ordinaires, d'un dividende,

d'au moins quatre pour cent de la valeur moyenne à laquelle les actions ordinaires émises de la personne morale ont été portées au compte du capital-actions de celle-ci durant l'année où le dividende a été payé ou durant celle où elle a gagné la somme en question, mais :

(iii) sauf disposition contraire de l'alinéa o), une compagnie ne peut placer en fiducie plus de trente pour cent des actions ordinaires d'une personne morale,

(iv) une compagnie ne peut placer en fiducie ses propres actions,

(v) une compagnie enregistrée aux fins de faire des opérations d'assurance-vie ne peut placer en fiducie les actions d'une compagnie faisant des opérations d'assurance-vie,

and those other corporations are normally presented to the shareholders of the corporation in consolidated form, a company shall not vest in trust the shares of that corporation unless the requirement in subparagraph (i) or (ii) is met on the basis of the consolidated accounts of the corporation and those other corporations, and

(vii) where it is proposed to vest in trust the shares of a corporation continuing or formed as a result of the amalgamation or merger of two or more corporations, that corporation is deemed, for the purposes of this paragraph, to have dividend and earnings records for any relevant period prior to the date of the amalgamation or merger identical with the dividend and earnings records of the amalgamated or merged corporations determined on the basis of a consolidation of their accounts;

(o) subject to such terms and conditions as may be prescribed by the Governor in Council, more than thirty per cent of the common shares of a corporation incorporated in Canada to acquire, hold, maintain, improve, lease or manage real property or leaseholds in Canada;

(p) ground rents, mortgages or hypothecs on real property or leaseholds in Canada, where the amount of the mortgage or hypothec together with the amount of indebtedness under any mortgage or hypothec on the real property or leasehold ranking equally with or superior to the mortgage or hypothec that is vested in trust does not exceed three-quarters of the value of the real property or leasehold covered thereby;

(q) mortgages or hypothecs on real property or leaseholds in Canada or bonds or notes secured by those mortgages or hypothecs, notwithstanding that the mortgage or hypothec exceeds the amount that the company otherwise may vest in trust, if the excess is guaranteed or insured by, or through an agency of, the government of Canada or a province or is insured by a policy of mortgage insurance issued by an insurance company registered under this Act or the *Foreign Insurance Companies Act*;

(r) real property or leaseholds for the production of income in Canada, either alone or jointly with any corporation or jointly with any person administering a trust governed by a registered pension fund or plan or a deferred profit sharing plan, as defined in the *Income Tax Act*, if

(i) a lease of the real property or leasehold is made to, or guaranteed by,

(A) the government of Canada or a province or an agency of any such government or a municipality in Canada or any agency thereof, or

(B) a corporation, the preferred shares or common shares of which are, at the date of vesting of the real property or leasehold in trust, eligible for vesting in trust under paragraph (m) or (n), and

(ii) the lease provides for a net revenue sufficient to yield a reasonable interest return during the period of the lease and to repay at least eighty-five per cent of the amount invested in the real property or leasehold within the period

(vi) si, à la date où un placement doit être fait, la personne morale est propriétaire véritable, directement ou indirectement, de plus de cinquante pour cent des actions ordinaires d'une autre personne morale et si leurs comptes sont normalement présentés aux actionnaires de la personne morale sous forme consolidée, une compagnie ne peut placer en fiducie les actions de cette personne morale que si les conditions des sous-alinéas (i) ou (ii) ont, d'après ces comptes, été observées,

(vii) lorsque les actions devant être placées en fiducie sont celles d'une personne morale née ou résultant d'une fusion, les dividendes et gains de celle-ci sont, pour l'application du présent alinéa, pour toute période antérieure à la fusion, réputés être ceux apparaissant aux comptes consolidés des personnes morales qui ont fait l'objet de la fusion;

o) sous réserve des modalités que peut prescrire le gouverneur en conseil, plus de trente pour cent des actions ordinaires d'une personne morale constituée au Canada pour acquérir, détenir, entretenir, améliorer, céder à bail ou gérer des biens-fonds ou des tenures à bail au Canada;

p) rentes foncières, hypothèques sur biens-fonds ou tenures à bail au Canada, lorsque le montant de l'hypothèque, joint au montant de la créance en vertu d'une hypothèque sur le bien-fonds ou la tenure à bail ayant un rang égal ou supérieur à celui de l'hypothèque placé en fiducie, ne dépasse pas les trois quarts de la valeur du bien-fonds ou de la tenure à bail ainsi visés;

q) hypothèques sur biens-fonds ou tenures à bail au Canada ou obligations ou billets garantis par ces hypothèques, bien que l'hypothèque dépasse le montant que la compagnie est autrement autorisée à placer en fiducie, si l'excédent est garanti ou assuré par le gouvernement ou par l'entremise d'un organisme du gouvernement du Canada ou d'une province ou est assuré par une police d'assurance hypothécaire émise par une compagnie d'assurance enregistrée sous le régime de la présente loi ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*;

r) biens-fonds ou tenures à bail pour la production de revenu au Canada, soit seule, soit conjointement avec une personne morale, ou avec une personne qui gère une fiducie régie par une caisse ou un régime enregistré de pension ou un régime de participation différée aux bénéfices, au sens qu'ont ces expressions dans la *Loi de l'impôt sur le revenu*, si :

(i) d'une part, un bail visant le bien-fonds ou la tenure à bail est consenti à une des entités suivantes, ou garanti par elle :

(A) le gouvernement du Canada ou d'une province ou un de leurs organismes, ou une municipalité au Canada ou un de ses organismes,

(B) une personne morale dont les actions privilégiées ou les actions ordinaires sont, à la date où le bien-fonds ou la tenure à bail sont placés en fiducie, acceptables pour être placées en fiducie aux termes des alinéas m) ou n),

of the lease but not exceeding thirty years from the date of investment,

but a parcel of real property or a leasehold may not be included in the assets vested in trust if the total investment by the company therein exceeds four per cent of the accepted value of the total assets in Canada of the company;

(s) real property or leaseholds for the production of income in Canada, either alone or jointly with any corporation or jointly with any person administering a trust governed by a registered pension fund or plan or a deferred profit sharing plan, as defined in the *Income Tax Act*, if the real property or leasehold has produced, in each of the three years immediately preceding the date of vesting thereof in trust, net revenue in an amount that, if received in each year following the date of investment, would be sufficient to yield a reasonable interest return on the amount invested in the real property or leasehold and to repay at least eighty-five per cent of that amount within the portion of the economic lifetime of the improvements to the real property or leasehold that remained at the date of investment but not exceeding forty years from that date, but a parcel of real property or a leasehold may not be included in the assets vested in trust if the total investment by the company therein exceeds four per cent of the accepted value of the total assets in Canada of the company;

(t) real property in Canada required by the company for its actual use or occupation or reasonably required by it for the natural expansion of its business or acquired by foreclosure of a mortgage on real property where the mortgage is vested in trust under this Act; or

(u) cash balances in Canadian funds in the hands of the trustee or in a trust account maintained by the trustee in a bank in Canada.

2. For the purposes of section 1 of this Schedule, where it is proposed to vest in trust the shares of a bank or the bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness of or guaranteed by a bank

(a) continued as a result of a conversion under the *Bank Act*, if the letters patent issued to effect the conversion so provide, the bank's dividend and earnings records, the value of its issued common shares and its annual interest requirements, paid-in capital, contributed surplus, retained earnings and total indebtedness shall, for any relevant period or date prior to the date of the conversion, be deemed to be identical with those of the corporation that was converted; or

(b) that has acquired or is acquiring all or a substantial part of the business and undertaking of another corporation, if the

(ii) d'autre part, le bail prévoit un revenu net qui suffit à produire un intérêt raisonnable pendant la durée du bail et à rembourser au moins quatre-vingt-cinq pour cent du montant placé dans le bien-fonds ou la tenure à bail pendant la durée du bail, mais ne dépassant pas trente années à compter de la date du placement,

mais une étendue de bien-fonds ou une tenure à bail ne peut être incluse dans les actifs placés en fiducie si le placement total qui y est fait par la compagnie dépasse quatre pour cent de la valeur acceptée de l'actif total de la compagnie au Canada;

s) biens-fonds ou tenures à bail pour la production de revenu au Canada, soit seule, soit conjointement avec une personne morale ou avec une personne qui gère une fiducie régie par une caisse ou un régime enregistré de pension ou un régime de participation différée aux bénéfices, au sens qu'ont ces expressions dans la *Loi de l'impôt sur le revenu*, si le bien-fonds ou la tenure à bail a produit en chacune des trois années précédant immédiatement la date de leur placement en fiducie un revenu net qui, s'il avait été reçu lors de chaque année postérieure à la date du placement, aurait été suffisant pour produire un intérêt raisonnable sur le montant placé dans le bien-fonds ou la tenure à bail et pour rembourser au moins quatre-vingt-cinq pour cent de cette somme dans les limites de la fraction de la durée économique des améliorations apportées au bien-fonds ou à la tenure à bail qui restait à la date du placement, mais ne dépassant pas quarante années à compter de cette date; mais une étendue d'un bien-fonds ou une tenure à bail ne peut être incluse dans l'actif placé en fiducie si le placement total qui y est fait par la compagnie dépasse quatre pour cent de la valeur acceptée de l'actif total de la compagnie au Canada;

t) biens-fonds au Canada que requiert la compagnie pour son usage ou occupation réels ou qu'elle requiert raisonnablement pour l'expansion naturelle de ses opérations, ou qui sont acquis par la saisie d'une hypothèque sur biens-fonds lorsque l'hypothèque est placée en fiducie sous le régime de la présente loi;

u) encaisses en monnaie canadienne entre les mains du fiduciaire ou dans un compte en fiducie que le fiduciaire maintient dans une banque au Canada.

2. Pour l'application de l'article 1 de la présente annexe, lorsqu'il est proposé de placer en fiducie les actions d'une banque ou les obligations, les débiteures, les billets ou les autres titres de créance d'une banque ou garantis par une banque qui, selon le cas :

a) a été prorogée par suite d'une transformation effectuée en vertu de la *Loi sur les banques*, et que les lettres patentes effectuant la transformation le prévoient, les registres des dividendes et des gains, la valeur des actions ordinaires émises, les charges d'intérêt annuelles, le capital versé, le surplus d'apport, les bénéfices non répartis ainsi que les dettes de la banque pour la période ou à la date pertinentes, antérieures à la transformation, sont réputés être identiques à ceux de la personne morale transformée;

Superintendent by order so provides, the bank's dividend and earnings records, the value of its issued common shares and its annual interest requirements, paid-in capital, contributed surplus, retained earnings and total indebtedness shall

(i) for any relevant period or date prior to the date specified in the order, be deemed to be identical with those of that other corporation, and

(ii) for any relevant period subsequent to the date specified in the order, be determined on the basis of a consolidation of the accounts of the bank with the accounts of that other corporation.

3. Mortgages and other titles for repayment of loans secured by

(a) any of the bonds, debentures or other evidences of indebtedness, shares or other securities that may be vested in trust by the company under section 1 of this Schedule, but the amount at which the mortgage or other title so secured may be vested in trust shall not exceed the amount at which the bonds, debentures or other evidences of indebtedness, shares or other securities might be vested in trust under section 1 of this Schedule;

(b) real property or leaseholds for a term of years or other estate or interest in real property in Canada, where the amount of the loan together with the amount of indebtedness under any mortgage or other charge on the real property or interest therein ranking equally with or superior to the loan does not exceed three-quarters of the value of the real property or interest therein, subject to the exception that a company that has real property vested in trust may, on sale thereof, vest in trust a mortgage or other title accepted as part payment and secured thereon for more than three-quarters of the sale price of the real property; or

(c) real property or leaseholds in Canada, notwithstanding that the loan exceeds the amount that the company may otherwise vest in trust, if the excess is guaranteed or insured by, or through an agency of, the government of Canada or a province or is insured by a policy of mortgage insurance issued by an insurance company registered under this Act or the *Foreign Insurance Companies Act*.

4. Where a company has vested in trust the securities of a corporation and as a result of a *bona fide* arrangement for the reorganization or liquidation of the corporation or for the amalgamation of the corporation with another corporation, the company acquires, in exchange for the securities, bonds, debentures or other evidences of indebtedness or shares not eligible under sections 1 to 3 of this Schedule for vesting in trust, the bonds, debentures or other evidences of indebtedness or shares so acquired may be vested in trust for the purposes of this Act.

b) a acquis ou acquiert la totalité ou une partie importante de l'entreprise d'une autre personne morale, si le surintendant le prévoit par arrêté, les registres des dividendes et des gains, la valeur des actions ordinaires émises, les charges d'intérêt annuelles, le capital versé, le surplus d'apport, les bénéfices non répartis ainsi que les dettes de la banque :

(i) pour la période ou la date pertinentes, antérieures à la date indiquée dans l'arrêté, sont réputés être identiques à ceux de cette autre personne morale,

(ii) pour la période pertinente, postérieure à la date indiquée dans l'arrêté, sont déterminés sur la base des comptes consolidés de la banque et de cette autre personne morale.

3. Hypothèques et autres titres pour le remboursement de prêts garantis, selon le cas :

a) par l'une quelconque des obligations, débentures ou autres titres de créance, actions ou autres valeurs que la compagnie peut placer en fiducie aux termes de l'article 1 de la présente annexe; mais le montant auquel l'hypothèque ou l'autre titre ainsi garanti peut être placé en fiducie ne peut dépasser le montant auquel les obligations, débentures ou autres titres de créance, actions ou autres valeurs pourraient être placés en fiducie aux termes de l'article 1 de la présente annexe;

b) par des biens-fonds ou tenures à bail durant un nombre d'années déterminé, ou d'autres droits ou intérêts en des biens-fonds au Canada, lorsque le montant du prêt, joint au montant de la créance en vertu d'une hypothèque ou d'une autre charge sur les biens-fonds ou l'intérêt y afférent ayant un rang égal ou supérieur à celui du prêt, ne dépasse pas les trois quarts de la valeur des biens-fonds ou de l'intérêt y afférent, sauf qu'une compagnie qui a des biens-fonds placés en fiducie peut, au moment où ils sont vendus, placer en fiducie une hypothèque ou un autre titre accepté comme paiement partiel et gagé sur ceux-ci pour plus des trois quarts du prix de vente des biens-fonds;

c) par des biens-fonds ou tenures à bail au Canada, bien que le prêt dépasse le montant que la compagnie est autrement autorisée à placer en fiducie, si l'excédent est garanti ou assuré par le gouvernement ou par l'entremise d'un organisme du gouvernement du Canada ou d'une province ou est assuré par une police d'assurance hypothécaire émise par une compagnie d'assurance enregistrée sous le régime de la présente loi ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*.

4. Lorsqu'une compagnie a placé en fiducie les valeurs d'une personne morale et que, en conséquence d'un accord de bonne foi pour la réorganisation de la personne morale, sa liquidation ou sa fusion avec une autre personne morale, la compagnie acquiert en échange de pareilles valeurs, des obligations, débentures ou autres titres de créance ou actions non acceptables d'après les articles 1 à 3 de la présente annexe pour placement en fiducie, les obligations, débentures ou autres titres de créance ou actions ainsi acquis peuvent être placés en fiducie pour les objets de la présente loi.

5. Investments or loans not eligible under sections 1 to 4 of this Schedule for vesting in trust, including investments in real property or leaseholds, subject to the following provisions:

(a) an investment in real property or leaseholds shall be vested in trust only if the investment was made in Canada, either alone or jointly with any corporation or jointly with any person administering a trust governed by a registered pension fund or plan or a deferred profit sharing plan, as defined in the *Income Tax Act*, but a parcel of real property or a leasehold may not be included in the assets vested in trust if the total investment therein exceeds to per cent of the accepted value of the total assets in Canada of the company;

(b) this section shall be deemed not to enlarge the authority conferred by sections 1 and 3 of this Schedule to vest in trust mortgages or any one parcel of real property or any one leasehold, or loans on real property or leaseholds, and not to affect the operation of subparagraphs 1(n)(iii) to (v) of this Schedule; and

(c) the total accepted value of the investments and loans vested in trust under this section, excluding those that are or, at any time since vesting in trust, have been eligible for vesting in trust apart from this section, shall not exceed

(i) in the case of investments in real property or leaseholds, other than for the production of income, two per cent of the accepted value of the total assets in Canada of the company,

(ii) in the case of investments in real property or leaseholds, including real property or leaseholds other than for the production of income, seven per cent of the accepted value of the total assets in Canada of the company, and

(iii) in the case of loans and investments other than investments in real property or leaseholds, seven per cent of the accepted value of the total assets in Canada of the company.

6. Notwithstanding sections 1 to 5 of this Schedule, a company may vest in trust, loans and investments made pursuant to the *National Housing Act*.

7. If a company is designated a lender under the *Canada Student Loans Act*, the *Farm Improvement Loans Act*, the *Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans Act*, the *Fisheries Improvement Loans Act* or the *Small Businesses Loans Act*, the company may vest in trust guaranteed loans made under and in accordance with the provisions of any of those Acts for which it has been designated a lender.

8. The total accepted value of the common shares vested in trust by any company under this Schedule shall not at any time exceed twenty-five per cent of the accepted value of the total assets in Canada of the company.

5. Placements ou prêts non acceptables, en vertu des articles 1 à 4 de la présente annexe, pour être placés en fiducie, y compris des placements en biens-fonds ou en tenures à bail, sous réserve des dispositions suivantes :

a) un placement en biens-fonds ou en tenures à bail ne peut être confié en fiducie que s'il est fait au Canada, soit par une compagnie seule, soit conjointement avec une personne morale ou avec une personne qui gère une fiducie régie par une caisse ou un régime enregistré de pension ou un régime de participation différée aux bénéfices, au sens qu'ont ces expressions dans la *Loi de l'impôt sur le revenu*, mais une étendue d'un bien-fonds ou une tenure à bail ne peut être incluse dans l'actif placé en fiducie si le placement total dans le bien-fonds ou la tenure à bail dépasse deux pour cent de la valeur acceptée de l'actif total de la compagnie au Canada;

b) le présent article est réputé ne pas accroître l'autorité, conférée par les articles 1 et 3 de la présente annexe, de placer en fiducie des hypothèques, une étendue de biens-fonds, une tenure à bail ou des prêts sur des biens-fonds ou des tenures à bail, ni viser l'application des sous-alinéas 1(n)(iii) à (v) de la présente annexe;

c) la valeur totale acceptée des placements et des prêts placés en fiducie conformément au présent article, à l'exclusion de ceux qui sont acceptables ou qui, après avoir été placés en fiducie, ont été acceptables pour être placés en fiducie indépendamment du présent article, ne peut dépasser :

(i) en cas de placements en biens-fonds ou en tenures à bail qui ne sont pas faits pour la production de revenu, deux pour cent de la valeur acceptée de l'actif total de la compagnie au Canada,

(ii) en cas de placements en biens-fonds ou en tenures à bail dont certains peuvent ne pas être faits pour la production de revenu, sept pour cent de la valeur acceptée de l'actif total de la compagnie au Canada,

(iii) en cas de prêts et de placements autres qu'en biens-fonds ou en tenures à bail, sept pour cent de la valeur acceptée de l'actif total de la compagnie au Canada.

6. Nonobstant les articles 1 à 5 de la présente annexe, une compagnie peut placer en fiducie les prêts et les placements faits sous le régime de la *Loi nationale sur l'habitation*.

7. Si une compagnie est désignée comme étant un prêteur en vertu de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*, de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles*, de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et à la commercialisation selon la formule coopérative*, de la *Loi sur les prêts aux entreprises de pêche* ou de la *Loi sur les prêts aux petites entreprises*, la compagnie peut placer en fiducie les prêts garantis faits en vertu des dispositions de l'une ou l'autre de ces lois pour l'application de laquelle elle a été désignée comme prêteur, et en conformité avec elles.

8. La totalité de la valeur acceptée des actions ordinaires placées en fiducie par une compagnie en vertu de la présente annexe ne peut jamais dépasser vingt-cinq pour cent de la

9. The total accepted value of the real property or leaseholds vested in trust by a company under paragraph 1(s) and section 5 of this Schedule shall not exceed fifteen per cent of the accepted value of the total assets in Canada of the company.

10. A company shall not vest in trust bonds, debentures or other evidences of indebtedness on which payment of principal or interest is in default.

R.S., 1985, c. I-12, Sch. II; R.S., 1985, c. 24 (1st Suppl.), s. 11, c. 18 (3rd Suppl.), s. 122, c. 25 (3rd Suppl.), s. 28.

valeur acceptée de la totalité de l'actif de la compagnie au Canada.

9. La totalité de la valeur acceptée de biens-fonds ou de tenures à bail placés en fiducie par une compagnie en vertu de l'alinéa 1s) et de l'article 5 de la présente annexe, ne peut dépasser quinze pour cent de la valeur acceptée de l'actif total de la compagnie au Canada.

10. Une compagnie ne peut placer en fiducie des obligations, débetures ou autres titres de créance à l'égard desquels le paiement du principal ou des intérêts est en défaut.

L.R. (1985), ch. I-12, ann. II; L.R. (1985), ch. 24 (1^{er} suppl.), art. 11, ch. 18 (3^e suppl.), art. 122, ch. 25 (3^e suppl.), art. 28.

RELATED PROVISIONS

— R.S., 1985, c. 21 (3rd Supp.), s. 15(2):

Termination of
operation

“(2) Subsection 170(10) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall cease to have effect five years after the day on which subsection (1) comes into force.”

— R.S., 1985, c. 21 (3rd Supp.), s. 20(2):

Application

“(2) Subsections 186(4) to (8) of the said Act, as enacted by subsection (1), apply only in respect of expenses described in subsection 186(1) of the said Act that are incurred by the Superintendent on or after April 1, 1986.”

— R.S., 1985, c. 21 (3rd Supp.), s. 21(2):

Application

“(2) Sections 187 and 188 of the said Act, as enacted by subsection (1), apply only in respect of expenses described in subsection 186(1) of the said Act that are incurred by the Superintendent on or after April 1, 1986.”

DISPOSITIONS CONNEXES

— L.R. (1985), ch. 21 (3^e suppl.), par. 15(2) :

«(2) Le paragraphe 170(10) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), cesse d'avoir effet cinq ans après la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1).»

Cessation
d'effet— L.R. (1985), ch. 21 (3^e suppl.), par. 20(2) :

«(2) Les paragraphes 186(4) à (8) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), ne s'appliquent qu'à l'égard des frais visés au paragraphe 186(1) de la même loi que le surintendant engage au plus tard le 1^{er} avril 1986.»

Application

— L.R. (1985), ch. 21 (3^e suppl.), par. 21(2) :

«(2) Les articles 187 et 188 de la même loi, édictés par le paragraphe (1), ne s'appliquent qu'à l'égard des frais visés au paragraphe 186(1) de la même loi que le surintendant engage au plus tard le 1^{er} avril 1986.»

Application

